

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 360

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 360

1960

I. Nos. 5152-5167  
II. No. 569

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 2 June 1960 to 10 June 1960*

	<i>Page</i>
<b>No. 5152. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal abolition of visas. Mexico City, 13 November 1959 . . . . .	3
<b>No. 5153. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark :</b>	
Convention on social security. Signed at London, on 27 August 1959 . . .	11
<b>No. 5154. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the final settlement of the Diverted Cargoes Claims. Athens, 14 May 1959 . . . . .	69
<b>No. 5155. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 12 April 1960 . . . . .	79
<b>No. 5156. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the repayment of the debt by the United Kingdom Government to the Swedish Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 18 April 1959 . .	89
<b>No. 5157. United Nations Special Fund and Thailand :</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 4 June 1960 . . . . .	97

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 360

1960

I. Nos 5152-5167  
II. No 569

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 juin 1960 au 10 juin 1960*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5152. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Mexico, 13 novembre 1959 . . . . .	3
<b>N° 5153. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :</b>	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Londres, le 27 août 1959 .	11
<b>N° 5154. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le règlement définitif des créances relatives aux cargaisons détournées. Athènes, 14 mai 1959 . .	69
<b>N° 5155. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 12 avril 1960 .	79
<b>N° 5156. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni envers le Gouvernement suédois à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 18 avril 1959 . . . . .	89
<b>N° 5157. Fonds spécial des Nations Unies et Thaïlande :</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 4 juin 1960 . . . . .	97

	<i>Page</i>
<b>No. 5158. Belgium, Denmark, France, Israel, Norway, etc. :</b>	
Final Act of the United Nations Conference on the Status of Stateless Persons, Done at New York, on 28 September 1954	
Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954 . . . . .	117
<b>No. 5159. United Nations, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Or- ganization, World Health Organization and International Atomic Energy Agency and Thailand :</b>	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 4 June 1960 . . . . .	208
<b>No. 5160. United Nations Special Fund and Lebanon :</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Beirut, on 7 May 1960 . . . . .	225
<b>No. 5161. United States of America and Yugoslavia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to programs of special economic and technical assistance. Belgrade, 22 October 1959 . . . . .	259
<b>No. 5162. United States of America and Turkey :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the introduction of modern weapons into NATO's defense forces. Ankara, 18 September and 28 October 1959 . . . . .	265
<b>No. 5163. United States of America and Republic of Viet-Nam :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 16 October 1959 . . . . .	271
<b>No. 5164. United States of America and India :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 13 November 1959	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 20 and 23 November 1959 . . . . .	287

	<i>Pages</i>
<b>N° 5158. Belgique, Danemark, France, Israël, Norvège, etc. :</b>	
Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le statut des apatrides. Fait à New-York, le 28 septembre 1954	
Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954 . . . . .	117
<b>N° 5159. Organisation des Nations Unies, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Agence internationale de l'énergie atomique et Thaïlande :</b>	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à New-York, le 4 juin 1960	209
<b>N° 5160. Fonds spécial des Nations Unies et Liban :</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Beyrouth, le 7 mai 1960 . . . . .	225
<b>N° 5161. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des programmes d'assistance économique et technique spéciale. Belgrade, 22 octobre 1959 . . . . .	259
<b>N° 5162. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'équipement des forces de défense de l'OTAN en armes modernes. Ankara, 18 septembre et 28 octobre 1959 . . . . .	265
<b>N° 5163. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saïgon, le 16 octobre 1959 . . . . .	271
<b>N° 5164. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 13 novembre 1959	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 20 et 23 novembre 1959 . . . . .	287

	<i>Page</i>
<b>No. 5165. United States of America and United Arab Republic:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 14 November 1959 . . . . .	311
<b>No. 5166. Pakistan and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the validity of certain types of visas. Karachi, 16 March, 27 June and 28 July 1959 . . . . .	327
<b>No. 5167. Czechoslovakia and Bulgaria:</b>	
Consular Convention. Signed at Prague, on 27 May 1959 . . . . .	335

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 2 June 1960 to 10 June 1960*

<b>No. 569. United Nations Special Fund and International Civil Aviation Organization:</b>	
Agreement concerning the execution of Special Fund projects. Signed at New York, on 21 April 1960, and at Montreal, on 5 May 1960 . . . . .	367
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1225. Basic Agreement between the United Nations and the Government of Thailand for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 11 June 1951:</b>	
Termination . . . . .	383
<b>No. 1374. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 5 April 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an amendment to the revised Route Schedules annexed to the above-mentioned Agreement. Berne, 12 November 1959 . . . . .	384
<b>No. 1671. (b) European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals signed at Geneva on 19 September 1949. Signed at Geneva, on 16 September 1950:</b>	
Accession by Spain . . . . .	388

	<i>Pages</i>
<b>N° 5165. États-Unis d'Amérique et République arabe unie.</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé au Caire, le 14 novembre 1959 . . . . .	311
<b>N° 5166. Pakistan et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la validité de certaines catégories de visas. Karachi, 16 mars, 27 juin et 28 juillet 1959 . . . . .	327
<b>N° 5167. Tchécoslovaquie et Bulgarie :</b>	
Convention consulaire. Signée à Prague, le 27 mai 1959 . . . . .	335
 <b>II</b> <i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 2 juin 1960 au 10 juin 1960</i>	
<b>N° 569. Fonds spécial des Nations Unies et Organisation de l'aviation civile internationale :</b>	
Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial. Signé à New-York, le 21 avril 1960, et à Montréal, le 5 mai 1960 . . . . .	367
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1225. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Thaïlande relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 11 juin 1951 :</b>	
Extinction . . . . .	383
<b>N° 1374. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 5 avril 1950 :</b>	
Échange de notes portant modification des tableaux de routes révisés annexés à l'Accord susmentionné. Berne, 12 novembre 1959 . . . . .	384
<b>N° 1671. b) Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière signés à Genève le 19 septembre 1949. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :</b>	
Adhésion de l'Espagne . . . . .	388

	<i>Page</i>
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951 :</b>	
Adherence by Hungary . . . . .	389
<b>No. 1983. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 6 December 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 4 November 1959, and Jerusalem, 29 December 1959 . . . . .	390
<b>No. 2159. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between their respective territories. Signed at Buenos Aires, on 17 May 1946 :</b>	
Prolongation . . . . .	394
<b>No. 2319. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for financing certain educational exchange programs. Signed at Stockholm, on 20 November 1952 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Stockholm, 20 November 1959 . . . . .	396
<b>No. 3476. Agreement between the United States of America and Japan for the loan of United States naval vessels to Japan. Signed at Tokyo, on 14 May 1954 :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the extension of the loan of United States vessels to Japan. Tokyo, 2 October 1959 . . . . .	400
<b>No. 4001. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 23 October 1956 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 25 June and 15 July 1959 . . . . .	408
<b>No. 4450. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to surplus agricultural commodities. London, 30 January and 3 February 1958 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 28 January and 4 February 1960 . . . . .	412



	<i>Pages</i>
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion de la Hongrie . . . . .	389
<b>N° 1983. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 6 décembre 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 4 novembre 1959, et Jérusalem, 29 décembre 1959 . . . . .	391
<b>N° 2159. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays. Signé à Buenos-Aires, le 17 mai 1946 :</b>	
Prorogation . . . . .	395
<b>N° 2319. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Signé à Stockholm, le 20 novembre 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Stockholm, 20 novembre 1959 . . . . .	397
<b>N° 3476. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis. Signé à Tokyo, le 14 mai 1954 :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant le prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis. Tokyo, 2 octobre 1959 . . . . .	406
<b>N° 4001. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 23 octobre 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 25 juin et 15 juillet 1959 . . . . .	408
<b>N° 4450. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux produits agricoles en surplus. Londres, 30 janvier et 3 février 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 28 janvier et 4 février 1960 . . . . .	413

	<i>Page</i>
<b>No. 4708. Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France. Signed at Paris, on 10 July 1956 :</b>	
Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the supplementary allowances provided under the French law of 30 June 1956, as subsequently amended. Signed at Paris, on 23 December 1959 . . . . .	416
<b>No. 4798. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 26 September 1958 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 13 November 1959 . . . . .	420
<b>No. 4812. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 26 November 1958 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 2 and 5 November 1959 . . . . .	424
<b>No. 4884. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo, on 20 February 1959 :</b>	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement, as supplemented. Signed at Montevideo, on 16 November 1959 . . . . .	428

	<i>Pages</i>
<b>N° 4708. Convention générale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France sur la sécurité sociale. Signée à Paris, le 10 juillet 1956 :</b>	
Protocole à la Convention susmentionnée, relatif à l'allocation supplémentaire instituée par la loi française du 30 juin 1956 modifiée. Signé à Paris, le 23 décembre 1959 . . . . .	417
<b>N° 4798. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 26 septembre 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 13 novembre 1959 . . . . .	421
<b>N° 4812. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 26 novembre 1958 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 2 et 5 novembre 1959 . . . . .	425
<b>N° 4884. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif aux produits agricoles. Signé à Montevideo, le 20 février 1959 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà complété. Signé à Montevideo, le 16 novembre 1959 . . . . .	432

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 2 June 1960 to 10 June 1960***

***Nos. 5152 to 5167***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 2 juin 1960 au 10 juin 1960***

***N<sup>os</sup> 5152 à 5167***



No. 5152

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the reciprocal abolition of visas. Mexico City, 13 November  
1959**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
2 June 1960.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Mexico, 13 novembre 1959**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
2 juin 1960.*

No. 5152. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. MEXICO CITY, 13 NOVEMBER 1959

I

*Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Secretary of State for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Note No. 176

Mexico, D. F., November 13, 1959

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between Mexico and the United Kingdom, Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an agreement with the Mexican Government in the following terms :

1. Mexican nationals holding valid Mexican passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.

2. British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription " British Passport " at the top and at the bottom the inscription " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " or " Jersey " or " Guernsey and its Dependencies " and inside the description of the holder's national status as " British Subject " or " British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies " or " British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies " shall be free to travel from any place whatever to Mexico without the necessity of obtaining a visa in advance.

3. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Mexican nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man and to Mexico from the necessity of complying with the United Kingdom and Mexican laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

4. The competent authorities of each of the two countries reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons whom they consider undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1960, in accordance with the provisions of the said notes.



5. British subjects who desire to go to Mexico to obtain paid employment or to exercise any office or profession or any remunerative activity whatsoever cannot enter Mexico without having previously obtained permission through the Diplomatic or Consular authorities of Mexico.

6. British subjects not in possession of passports as defined in subparagraph 2 above and Mexican nationals travelling to British possessions, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship shall not be exempt from the need of obtaining a visa.

7. The present agreement shall enter into force on the first of January, 1960.

8. Either of the parties may suspend this agreement temporarily for reasons of public order and the suspension shall be notified immediately to the other party through diplomatic channels.

9. Either of the parties may denounce the present agreement by giving one month's notice in writing.

If the Government of the United Mexican States are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

A. N. NOBLE

## II

*The Mexican Secretary of State for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Mexico City*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 13 de noviembre de 1959

Señor Embajador :

Me refiero a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 176 fechada hoy, acerca de la proposición que el Gobierno de Su Majestad Británica ha hecho al de México relativa a la abolición de las visas en los pasaportes de los súbditos británicos y los nacionales mexicanos que deseen viajar a los respectivos países, de conformidad con los términos siguientes :

1.—Los nacionales mexicanos, poseedores de un pasaporte válido, estarán en libertad de dirigirse al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, sin necesidad de obtener la visa previa.

2.—Los súbditos británicos poseedores de pasaportes válidos en cuya cubierta aparezca la inscripción « British Passport » y en lo alto y al pie de la misma la inscripción

« United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » or « Jersey » or « Guernsey and its Dependencies » y en el interior la descripción de que poseen la condición de « British Subject » o de « British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies », o de « British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies », estarán en libertad de dirigirse a México, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, sin estar obligados a obtener previamente la visa de su pasaporte.

3.—Queda convenido que la supresión del requisito de la visa no exime a los nacionales mexicanos ni a los súbditos británicos que se dirijan respectivamente al Reino Unido o a las Islas del Canal o a la Isla de Man o a México, de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos mexicanos y británicos concernientes a la entrada, residencia (temporal o permanente) y empleo u ocupación de extranjeros; y que a los viajeros que no puedan demostrar a las respectivas Autoridades de Migración que han cumplido con esas leyes y reglamentos, podrá negárseles la entrada en el país.

4.—Las Autoridades competentes de los respectivos países se reservan el derecho de negar la entrada o la estancia en su territorio a las personas que consideren inconvenientes o indeseables o que no reunan las condiciones requeridas de acuerdo con la política general adoptada por los respectivos Gobiernos, referente a la entrada de extranjeros.

5.—Los súbditos británicos que deseen ir a México para obtener un empleo o ejercer oficio, profesión o cualquier actividad remunerada o lucrativa, no podrán hacerlo sin haber obtenido permiso previo a través de las autoridades diplomáticas o consulares mexicanas.

6.—Los súbditos británicos que no sean poseedores de pasaportes como los definidos en el párrafo dos y los ciudadanos mexicanos que se dirijan a las posesiones, territorios de ultramar, protectorados o territorios bajo mandato o fideicomiso de la Gran Bretaña, no estarán exentos de la necesidad de obtener la correspondiente visa.

7.—El presente acuerdo entrará en vigor el 1.º de enero de 1960.

8.—Cada una de las Partes podrá suspender temporalmente este acuerdo por razones de orden público y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra parte por la vía diplomática.

9.—Cualquiera de las dos Partes podrá denunciar por escrito el presente acuerdo con un mes de anticipación.

En relación con los puntos anteriores, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Mexicano acepta la proposición del Gobierno de su Majestad Británica y que, en consecuencia, la nota mencionada en un principio y la presente, serán consideradas como la expresión del acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre los puntos contenidos en ambos documentos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Mexico, D. F., November 13, 1959

Mr. Ambassador :

I refer to Your Excellency's Note No. 176 of to-day's date about the proposal which Her Britannic Majesty's Government has made to the Mexican Government relating to the abolition of visas for British subjects and Mexican nationals who wish to travel to their respective countries, in accordance with the following terms :

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that the Mexican Government accept the proposal of Her Britannic Majesty's Government and consequently consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I take, &c.

Manuel TELLO

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5152. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. MEXICO, 13 NOVEMBRE 1959

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Mexico au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Mexique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Note n° 176

Mexico (D. F.), le 13 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Mexique d'une part et le Royaume-Uni d'autre part, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement mexicain un Accord dans les termes suivants :

1. Les ressortissants mexicains en possession de passeports en règle seront libres de se rendre de quelqu'endroit que ce soit dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man sans avoir au préalable à obtenir un visa.

2. Les sujets britanniques en possession de passeports en règle portant sur la couverture, en haut, l'inscription « British Passport », en bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland », « Jersey », « Guernsey and its Dependencies » et, à l'intérieur, une description de la nationalité exacte de l'intéressé, soit « British Subject » (sujet britannique), soit « British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), soit « British Subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des Colonies), seront libres de se rendre au Mexique, de quelque endroit que ce soit, sans avoir au préalable à obtenir un visa.

3. Il reste bien entendu que le fait de supprimer la nécessité d'un visa ne modifie rien l'obligation, pour les ressortissants mexicains et britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni, les îles de la Manche ou l'île de Man et au Mexique, de se soumettre aux lois et règlements du Royaume-Uni et du Mexique concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), l'emploi ou l'occupation des étrangers. Il est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

également entendu que les autorités d'immigration se réservent le droit de refuser l'entrée ou le débarquement aux personnes qui ne sont pas en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements susmentionnés.

4. Les autorités compétentes de chaque pays se réservent également le droit de refuser l'entrée ou l'autorisation de séjour aux personnes qu'elles jugent indésirables ou inacceptables d'après la politique générale des Gouvernements respectifs relative à l'entrée des étrangers.

5. Les sujets britanniques qui désirent se rendre au Mexique pour obtenir un emploi salarié, exercer une fonction ou une profession ou se livrer à une activité rémunérée quelconque ne peuvent entrer au Mexique sans avoir au préalable obtenu l'autorisation des autorités diplomatiques ou consulaires du Mexique.

6. Les sujets britanniques qui ne sont pas en possession de passeports conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus et les ressortissants mexicains se rendant dans les possessions, territoires d'outre-mer ou protectorats britanniques ou dans les territoires sous mandat ou tutelle britannique ne bénéficieront pas de l'exemption de visa.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1960.

8. Chacune des parties pourra suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public et cette décision sera notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

9. Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis adressé par écrit, un mois à l'avance, à l'autre partie.

Si le Gouvernement des États-Unis du Mexique est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en termes analogues soient considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

A. N. NOBLE

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Mexique à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Mexico*

Mexico (D. F.), le 13 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 176 de Votre Excellence, en date de ce jour, relative à la proposition que le Gouvernement de Sa Majesté britannique a faite au Gouvernement mexicain au sujet de la suppression des visas pour les passeports des sujets britanniques et des ressortissants mexicains qui désirent se rendre dans leurs pays respectifs, et dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement mexicain accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique et, qu'en conséquence, la note susmentionnée et la présente réponse seront considérées comme constituant l'accord de nos deux Gouvernements sur les dispositions de l'un et l'autre document.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

**No. 5153**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Convention on social security. Signed at London, on  
27 August 1959**

*Official texts: English and Danish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
2 June 1960.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Londres,  
le 27 août 1959**

*Textes officiels anglais et danois.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
2 juin 1960.*

## No. 5153. DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

Regeringen i kongeriget Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

der har besluttet sig til at samarbejde på det sociale område,

som bekræfter princippet om, at statsborgerne i det ene land såvidt muligt skal ligestilles med det andet lands statsborgere, for så vidt angår det sidstnævnte lands sociale lovgivning,

som ønsker at gennemføre dette princip og træffe foranstaltning til, at statsborgere i de to lande, der rejser fra det ene land til det andet, såvidt muligt enten kan bevare de rettigheder, de måtte have erhvervet i henhold til det førstnævnte lands lovgivning, eller kan nyde tilsvarende rettigheder i henhold til det sidstnævnte lands lovgivning,

er blevet enige om følgende :

## AFSNIT I.—DEFINITIONER OG OMRÅDE

*Artikel 1*

I nærværende overenskomst betyder, medmindre andet fremgår af sammenhængen,

(a) „land“ : Danmark eller Det forenede Kongerige, alt efter sammenhængen;

(b) „Det forenede Kongerige“ : England, Skotland, Wales, Nordirland og øen Man;

(c) „statsborger“ : i forhold til Danmark en dansk statsborger og i forhold til Det forenede Kongerige en statsborger i Det forenede Kongerige og kolonierne;

(d) „lovgivning“ : de i overenskomstens artikel 2 omhandlede love, anordninger og administrative bestemmelser, der er gældende inden for enhver del af det ene (eller det andet) land, alt efter sammenhængen;

(e) „vedkommende myndighed“ : i forhold til Danmark socialministeren og i forhold til Det forenede Kongerige ministeren for pensioner og folkeforsikring (*Minister of Pensions and National Insurance*), sundhedsministeren (*Minister of Health*), ministeren for Skotland (*Secretary of State for Scotland*), arbejds- og folkeforsikringsministeriet for Nordirland (*Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland*), ministeriet for sundhed og kommunal forvaltning for Nordirland (*Ministry of Health and Local Government for Northern Ireland*), det sociale råd for øen Man (*Isle of Man Board of Social Services*) eller sundhedsrådet for øen Man (*Isle of Man Health Services Board*), alt efter sammenhængen;

(f) „sygekasse“ : en sygekasse, fortsættelsessygekasse eller sygeforening anerkendt af den danske stat i medfør af den danske lovgivning om sygeforsikring;



(g) „barn“ : i forhold til en bestemt person, et barn i den pågældende lovgivnings forstand, som i henhold til denne lovgivning betragtes som et barn af denne person eller som optaget i hans hjem;

(h) „forsørger“ : en person, der betragtes som sådan i henhold til den lovgivning, der finder anvendelse;

(i) „beskæftiget“ : en person, der omfattes af begrebet en beskæftiget (eller en person, som betragtes som beskæftiget), således som dette er bestemt i den lovgivning, der kommer til anvendelse; „beskæftigelse“ betyder beskæftigelse som beskæftiget, og ordene „beskæftige“ og „arbejdsgiver“ vedrører en sådan beskæftigelse;

(j) „ydelse“ : enhver pension, understøttelse eller anden kontant hjælp, der ydes i henhold til det ene (eller det andet) lands lovgivning, og omfatter ethvert tillæg dertil, herunder tillæg for pårørende;

(k) „sygehjælp“ : i forhold til Danmark enhver hjælp i sygdomstilfælde, der ydes i henhold til den i overenskomsten artikel 2, stk. (1) (b) (i), omhandlede lovgivning, og i forhold til Det forenede Kongerige enhver ydelse i henhold til den i samme artikels stk. (1) (a) (iii), omhandlede lovgivning;

(l) „alderspension“ : i forhold til Det forenede Kongerige, en pension ved afgang eller en forsikringsmæssig alderspension, således som dette begreb er defineret i Det forenede Kongeriges lovgivning;

(m) „understøttelse“ : i forhold til Danmark offentlig hjælp og i forhold til Det forenede Kongerige den hjælp, der ydes i henhold til den i overenskomstens artikel 2, stk. (1) (a) (iv), omhandlede lovgivning;

(n) „skib“ : i forhold til Danmark et skib eller fartøj, der er indregistreret i Danmark, og i forhold til Det forenede Kongerige et skib eller fartøj, der er indregistreret i Det forenede Kongerige, og som ikke tilhører en reder i den irske republik, eller ethvert andet britisk skib eller fartøj, der tilhører en reder i Det forenede Kongerige;

(o) „luftfartøj“ : i forhold til Danmark, et luftfartøj, der er indregistreret i Danmark og, i forhold til Det forenede Kongerige, et luftfartøj, der er indregistreret og ejet i Det forenede Kongerige.

## Artikel 2

(1) Nærværende overenskomst finder anvendelse

(a) i forhold til Det forenede Kongerige på

- (i) folkeforsikringsloven (*National Insurance Act*) af 1946, folkeforsikringsloven for Nordirland (*National Insurance Act (Northern Ireland)*) af 1946, folkeforsikringsloven for øen Man (*National Insurance (Isle of Man) Act*) af 1948 samt den lovgivning, der var gældende før 5. juli 1948, og som blev erstattet af de nævnte love;

- (ii) ulykkesforsikringsloven (*National Insurance (Industrial Injuries) Act*) af 1946, ulykkesforsikringsloven for Nordirland (*National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland)*) af 1946 og ulykkesforsikringsloven for øen Man (*National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act*) af 1948;
- (iii) lov om det offentlige sundhedsvæsen (*National Health Service Act*) af 1946, lov om det offentlige sundhedsvæsen for Skotland (*National Health Service (Scotland) Act*) af 1947, lov om sundhedsvæsenet for Nordirland (*Health Services Act (Northern Ireland)*) af 1948 og lov om det offentlige sundhedsvæsen for øen Man (*National Health Service (Isle of Man) Act*) af 1948;
- (iv) de bestemmelser i lov om offentlig forsøg (*National Assistance Act*) af 1948 og lov om offentlig forsøg for Nordirland (*National Assistance Act (Northern Ireland)*) af 1948, der vedrører ydelse af hjælp til trængende personer;
- (v) de bestemmelser i lov om offentlig forsøg (*National Assistance Act*) af 1948 og velfærdsloven for Nordirland (*Welfare Services Act (Northern Ireland)*) af 1949, der vedrører foranstaltninger (med undtagelse af beskæftigelse) for blinde, døve og andre, der er varigt erhvervshæmmede i svær grad på grund af sygdom, tilskadekomst eller en medfødt deformitet;
- (vi) lov om familiedydelser (*Family Allowances Act*) af 1945, lov om familiedydelser for Nordirland (*Family Allowances Act (Northern Ireland)*) af 1945 og lov om familiedydelser for øen Man (*Family Allowances (Isle of Man) Act*) af 1946;

(b) i forhold til Danmark, på den danske lovgivning om

- (i) sygeforsikring;
- (ii) folkepension;
- (iii) invalideforsikring;
- (iv) ulykkesforsikring;
- (v) arbejdsløshedsforsikring;
- (vi) enkepension;
- (vii) bidrag til forældreløse børn samt børn af enker og enkemænd;
- (viii) familiedydelser;
- (ix) forebyggende forsorg for mødre og børn;
- (x) mødrehjælpsinstitutioner;
- (xi) offentlig forsorg.

(2) Overenskomsten finder endvidere anvendelse på love, anordninger eller administrative bestemmelser, der ændrer, supplerer eller kodificerer den i nærværende artikels stk. (1) omhandlede lovgivning, jfr. dog bestemmelserne i nærværende artikels stk. (3)–(5).

(3) Overenskomsten finder kun anvendelse på sådanne love, anordninger eller administrative bestemmelser, som ændrer eller supplerer den i nærværende artikels stk. (1) omhandlede lovgivning med henblik på gennemførelse af en

gensidig overenskomst om social tryghed, som det ene (eller det andet) land har afsluttet med et tredje land, såfremt de kontraherende parter træffer aftale herom.

(4) Overenskomsten finder anvendelse på sådanne af det ene (eller det andet) lands love, anordninger eller administrative bestemmelser, hvorved en forsikring udvides til at omfatte nye kredse af personer, medmindre et af landene fremsætter indsigelse og giver det andet land underretning herom senest 3 måneder, efter at der i henhold til overenskomstens artikel 32 (iii), er fremsendt officiel meddelelse om den pågældende lov, anordning eller administrative bestemmelse.

(5) Overenskomsten finder kun anvendelse på det ene (eller det andet) lands love, anordninger eller administrative bestemmelser vedrørende en ny gren af den sociale tryghed, såfremt parterne træffer aftale herom.

## AFSNIT II.—ALMINDELIGE BESTEMMELSER

### Artikel 3

(1) Statsborgere i det ene land skal være ligestillet med det andet lands statsborgere med hensyn til de forpligtelser og rettigheder, der følger af det sidstnævnte lands lovgivning, for så vidt andet ikke er bestemt i nærværende overenskomst.

(2) Statsborgere i Det forenede Kongerige er ikke forpligtet til at søge optagelse i den danske syge—og invalideforsikring, selv om de er bosiddende i Danmark.

### Artikel 4

(1) Såfremt en statsborger i et af de to lande, som ikke har fast bopæl i Danmark, er beskæftiget i Danmark af en arbejdsgiver, som er bosiddende eller har sit hovedkontor i Det forenede Kongerige, skal han i det første år af sin beskæftigelse i Danmark

- (a) være omfattet af bestemmelserne i Det forenede Kongeriges lovgivning om betaling af bidrag, som om han var beskæftiget i Det forenede Kongerige;
- (b) ikke være omfattet af de tilsvarende bestemmelser i den danske lovgivning;
- (c) være omfattet af bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikel 14 på samme måde som statsborgere i Det forenede Kongerige, der er bosiddende dør.

(2) Såfremt en statsborger i et af de to lande, der er fast bosiddende i Danmark, er beskæftiget i Det forenede Kongerige af en arbejdsgiver, som har en virksomhed i Danmark, skal han i det første år af sin beskæftigelse i Det forenede Kongerige

- (a) være omfattet af den i overenskomstens artikel 2, stk. (1) (b) (iv), omhandlede danske lovgivning, som om han var beskæftiget i Danmark;

- (b) være omfattet af den i artikel 2, stk. (1) (b) (i)–(iii) og (b) (v)–(x), omhandlede danske lovgivning, for så vidt den pågældende lovgivning kan finde anvendelse på personer, der opholder sig uden for Danmark;
- (c) ikke være omfattet af den lovgivning i Det forenede Kongerige, som omhandles i artikel 2, stk. (1) (a) (i)–(ii);
- (d) være omfattet af bestemmelserne i overenskomstens artikel 14 på samme måde som danske statsborgere, der er bosat i Danmark.

(3) Såfremt den i nærværende artikels stk. (1) eller stk. (2) omhandlede beskæftigelse strækker sig ud over 1 år, skal den beskæftigede fortsat være omfattet af disse bestemmelser, for så vidt vedkommende myndighed i det land, hvor han er beskæftiget, giver sit samtykke hertil inden udgangen af det heri angivne tidsrum af 1 år.

#### Artikel 5

(1) Såfremt en statsborger i det ene land, der er bosiddende i et af de to lande, er beskæftiget ombord på et skib eller et luftfartøj, der er hjemmehørende i det andet land, skal han være omfattet af det sidstnævnte lands lovgivning om ulykkesforsikring, som om han var statsborger i dette land, og bosiddende der, og ikke være omfattet af den tilsvarende lovgivning i det førstnævnte land, jfr. dog bestemmelserne i nærværende artikels stk. (2) og (3).

(2) Såfremt et skib, der er hjemmehørende i det ene land, befinder sig i en af det andet lands havne eller i det sidstnævnte lands territorialfarvand, og en i det sidstnævnte land bosiddende statsborger i et af de to lande er beskæftiget ombord på skibet i anden egenskab end som kaptajn eller besætningsmedlem og er blevet antaget til denne beskæftigelse i det sidstnævnte land, skal han være omfattet af det sidstnævnte lands lovgivning, som om han var beskæftiget i det pågældende land.

(3) Såfremt en statsborger i et af de to lande, der er bosiddende i det ene land, er beskæftiget ombord på et skib eller et luftfartøj, der er hjemmehørende i det andet land, og for dette arbejde aflønnes af en person eller virksomhed, der har forretningssted i det førstnævnte land, og som ikke er ejer af skibet eller luftfartøjet, skal han, for så vidt angår denne beskæftigelse, være omfattet af det førstnævnte lands lovgivning, som om skibet eller luftfartøjet var hjemmehørende i det førstnævnte land, og den person eller virksomhed, der aflønner ham, skal betragtes som hans arbejdsgiver i den nævnte lovgivnings forstand.

#### Artikel 6

(1) Nærværende overenskomst finder, bortset fra bestemmelserne i nærværende overenskomst artikler 9 og 14, ikke anvendelse på personale, der er fast knyttet til de to landes udenrigstjeneste, og ved gennemførelsen af overenskomstens bestemmelser skal der ikke tages hensyn til perioder, hvori en person

har haft fast bopæl eller har opholdt sig i det ene land som fast knyttet til det andet lands udenrigstjeneste.

(2) Bortset fra hvad der følger af bestemmelserne i nærværende artikels stk. (1), er en statsborger i Det forenede Kongerige, der er beskæftiget i Danmark i Det forenede Kongeriges statstjeneste og ikke er fast bosiddende i Danmark, omfattet af bestemmelserne i Det forenede Kongeriges lovgivning om betaling af bidrag, som om han var beskæftiget i Det forenede Kongerige, og han skal ikke være omfattet af den danske lovgivning, jfr. dog bestemmelserne i overenskomstens artikler 9 og 14.

(3) Bortset fra hvad der følger af bestemmelserne i nærværende artikels stk. (1), er en dansk statsborger, der er beskæftiget i Det forenede Kongerige i dansk statstjeneste, og som ikke er fast bosiddende i Det forenede Kongerige, og en person, som er i personlig tjeneste hos en således beskæftiget dansk statsborger og ikke er fast bosiddende i Det forenede Kongerige, omfattet af den danske lovgivning, for så vidt denne lovgivning kan finde anvendelse på personer, der opholder sig uden for Danmark, og bortset fra bestemmelserne i overenskomstens artikel 14 omfattes han ikke af Det forenede Kongeriges lovgivning.

(4) Bortset fra hvad der følger af bestemmelserne i nærværende artikels stk. (1)–(3), er en statsborger i et af de to lande, der er beskæftiget i det ene land i det andet lands statstjeneste, og en person, der er i personlig tjeneste hos en således beskæftiget statsborger i et af de to lande, omfattet af lovgivningen i det land, hvor han er beskæftiget.

#### Artikel 7

(1) Såfremt en statsborger i et af de to lande er beskæftiget i Danmark og i medfør af bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikel 4, stk. (1), eller artikel 6, stk. (2), er omfattet af bestemmelserne om betaling af bidrag i Det forenede Kongeriges lovgivning, gælder følgende regler :

- (a) For så vidt angår retten til dagpenge ved sygdom i henhold til den nævnte lovgivning, skal han stilles, som om han opholdt sig i Det forenede Kongerige, og såfremt hans hustru opholder sig i Danmark, skal hun stilles, som om hun opholdt sig i Det forenede Kongerige;
- (b) for så vidt angår retten til erstatning i henhold til den nævnte lovgivning for et ulykkestilfælde, der er overgået ham, eller en erhvervssygdom, han har pådraget sig under sin beskæftigelse i Danmark, skal han stilles, som om denne beskæftigelse var omfattet af forsikringen i Det forenede Kongerige, og som om ulykkestilfældet var indtruffet eller sygdommen pådraget i Det forenede Kongerige, og såfremt hans hustru opholder sig i Danmark, skal hun stilles, som om hun opholdt sig i Det forenede Kongerige;
- (c) for så vidt angår retten til moderskabsydelse og dagpenge ved fødsel i henhold til den nævnte lovgivning, skal hans hustru, selvom hun opholder sig i Danmark, stilles, som om hun opholdt sig i Det forenede Kongerige.

(2) En kvindelig statsborger i et af de to lande, der er beskæftiget i Danmark, og som i medfør af bestemmelserne i overenskomstens artikel 4, stk. (1), eller artikel 6, stk. (2), er omfattet af bestemmelserne i Det forenede Kongeriges lovgivning om betaling af bidrag, skal for så vidt angår retten til moderskabsydelse og dagpenge ved fødsel i henhold til den nævnte lovgivning, stilles, som om hun opholdt sig i Det forenede Kongerige.

### Artikel 8

Vedkommende myndigheder i de to lande kan træffe aftale om at gøre afvigelse fra bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikler 4-6, for så vidt angår enkelte personer eller grupper af personer.

## AFSNIT III.—YDELSER

### DEN DANSKE SYGEFORSIKRING

### Artikel 9

(1) Statsborgere i Det forenede Kongerige har på samme betingelser som danske statsborgere ret til at blive medlemmer af en dansk sygekasse, og sygekassen skal i kraft af deres medlemsskab yde hjælp i sygdomstilfælde, dagpenge, barselhjælp og begravelseshjælp på samme betingelser, som ville finde anvendelse, såfremt de var danske statsborgere.

(2) En statsborger i et af de to lande, der er bosiddende i Danmark, og som kan påvise,

- (a) at han i de sidste 6 måneder, før han senest bosatte sig i Danmark, har indbetalt mindst 6 bidrag som beskæftiget eller som selvstændig næringsdrivende i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige;
- (b) at han har ansøgt om optagelse i en dansk sygekasse inden 3 måneder efter, at han senest bosatte sig i Danmark; og
- (c) at han opfylder helbredsbetingelserne for optagelse i sygekassen;

har ret til at blive optaget som medlem af sygekassen, uanset om han opfylder aldersbetingelserne, og sygekassen kan ikke fastsætte nogen ventetid for retten til at modtage hjælp i sygdomstilfælde, dagpenge eller begravelseshjælp i kraft af hans medlemsskab.

(3) For så vidt angår retten til barselhjælp fra en dansk sygekasse, skal et kvindeligt sygekassemedlem, der er omfattet af bestemmelserne i nærværende artikels stk. (2), stilles, som om hun havde været medlem af sygekassen i alle de uger, i hvilke hun har betalt bidrag, eller i hvilke der er blevet godskrevet hende bidrag som beskæftiget eller som selvstændig næringsdrivende i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige.

## DAGPENGE UNDER SYGDOM EFTER DET FORENEDE KONGERIGES LOVGIVNING

*Artikel 10*

En statsborger i et af de to lande, der på noget tidspunkt siden sin sidste ankomst til Det forenede Kongerige har været forpligtet til at betale bidrag som beskæftiget eller som selvstændig næringsdrivende i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, skal, for så vidt angår retten til dagpenge under sygdom i henhold til denne lovgivning eller til at få godskrevet bidrag for en arbejdsudygtighedsperiode, stilles, som om

- (a) han havde betalt bidrag som beskæftiget i hver uge, i hvilken han har været berettiget til dagpenge under sygdom i henhold til den danske lovgivning, og—såfremt han må antages at være varigt arbejdsudygtig—yderligere for hver uge, i hvilken han har været invalideforsikret i henhold til den danske lovgivning;
- (b) han opfyldte bidragsbetingelserne for retten til dagpenge under sygdom i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige i de første 6 måneder efter sit sidste ophold i Danmark, såfremt han på dette tidspunkt ville have været berettiget til dagpenge i henhold til den danske lovgivning, hvis han var blevet syg.

## DAGPENGE VED FØDSEL EFTER DET FORENEDE KONGERIGES LOVGIVNING

*Artikel 11*

En kvindelig statsborger i et af de to lande, som på noget tidspunkt siden sin sidste ankomst til Det forenede Kongerige har været forpligtet til at betale bidrag som beskæftiget eller som selvstændig næringsdrivende i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, skal, for så vidt angår ret til dagpenge ved fødsel i henhold til denne lovgivning eller til at få godskrevet bidrag under modtagelsen af denne hjælp, stilles, som om hun havde betalt bidrag som beskæftiget i hver uge, i hvilken hun har været berettiget til dagpenge ved sygdom i henhold til den danske lovgivning.

## BEGRAVELSESHJÆLP EFTER DET FORENEDE KONGERIGES LOVGIVNING

*Artikel 12*

En statsborger i et af de to lande, der har betalt bidrag eller oppebåret pension ved afgang i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige umiddelbart før det dødsfald, i anledning af hvilket begæring om begravelseshjælp fremsættes, skal med hensyn til retten til at modtage begravelseshjælp efter den nævnte lovgivning stilles, som om han havde betalt bidrag i henhold til denne lovgivning i hver uge, i hvilken han har været omfattet af begravelseshjælp i henhold til den danske lovgivning om sygeforsikring, medmindre der i kraft af

den danske forsikring ydes begravelseshjælp for det samme dødsfald i henhold til den danske lovgivning.

DAGPENGE UNDER SYGDOM VED MIDLERTIDIGT FRAVÆR

*Artikel 13*

En statsborger i et af de to lande, som ville være berettiget til dagpenge under sygdom i henhold til lovgivningen i det ene land, såfremt han opholdt sig der, kan, efter dette lands forsikringsmyndigheds skøn oppebære den nævnte ydelse under sit ophold i det andet land i det tidsrum, der måtte blive fastsat af den nævnte myndighed.

SYGEHJÆLP UNDER MIDLERTIDIGT OPHOLD

*Artikel 14*

(1) En statsborger i et af de to lande, der er bosiddende i Danmark, og som rammes af et pludseligt sygdoms- eller ulykkestilfælde eller af andre grunde omgående behøver sygehjælp, har ret til, såfremt han midlertidigt opholder sig i Det forenede Kongerige, at modtage sygehjælp der på samme betingelser som en statsborger i Det forenede Kongerige, som er fast bosiddende der.

(2) En statsborger i et af de to lande, der er bosiddende i Det forenede Kongerige, og som rammes af et pludseligt sygdoms- eller ulykkestilfælde eller af andre grunde omgående behøver sygehjælp, har ret til, såfremt han midlertidigt opholder sig i Danmark, at modtage den sygehjælp, som i henhold til den danske lovgivning kan ydes en dansk statsborger, der er medlem af en sygekasse.

(3) Bestemmelserne i nærværende artikels stk. (1) og (2) skal ikke længer finde anvendelse, såfremt den pågældende statsborger bliver i stand til at rejse til det land, hvor han er bosiddende, og den myndighed i det andet land, hvem det påhviler at yde sygehjælp, finder det godtgjort, at det under hensyntagen til samtlige omstændigheder ville være urimeligt, om han udsatte sin hjemrejse.

(4) En statsborger i et af de to lande, der har afholdt udgifter til sygehjælp i Danmark i forbindelse med en tilskadekomst eller sygdom, for hvilken han i medfør af bestemmelserne i nærværende artikels stk. (2) har ret til at modtage sygehjælp, er kun berettiget til helt eller delvis at få disse udgifter refunderet af den pågældende danske sygekasse, såfremt han inden 2 uger efter at have afholdt disse udgifter underretter sygekassen om sin sygdom eller tilskadekomst og fremsætter begæring om refusion inden 6 uger efter dette tidspunkt, og før han derefter forlader Danmark.

(5) Såfremt en statsborger i et af de to lande, som har modtaget sygehjælp for en tilskadekomst eller sygdom i medfør af bestemmelserne i nærværende artikels stk. (2), får tillagt erstatning fra en person, der anses for at være skyld i tilskadekomsten eller sygdommen, har den sygekasse, der har ydet sygehjælpen, ret til at få sine udgifter dækket gennem den nævnte erstatning.



## YDELSER TIL INVALIDER

*Artikel 15*

(1) For så vidt angår retten til invalidepension i henhold til den danske invalideforsikringslovgivning eller hjælp til kronisk syge i henhold til den danske forsorgslov, skal en statsborger i Det forenede Kongerige stilles, som om han var dansk statsborger, såfremt

- (a) han har haft uafbrudt ophold i Danmark i et tidsrum af mindst 1 år umiddelbart før datoen for begæringens indgivelse og i den tid har været i stand til at udføre erhvervsmæssig beskæftigelse i mindst 1 år; eller
- (b) han har haft uafbrudt ophold i Danmark i mindst 5 år umiddelbart forud for datoen for begæringens indgivelse.

(2) For så vidt angår retten til kirurgiske eller medicinske hjælpemidler i henhold til den danske lovgivning om invalideforsikring eller adgangen til at gøre brug af foranstaltninger, der i henhold til denne lovgivning er iværksat med henblik på sundheds- og samfundsmæssig revalidering af erhvervshæmmede, skal en statsborger i Det forenede Kongerige, der er fast bosiddende i Danmark, stilles, som om han var dansk statsborger.

(3) En dansk statsborger, der er fast bosiddende i Det forenede Kongerige, skal være ligestillet med en statsborger i Det forenede Kongerige, der er fast bosiddende der, for så vidt angår

- (a) ret til at modtage kirurgiske og medicinske hjælpemidler i henhold til den lovgivning i Det forenede Kongerige, som omhandles i nærværende overenskomsts artikel 2, stk. (1), pkt. (a) (iii); og
- (b) adgang til de ydelser, der er fastsat ved den lovgivning i Det forenede Kongerige, som omhandles i artikel 2, stk. (1), pkt. (a) (v).

## YDELSER VED ARBEJDSLØSHED

*Artikel 16*

(1) En statsborger i et af de to lande, der fremsætter begæring om arbejdsløshedsunderstøttelse i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige eller om at få godskrevet bidrag for en arbejdsløshedsperiode, skal stilles, som om

- (a) han havde betalt bidrag som beskæftiget i henhold til denne lovgivning i hver uge, i hvilken han har betalt bidrag til den danske arbejdsløshedsforsikring;
- (b) han opfyldte bidragsbetingelserne for modtagelse af arbejdsløshedsunderstøttelse i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige i de første 6 måneder efter sit sidste ophold i Danmark, såfremt han på dette tidspunkt ville have været berettiget til arbejdsløshedsunderstøttelse i henhold til den danske lovgivning om arbejdsløshedsforsikring, hvis han var blevet arbejdsløs og var arbejdssøgende;

(c) han havde været bosiddende i Det forenede Kongerige i ethvert tidsrum, hvor han var bosiddende i Danmark.

(2) Den danske regering påtager sig at virke for, at de danske arbejdsløsheds-kasser anerkender, at ethvert bidrag, som en statsborger i et af de to lande, der er medlem af en arbejdsløshedskasse, har betalt i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige som beskæftiget, skal betragtes, som om det var indbetalt til den pågældende kasse.

YDELSER TIL ENKER OG FORÆLDRELØSE BØRN EFTER LOVGIVNINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE

*Artikel 17*

(1) En kvindelig statsborger i et af de to lande skal, for så vidt angår retten til ydelser til enker i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, såfremt

(a) hendes mand havde haft uafbrudt ophold i Det forenede Kongerige i mindst 5 år umiddelbart før sin død, eller

(b) hun havde haft uafbrudt ophold dør i mindst 5 år umiddelbart forud for datoen for begæringens indgivelse,

stilles, som om hendes mand havde betalt bidrag i henhold til den nævnte lovgivning i hver uge, i hvilken han har været bosiddende i Danmark.

(2) For så vidt angår retten til ydelser til forældreløse børn i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, skal et barn, der er statsborger i et af de to lande og bosiddende i Det forenede Kongerige, såfremt en af dets forældre var bosiddende i Danmark, stilles, som om denne forsørger havde været omfattet af forsikringen i Det forenede Kongerige.

DANSKE YDELSER TIL ENKER, FORÆLDRELØSE BØRN OG BØRN AF ENLIGE FORSØRGERE

*Artikel 18*

(1) En statsborger i Det forenede Kongerige skal, for så vidt angår retten til enkepension i henhold til den danske lovgivning, betragtes, som om hun var dansk statsborger, såfremt

(a) hendes mand havde haft uafbrudt ophold i Danmark i mindst 5 år umiddelbart før sin død, og hun på det tidspunkt var bosiddende i Danmark, eller

(b) hun har haft uafbrudt ophold i Danmark i mindst 5 år umiddelbart forud for datoen for begæringens indgivelse.

(2) For så vidt angår retten til ydelser til et forældreløst barn eller barn af en enke eller enkemand i henhold til den danske lovgivning, skal en statsborger i Det forenede Kongerige, hvadenten den pågældende er barnets forsørger eller barnet selv, betragtes, som om han var dansk statsborger.

(3) For så vidt angår retten til forskudsvis udbetaling i henhold til den danske lovgivning om offentlig forsorg af bidrag til børn af enlige forsørgere, skal

en statsborger i Det forenede Kongerige betragtes, som om han var dansk statsborger, hvadenten den pågældende er forsørgeren eller barnet selv.

#### FAMILIEYDELSER

##### *Artikel 19*

(1) For så vidt angår retten til familieydelser i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, skal

- (a) en dansk statsborger betragtes, som om han var statsborger i Det forenede Kongerige;
- (b) en statsborger i et af de to lande, der er født i Danmark, betragtes, som om han var født i Det forenede Kongerige.

(2) For så vidt angår retten til familieydelser i henhold til den danske lovgivning, skal en statsborger i Det forenede Kongerige betragtes, som om han var dansk statsborger.

#### ALDERSPENSION

##### *Artikel 20*

(1) For så vidt angår retten til alderspension efter lovgivning i det forenede Kongerige, skal en statsborger i et af de to lande, der har haft uafbrudt ophold i Det forenede Kongerige i mindst 5 år umiddelbart forud for datoen for begæringens indgivelse, stilles, som om han eller, såfremt begæringen fremsættes af en gift kvinde eller enke i kraft af hendes mands forsikring, hendes mand havde indbetalt bidrag i henhold til denne lovgivning i hver uge, i hvilken han har været bosiddende i Danmark.

(2) Såfremt den person, der fremsætter begæring om alderspension henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, er en gift kvinde, der ansøger herom i kraft af sin egen forsikring, skal hun ikke være omfattet af bestemmelserne i nærværende artikels stk. (1), medmindre hun siden ægteskabets indgåelse eller, såfremt hun har været gift mere end een gang, siden sit seneste ægteskabs indgåelse har indbetalt 156 ugentlige bidrag i henhold til den nævnte lovgivning.

(3) Såfremt den person, der fremsætter begæring om alderspension i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, er en kvinde,

- (a) hvis ægteskab er blevet opløst ved hendes mands død eller på anden måde;
- (b) som har haft uafbrudt ophold i Det forenede Kongerige i mindst 5 år umiddelbart forud for datoen for begæringens indgivelse; og
- (c) som ansøger om pension i kraft af sin egen forsikring og har ønsket, at hendes mands bidrag skal tages i betragtning;

skal hun stilles, som om hun eller hendes mand havde betalt bidrag i henhold til den nævnte lovgivning i hver uge, i hvilken hun eller han har været bosiddende i Danmark.

- (4) En statsborger i Det forenede Kongerige skal, for så vidt angår retten til folkepension i henhold til den danske lovgivning, betragtes, som om han var dansk statsborger, for så vidt han umiddelbart før begæringens indgivelse
- (a) har haft uafbrudt ophold i Danmark i mindst 5 år eller
  - (b) har oppebåret invalidepension i henhold til den danske lovgivning.

## TILSKADEKOMST UNDER ARBEJDET OG ERHVERVSSYGDOMME

*Artikel 21*

En statsborger i et af de to lande, der i henhold til det ene lands lovgivning om ulykkesforsikring ville være berettiget til ydelser efter denne lovgivning, hvis han opholdt sig i det pågældende land, er berettiget til disse ydelser under ophold i det andet land.

*Artikel 22*

En statsborger i et af de to lande, der har pådraget sig en erhvervssygdom og i begge lande har været beskæftiget ved arbejde, hvormed der er forbundet risiko for denne sygdom, skal, medmindre andet følger af bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikler 7 og 23, for så vidt angår retten til erstatning for denne sygdom i henhold til lovgivningen i det land, hvor han senest har haft et sådant arbejde forud for begæringens indgivelse, stilles, som om han kun havde været beskæftiget ved et sådant arbejde i det pågældende land, medmindre det kan bevises, at han har pådraget sig sygdommen, før han overtog arbejdet i det pågældende land.

*Artikel 23*

Såfremt en statsborger i et af de to lande, der modtager eller har modtaget erstatning for et ulykkestilfælde eller en erhvervssygdom i henhold til det ene lands lovgivning, fremsætter begæring om erstatning for et ulykkestilfælde eller en erhvervssygdom i henhold til det andet lands lovgivning, skal den førstnævnte erstatning betragtes, som om den var eller havde været ydet i henhold til det sidstnævnte lands lovgivning.

## TILFÆLDE, HVOR EN PERSON, DER HAR RET TIL YDELSER I DET ENE LAND, HAR PÅRØRENDE I DET ANDET LAND

*Artikel 24*

- (1) En statsborger i et af de to lande, der har ret til ydelser i henhold til det ene lands lovgivning, og som ville have ret til tillæg til sådanne ydelser for pårørende, såfremt den pårørende opholdt sig i dette land, har ret til at oppebære det pågældende tillæg, uanset at den pårørende opholder sig i det andet land.
- (2) Såfremt en statsborger i et af de to lande i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige ville have ret til ydelser til enker eller til ydelser i anledning

af et dødsfald, der skyldes et ulykkestilfælde eller en erhvervs sygdom, hvis et barn opholdt sig i Det forenede Kongerige eller havde opholdt sig der på det tidspunkt, da en af dets forældre afgik ved døden eller på et andet nærmere bestemt tidspunkt, skal han have ret til den pågældende ydelse, såfremt barnet henholdsvis opholder sig i Danmark eller opholdt sig der på det pågældende tidspunkt.

OFFENTLIG HJÆLP I DET FORENEDE KONGERIGE

*Artikel 25*

Ved gennemførelsen af bestemmelserne i den i nærværende overenskomsts artikel 2, stk. (1), pkt. (a) (iv) og (a) (v), omhandlede lovgivning skal en statsborger i et af de to lande stilles, som om han havde været bosiddende i Det forenede Kongerige i ethvert tidsrum, hvor han har været bosiddende i Danmark.

BETYDNINGEN AF UDTRYKKET „BOSIDDENDE“

*Artikel 26*

Ved gennemførelsen af bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikel 17 og artikel 20, stk. (1) og (3), skal der bortses fra den periode, i hvilken en person har været bosiddende i Danmark, før han fyldte 15 år, eller efter at han har nået eller anses for at have nået pensionsalderen, således som denne er fastsat for hans vedkommende i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige.

BETYDNINGEN AF UDTRYKKET „UAFBRUDT OPHOLD“

*Artikel 27*

Ved gennemførelsen af bestemmelserne i nærværende overenskomst skal en person anses for at have uafbrudt ophold i det ene (eller det andet) land i et tidsrum, hvor han ikke har opholdt sig uden for det pågældende land, bortset fra

- (a) fravær i et tidsrum af højst 4 måneder, for så vidt angår de i overenskomstens artikel 15, stk. (1) (b), artikel 17, stk. (1), og artikel 20, stk. (1), (3) og (4), omhandlede tilfælde;
- (b) fravær i et tidsrum af højst 1 måned, for så vidt angår det i overenskomstens artikel 15, stk. (1) (a), omhandlede tilfælde;
- (c) fravær i andre tidsrum, såfremt den pågældende myndighed i vedkommende land under hensyntagen til varigheden af hans ophold i dette land og årsagerne til hans fravær fra det finder det godtgjort, at der bør ses bort fra disse tidsrum;

dog således at den tid, i hvilken han har været fraværende fra landet, ikke skal medregnes ved beregningen af det tidsrum, i hvilket han har haft uafbrudt ophold i vedkommende land.

## FRAVÆR FRA DET FORENEDE KONGERIGE

*Artikel 28*

Bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikler 17 og 20 berettiger ikke nogen til at oppebære ydelser i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige for en periode, hvor pågældende opholder sig uden for dette land, medmindre han i den pågældende periode har bevaret sin bopæl i Det forenede Kongerige.

## RET TIL YDELSER EFTER DET FORENEDE KONGERIGES LOVGIVNING UNDER OPHOLD I DANMARK

*Artikel 29*

En statsborger i et af de to lande, der ville være berettiget til alderspension eller ydelser til enker i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, såfremt han eller hun opholdt sig dèr, er berettiget til under ophold i Danmark at oppebære disse ydelser, med undtagelse af den del af ydelsen, der udbetales i kraft af bestemmelserne i overenskomstens artikler 17 og 20, men såfremt der måtte være grundlag herfor, skal ydelsernes størrelse, hvis han eller hun ikke er bosiddende i Det forenede Kongerige, fastsættes i henhold til bestemmelserne i Det forenede Kongeriges lovgivning om udbetaling af ydelser til personer, der ikke er bosiddende i Det forenede Kongerige, jfr. dog bestemmelserne i nærværende artikel 30.

## DOBBELTYDELSER VED ALDERDOM ELLER TIL ENKER

*Artikel 30*

(1) Ved fastsættelsen af det beløb, som en statsborger i et af de to lande kan oppebære i folkepension eller enkepension i henhold til den danske lovgivning, skal der bortses fra alderspension eller ydelser til enker, som han eller hun er berettiget til at modtage i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige.

(2) En statsborger i et af de to lande der opholder sig i Danmark og er berettiget til at oppebære folkepension i henhold til den danske lovgivning, er kun berettiget til at modtage alderspension eller ydelser til enker i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige med det beløb, hvormed den ydelse, som han eller hun ellers ville have været berettiget til at modtage i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige, overstiger den folkepension, som han eller hun er berettiget til at oppebære i henhold til den danske lovgivning.

## BEGÆRINGER FREMSAT UDEN PÅBERÅBELSE AF OVERENSKOMSTEN

*Artikel 31*

Bortset fra de tilfælde, der omhandles i nærværende overenskomsts artikler 23 og 30, har enhver, der fremsætter begæring om ydelser i henhold til et af de to

landes lovgivning, ret til at få sin ansøgning behandlet uden hensyn til bestemmelserne i nærværende overenskomst afsnit III.

AFSNIT IV.—FORSKELLIGE BESTEMMELSER

*Artikel 32*

Vedkommende myndigheder skal

- (i) træffe de fornødne administrative foranstaltninger til gennemførelse af nærværende overenskomst;
- (ii) holde hinanden underrettet om de foranstaltninger, de har truffet til gennemførelse af overenskomsten;
- (iii) snarest muligt underrette hinanden om sådanne ændringer i vedkommende lands lovgivning, som berører overenskomstens gennemførelse, og om eventuelle love eller administrative bestemmelser, der udvider forsikringen til at omfatte nye kredse af personer eller vedrører en ny gren af den sociale tryghed;
- (iv) yde hinanden bistand i spørgsmål vedrørende overenskomstens gennemførelse.

*Artikel 33*

Såfremt en ydelse i henhold til bestemmelserne i nærværende overenskomst skal udbetales af en myndighed i det ene land til en person, der opholder sig i det andet land, kan udbetalingen efter den pågældende myndigheds anmodning foretages af en myndighed i det sidstnævnte land på den førstnævnte myndigheds vegne.

*Artikel 34*

Udgifter til ydelser, der i medfør af nærværende overenskomst udbetales i henhold til det ene lands lovgivning, skal ikke refunderes af det andet land.

*Artikel 35*

(1) Enhver fritagelse for eller nedsættelse af stempelafgifter eller andre afgifter og gebyrer i henhold til det ene lands lovgivning i forbindelse med udstedelse af attester eller dokumenter, der skal fremlægges ifølge denne lovgivning, skal ligeledes omfatte de attester og dokumenter, der skal fremlægges ifølge det andet lands lovgivning.

(2) I tilfælde, hvor en attest eller et andet dokument skal forelægges for vedkommende myndighed i det ene (eller det andet) land i forbindelse med gennemførelsen af nærværende overenskomst, kan den pågældende myndighed kræve, at attesten eller dokumentet skal legaliseres eller bekræftes.

*Artikel 36*

Enhver ansøgning, meddelelse eller klage, som i medfør af det ene lands lovgivning skulle have været indsendt inden for en nærmere bestemt tidsfrist til en myndighed i det pågældende land, men som inden for denne frist er indsendt til den tilsvarende myndighed i det andet land, skal behandles, som om den var blevet indsendt til det førstnævnte lands myndighed. I disse tilfælde skal myndigheden i det andet land snarest muligt sørge for, at den pågældende ansøgning, meddelelse eller klage oversendes til den pågældende myndighed i det første land.

*Artikel 37*

Vedkommende myndigheder i de to lande kan ved gennemførelsen af nærværende overenskomst brevveksle direkte med hinanden eller med enhver person, der har fremsat begæring om ydelser efter overenskomsten, eller med hans lovligt befuldmægtigede.

*Artikel 38*

(1) Vedkommende myndigheder i de to lande skal søge at bilægge enhver uoverensstemmelse med hensyn til fortolkningen eller gennemførelsen af nærværende overenskomst ved forhandling.

(2) Såfremt en sådan uoverensstemmelse ikke er blevet bilagt ved forhandling inden for et tidsrum af 3 måneder, skal uoverensstemmelsen henvises til voldgiftsafgørelse ved et voldgiftsnævn, hvis sammensætning og forretningsorden skal fastsættes ved aftale mellem de to kontraherende parter.

(3) Voldgiftsnævnets kendelser skal afsiges i overensstemmelse med ånden og principperne i nærværende overenskomst og skal være endelige og bindende.

*Article 39*

(1) Ingen af bestemmelserne i nærværende overenskomst skal berettige til udbetaling af ydelser for et tidsrum, der ligger forud for overenskomstens ikrafttrædelsesdato.

(2) Ingen af bestemmelserne i overenskomstens afsnit II skal finde anvendelse på et tidsrum, i hvilket en statsborger i et af de to lande har været beskæftiget før overenskomstens ikrafttrædelsesdato.

(3) For så vidt intet andet følger af bestemmelserne i nærværende artikels stk. (1) og (2), skal enhver ydelse, bortset fra moderskabsydelse, ydelser ved hjemmefødsel og begravelseshjælp, i henhold til overenskomstens bestemmelser kunne ydes i anledning af begivenheder, der er indtrådt før ikrafttrædelsesdatoen, og disse ydelser skal udbetales fra sidstnævnte dato at regne, såfremt der indsendes begæring herom inden 3 måneder efter denne dato eller inden for den tidsfrist ud over 3 måneder, som måtte være fastsat i den pågældende lovgivning.



(4) Ethvert tidsrum, i hvilket en statsborger i et af de to lande har opholdt sig i det ene (eller det andet) land eller har haft bopæl dér eller været forsikret i henhold til det pågældende lands lovgivning før overenskomstens ikrafttrædelsesdato, skal medregnes ved afgørelsen af hans ret til ydelser i henhold til overenskomstens bestemmelser.

(5) En statsborger i Det forenede Kongerige, der er bosiddende i Danmark på overenskomstens ikrafttrædelsesdato og fyldt 59 år på dette tidspunkt, skal, for så vidt angår retten til folkepension i henhold til den danske lovgivning, stilles, som om han på begæringens dato var forsikret i henhold til den danske lovgivning om sygeforsikring.

#### Artikel 40

Såfremt nærværende overenskomst ophører at være gældende, skal enhver ret, der er erhvervet af en person i henhold til overenskomstens bestemmelser, vedblive at bestå, og der skal finde forhandlinger sted vedrørende reguleringen af sådanne rettigheder, der er under erhvervelse på det pågældende tidspunkt i henhold til disse bestemmelser.

#### Artikel 41

(1) Nærværende overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København så snart som muligt. Overenskomsten træder i kraft den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken ratifikationsdokumenterne udveksles.

(2) De to overenskomster om udbetaling af ydelser i anledning af tilskadekomst under arbejde, der på de kontraherende parters vegne blev underskrevet i London den 15. december 1953 og den 9. juli 1956, skal ophøre at være gældende fra nærværende overenskomsts ikrafttrædelsesdato at regne, men enhver ret, der er erhvervet i henhold til bestemmelserne i disse overenskomster, skal bevares.

#### Artikel 42

Nærværende overenskomst skal være gældende i et tidsrum af 1 år regnet fra datoen for dens ikrafttræden. Den skal derefter fortsat være gældende fra år til år, medmindre den skriftligt opsiges 3 måneder før udløbet af en sådan 1 års-periode.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet nærværende overenskomst.

UDSTEDT i 2 eksemplarer i London den 27<sup>de</sup> august 1959 på dansk og engelsk, hvilke to tekster har samme gyldighed.

Selwyn LLOYD  
John BOYD-CARPENTER  
Jul. BOMHOLT  
Birger KRONMANN

No. 5153. CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT LONDON, ON 27 AUGUST 1959

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one of the two countries should, as far as possible, receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from one country to the other, as far as possible, either to keep any rights which they have acquired under the legislation of the former country or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter country.

Have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS AND SCOPE

*Article 1*

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires—

(a) “country” means, according to the context, the United Kingdom or Denmark;

(b) “United Kingdom” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;

(c) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Denmark, a Danish subject;

(d) “legislation” means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in Article 2 of the Convention in force in any part of one (or the other) country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1960, the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 41. The exchange of the instruments of ratification took place at Copenhagen on 11 January 1960.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5153. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 AOÛT 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de chacun des deux pays doivent autant que possible se voir accorder par la législation relative à la sécurité sociale de l'autre pays le même traitement que les ressortissants de cet autre pays,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre des dispositions permettant dans la mesure du possible à ceux de leurs ressortissants qui se rendent d'un pays dans l'autre soit de conserver les droits qu'ils ont acquis en vertu de la législation du pays d'où ils viennent soit de bénéficier des droits correspondants qu'accorde la législation du pays où ils vont,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. — DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

a) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou le Danemark;

b) Le terme « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man;

c) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, et, en ce qui concerne le Danemark, un citoyen danois;

d) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, ordonnances et règlements visés à l'article 2 de la Convention et en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre pays;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1960, le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 41. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Copenhague le 11 janvier 1960.

(e) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, the Ministry of Health and Local Government for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Services or the Isle of Man Health Services Board, as the case may require, and, in relation to Denmark, the Minister of Social Affairs;

(f) "sickness fund" means a sickness fund, continuation fund or sickness insurance society, approved by the Government of Denmark for the purpose of the legislation of Denmark concerning sickness insurance;

(g) "child" means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

(h) "parent" includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;

(i) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

(j) "benefit" means any pension, allowance or other cash benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any additional allowance payable therewith and any increase payable for a dependant;

(k) "medical benefit" means, in relation to the United Kingdom, any benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention, and, in relation to Denmark, any medical benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph (b) (i) of that paragraph;

(l) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension, as defined by the legislation of the United Kingdom;

(m) "assistance" means, in relation to the United Kingdom, assistance provided under the legislation specified in sub-paragraph (a) (iv) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention and, in relation to Denmark, public assistance;

(n) "vessel" means, in relation to the United Kingdom, a ship or vessel which is registered in the United Kingdom and not owned in the Republic of Ireland or any other British ship or vessel which is owned in the United Kingdom, and, in relation to Denmark, a ship or vessel which is registered in Denmark;

e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministre de la santé, le Secrétaire d'État pour l'Écosse, le Ministre du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord, le Ministre de la santé et de l'administration locale d'Irlande du Nord, le Conseil des services sociaux de l'île de Man ou le Conseil des services de la santé de l'île de Man, selon le cas, et en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des affaires sociales;

f) L'expression « caisse-maladie » désigne un fonds de maladie, une caisse de prévoyance ou une mutuelle d'assurance-maladie, approuvée par le Gouvernement danois aux fins de la législation danoise relative à l'assurance-maladie;

g) Le terme « enfant », employé par rapport à une personne, désigne tout enfant, au sens de la législation applicable, qui est considéré par ladite législation comme étant l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille;

h) Le terme « parent » désigne toute personne considérée comme telle par la législation applicable;

i) Le terme « salarié » désigne quiconque répond à la définition du terme « salarié » donné par la législation applicable (ou est assimilé à un salarié par ladite législation); le terme « emploi » désigne une activité exercée en qualité de salarié et les termes « employer » et « employeur » doivent être interprétés en conséquence;

j) Le terme « prestation » désigne une pension, une allocation ou une autre prestation en espèces payables en vertu de la législation de l'un ou l'autre pays, ainsi que toute prestation complémentaire et comprend toute majoration pour personne à charge;

k) L'expression « prestation médicale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation fournie en vertu de la législation visée à l'alinéa a, iii, de l'article 2, paragraphe 1, de la Convention et, en ce qui concerne le Danemark, toute prestation médicale fournie en vertu de la législation visée à l'alinéa b, i, dudit paragraphe;

l) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite ou une pension contributive de vieillesse au sens de la législation du Royaume-Uni;

m) Le terme « assistance » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'assistance fournie en vertu de la législation visée à l'alinéa a, iv, de l'article 2, paragraphe 1, de la Convention et, en ce qui concerne le Danemark, l'assistance publique;

n) Le terme « navire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un navire ou engin flottant qui est immatriculé au Royaume-Uni et dont le propriétaire ne réside pas dans la République d'Irlande ou tout autre navire ou engin flottant britannique dont le propriétaire réside au Royaume-Uni et, en ce qui concerne le Danemark, un navire ou engin flottant immatriculé au Danemark;

(o) "aircraft" means, in relation to the United Kingdom, an aircraft which is registered and owned in the United Kingdom, and, in relation to Denmark, an aircraft registered in Denmark.

*Article 2*

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;
- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
- (iii) the National Health Service Act, 1946, the National Health Service (Scotland) Act, 1947, the Health Services Act (Northern Ireland), 1948, and the National Health Service (Isle of Man) Act, 1948;
- (iv) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the National Assistance Act (Northern Ireland), 1948, which concern the giving of assistance to persons who are in need of assistance;
- (v) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949, which concern arrangements for the welfare (other than employment) of persons who are blind, deaf or dumb, and other persons who are substantially and permanently handicapped by illness, injury or congenital deformity;
- (vi) the Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946;

(b) in relation to Denmark, to the legislation of Denmark concerning—

- (i) sickness insurance;
- (ii) old age pensions;
- (iii) invalidity insurance;
- (iv) industrial injuries insurance;
- (v) unemployment insurance;
- (vi) widows' pensions;
- (vii) allowances in respect of orphans and the children of widows and widowers;
- (viii) family allowances;

o) Le terme « aéronef » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un aéronef immatriculé au Royaume-Uni et dont le propriétaire réside dans ce pays et, en ce qui concerne le Danemark, un aéronef immatriculé au Danemark.

### Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord); à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man); et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948 qui a été remplacée par lesdites lois;
- ii) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail), à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [Irlande du Nord] et à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [île de Man];
- iii) À la loi de 1946 sur le Service national de santé, à la loi de 1947 sur le Service national de santé (Écosse), à la loi de 1948 sur les Services de santé (Irlande du Nord) et à la loi de 1948 sur le Service national de santé (île de Man);
- iv) Aux dispositions de la loi de 1948 sur l'assistance nationale et de la loi de 1948 sur l'assistance nationale (Irlande du Nord) qui concernent l'assistance aux personnes nécessiteuses;
- v) Aux dispositions de la loi de 1948 sur l'assistance nationale et de la loi de 1949 sur les services de protection sociale (Irlande du Nord) qui visent à accorder une protection sociale (autre qu'un emploi) aux aveugles, aux sourds ou aux muets et à d'autres personnes frappées d'une incapacité majeure permanente à la suite d'une maladie, d'un accident ou d'une malformation congénitale;
- vi) À la loi de 1945 sur les allocations familiales, à la loi de 1945 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) et à la loi de 1946 sur les allocations familiales (île de Man);

b) En ce qui concerne le Danemark, à la législation danoise concernant :

- i) L'assurance-maladie;
- ii) Les pensions de vieillesse;
- iii) L'assurance-invalidité;
- iv) L'assurance-accidents du travail;
- v) L'assurance-chômage;
- vi) Les pensions de veuves;
- vii) Les allocations aux orphelins de père et de mère et aux orphelins de père ou de mère;
- viii) Les allocations familiales;

- (ix) prophylactic care of mothers and children;
- (x) maternity aid institutions;
- (xi) public assistance.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, the Convention shall apply also to any law, order or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law, order or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third party.

(4) The Convention shall apply to any law, order or regulation of one (or the other) Party which extends insurance to a new class of persons unless either Party objects and gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said law, order or regulation in accordance with paragraph (iii) of Article 32 of the Convention.

(5) The Convention shall apply, only if the Parties so agree, to any law, order or regulation of one (or the other) Party which relates to a new branch of social security.

## PART II.—GENERAL PROVISIONS

### *Article 3*

(1) Subject to the provisions of the present Convention, a national of one country shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other country under the same conditions as a national of the latter country.

(2) A national of the United Kingdom shall not be required to become insured under the legislation of Denmark concerning sickness insurance or invalidity insurance, even if he is resident in Denmark.

### *Article 4*

(1) If a national of either country, not ordinarily resident in Denmark, is employed in that country by an employer who is resident in the United Kingdom or has his principal place of business there, then, during the first twelve months of his employment in Denmark—

- (a) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in that country;



- ix) Le traitement prophylactique des mères et des enfants;
- x) Les institutions d'aide maternelle;
- xi) L'assistance publique.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, le Convention est également applicable à toute loi, à toute ordonnance ou à tout règlement modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. La Convention est également applicable, mais uniquement si les Parties contractantes en décident ainsi, à toute loi, à toute ordonnance et tout règlement modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article en vue de donner effet à tout accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre Partie avec une tierce Partie.

4. La Convention est applicable à toute loi, à toute ordonnance ou à tout règlement de l'une ou l'autre Partie étendant l'assurance à une nouvelle catégorie de personnes, à moins que l'une ou l'autre Partie ne s'y oppose et n'avise l'autre Partie de son opposition dans les trois mois à dater de la publication officielle de ladite loi, de ladite ordonnance ou dudit règlement, conformément au paragraphe iii de l'article 32 de la Convention.

5. La Convention est applicable, mais uniquement si les Parties en décident ainsi, à toute loi, à toute ordonnance ou tout règlement de l'une ou l'autre Partie couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale.

## TITRE II. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 3*

1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de chacun des pays sont assujettis aux obligations et ont droit aux avantages prévus par la législation de l'autre pays dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit autre pays.

2. Un ressortissant du Royaume-Uni n'est pas tenu de s'assurer au titre de la législation danoise relative à l'assurance-maladie ou à l'assurance-invalidité, même s'il réside au Danemark.

### *Article 4*

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui ne réside pas habituellement au Danemark est employé dans ce pays par un employeur qui réside au Royaume-Uni ou a son principal établissement au Royaume-Uni,

- a) Les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations lui sont applicables comme s'il était employé dans ce pays;

- (b) the corresponding provisions of the legislation of Denmark shall not apply to him;
- (c) the provisions of Article 14 of the present Convention shall apply to him in the same way as they apply to a national of the United Kingdom who is resident in that country.

(2) If a national of either country, who is ordinarily resident in Denmark, is employed in the United Kingdom by an employer, who has a place of business in Denmark, then, during the first twelve months of his employment in the United Kingdom—

- (a) the legislation of Denmark specified in sub-paragraph (b) (iv) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall apply to him as if he were employed in that country;
- (b) the legislation of Denmark specified in sub-paragraphs (b) (i)–(iii) and (b) (v)–(x) of paragraph (1) of that Article shall apply to him in so far as it can appropriately apply to persons who are outside Denmark;
- (c) the legislation of the United Kingdom specified in sub-paragraphs (a) (i) and (a) (ii) of paragraph (1) of that Article shall not apply to him;
- (d) the provisions of Article 14 of the Convention shall apply to him in the same way as they apply to a national of Denmark who is resident in that country.

(3) Where the employment specified in paragraph (1) or paragraph (2), as the case may be, of this Article lasts longer than twelve months, the provisions of that paragraph shall continue to apply to the employed person, if the competent authority of the country where he is employed agrees thereto before the end of the period of twelve months specified in that paragraph.

#### *Article 5*

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, where a national of one country, who is resident in either country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country, the legislation of the latter country concerning industrial injuries insurance shall apply to him as if he were a national of the latter country resident in that country, and the corresponding legislation of the former country shall not apply to him.

(2) If a vessel of one country is in a harbour of the other country or in the territorial waters of the latter country, and a national of either country, resident in the latter country, is employed on board the vessel, otherwise than as master or a member of the crew, having been engaged for this employment in the latter country, the legislation of the latter country shall apply to him as if he were employed in that country.

(3) Where a national of either country, who is resident in one country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country, and is paid remunera-

- b) Les dispositions correspondantes de la législation danoise ne lui sont pas applicables;
- c) Les dispositions de l'article 14 de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'à un ressortissant du Royaume-Uni résidant dans ce pays, et ce pendant les douze premiers mois de son emploi au Danemark.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui réside habituellement au Danemark est employé au Royaume-Uni par un employeur qui a un établissement au Danemark,

- a) La législation danoise visée à l'alinéa *b*, iv, de l'article 2, paragraphe 1, de la Convention lui est applicable comme s'il était employé au Danemark;
- b) La législation danoise visée aux alinéas *b*, i à iii, et *b*, v à x, de l'article 2, paragraphe 1, lui est applicable dans la mesure où elle peut s'appliquer d'une manière pertinente aux personnes qui ne résident pas au Danemark;
- c) La législation du Royaume-Uni visée aux alinéas *a*, i, et *a*, ii, de l'article 2, paragraphe 1, ne lui est pas applicable;
- d) Les dispositions de l'article 14 de la Convention lui sont applicables au même titre qu'à un ressortissant du Danemark résidant dans ce pays, et ce pendant les douze premiers mois de son emploi au Royaume-Uni.

3. Si la durée de l'emploi visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article dépasse douze mois, les dispositions dudit paragraphe continuent d'être applicables au salarié si l'autorité compétente du pays où il est employé y consent avant la fin de la période de douze mois visée audit paragraphe.

#### Article 5

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, si un ressortissant de l'un des deux pays, résidant dans l'un de ces pays, est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays, la législation de ce dernier pays relative à l'assurance-accidents du travail lui est applicable comme s'il était ressortissant dudit pays et résidant sur son territoire et la législation correspondante du premier pays ne lui est pas applicable.

2. Si un navire de l'un des deux pays se trouve dans un port ou dans les eaux territoriales de l'autre pays, et si un ressortissant de l'un des deux pays résidant dans cet autre pays est employé à bord du navire (autrement qu'en qualité de capitaine ou de membre de l'équipage) et a été recruté pour cet emploi dans cet autre pays, la législation de ce dernier pays lui est applicable comme s'il était employé dans ce pays.

3. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays résidant dans l'un des pays est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays et si son emploi est

tion in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the former country and not being the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to him as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former country, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of the said legislation.

#### *Article 6*

(1) Subject to the provisions of Articles 9 and 14 of the present Convention, the Convention shall not apply to established members of the foreign service of either country; and, for the purpose of applying its provisions, no account shall be taken of any period during which a person was resident in, or living in, one country as an established member of the foreign service of the other country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of the United Kingdom is employed in Denmark in the government service of the United Kingdom and is not settled in Denmark, those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the United Kingdom and, subject to the provisions of Articles 9 and 14 of the Convention, the legislation of Denmark shall not apply to him.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of Denmark is employed in the United Kingdom in the government service of Denmark and is not settled in the United Kingdom, or a person is in the private service of a national of Denmark so employed and is not settled in the United Kingdom, the legislation of Denmark shall apply to him, in so far as it can appropriately apply to persons who are outside Denmark, and, subject to the provisions of Article 14 of the Convention, the legislation of the United Kingdom shall not apply to him.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, where a national of either country is employed in one country in the government service of the other country, or a person is in the private service of a national of either country so employed, the legislation of the country in which he is employed shall apply to him.

#### *Article 7*

(1) Where a national of either country is employed in Denmark, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 or paragraph (2) of Article 6 of the present Convention—

rémunéré par une personne ou une entreprise qui a un établissement dans le pays où l'intéressé a sa résidence et n'est pas le propriétaire du navire ou de l'aéronef, la législation en vigueur dans le pays de résidence lui est applicable pour ce qui est de cet emploi, comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef de ce pays, et la personne ou l'entreprise payant la rémunération en question est réputée être l'employeur aux fins de cette législation.

#### *Article 6*

1. Sous réserve des dispositions des articles 9 et 14 de la présente Convention, la Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques ou consulaires de carrière de l'un ou l'autre pays; aux fins de l'application de la présente Convention, il ne sera pas tenu compte de la période pendant laquelle une personne a résidé ou a séjourné dans l'un des deux pays, en tant qu'agent diplomatique ou consulaire de carrière de l'autre pays.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations s'appliquent à tout ressortissant du Royaume-Uni employé au Danemark au service de son Gouvernement et qui n'est pas fixé au Danemark comme si ledit ressortissant était employé au Royaume-Uni, et, sous réserve des dispositions des articles 9 et 14 de la Convention, la législation danoise ne lui est pas applicable.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la législation danoise s'applique à tout ressortissant danois employé au Royaume-Uni au service de son Gouvernement et qui n'est pas fixé au Royaume-Uni ou à toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant danois et qui n'est pas fixée au Royaume-Uni, dans la mesure où ladite législation peut s'appliquer d'une manière pertinente aux personnes ne résidant pas au Danemark et, sous réserve des dispositions de l'article 14 de la Convention, la législation du Royaume-Uni ne lui est pas applicable.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, la législation du pays dans lequel il est employé est applicable à tout ressortissant de l'un des pays qui est employé dans l'autre pays au service de son Gouvernement ou à toute personne au service personnel d'un tel ressortissant.

#### *Article 7*

1. Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays est employé au Danemark et que les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations lui sont applicables en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 ou du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention :

- (a) for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, he shall be treated as if he were in the United Kingdom, and, if his wife is in Denmark, as if she were in the United Kingdom;
- (b) for the purpose of any claim to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during his employment in Denmark, he shall be treated as if that employment were insurable and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the United Kingdom, and, if his wife is in Denmark, as if she were in the United Kingdom;
- (c) for the purpose of any claim to receive a maternity grant or maternity allowance under that legislation, his wife shall be treated, while she is in Denmark, as if she were in the United Kingdom.

(2) Where a woman, being a national of either country, is employed in Denmark, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions apply to her in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 or paragraph (2) of Article 6 of the Convention, she shall be treated, for the purpose of any claim to receive a maternity grant or maternity allowance under that legislation, as if she were in the United Kingdom.

#### *Article 8*

The competent authorities of the two countries may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 of the present Convention in relation to particular persons or classes of persons.

### PART III.—BENEFIT

#### DANISH SICKNESS INSURANCE

#### *Article 9*

(1) A national of the United Kingdom shall be entitled to join a Danish sickness fund under the same conditions as a national of Denmark; and the sickness fund shall provide medical benefit, sickness benefit, maternity allowances and death grants by virtue of his membership under the same conditions as would apply if he were a national of Denmark.

(2) Where a national of either country who is resident in Denmark can show—

- (a) that, within the six months before he last became resident in Denmark, he has paid at least six contributions as an employed person or as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom;

- a) Il est, aux fins de toute demande de prestation de maladie présentée au titre de cette législation, réputé se trouver au Royaume-Uni et, si sa femme est au Danemark, elle est réputée se trouver au Royaume-Uni;
- b) Il est, aux fins de toute demande de prestation présentée au titre de cette législation pour un accident du travail survenu pendant son emploi au Danemark ou pour une maladie professionnelle contractée pendant ledit emploi, traité comme si cet emploi était couvert par l'assurance du Royaume-Uni et comme si l'accident était survenu ou si la maladie professionnelle avait été contractée dans ce pays; si sa femme est au Danemark, elle est réputée se trouver au Royaume-Uni;
- c) Aux fins de toute demande de prime ou d'allocation de maternité présentée au titre de cette législation, sa femme est réputée se trouver au Royaume-Uni même si elle est au Danemark.

2. Si une ressortissante de l'un ou l'autre pays est employée au Danemark et si les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisation lui sont applicables en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 ou du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, elle est, aux fins de toute demande de prime ou d'allocation de maternité présentée au titre de ladite législation, réputée se trouver au Royaume-Uni.

#### *Article 8*

Les autorités compétentes du pays peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 4, 5 et 6 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

### TITRE III. — PRESTATIONS

#### ASSURANCE-MALADIE (DANEMARK)

#### *Article 9*

1. Tout ressortissant du Royaume-Uni a le droit de s'affilier à une caisse-maladie danoise dans les mêmes conditions qu'un ressortissant danois; la caisse-maladie lui verse, en vertu de son affiliation, des prestations médicales, des prestations de maladie, des allocations de maternité et des allocations-décès dans les mêmes conditions que s'il était ressortissant danois.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui réside au Danemark peut prouver :

- a) Que dans les six mois qui ont précédé le moment où il est pour la dernière fois devenu résident au Danemark, il a versé, en application de la législation du Royaume-Uni, six cotisations au moins en tant que salarié ou travailleur indépendant;

(b) that he has applied for membership of a Danish sickness fund within three months after he last became resident in Denmark; and

(c) that he satisfies any relevant conditions concerning the health of persons applying for membership of the sickness fund;

he shall be entitled to join the sickness fund without satisfying any condition concerning his age; and the sickness fund shall not impose a waiting period in connexion with any claim to receive medical benefit, sickness benefit or a death grant by virtue of his membership.

(3) For the purpose of any claim to receive a maternity allowance from a Danish sickness fund, a woman, being a member of the fund, to whom the provisions of paragraph (2) of this Article apply, shall be treated as if she had been a member of the fund during any week for which she has paid a contribution or had one credited to her as an employed person or as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom.

#### UNITED KINGDOM SICKNESS BENEFIT

##### *Article 10*

Where a national of either country has, at any time since his last arrival in the United Kingdom, been liable to pay contributions as an employed person or as a self-employed person under the legislation of that country, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation or to have contributions credited to him for a period of incapacity, be treated as if—

(a) he had paid a contribution as an employed person for any week during which he was insured for sickness benefit under the legislation of Denmark, and, if he is likely to remain permanently incapacitated for work, for any other week during which he was insured for invalidity pension under that legislation;

(b) he satisfied the contribution conditions for receiving sickness benefit under the legislation of the United Kingdom throughout the first six months after the time when he was last in Denmark, if at that time he would have been entitled, had he fallen ill, to receive sickness benefit under the legislation of Denmark.

#### UNITED KINGDOM MATERNITY ALLOWANCES

##### *Article 11*

Where a woman, being a national of either country, has, at any time since her last arrival in the United Kingdom, been liable to pay contributions as an



- b) Qu'il a présenté une demande d'affiliation à une caisse-maladie danoise dans les trois mois qui ont suivi le moment où il est pour la dernière fois devenu résident au Danemark; et
- c) Qu'il remplit toutes les conditions de santé s'appliquant aux personnes qui présentent une demande d'affiliation à la caisse-maladie;
- il a le droit de s'affilier à la caisse-maladie, quel que soit son âge; la caisse-maladie ne lui impose pas de délai en ce qui concerne toute demande de prestation médicale, de prestation de maladie ou d'allocation-décès présentée en vertu de son affiliation.

3. Aux fins de toute demande d'allocation de maternité adressée à une caisse-maladie danoise, toute femme affiliée à ladite caisse et visée par les dispositions du paragraphe 2 du présent article, est réputée avoir été affiliée à ladite caisse pendant chacune des semaines où elle a versé la cotisation prévue par la législation du Royaume-Uni pour les salariés et les travailleurs indépendants, ou pour laquelle une cotisation a été portée à son compte.

#### PRESTATIONS DE MALADIE (ROYAUME-UNI)

##### *Article 10*

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays est assujetti, depuis la date à laquelle il est entré pour la dernière fois sur le territoire du Royaume-Uni, au paiement de cotisations prévues par la législation du Royaume-Uni pour les salariés et les travailleurs indépendants, il est, aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée en vertu de ladite législation ou de toute demande ayant pour objet de faire porter des cotisations au crédit de son compte pendant une période d'incapacité :

- a) Réputé avoir versé la cotisation prévue pour les salariés pendant chacune des semaines où il a été assuré contre la maladie en vertu de la législation danoise et, s'il risque de rester définitivement invalide, pendant toutes les autres semaines où il a été assuré contre l'invalidité en vertu de ladite législation;
- b) Réputé avoir versé les cotisations ouvrant droit aux prestations de maladie prévues par la législation du Royaume-Uni pendant les premiers six mois qui ont suivi son départ du Danemark, au cas où il aurait eu droit, à la date de son départ, s'il était tombé malade, aux prestations de maladie prévues par la législation danoise.

#### ALLOCATIONS DE MATERNITÉ (ROYAUME-UNI)

##### *Article 11*

Si une ressortissante de l'un ou l'autre pays est assujettie, depuis la date à laquelle elle est entrée pour la dernière fois sur le territoire du Royaume-Uni, au

employed person or as a self-employed person under the legislation of that country, she shall, for the purpose of any claim to receive a maternity allowance under that legislation or to have contributions credited to her while she is receiving such an allowance, be treated as if she had paid a contribution as an employed person for any week during which she has been insured for sickness benefit under the legislation of Denmark.

#### UNITED KINGDOM DEATH GRANTS

##### *Article 12*

For the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the United Kingdom, a national of either country, who was paying contributions or receiving a retirement pension under that legislation immediately before the death for which the grant is claimed, shall be treated as if he paid a contribution under that legislation for every week for which he was insured for death grants under the legislation of Denmark concerning sickness insurance, unless a death grant is payable for the same death under that legislation by virtue of that insurance.

#### SICKNESS BENEFIT FOR TEMPORARY ABSENCE

##### *Article 13*

Where a national of either country would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of one country if he were in that country, that benefit may, at the discretion of the insurance authority of that country, be paid to him, while he is in the other country, for such period as that authority may determine.

#### MEDICAL BENEFIT FOR TEMPORARY VISIT

##### *Article 14*

(1) Where a national of either country, who is resident in Denmark, falls ill suddenly, meets with an accident or for any other reason is in urgent need of medical benefit, he shall be entitled to receive, if he is temporarily in the United Kingdom, the medical benefit of the United Kingdom under the same conditions as a national of that country who is ordinarily resident there.

(2) Where a national of either country, who is resident in the United Kingdom, falls ill suddenly, meets with an accident or for any other reason is in urgent need of medical benefit, he shall be entitled to receive, if he is temporarily in Denmark, the same medical benefit as is provided under the legislation of that country for a national of that country who is a member of a sickness fund.

paiement de cotisations prévues par la législation du Royaume-Uni pour les salariés et les travailleurs indépendants, elle est, aux fins de toute demande d'allocation de maternité présentée en vertu de ladite législation ou de toute demande ayant pour objet de faire porter des cotisations au crédit de son compte pendant la période où elle bénéficie d'une telle allocation, réputée avoir versé la cotisation prévue pour les salariés pendant chacune des semaines où elle a été assurée contre la maladie en vertu de la législation danoise.

#### ALLOCATIONS-DÉCÈS (ROYAUME-UNI)

##### *Article 12*

Aux fins de toute demande d'allocation-décès en application de la législation du Royaume-Uni, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui versait des cotisations ou bénéficiait d'une pension de retraite en vertu de ladite législation pendant la période antérieure au décès au titre duquel l'allocation est sollicitée, est réputé avoir versé la cotisation prévue par ladite législation pendant chacune des semaines où il était assuré contre le décès en vertu de la législation danoise relative à l'assurance-maladie sauf si une allocation-décès au titre de ce même décès est versée en vertu de ladite assurance en application de ladite législation.

#### PRESTATIONS DE MALADIE EN CAS D'ABSENCE TEMPORAIRE

##### *Article 13*

Au cas où un ressortissant de l'un ou l'autre pays aurait droit aux prestations de maladie prévues par la législation d'un des pays s'il se trouvait dans ce pays, lesdites prestations pourront, au jugement de l'autorité compétente dudit pays en matière d'assurance, lui être versées même s'il se trouve dans l'autre pays, pour la période que ladite autorité fixera.

#### PRESTATIONS MÉDICALES EN CAS DE SÉJOUR TEMPORAIRE

##### *Article 14*

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays, qui réside au Danemark, tombe subitement malade, est victime d'un accident ou a, pour toute autre raison, un besoin urgent de prestations médicales, il a droit, s'il séjourne temporairement au Royaume-Uni, aux prestations médicales du Royaume-Uni dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de ce pays qui y réside habituellement.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays, qui réside au Royaume-Uni, tombe subitement malade, est victime d'un accident ou a, pour toute autre raison, un besoin urgent de prestations médicales, il a droit, s'il séjourne temporairement au Danemark, aux mêmes prestations médicales que celles qui sont prévues par la législation de ce pays pour les ressortissants danois affiliés à une caisse-maladie.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall cease to apply in any case where the national has become fit to travel home to the country in which he is resident and the authority of the other country responsible for providing the medical benefit is satisfied that, in all the circumstances of the case, it is unreasonable for him to postpone his journey.

(4) Where a national of either country has incurred medical expenses in Denmark in connexion with an injury or illness for which he is entitled to receive medical benefit in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, he shall be entitled to recover a part or the whole of those expenses from the appropriate Danish sickness fund only if he gives notice of his illness or injury to that fund within two weeks of the date when he incurs those medical expenses and claims a refund of those expenses within six weeks of that date and before he next leaves Denmark.

(5) Where a national of either country who has received medical benefit for an injury or illness in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article becomes entitled to compensation from any person who is held to be responsible for the injury or illness, the sickness fund from which he received that medical benefit shall be entitled to claim reimbursement of the cost of the benefit out of the said compensation.

#### BENEFIT FOR INVALIDS

##### *Article 15*

(1) For the purpose of any claim to receive a pension under the legislation of Denmark concerning invalidity or an invalid's benefit under the legislation of Denmark concerning public assistance, a national of the United Kingdom shall be treated as if he were a national of Denmark if—

- (a) he has lived in that country continuously for a period of at least one year immediately before the date of the claim, and during that period has been capable of carrying on a gainful occupation for at least one year; or
- (b) he has lived in that country continuously for at least five years immediately before the date of the claim.

(2) For the purpose of any claim to receive surgical or medical appliances under the legislation of Denmark concerning invalidity insurance or to take advantage of arrangements established under that legislation for the medical and social rehabilitation of disabled persons, a national of the United Kingdom who is ordinarily resident in Denmark shall be treated as if he were a national of Denmark.

(3) A national of Denmark who is ordinarily resident in the United Kingdom shall be entitled, under the same conditions as a national of the United Kingdom who is ordinarily resident there—

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article cessent d'être applicables dans tous les cas où le ressortissant est capable de retourner dans le pays de sa résidence et si l'autorité de l'autre pays chargée d'assurer les prestations médicales estime qu'en l'occurrence l'intéressé n'a aucune raison de retarder son voyage.

4. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays a encouru des frais médicaux au Danemark à l'occasion d'un accident ou d'une maladie au titre desquels il a droit aux prestations médicales conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il peut prétendre au remboursement partiel ou intégral desdits frais par la caisse-maladie danoise compétente mais uniquement s'il avise ladite caisse de sa maladie ou de son accident dans les deux semaines à dater du jour où il encourt lesdits frais médicaux et s'il sollicite le remboursement de ces frais dans les six semaines à dater de ce jour et avant son départ du Danemark.

5. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui a bénéficié de prestations médicales au titre d'un accident ou d'une maladie conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, a droit à une indemnité de la part de la personne tenue responsable de l'accident ou de la maladie, la caisse-maladie qui lui verse lesdites prestations médicales a le droit de se faire rembourser le coût des prestations sur ladite indemnité.

#### PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

##### *Article 15*

1. Aux fins de toute demande de pension en application de la législation danoise relative à l'invalidité ou de toute demande de prestation d'invalidité en vertu de la législation danoise relative à l'assistance publique, tout ressortissant du Royaume-Uni est assimilé à un ressortissant du Danemark :

- a) S'il a vécu sans interruption dans ce pays au moins pendant l'année qui a précédé la date de présentation de la demande et si, pendant cette période, il a été capable d'occuper un emploi rémunéré pendant un an au moins; ou
- b) S'il a vécu sans interruption dans ce pays pendant les cinq années au moins qui ont précédé la date de présentation de la demande.

2. Aux fins de toute demande d'appareils de prothèse ou d'appareils orthopédiques en application de la législation danoise relative à l'assurance-invalidité ou de toute demande ayant pour objet de bénéficier des arrangements prévus par ladite législation pour la réadaptation médicale et sociale des invalides, tout ressortissant du Royaume-Uni qui réside habituellement au Danemark est assimilé à un ressortissant danois.

3. Tout ressortissant danois qui réside habituellement au Royaume-Uni peut, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant du Royaume-Uni qui réside habituellement dans ce pays :

- (a) to receive surgical and medical appliances under the legislation of the United Kingdom specified in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph (1) of Article 2 of the present Convention; and
- (b) to take advantage of the legislation of the United Kingdom specified in sub-paragraph (a) (v) of paragraph (1) of that Article.

## UNEMPLOYMENT BENEFIT

*Article 16*

(1) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom or applies for contributions to be credited to him for a period of unemployment, he shall be treated as if—

- (a) he had paid a contribution as an employed person under that legislation for every week for which he has paid a contribution under the Danish scheme of unemployment insurance;
- (b) he satisfied the contribution conditions for receiving unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom throughout the first six months after the time when he was last in Denmark, if at that time he would have been entitled, had he become unemployed and available for work, to receive unemployment benefit under the Danish scheme of unemployment insurance.
- (c) he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Denmark.

(2) The Government of Denmark shall advise the Danish unemployment insurance funds that, where a national of either country belongs to an unemployment insurance fund, any contribution which he has paid as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it were a contribution which he had paid to that fund.

## UNITED KINGDOM WIDOW'S BENEFIT AND GUARDIAN'S ALLOWANCES

*Article 17*

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a woman, being a national of either country, shall, if—

- (a) her husband had lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before his death, or
- (b) she has lived there continuously for at least five years immediately before the date of her claim,

be treated as if her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Denmark.

- a) Recevoir des appareils de prothèse et appareils orthopédiques en application de la législation du Royaume-Uni visée à l'alinéa *a*, iii, de l'article 2, paragraphe 1, de la présente Convention; et
- b) Bénéficiaire de la législation du Royaume-Uni visée à l'alinéa *a*, v, de l'article 2, paragraphe 1.

## PRESTATIONS DE CHÔMAGE

*Article 16*

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays sollicite des prestations de chômage en application de la législation du Royaume-Uni ou demande que des cotisations soient portées à son compte pendant une période de chômage, il est réputé :

- a) Avoir versé la cotisation exigée des salariés par ladite législation pendant chacune des semaines où il a versé une cotisation en vertu du régime d'assurance-chômage danois;
- b) Avoir versé les cotisations donnant droit aux prestations de chômage prévues par la législation du Royaume-Uni pendant les six premiers mois qui ont suivi son départ du Danemark au cas où, à la date de son départ, il aurait eu droit, s'il s'était trouvé en chômage et en état de travailler, aux prestations de chômage prévues par le régime d'assurance-chômage danois;
- c) Avoir résidé au Royaume-Uni pendant toute période durant laquelle il a résidé au Danemark.

2. Le Gouvernement danois signalera aux caisses d'assurance-chômage danoises que, lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays est affilié à une caisse d'assurance-chômage, toutes les cotisations qu'il a versées en tant que salarié conformément à la législation du Royaume-Uni sont considérées comme des cotisations versées à ladite caisse.

## PRESTATIONS DE VEUVE ET ALLOCATIONS DE TUTELLE (ROYAUME-UNI)

*Article 17*

1. Aux fins de toute demande de prestation de veuve présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, toute ressortissante de l'un ou l'autre pays :

- a) Dont le mari a vécu sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui ont précédé sa mort, ou
- b) Qui a elle-même vécu sans interruption au Royaume-Uni pendant au moins les cinq années précédant la date de la demande,

est traitée comme si son mari avait versé une cotisation au titre de cette législation pendant chacune des semaines où il a résidé au Danemark.

(2) For the purpose of any claim to receive a guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom, a child, being a national of either country, resident in the United Kingdom, shall, if one of his parents was resident in Denmark, be treated as if that parent had been insured under the legislation of the United Kingdom.

DANISH BENEFIT FOR WIDOWS, ORPHANS AND CHILDREN HAVING ONLY ONE PARENT

*Article 18*

(1) For the purpose of any claim to receive a widow's pension under the legislation of Denmark, a national of the United Kingdom shall be treated as if she were a national of Denmark if—

- (a) her husband had lived continuously in Denmark for at least five years immediately before the date of his death, and she was then resident in Denmark, or
- (b) she has lived continuously in Denmark for at least five years immediately before the date of her claim.

(2) For the purpose of any claim to receive, under the legislation or Denmark, an allowance in respect of an orphan or the child of a widow of widower, a national of the United Kingdom, being the parent of the child or the child himself, shall be treated as if he were a national of Denmark.

(3) For the purpose of any claim to receive, under the legislation of Denmark concerning public assistance, an advance payment of an allowance for the maintenance of a child having only one parent, a national of the United Kingdom, being the claimant or the child himself, shall be treated as if he were a national of Denmark.

FAMILY ALLOWANCES

*Article 19*

(1) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of the United Kingdom—

- (a) a national of Denmark shall be treated as if he were a national of the United Kingdom;
- (b) a national of either country whose place of birth is in Denmark shall be treated as if it were in the United Kingdom.

(2) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of Denmark, a national of the United Kingdom shall be treated as if he were a national of Denmark.



2. Aux fins de toute demande d'allocations de tutelle présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, un enfant ressortissant de l'un ou l'autre pays et résidant au Royaume-Uni est, si l'un de ses parents résidait au Danemark, traité comme si ledit parent avait été assuré au titre de la législation du Royaume-Uni.

#### PRESTATIONS DE VEUVES ET D'ORPHELINS

##### *Article 18*

1. Aux fins de toute demande de pension de veuve présentée au titre de la législation danoise, toute ressortissante du Royaume-Uni est assimilée à une ressortissante danoise :

- a) Si son mari a vécu sans interruption au Danemark pendant les cinq années au moins qui ont précédé sa mort et si elle-même résidait alors au Danemark, ou
- b) Si elle a vécu sans interruption au Danemark pendant au moins les cinq années précédant la date de la demande.

2. Aux fins de toute demande d'allocation concernant un orphelin de père et de mère, un orphelin de père ou un orphelin de mère, présentée en vertu de la législation danoise, tout ressortissant du Royaume-Uni, qu'il s'agisse d'un parent de l'enfant ou de l'enfant lui-même, est assimilé à un ressortissant danois.

3. Aux fins de toute demande présentée en vertu de la législation danoise relative à l'assistance publique et concernant le paiement anticipé d'une allocation destinée à l'entretien d'un enfant n'ayant qu'un parent, tout ressortissant du Royaume-Uni, qu'il s'agisse du demandeur ou de l'enfant lui-même, est assimilé à un ressortissant danois.

#### ALLOCATIONS FAMILIALES

##### *Article 19*

1. Aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de la législation du Royaume-Uni :

- a) Tout ressortissant danois est assimilé à un ressortissant du Royaume-Uni;
- b) Tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui est né au Danemark est considéré comme né au Royaume-Uni.

2. Aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de la législation danoise, un ressortissant du Royaume-Uni est assimilé à un ressortissant danois.

## OLD AGE PENSIONS

*Article 20*

(1) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of the United Kingdom, a national of either country, who has lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before the date of the claim, shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Denmark.

(2) Where the national claiming an old age pension under the legislation of the United Kingdom is a married woman claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her unless she has, since the date of her marriage, or, if she has been married more than once, since the date of her last marriage, paid one hundred and fifty-six weekly contributions under that legislation.

(3) Where the national claiming an old age pension under the legislation of the United Kingdom is a woman—

- (a) whose marriage has been terminated by the death of her husband or otherwise;
- (b) who has lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before the date of the claim; and
- (c) who claims a pension by virtue of her own insurance and has chosen to have her husband's contributions taken into account;

she shall be treated as if she or her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which she or he, as the case may be, was resident in Denmark.

(4) A national of the United Kingdom shall, for the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of Denmark, be treated as if he were a national of Denmark, provided that, immediately before the date of his claim—

- (a) he has lived in Denmark continuously for at least five years, or
- (b) he was receiving an invalidity pension under the legislation of Denmark.

## INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

*Article 21*

Where, under the legislation of one country concerning industrial injuries insurance, a national of either country would be entitled to receive any benefit

## PENSIONS DE VIEILLESSE

*Article 20*

1. Aux fins de toute demande de pension de vieillesse présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui a séjourné sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui précèdent la date de la demande, est réputé avoir versé la cotisation prévue par ladite législation pendant chacune des semaines où il résidait au Danemark; si la demande est présentée par une femme mariée ou par une veuve au titre de l'assurance du mari, on considère que le mari de l'intéressée a versé ladite cotisation, pendant ladite période.

2. Si la demande de pension de vieillesse est présentée en application de la législation du Royaume-Uni par une femme mariée au titre de sa propre assurance, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne lui sont pas applicables à moins qu'elle n'ait versé, depuis la date de son mariage, 156 cotisations hebdomadaires conformément à la législation du Royaume-Uni.

3. Si la demande de pension de vieillesse est présentée, en application de la législation du Royaume-Uni, par une femme :

- a) Dont le mariage a pris fin du fait de la mort de son mari ou de toute autre façon;
- b) Qui a séjourné sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui précèdent la date de la demande; et
- c) Qui demande une pension au titre de sa propre assurance et a choisi de faire entrer en ligne de compte les cotisations payées par son mari;

on considère que l'intéressée elle-même, ou son mari, a versé des cotisations conformément à cette législation pour chacune des semaines où elle-même ou son mari, selon le cas, résidait au Danemark.

4. Tout ressortissant du Royaume-Uni est assimilé à un ressortissant danois, aux fins de toute demande de pension de vieillesse ou d'assistance de vieillesse présentée au titre de la législation danoise, si, au moment de la demande :

- a) Il a séjourné sans interruption au Danemark pendant cinq ans au moins, ou
- b) Recevait, au titre de la législation danoise, une pension d'invalidité.

## ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 21*

Au cas où un ressortissant de l'un ou l'autre pays aurait droit aux prestations de l'assurance-accidents du travail prévues par la législation d'un des pays, s'il

if he were in that country, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the other country.

*Article 22*

Where a national of either country has contracted an industrial disease and has been employed in both countries in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Articles 7 and 23 of the present Convention, be treated for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the country in which he was last so employed before making that claim, as if he had been so employed only in that country, unless it can be proved that he had contracted the disease before he had become so employed in that country.

*Article 23*

Where a national of either country, who is receiving or has received any benefit for an industrial injury or disease under the legislation of one country, claims benefit for an industrial injury or disease under the legislation of the other country, account shall be taken of the former benefit as if it were or had been paid under the legislation of the latter country.

BENEFICIARY OF ONE COUNTRY WITH DEPENDANT IN THE OTHER

*Article 24*

(1) Where a national of either country, who is qualified to receive any benefit under the legislation of one country, would be qualified to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in that country, he shall be qualified to receive that increase while the dependant is in the other country.

(2) Where a national of either country would be entitled, under the legislation of the United Kingdom, to receive widow's benefit or benefit in respect of a death due to an industrial injury or disease if a child were in the United Kingdom or had been in that country at the time when one of his parents died or at any other specified time, that national shall be entitled to receive that benefit if the child, as the case may be, is in Denmark or was in that country at that time.

UNITED KINGDOM NATIONAL ASSISTANCE

*Article 25*

For the purpose of applying any provision of the legislation specified in sub-paragraphs (a) (iv) and (a) (v) of paragraph (1) of Article 2 of the present

se trouvait dans ce pays, il pourra prétendre auxdites prestations même s'il se trouve dans l'autre pays.

#### *Article 22*

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays a contracté une maladie professionnelle après avoir occupé dans les deux pays des emplois exposant à cette maladie, il est réputé, sous réserve des dispositions des articles 7 et 23 de la présente Convention, et aux fins de toute demande de prestations au titre de cette maladie en application de la législation du pays où il a occupé pour la dernière fois un tel emploi, n'avoir occupé un tel emploi que dans le pays en question, à moins que l'on ne puisse prouver qu'il a contracté la maladie avant d'occuper un tel emploi dans ledit pays.

#### *Article 23*

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui reçoit ou a reçu des prestations pour un accident du travail ou une maladie professionnelle en application de la législation de l'un des pays, demande des prestations pour un accident du travail ou une maladie professionnelle en application de la législation de l'autre pays, il est tenu compte des prestations versées dans le premier pays comme si elles étaient ou avaient été versées en application de la législation du deuxième pays.

BÉNÉFICIAIRE SE TROUVANT DANS L'UN DES PAYS ET DONT UNE PERSONNE À CHARGE  
SE TROUVE DANS L'AUTRE PAYS

#### *Article 24*

1. Au cas où un ressortissant de l'un ou l'autre pays, qui a droit à une prestation en application de la législation de l'un des pays, aurait droit à une majoration de ladite prestation du chef d'une personne à charge, si ladite personne se trouvait dans ce pays, il peut prétendre à cette majoration même si la personne à charge se trouve dans l'autre pays.

2. Au cas où un ressortissant de l'un ou l'autre pays aurait droit, en application de la législation du Royaume-Uni, à une prestation de veuve ou à une prestation au titre d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, si un enfant se trouvait au Royaume-Uni ou s'y était trouvé au moment de la mort de l'un de ses parents ou à toute autre période donnée, ledit ressortissant peut prétendre auxdites prestations si l'enfant, selon le cas, se trouvait au Danemark ou s'était trouvé dans ce pays à cette date.

ASSISTANCE NATIONALE (ROYAUME-UNI)

#### *Article 25*

Aux fins de l'application des dispositions de la législation visée aux alinéas a, iv, et a, v, de l'article 2, paragraphe 1, de la présente Convention, tout res-

Convention, a national of either country shall be treated as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Denmark.

MEANING OF “ RESIDENT ”

*Article 26*

For the purpose of applying the provisions of Article 17 and paragraphs (1) and (3) of Article 20 of the present Convention, no account shall be taken of any period during which a person was resident in Denmark before he had reached the age of fifteen or after he had reached, or was deemed to have reached, pensionable age as defined in his case under the legislation of the United Kingdom.

MEANING OF “ LIVED CONTINUOUSLY ”

*Article 27*

For the purpose of applying the provisions of the present Convention, a person shall be deemed to have lived continuously in one (or the other) country during any period, if he has not been absent from that country during that period except—

- (a) in the case of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 15, of paragraph (1) of Article 17, and of paragraphs (1), (3) and (4) of Article 20 of the Convention, for any period not exceeding four months;
- (b) in the case of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 15 of the Convention, for any period not exceeding one month;
- (c) for other periods, if the competent authority of that country is satisfied, having regard to the duration of his residence in that country and the reasons for his absence from it, that those periods should be ignored;

but, in calculating the duration of any period during which he has lived continuously in that country, no account shall be taken of any period during which he was absent from it.

ABSENCE FROM THE UNITED KINGDOM

*Article 28*

A person shall not be qualified, by virtue of any of the provisions of Articles 17 and 20 of the present Convention, to receive benefit under the legislation of the United Kingdom for any period of absence from that country, unless during that period he remains resident in the United Kingdom.

sortissant de l'un ou l'autre pays est considéré comme résidant au Royaume-Uni pendant toute période où il a résidé au Danemark.

SENS DU TERME « RÉSIDER »

*Article 26*

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 17 et des paragraphes 1 et 3 de l'article 20 de la présente Convention, il n'est pas tenu compte des périodes pendant lesquelles une personne a résidé au Danemark avant l'âge de 15 ans ou après l'âge où elle a atteint, ou est réputée avoir atteint, l'âge de la retraite, tel qu'il est fixé dans son cas par la législation du Royaume-Uni.

SENS DES TERMES « SÉJOURNER SANS INTERRUPTION »

*Article 27*

Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention, est réputée avoir séjourné sans interruption dans l'un ou l'autre pays pendant une période donnée toute personne qui ne s'est pas absentée de ce pays au cours de ladite période sauf,

- a) Dans le cas de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 17 et des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 20 de la Convention pendant une période ne dépassant pas quatre mois;
- b) Dans le cas de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention pendant une période ne dépassant pas un mois;
- c) Pendant d'autres périodes, si l'autorité compétente de ce pays estime, compte tenu de la durée de la résidence dans ledit pays et des raisons pour lesquelles l'intéressé s'en est absenté, qu'il ne doit pas être tenu compte de ces périodes;

toutefois, pour le calcul de toute période pendant laquelle ladite personne a séjourné sans interruption dans le pays, il n'est pas tenu compte des périodes pendant lesquelles elle en était absente.

ABSENCE DU ROYAUME-UNI

*Article 28*

Nul ne peut prétendre, en vertu des dispositions des articles 17 et 20 de la présente Convention, à des prestations au titre de la législation du Royaume-Uni pendant toute période où il est absent du Royaume-Uni, à moins que pendant ladite période il n'y conserve sa résidence.

## UNITED KINGDOM BENEFICIARY IN DENMARK

*Article 29*

Subject to the provisions of Article 30 of the present Convention, a national of either country, who would be entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if he or she were in that country, shall be entitled, while he or she is in Denmark, to receive that benefit, other than any part which is payable by virtue of any of the provisions of Articles 17 and 20 of the Convention, but the rate shall, where appropriate, be determined, if he or she is not resident in the United Kingdom, under those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

## DUPLICATE BENEFIT FOR OLD AGE OR WIDOWHOOD

*Article 30*

(1) For the purpose of determining the amount which a national of either country should receive by way of an old age pension or widow's pension under the legislation of Denmark, any old age pension or widow's benefit which he or she is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom shall be ignored.

(2) Where a national of either country is in Denmark, and is entitled to receive an old age pension under the legislation of that country, he or she shall be entitled to receive under the legislation of the United Kingdom only any amount by which the old age pension or widow's benefit which he or she would, but for this paragraph, have been entitled to receive under that legislation exceeds the old age pension which he or she is entitled to receive under the legislation of Denmark.

## CLAIMS MADE INDEPENDENTLY OF THE CONVENTION

*Article 31*

Subject to the provisions of Articles 23 and 30 of the present Convention, any person claiming benefit under the legislation of either country may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the present Convention.

## PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 32*

The competent authorities—

- (i) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;



## PERSONNE BÉNÉFICIAIRE AU DANEMARK DE PRESTATIONS DU ROYAUME-UNI

*Article 29*

Sous réserve des dispositions de l'article 30 de la présente Convention, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui, s'il se trouvait au Royaume-Uni, aurait droit, en application de la législation du Royaume-Uni, à une pension de vieillesse ou à une prestation de veuve, peut prétendre à recevoir ces prestations pendant qu'il se trouve au Danemark, à l'exception de la partie payable en vertu des articles 17 et 20 de la Convention, mais le taux est déterminé, le cas échéant, s'il ne réside pas au Royaume-Uni, conformément aux dispositions concernant le versement de prestations aux personnes qui ne résident pas au Royaume-Uni.

## CUMUL DES PENSIONS DE VIEILLESSE OU DES PRESTATIONS DE VEUVE

*Article 30*

1. Pour déterminer la somme qu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays doit recevoir au titre d'une pension de vieillesse ou d'une pension de veuve en application de la législation danoise, il n'est pas tenu compte de la pension de vieillesse ou des prestations de veuve auxquelles ledit ressortissant a droit en vertu de la législation du Royaume-Uni.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui se trouve au Danemark a droit à une pension de vieillesse au titre de la législation de ce pays, il n'a le droit de recevoir, au titre de la législation du Royaume-Uni, que la différence entre la pension de vieillesse ou la prestation de veuve à laquelle il aurait pu prétendre au titre de ladite législation, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, et celle que lui reconnaît la législation danoise.

## DEMANDES PRÉSENTÉES EN DEHORS DU CADRE DE LA CONVENTION

*Article 31*

Sous réserve des dispositions des articles 23 et 30 de la présente Convention, quiconque demande à bénéficier de prestations au titre de la législation de l'un ou l'autre pays peut demander que ses droits soient déterminés compte non tenu des dispositions du présent titre de la Convention.

## TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 32*

Les autorités compétentes :

- i) Prendront toutes dispositions administratives nécessaires à l'application de la présente Convention;

- (ii) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (iii) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes, made under their national legislation, which affect the application of the Convention or any laws or regulations which extend insurance to new classes of persons or relate to a new branch of social security;
- (iv) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

#### *Article 33*

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of that authority, be made by an authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

#### *Article 34*

No benefit paid under the legislation of one country by virtue of the present Convention shall be reimbursed out of the funds of the other country.

#### *Article 35*

(1) Any exception from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one country in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other country.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) country for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

#### *Article 36*

Any claim, notice or appeal which should, for the purpose of the legislation of one country, have been presented within a prescribed period to an authority of that country, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other country, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former country. In such cases, the authority of the latter country shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former country.

- ii) Se tiendront au courant de toutes mesures prises par elles pour l'application de la Convention;
- iii) Se communiqueront, aussitôt que possible, tous renseignements concernant les modifications de leur législation qui affecteraient l'application de la Convention, ou toutes les lois ou règlements qui étendraient l'assurance à des catégories nouvelles de personnes ou se rapporteraient à une branche nouvelle de la sécurité sociale;
- iv) Se prêteront assistance au sujet de toute question relative à l'application de la Convention.

#### *Article 33*

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une prestation est due par une autorité d'un des pays à une personne qui se trouve dans l'autre pays, le paiement peut être effectué, à la demande de cette autorité, par une autorité du deuxième pays agissant pour le compte de l'autorité du premier pays.

#### *Article 34*

Aucune prestation versée au titre de la législation de l'un des pays, en application de la présente Convention, ne sera remboursée sur les fonds de l'autre pays.

#### *Article 35*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits prévues par la législation d'un des pays à l'occasion de la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire en application de cette législation est étendu à la délivrance des certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre pays.

2. Si un certificat ou un autre document doit être présenté à l'autorité compétente de l'un ou l'autre pays aux fins de l'application de la présente Convention, cette autorité ne peut exiger que le certificat ou le document soit revêtu d'un visa de légalisation ou d'authentification.

#### *Article 36*

Les demandes, notifications ou recours qui, aux fins de la législation d'un des pays, auraient dû être présentés dans un délai déterminé à une autorité de ce pays mais sont présentés dans le même délai à l'autorité correspondante de l'autre pays, sont réputés avoir été présentés à l'autorité du premier pays. Dans ce cas, l'autorité du deuxième pays doit, aussitôt que possible, faire le nécessaire pour que la demande, la notification ou le recours soient transmis à l'autorité compétente du premier pays.

*Article 37*

The competent authorities of the two countries may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed any benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

*Article 38*

(1) The competent authorities of the two countries shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

*Article 39*

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a national of either country was employed before the date of the entry into force of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant, home confinement grant or death grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force; and such benefit shall be paid as from that date, if the claim therefor is submitted within three months of that date or within such longer period as may be prescribed in the legislation under which the benefit is claimed.

(4) Any period during which a national of either country was living in one (or the other) country or resident there or insured under the legislation of that country before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining his right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

(5) A national of the United Kingdom, who is resident in Denmark at the date of the entry into force of the Convention and has reached the age of fifty-nine years at that date, shall be treated, for the purpose of any claim to receive an

*Article 37*

Les autorités compétentes des deux pays peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre elles, ainsi qu'avec toute personne qui aura demandé à bénéficier d'une prestation au titre de la présente Convention ou avec son représentant légal.

*Article 38*

1. Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de résoudre par voie de négociations tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2. S'il n'est pas possible d'arriver à une solution par voie de négociation dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à un tribunal arbitral dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

3. La décision du tribunal arbitral, qui sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention, sera définitive et aura force obligatoire.

*Article 39*

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Le titre II de la présente Convention n'est pas applicable aux périodes d'emploi d'un ressortissant de l'un ou l'autre pays antérieures à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, toute prestation autre qu'une prime de maternité, une prime d'accouchement à domicile ou une allocation-décès est payable, conformément aux dispositions de la Convention, à raison d'événements antérieurs à la date de son entrée en vigueur; ladite prestation doit être payée à partir de la date d'entrée en vigueur, si la demande est présentée dans les trois mois qui suivent cette date ou dans un délai plus long fixé par la législation au titre de laquelle la demande de prestation est présentée.

4. Toute période, antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant laquelle un ressortissant de l'un ou l'autre pays a séjourné ou résidé dans l'un des pays, ou y a été assuré au titre de la législation dudit pays, est prise en considération pour déterminer son droit à prestations en vertu des dispositions de la Convention.

5. Tout ressortissant du Royaume-Uni qui réside au Danemark à la date d'entrée en vigueur de la Convention et a atteint l'âge de 59 ans à cette date, est, aux fins de toute demande de pension de vieillesse présentée en application de la

old age pension under the legislation of Denmark, as if he were insured, at the date of his claim, under the legislation of Denmark concerning sickness insurance.

*Article 40*

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

*Article 41*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(2) The two Conventions on the payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries which were signed in London on behalf of the Contracting Parties on the 15th December, 1953,<sup>1</sup> and the 9th July, 1956,<sup>2</sup> shall terminate on the date of the entry into force of the present Convention, but any right acquired in accordance with the provisions of those Conventions shall be maintained.

*Article 42*

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London this 27th day of August, 1959, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

Selwyn LLOYD  
John BOYD-CARPENTER  
Jul. BOMHOLT  
Birger KRONMANN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 105.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 45.

législation danoise, réputé assuré à la date de présentation de sa demande, au titre de la législation danoise relative à l'assurance-maladie.

*Article 40*

S'il est mis fin à la présente Convention, tous les droits acquis en application de ses dispositions subsisteront et tous les droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions seront déterminés par voie de négociations.

*Article 41*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague dès que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2. Les deux Conventions relatives au paiement d'une indemnité ou de prestations en cas d'accidents du travail qui ont été signées à Londres le 15 décembre 1953<sup>1</sup> et le 9 juillet 1956<sup>2</sup> au nom des Parties contractantes, prendront fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, mais tous les droits acquis en vertu des dispositions desdites Conventions seront maintenus.

*Article 42*

La présente Convention demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 27 août 1959, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Selwyn LLOYD  
John BOYD-CARPENTER  
Jul. BOMHOLT  
Birger KRONMANN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 105.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 45.





No. 5154

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the final  
settlement of the Diverted Cargoes Claims. Athens,  
14 May 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
2 June 1960.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le règle-  
ment définitif des créances relatives aux cargaisons  
détournées. Athènes, 14 mai 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
2 juin 1960.*

No. 5154. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE ON THE FINAL SETTLEMENT OF THE DIVERTED CARGOES CLAIMS. ATHENS, 14 MAY 1959

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Athens to the Greek Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Athens, May 14, 1959

Your Excellency,

I have the honour to state, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that Her Majesty's Government in the United Kingdom agree to the payment of the sum of £691,187 to the Royal Greek Government in final settlement of the outstanding claims between the two Governments known as the Diverted Cargoes Claims and summarised in this Embassy's Note No. 216 of the 12th of July, 1957. I annex a copy<sup>2</sup> for ease of reference.

Her Majesty's Government in the United Kingdom acknowledge that, in settlement of a claim originally made by the Anglo-Saxon Petroleum Company, acting as agents for Her Majesty's Government in the United Kingdom, in respect of certain advance payments, which were made to the Greek firm of Messrs. Vayanis and Cairactidis in connexion with the hire of the vessels *Prodromos* and *Chrysorroë* but which were not subsequently earned, the sum of £15,000 has been paid over by the Greek Government to Her Majesty's Government in the United Kingdom by agreement through the offsetting of accounts, and that Her Majesty's Government in the United Kingdom consequently assign to the Greek Government their claim on the debtors.

If the foregoing proposals are acceptable to the Greek Government, I have further to propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

Roger ALLEN

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 72 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5154. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC CONCERNANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DES CRÉANCES RELATIVES AUX CARGAISONS DÉTOURNÉES. ATHÈNES, 14 MAI 1959

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 14 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, d'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte de verser la somme de 691.187 livres au Gouvernement royal hellénique à titre de règlement définitif des créances dénommées « créances relatives aux cargaisons détournées » qui restaient à régler entre les deux Gouvernements et dont il est fait état dans la note n° 216 de l'Ambassade de Grande-Bretagne en date du 12 juillet 1957 dont vous trouverez ci-joint copie<sup>2</sup>.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît que, pour règlement d'une réclamation présentée à l'origine par l'Anglo-Saxon Petroleum Company, agissant en qualité d'agents du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, au titre d'acomptes versés à l'entreprise grecque de MM. Vayanis et Cairactidis pour l'affrètement des navires *Prodromos* et *Chrysorroë* en vue de services qui n'ont pas été rendus par la suite, le Gouvernement grec a versé au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni la somme convenue de 15.000 livres, au moyen d'une opération de compensation comptable et qu'en conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni subroge le Gouvernement grec dans ses droits contre les débiteurs.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, je propose en outre que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Roger ALLEN

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 73 de ce volume.

NOTE OF 12 JULY 1957 FROM HER BRITANNIC MAJESTY'S EMBASSY TO THE ROYAL HELLENIC  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

THE BRITISH EMBASSY

Athens, July 12, 1957

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Royal Hellenic Ministry for Foreign Affairs and has the honour to refer to its *Note Verbale* No. 71 of March 22 and to previous correspondence regarding the Diverted Cargoes settlement.

Subject to what follows, Her Majesty's Government are now prepared to pay, in final settlement, the sum of £691,187 17s. 6d. in accordance with the enclosed schedule.<sup>1</sup> This figure, as the Ministry will observe, includes the item of £10,659, 12s. 4d., to which the Ministry had drawn the attention of Her Majesty's Embassy on April 30 last, in respect of coal supplied to the British Forces in Greece in 1946.

Her Majesty's Government are not prepared to modify their attitude, as described in the Embassy's *Note Verbale* No. 71 of March 22, over the claim of the Anglo-Saxon Petroleum Company. Her Majesty's Government therefore wish to reaffirm that they are not willing to reduce their claim in respect of shipping from the figure of £124,548 which was accepted by the Ministry for Foreign Affairs in April 1953 and is reproduced in the enclosed schedule.

As regards the question of British Underwriters' claim, which has also been mentioned during recent discussions, Her Majesty's Government are prepared to accept the offer made to Her Majesty's Embassy on April 30 last that the Ministry of Finance would support the introduction of the necessary special legislation to enable the underwriters to have further recourse to the Greek courts. This acceptance is subject to Her Majesty's Embassy receiving a written undertaking to this effect and also to it being clearly understood that the acceptance of this offer is without prejudice to Her Majesty's Government and the British Underwriters having the right, should they wish, to pursue the matter by any other means after the latter have had further recourse to the Greek courts.

Subject to the foregoing, Her Majesty's Government are ready to pay the Royal Hellenic Government the sum of £691,187 17s. 6d. in respect of the Diverted Cargoes settlement simultaneously with the repayment by the Royal Hellenic Government of the £2 million which is now due in respect of the Currency Stabilisation Loan and which constitutes, as the Royal Ministry for Foreign Affairs will be aware, a binding treaty obligation of the Royal Hellenic Government.

Her Britannic Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Royal Hellenic Ministry for Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

<sup>1</sup> See p. 74 of this volume.

NOTE DU 12 JUILLET 1957 DE L'AMBASSADE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU MINISTÈRE  
ROYAL HELLÉNIQUE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 12 juillet 1957

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère royal hellénique des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à sa note verbale n° 71 en date du 22 mars et à un échange de correspondance antérieur concernant le règlement des créances relatives aux cargaisons détournées.

Sous réserve des dispositions ci-dessous, le Gouvernement de Sa Majesté est maintenant disposé à verser, à titre de règlement définitif, la somme de 691.187 livres 17 shillings 6 pence, conformément au tableau ci-joint<sup>1</sup>. Comme le Ministère le remarquera, ce chiffre comprend la somme de 10.659 livres 12 shillings 4 pence due pour le charbon fourni aux forces britanniques en Grèce en 1946 et sur laquelle le Ministère a attiré l'attention de l'Ambassade de Sa Majesté le 30 avril dernier.

Le Gouvernement de Sa Majesté n'est pas disposé à modifier son attitude au sujet de la créance de l'Anglo-Saxon Petroleum Company telle qu'il l'a exposée dans la note verbale n° 71 en date du 22 mars. En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté tient à réaffirmer qu'il n'entend pas ramener sa créance au titre des expéditions au-dessous du chiffre de 124.548 livres qui a été accepté par le Ministère des affaires étrangères en avril 1953 et qui figure dans le tableau ci-joint.

Au sujet de la créance des assureurs britanniques dont il a également été fait mention au cours de récents entretiens, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter l'offre faite à l'Ambassade de Sa Majesté britannique le 30 avril dernier tendant à ce que le Ministère des finances appuie le dépôt de la législation spéciale nécessaire pour permettre aux assureurs d'avoir à nouveau recours aux tribunaux grecs. L'acceptation de cette offre est subordonnée à la réception, par l'Ambassade de Sa Majesté, d'un engagement écrit à cet effet; en outre, il est entendu que cette acceptation ne prive pas le Gouvernement de Sa Majesté ni les assureurs britanniques du droit de poursuivre l'affaire par tout autre moyen, s'ils le désirent, lorsque les assureurs auront eu à nouveau recours aux tribunaux grecs.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à verser au Gouvernement royal hellénique la somme de 691.187 livres 17 shillings 6 pence au titre du règlement des créances relatives aux cargaisons détournées; dans le même temps, le Gouvernement royal hellénique remboursera la somme de 2 millions de livres qu'il doit actuellement au titre du Currency Stabilisation Loan; ce remboursement constitue, pour ce Gouvernement, comme le Ministère royal des affaires étrangères ne l'ignore pas, une obligation conventionnelle par laquelle il est lié.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit, etc.

<sup>1</sup> Voir p. 75 de ce volume.

## Summary re Greek Diverted Cargoes

*Due to Greek Government*

	£	s.	d.
1. Cargoes to Greek Service Ministries . . . . .	734,891	0	0
2. Dollar element in cargoes converted <i>a</i> 2.80 . . . . .	1,446,928	0	0
3. Balance from 2 . . . . .	1,458,648	0	0
4. Inception voyages : £390,621 12s. 4d. plus £24,596 9s. 5d., i.e., excluding any sum (£14,473 14s. 6d.) arising solely from the application of the 2.80 rate . . . . .	415,218	1	9
5. From the Air Ministry . . . . .	9,040	9	11
6. From the War Office for coal supplied to British Forces, January—March, 1946 . . . . .	10,659	12	4
	<u>4,075,385</u>	<u>4</u>	<u>0</u>

*Due to United Kingdom Government*

	£	s.	d.
1. Claim in respect of shipping . . . . .	124,548	0	0
2. Due to U.K.C.C., i.e., £1,659,457 plus £7,251 for barley . . . . .	1,666,708	0	0
3. Due to the War Office for fixed assets . . . . .	52,622	0	0
4. Due to various Government Departments . . . . .	20,696	3	11
5. Repairs to ex-German ships : (a) to Ministry of Transport . . . . .	84,493	14	9
(b) to Foreign Office . . . . .	10,104	6	0
6. Due to Air Ministry, Admiralty and H.M.S.O. . . . .	1,212	1	10
	<u>1,960,384</u>	<u>6</u>	<u>6</u>

*Summary*

	£	s.	d.
Due to Greek Government . . . . .	4,075,385	4	0
Less amount due to Her Majesty's Government . . . . .	1,960,384	6	6
Due to Greek Government . . . . .	2,115,000	17	6
Less amount already paid . . . . .	1,423,813	0	0
AMOUNT NOW OUTSTANDING	<u>691,187</u>	<u>17</u>	<u>6</u>

*État relatif aux cargaisons grecques détournées**Créances du Gouvernement grec*

	<i>livres</i>	<i>sh</i>	<i>pence</i>
1. Cargaisons destinées au Ministère grec de la défense nationale . . . . .	734.891	0	0
2. Partie dollar des cargaisons convertie au cours de 2,80 . . . . .	1.446.928	0	0
3. Solde du poste 2 . . . . .	1.458.648	0	0
4. Voyages départ : 390.621 livres 12 shillings 4 pence plus 24.596 livres 9 shillings 5 pence c'est-à-dire à l'exclusion de toute somme (14.473 livres 14 shillings 6 pence) résultant uniquement de l'application du taux de 2,80 . . . . .	415.218	1	9
5. Créance du Ministère de l'air . . . . .	9.040	9	11
6. Créance du Ministère de la guerre au titre du charbon fourni aux forces britanniques de janvier à mars 1946 . . . . .	10.659	12	4
	<hr/>		
	4.075.385	4	0

*Créances du Gouvernement du Royaume-Uni*

	<i>livres</i>	<i>sh</i>	<i>pence</i>
1. Créance au titre des expéditions . . . . .	124.548	0	0
2. Créance de l'UKCC à savoir 1.659.457 livres plus 7.251 livres pour l'achat d'orge . . . . .	1.666.708	0	0
3. Somme due au Ministère de la guerre pour des avoirs fixes . . . . .	52.622	0	0
4. Somme due à divers départements ministériels . . . . .	20.696	3	11
5. Réparations d'anciens navires allemands :			
<i>a</i> ) Somme due au Ministère des transports . . . . .	84.493	14	9
<i>b</i> ) Somme due au Foreign Office . . . . .	10.104	6	0
6. Somme due au Ministère de l'air, à l'Amirauté et à l'HMSO . . . . .	1.212	1	10
	<hr/>		
	1.960.384	6	6

*Tableau récapitulatif*

	<i>livres</i>	<i>sh</i>	<i>pence</i>
Somme due au Gouvernement grec . . . . .	4.075.385	4	0
À déduire somme due au Gouvernement de Sa Majesté . . . . .	1.960.384	6	6
	<hr/>		
Somme due au Gouvernement grec . . . . .	2.115.000	17	6
À déduire montant déjà versé . . . . .	1.423.813	0	0
	<hr/>		
MONTANT ACTUEL DE LA DETTE	691.187	17	6
	<hr/>		

## II

*The Greek Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs to Her Britannic Majesty's Ambassador at Athens*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Athens, May 14, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the day of which the text reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your Note are acceptable to the Government of Greece who therefore agree that your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Excellency the assurance of my highest consideration.

The Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs :

P. SKEFERIS

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.



## II

*Le Sous-Secrétaire permanent aux affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Athènes*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 14 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions énoncées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement grec qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire permanent aux affaires étrangères :

P. SKEFERIS



No. 5155

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
regarding the import of British books and films into  
Yugoslavia. Belgrade, 12 April 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
2 June 1960.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif  
à l'importation de livres et de films britanniques en  
Yougoslavie. Belgrade, 12 avril 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
2 juin 1960.*

No. 5155. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 12 APRIL 1960

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs for Yugoslavia*

BRITISH EMBASSY

Belgrade, April 12, 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

With reference to the discussions which have taken place between representatives of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with a view to facilitating the import into Yugoslavia of British books, films and other material of an educational or cultural nature and acquisition of rights in such material, I have the honour, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose the following arrangements to that end :

- (a) In these arrangements,
- (i) the term " books " shall mean any books which can reasonably be regarded as having an educational, scientific or cultural value;
  - (ii) the term " films " shall mean feature films having an educational, scientific or cultural value; documentary and educational films; and film material of the above kinds for use on television;
  - (iii) the expression " other material " shall mean newspapers, periodicals, gramophone records of certain types and audio-visual aids for teaching;
  - (iv) the term " rights " shall mean copyrights, author's rights, translation rights, performing rights, exhibition rights, rights under licences and contracts of hire and other similar rights in relation to books, films and other material.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5155. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITANNIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 12 AVRIL 1960

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Belgrade, le 12 avril 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en vue de faciliter l'importation en Yougoslavie de livres, de films et d'autre matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques et l'acquisition de droits sur de tels articles, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, de proposer à cette fin les arrangements suivants :

- a) Aux fins de ces arrangements,
  - i) Le terme « livres » désignera tout livre pouvant raisonnablement être considéré comme ayant une valeur éducative, scientifique ou culturelle;
  - ii) Le terme « films » désignera des films de long métrage ayant une valeur éducative, scientifique ou culturelle, des films documentaires ou éducatifs ainsi que du matériel filmé des types ci-dessus destiné à la télévision;
  - iii) L'expression « autre matériel » désignera des journaux, des périodiques, des disques de phonographe de certaines catégories ainsi que des auxiliaires pédagogiques audio-visuels;
  - iv) Le terme « droits » désignera les copyrights, les droits d'auteur, les droits de traduction, les droits de représentation, les droits d'exposition, les droits de louage sous licences et sous contrats ainsi que d'autres droits analogues relatifs à des livres, des films et d'autre matériel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1960 par l'échange desdites notes.

(b) The value of the books, films and other material to be imported and rights to be acquired under these arrangements shall not exceed £125,000 sterling annually of which not more than £25,000 sterling shall be expended upon the import of films and the acquisition of rights in relation to films.

(c) The value of all material imported and rights acquired under these arrangements shall be determined on the basis of the invoices presented by the United Kingdom exporters and, in the case of rights, on the basis of the relevant contracts or agreements. Normal trade conditions and prices shall apply to transactions made under these arrangements.

(d) Yugoslav importers importing material and users of rights acquiring rights under these arrangements, shall make payment in dinars to Her Majesty's Embassy in Belgrade in the manner described in the Annex attached to this Note, and Her Majesty's Government in the United Kingdom shall make the corresponding sterling payment to the persons or firms beneficially concerned in the United Kingdom.

(e) The Yugoslav currency received in accordance with sub-paragraph (d) above may be freely used by Her Majesty's Government to defray the normal administrative costs of Her Majesty's Embassy and Consulates in Yugoslavia which, in accordance with the foreign exchange regulations in force in Yugoslavia, are payable in dinars.

(f) The procedure for ordering and importing material referred to in sub-paragraph (a) (i), (ii) and (iii) into Yugoslavia under these arrangements shall be as set out in the Annex<sup>1</sup> to this Note. A similar procedure shall be followed in applying for payment in respect of rights referred to in sub-paragraph (a) (iv) above.

2. If the above proposals are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall continue in force for one year unless terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government.

I have, &c.

John NICHOLLS

<sup>1</sup> See p. 84 of this volume.

b) La valeur des livres, des films et de tout autre matériel à importer ainsi que des droits à acquérir en vertu des présents arrangements ne dépassera pas 125.000 livres sterling par an, dont 25.000 livres sterling au plus pourront être consacrées à l'importation de films et à l'acquisition de droits relatifs à des films.

c) La valeur de tous les articles importés et des droits acquis en vertu des présents arrangements sera déterminée sur la base des factures présentées par les exportateurs du Royaume-Uni et, dans le cas des droits, sur la base des contrats ou accords pertinents. Les conditions et prix commerciaux normaux s'appliqueront aux transactions effectuées dans le cadre des présents arrangements.

d) Les importateurs yougoslaves important du matériel et les usagers de droits acquérant des droits en vertu des présents arrangements effectueront leurs paiements en dinars à l'Ambassade de Sa Majesté à Belgrade, selon les modalités décrites dans l'annexe jointe à la présente note et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni effectuera les versements correspondants en livres sterling aux personnes ou aux firmes auxquelles ils sont destinés au Royaume-Uni.

e) Les devises yougoslaves reçues en vertu du paragraphe *d* ci-dessus pourront être librement utilisées par le Gouvernement de Sa Majesté pour régler les dépenses normales d'administration de l'Ambassade et des consulats de Sa Majesté en Yougoslavie qui, conformément à la réglementation des changes en vigueur en Yougoslavie, sont payables en dinars.

f) La procédure applicable aux commandes et aux importations en Yougoslavie des articles mentionnés dans les alinéas i, ii et iii du paragraphe *a* en vertu des présents arrangements sera conforme aux dispositions fixées dans l'annexe<sup>1</sup> à la présente note. Une procédure analogue sera suivie en ce qui concerne les demandes de règlement afférentes aux droits mentionnés dans l'alinéa iv du paragraphe *a* ci-dessus.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que son annexe et votre réponse à cet effet, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur pendant un an, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, avec un préavis de deux mois.

Veillez agréer, etc.

John NICHOLLS

<sup>1</sup> Voir p. 85 de ce volume.

## ANNEX

## PROCEDURE FOR IMPORTING BOOKS, FILMS AND OTHER MATERIAL

1. All orders placed under the present arrangements shall be made out on a standard form, a copy of which is attached to this Annex.

2. Yugoslav importers shall place their orders direct with the United Kingdom exporters.

3. The United Kingdom exporter shall despatch the books, films, or other material direct to the Yugoslav importer with an invoice in five copies showing the net amount due.

4. The Yugoslav importer on receipt of the goods shall pay into a special account at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the account of Her Majesty's Embassy the net amount of the invoice, at the official rate of dinars 840 to the £1, together with an additional sum equal to 34 per cent. of the net value of the invoice to cover handling charges. Together with the payment, three copies of the relevant invoice will be passed by the importer to the National Bank and the latter will forward two copies to Her Majesty's Embassy in Belgrade when notifying the Embassy that payment has been made.

5. On receipt of advice from Her Majesty's Embassy that payment has been made, the Central Office of Information in London will make the corresponding payment in sterling to the United Kingdom exporter.

## ORDER FORM

## BRITISH-YUGOSLAV TRADE SCHEME

TYPE OF MATERIAL (books, films or other material) .....

(From) : Yugoslav Importer :

(To) : British Exporter :

Name and address of firm :

Name and address of firm :

Ref. Nos :

Ref. Nos :

Date :

*Important notice to British Exporter*

On receipt of this order you are requested before taking any other action to send two copies of a pro forma invoice showing the amount and cost of the items ordered which are immediately available for supply, to the Central Office of Information, Hercules Road, Westminster Bridge Road, London, S.E. 1.

The Central Office of Information will then explain to you the arrangements under which this order is being made and the method by which you will be paid in sterling in the United Kingdom.

<i>Quantity</i>	<i>Title or description</i>	<i>Author etc., or other details</i>	<i>Price</i>
-----------------	---------------------------------	--	--------------

*N.B.* For each British exporter a separate order form should be used.



## ANNEXE

## PROCÉDURE APPLICABLE À L'IMPORTATION DE LIVRES, DE FILMS ET D'AUTRE MATÉRIEL

1. Toutes les commandes effectuées en vertu des présents arrangements seront rédigées sur un formulaire standard dont un exemplaire est joint à la présente annexe.
2. Les importateurs yougoslaves adresseront directement leurs commandes aux exportateurs du Royaume-Uni.
3. L'exportateur du Royaume-Uni expédiera directement à l'importateur yougoslave les livres, les films ou tout autre matériel accompagnés d'une facture en cinq exemplaires indiquant le montant net dû.
4. Au reçu des marchandises, l'importateur yougoslave versera à un compte spécial à la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour le compte de l'Ambassade de Sa Majesté le montant net de la facture, au taux officiel de 840 dinars pour 1 livre sterling, ainsi qu'une somme supplémentaire s'élevant à 34 pour 100 du montant net de la facture, destinée à couvrir les frais de manutention. En même temps que le versement, l'importateur fera tenir trois exemplaires de la facture pertinente à la Banque nationale et cette dernière en transmettra deux exemplaires à l'Ambassade de Sa Majesté à Belgrade lorsqu'elle l'avisera que le paiement a été effectué.
5. Lorsqu'il aura été avisé par l'Ambassade de Sa Majesté que le paiement a été effectué, le Central Office of Information de Londres versera la somme correspondante en livres sterling à l'exportateur du Royaume-Uni.

## BULLETIN DE COMMANDE

## ARRANGEMENT COMMERCIAL ANGLO-YOUGOSLAVE

TYPE D'ARTICLES (livres, films, ou autre matériel) .....

(De) : Importateur yougoslave : (À) : Exportateur britannique :

Nom et adresse de la firme : Nom et adresse de la firme :

N° de référence : N° de référence :

Date :

*Avis important destiné à l'exportateur britannique*

Lors de la réception de la présente commande, vous êtes prié, avant toute autre démarche, d'envoyer au Central Office of Information, Hercules Road, Westminster Bridge Road, London, S.E. 1, une facture *pro forma* en double exemplaire indiquant la quantité et le coût des articles commandés disponibles pour livraison immédiate.

Le Central Office of Information vous expliquera ensuite les arrangements dans le cadre desquels cette commande est faite et les modalités selon lesquelles le règlement vous sera effectué en livres sterling au Royaume-Uni.

<i>Quantité</i>	<i>Titre ou description</i>	<i>Auteur, etc., ou autres détails</i>	<i>Prix</i>
-----------------	---------------------------------	--	-------------

*N.B.* — Un bulletin de commande distinct doit être utilisé pour chaque exportateur britannique.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs for Yugoslavia to Her Majesty's  
Ambassador at Belgrade*

Belgrade, April 12, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are in entire agreement with this proposal, and agree that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

For the Secretary of State for Foreign Affairs :

Jože BRILEJ  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Belgrade*

Belgrade, le 12 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence de ce jour dont  
voici le texte :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de  
la République populaire fédérative de Yougoslavie souscrit entièrement à cette  
proposition et qu'il est d'accord pour que votre note ainsi que la présente réponse  
soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord  
en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

Jože BRILEJ  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères



No. 5156

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the repayment of the debt by the United Kingdom Government to the Swedish Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 18 April 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
2 June 1960.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni envers le Gouvernement suédois à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 18 avril 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
2 juin 1960.*

No. 5156. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE REPAYMENT OF THE DEBT BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE SWEDISH GOVERNMENT ON THE LIQUIDATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 18 APRIL 1959

I

*The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Swedish Delegation*

Paris, April 18, 1959.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation dated the 30th of December, 1958, confirming the termination of the Agreement of the 19th of September, 1950,<sup>2</sup> for the Establishment of a European Payments Union at the close of business on the 27th of December, 1958; to the Agreement of the 28th of July, 1954,<sup>3</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swedish Government concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Sweden to the Union; and to the Exchange of Letters of the 28th of July, 1954,<sup>4</sup> between the Head of the United Kingdom Delegation and the Swedish Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation concerning the implementation of certain Articles of the Agreement of the 28th of July, 1954.

2. The Council of the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of the 30th of January, 1959, that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of Twenty-three million nine hundred and thirty thousand nine hundred and sixty-three units of account (23,930,963 un/a) due from the United Kingdom Government to Sweden.

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 181.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 190.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5156. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DE LA DETTE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ENVERS LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS À LA LIQUIDATION DE L'UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS. PARIS, 18 AVRIL 1959

I

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation suédoise*

Paris, le 18 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 décembre 1958, confirmant l'extinction de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements à la clôture des affaires le 27 décembre 1958, à l'Accord du 28 juillet 1954<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par la Suède à l'Union, et à l'échange de lettres du 28 juillet 1954<sup>3</sup> entre les chefs des délégations du Royaume-Uni et de la Suède auprès de l'Organisation européenne de coopération économique relatif à l'application de certains articles de l'Accord du 28 juillet 1954.

2. Par sa décision en date du 30 janvier 1959, le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique a établi que, à la liquidation de l'Union européenne de paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du 19 septembre 1950, il existait une dette de 23.930.963 unités de compte due par le Gouvernement du Royaume-Uni à la Suède.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 181.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 191.

3. Of the debt referred to in paragraph 2 above, an amount of Twelve million eight hundred and fifty-eight thousand units of account (12,858,000 un/a) representing Sixty-six million five hundred and seventeen thousand one hundred and thirty-four Swedish kronor and eighteen ore (Kr. 66,517,134·18) is to be repaid by the United Kingdom Government to Sweden in accordance with the provisions of Articles V and VI of the Agreement of the 28th of July, 1954.

4. The United Kingdom Government propose that :

- (a) the balance of Eleven million seventy-two thousand nine hundred and sixty-three units of account (11,072,963 un/a) of the United Kingdom's debt to Sweden referred to in paragraph 2 above shall be converted into Swedish Kronor at the following rate of exchange, namely, one unit of account equals 5·17321 Swedish Kronor;
- (b) the amount of Fifty-seven million two hundred and eighty-two thousand seven hundred and sixty-two Swedish Kronor and ninety two ore (Kr. 57,282,762·92) so calculated shall be repaid in five equal semi-annual instalments of Nine million five hundred and forty-seven thousand one hundred and twenty-seven Swedish Kronor and fifteen ore (Kr. 9,547,127·15), and a final instalment of Nine million five hundred and forty-seven thousand one hundred and twenty-seven Swedish Kronor and seventeen ore (Kr. 9,547,127·17), the first of the said instalments being payable on the 20th of April, 1959, and the remaining instalments being payable on the 15th of October and the 15th of April commencing on the 15th of October, 1959;
- (c) any balance of the debt established by paragraph 4 of this Note from time to time outstanding shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent. per annum commencing on the 16th of January, 1959, and payable in Swedish Kronor at the same time as the instalments due by virtue of sub-paragraph (b) above;
- (d) the payments to Sweden referred to in sub-paragraphs (b) and (c) above shall be made to the Sveriges Riksbank.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the Swedish Government, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter to be applied provisionally as from this day's date and to enter into effect retroactively as from that date upon the approval of the Swedish Parliament.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES



3. Une fraction de la dette mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus d'un montant de 12.858.000 unités de compte, représentant 66.517.134,18 couronnes suédoises, sera remboursée par le Gouvernement du Royaume-Uni à la Suède conformément aux dispositions des articles V et VI de l'Accord du 28 juillet 1954.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

- a) Le solde de la dette du Royaume-Uni envers la Suède mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus, s'élevant à 11.072.963 unités de compte, sera converti en couronnes suédoises au taux de change suivant, à savoir : 5,17321 couronnes suédoises pour l'unité de compte;
- b) La somme de 57.282.762,92 couronnes suédoises ainsi calculée sera remboursée en cinq versements semestriels égaux de 9.547.127,15 couronnes suédoises et un dernier versement de 9.547.127,17 couronnes suédoises, le premier versement venant à échéance le 20 avril 1959 et les versements subséquents étant payables le 15 octobre et le 15 avril, à compter du 15 octobre 1959;
- c) Tout solde impayé de la dette établie en vertu du paragraphe 4 de la présente note portera intérêt, à compter du 16 janvier 1959, au taux de  $2\frac{3}{4}$  pour 100 l'an, lesdits intérêts étant payables en couronnes suédoises en même temps que les versements dus au titre de l'alinéa *b* ci-dessus;
- d) Les versements dus à la Suède en vertu des alinéas *b* et *c* ci-dessus seront effectués à la Sveriges Riksbank.

5. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui sera appliqué provisoirement à compter de ce jour et qui entrera en vigueur rétroactivement à cette date après approbation du Parlement suédois.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

## II

*The Head of the Swedish Delegation to the Organisation for European Economic  
Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation*

Paris, April 18, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 18th of April, 1959, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Swedish Government agree with the proposals made in your Note and will regard that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments to be applied provisionally from the date of Your Excellency's Note and to enter into effect retroactively as from that date upon the approval of the Swedish Parliament.

I have, &c.

Ingemar HÄGGLÖF

## II

*Le Chef de la délégation suédoise auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni*

Paris, le 18 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 avril 1959, qui est rédigée dans les termes suivants :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suédois donne son agrément aux propositions contenues dans la note précitée et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui sera appliqué provisoirement à compter de la date de la note de Votre Excellence et qui entrera en vigueur rétroactivement à cette date après approbation du Parlement suédois.

Veillez agréer, etc.

Ingemar HÄGGLÖF



No. 5157

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
THAILAND**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance  
from the Special Fund. Signed at New York, on  
4 June 1960**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 4 June 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
THAÏLANDE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du  
Fonds spécial. Signé à New-York, le 4 juin 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 4 juin 1960.*

No. 5157. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THAILAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND: SIGNED AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1960

WHEREAS the Government of Thailand has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Thailand;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1960, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5157. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement thaïlandais a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Thaïlande;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel engaged in the project as may be available to the civil servants of the Government.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

#### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assist-

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel, à des fins officielles, à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Les mêmes facilités et services médicaux, pour le personnel international affecté à l'exécution du projet, que ceux dont disposent les fonctionnaires du Gouvernement.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et

ance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

### Article VII

#### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

### Article VIII

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404, and Vol. 359.

une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

### Article VII

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

### Article VIII

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405, et vol. 359.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to prevent undue interference with the operations under this Agreement, and shall grant the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other international personnel performing services on their behalf such facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary passport visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work as is necessary;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of furniture and effects of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other international personnel performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and



3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que les opérations entreprises en vertu du présent Accord ne soient pas indûment gênées; il accordera au Fonds spécial et à tout Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et à tout autre personnel international fournissant des services pour leur compte, les facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas de passeport, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets dans la mesure du nécessaire;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation du mobilier et des effets appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à tout autre personnel international fournissant des services pour leur compte, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article X*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 4th day of June 1960.

For the Special Fund :  
Paul G. HOFFMAN

For the Government :  
Th. KHOMAN

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

PERMANENT MISSION OF THAILAND  
TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK 28, N. Y.

No. 274/2503

4th June, B. E. 2503 (1960)

Sir,

I have the honour to refer to the agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of Thailand and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund.

I wish to state my understanding that Article VIII, paragraph 3 of that Agreement does not commit His Majesty's Government in any way to give immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies to a firm or organization and to the personnel of any firm or organization which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project, and that such immunities will be given to firms only in specific cases

<sup>1</sup> See p. 98 of this volume.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New-York, le 4 juin 1960.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) Paul G. HOFFMAN

Pour le Gouvernement :  
(Signé) Th. KHOMAN

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

NEW-YORK 28 (N.-Y.)

N° 274/2503

Le 4 juin de l'an 2503 de l'ère bouddhique (1960)

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement thaïlandais et le Fonds spécial des Nations Unies concernant une assistance du Fonds spécial.

Je tiens à déclarer que j'interprète l'article VIII, paragraphe 3, de cet Accord comme n'obligeant nullement le Gouvernement de Sa Majesté à accorder des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées à une entreprise ou à une organisation, ou au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet, et que ces immunités seront

<sup>1</sup> Voir p. 99 de ce volume.

where His Majesty's Government so agrees in the project Plan of Operations.

I would be grateful to receive confirmation to this effect.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Th. KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs of Thailand

Mr. Paul G. Hoffman  
Managing Director  
United Nations Special Fund  
United Nations  
New York

II  
SPECIAL FUND  
UNITED NATIONS  
NEW YORK

SF 332 THA

4 June 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

*[See letter I]*

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the above-mentioned interpretation of the said provision of the Agreement. Accordingly your letter, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Managing Director

His Excellency Mr. Thanat Khoman  
Minister for Foreign Affairs  
c/o Permanent Mission of Thailand  
to the United Nations  
New York 28, N. Y.

accordées à des entreprises uniquement dans les cas où le Gouvernement de Sa Majesté l'aura accepté dans le plan d'opérations relatif au projet.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Th. KHOMAN

Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

Monsieur Paul G. Hoffman  
Directeur général du Fonds spécial des Nations Unies  
Nations Unies  
New-York

## II

FONDS SPÉCIAL  
NATIONS UNIES  
NEW-YORK

SF 332 THA

Le 4 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que le Fonds spécial donne son agrément à cette interprétation de la clause en question de l'Accord. Votre lettre et la présente réponse seront donc considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur général

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman  
Ministre des affaires étrangères  
Aux bons soins de la Mission permanente de Thaïlande  
auprès des Nations Unies  
New-York 28 (N.-Y.)





No. 5158

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
ISRAEL, NORWAY, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on the Status of  
Stateless Persons. Done at New York, on 28 September  
1954**

**Convention relating to the Status of Stateless Persons.  
Done at New York, on 28 September 1954**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered ex officio on 6 June 1960.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
ISRAËL, NORVÈGE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le statut  
des apatrides. Fait à New-York, le 28 septembre 1954**

**Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-  
York, le 28 septembre 1954**

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Enregistrés d'office le 6 juin 1960.*

No. 5158. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954

I

The Economic and Social Council, on 26 April 1954 at its seventeenth session, by resolution 526 A (XVII)<sup>1</sup> decided that a second conference of plenipotentiaries should be convened to revise in the light of the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>2</sup> and of the observations made by Governments the draft Protocol relating to the Status of Stateless Persons prepared by an *Ad Hoc* Committee of the Economic and Social Council in 1950 and to open the instrument for signature.

The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 13 to 23 September 1954.

The Governments of the following twenty-seven States were represented by delegates all of whom submitted satisfactory credentials or other communications of appointment authorizing them to participate in the Conference :

Australia	Federal Republic of	Norway
Belgium	Germany	Philippines
Brazil	Guatemala	Sweden
Cambodia	Holy See	Switzerland
Colombia	Honduras	Turkey
Costa Rica	Iran	United Kingdom of
Denmark	Israel	Great Britain and
Ecuador	Liechtenstein	Northern Ireland
El Salvador	Monaco	Yemen
France	Netherlands	Yugoslavia

The Governments of the following five States were represented by observers:

Argentina, Egypt, Greece, Indonesia, Japan.

A representative of the United Nations High Commissioner for Refugees participated, without the right to vote, in the deliberations of the Conference.

The Conference decided to invite interested specialized agencies to participate in the proceedings without the right to vote. The International Labour Organisation was accordingly represented.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Seventeenth Session, Supplement No. 1 (E/2596)*, p. 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338, and Vol. 354, p. 402.

N° 5158. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE STATUT DES APATRIDES. FAIT À NEW-YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954

I

Par sa résolution 526 A (XVII)<sup>1</sup>, adoptée le 26 avril 1954 à sa dix-septième session, le Conseil économique et social a décidé qu'il y avait lieu de convoquer une deuxième Conférence de plénipotentiaires chargée de reviser, compte tenu des dispositions de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>2</sup> et des observations formulées par les Gouvernements intéressés, le projet de protocole relatif au statut des apatrides préparé en 1950 par un Comité spécial du Conseil économique et social, et d'ouvrir à la signature l'instrument adopté.

La Conférence s'est réunie au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, du 13 au 23 septembre 1954.

Les Gouvernements des vingt-sept États suivants avaient envoyé des représentants qui ont tous présenté des lettres de créance ou autres pouvoirs reconnus valables les habilitant à participer aux travaux de la Conférence :

Australie	Honduras	Royaume-Uni de Grande-
Belgique	Iran	Bretagne et d'Irlande
Brésil	Israël	du Nord
Cambodge	Liechtenstein	Saint-Siège
Colombie	Monaco	Salvador
Costa-Rica	Norvège	Suède
Danemark	Pays-Bas	Suisse
Équateur	Philippines	Turquie
France	République fédérale	Yémen
Guatemala	d'Allemagne	Yougoslavie

Les Gouvernements des cinq États suivants étaient représentés par des observateurs :

Argentine, Égypte, Grèce, Indonésie, Japon.

Un représentant du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a participé, sans droit de vote, aux travaux de la Conférence.

La Conférence a décidé d'inviter les institutions spécialisées intéressées à participer sans droit de vote à ses travaux. L'Organisation internationale du Travail s'est fait représenter.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social, dix-septième session, Supplément n° 1* (E/2596), p. 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338, et vol. 354, p. 403.

The Conference also decided to permit representatives of non-governmental organizations which have been granted consultative status by the Economic and Social Council as well as those entered by the Secretary-General on the Register to submit written or oral statements to the Conference.

Representatives of the following non-governmental organizations were present as observers :

*Category A*

International Confederation of Free Trade Unions  
International Federation of Christian Trade Unions

*Category B*

Agudas Israel  
Commission of the Churches on International Affairs  
Consultative Council of Jewish Organizations  
Friends' World Committee for Consultation  
International Conference of Catholic Charities  
International League for the Rights of Man  
World Jewish Congress  
World's Alliance of Young Men's Christian Associations

*Organizations on the Register*

Lutheran World Federation

The Conference elected Mr. Knud Larsen of Denmark as President and Mr. A. Herment of Belgium, and Mr. Jayme de Barros Gomes of Brazil as Vice-Presidents.

The Conference adopted as its agenda the Provisional Agenda drawn up by the Secretary-General (E/CONF.17/2). It also adopted the draft Rules of Procedure drawn up by the Secretary-General (E/CONF.17/2) excepting rule 5, which it decided to delete (E/CONF.17/2/Add.1). At its 12th meeting the Conference decided to amend rule 7 (E/CONF.17/2/Add.2).

The Conference appointed (i) a Drafting Committee on the Definition of the Term "Stateless Person", which was composed of the President of the Conference and the representatives of Australia, Belgium, Brazil, the Federal Republic of Germany, France, Israel and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (ii) an *Ad Hoc* Committee on the Question of the Travel Document for Stateless Persons composed of the President of the Conference and the representatives of Belgium, Brazil, France, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom and Yugoslavia; and (iii) a Style Committee composed of the President of the Conference and the representatives of Belgium, France, Guatemala and the United Kingdom.

La Conférence a également décidé d'autoriser les représentants des organisations non gouvernementales auxquelles le Conseil économique et social a accordé le statut consultatif et les représentants des organisations inscrites par le Secrétaire général sur le registre à présenter des déclarations écrites ou verbales à la Conférence.

Des représentants des organisations non gouvernementales suivantes étaient présents en qualité d'observateurs :

*Catégorie A*

Confédération internationale des syndicats libres  
Fédération internationale des syndicats chrétiens

*Catégorie B*

Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes gens  
Comité consultatif mondial de la Société des amis  
Comité des Églises pour les affaires internationales  
Conférence internationale des charités catholiques  
Congrès juif mondial  
Conseil consultatif d'organisations juives  
Ligue internationale des droits de l'homme  
Organisation mondiale Agudas Israël

*Registre*

Fédération luthérienne mondiale

La Conférence a élu Président M. Knud Larsen, représentant du Danemark, et Vice-Présidents M. A. Herment, représentant de la Belgique, et M. Jayme de Barros Gomes, représentant du Brésil.

La Conférence a adopté comme ordre du jour l'ordre du jour provisoire établi par le Secrétaire général (E/CONF.17/2). Elle a également adopté le projet de règlement intérieur rédigé par le Secrétaire général (E/CONF.17/2), à l'exception de l'article 5 qu'elle a décidé de supprimer (E/CONF.17/2/Add.1). À sa douzième séance, la Conférence a décidé d'amender l'article 7 (E/CONF.17/2/Add.2).

La Conférence a nommé : i) un Comité de rédaction chargé de la définition du terme "apatride", composé du Président de la Conférence et des représentants de l'Australie, de la Belgique, du Brésil, de la France, d'Israël, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; ii) un Comité spécial chargé de la question du titre de voyage pour les apatrides, composé du Président de la Conférence et des représentants de la Belgique, du Brésil, de la France, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni et de la Yougoslavie; et iii) un Comité du style, composé du Président de la Conférence et des représentants de la Belgique, de la France, du Guatemala et du Royaume-Uni.

The Conference used as the basis of its discussions the Draft Protocol Relating to the Status of Stateless Persons prepared by the *Ad Hoc* Committee of the Economic and Social Council on Refugees and Stateless Persons at its second session held in Geneva in 1950 and the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons held at Geneva from 2 to 25 July 1951. The main working document for the Conference was a memorandum by the Secretary-General, document E/CONF.17/3.

The Conference decided, by 12 votes to none with 3 abstentions, to prepare an independent convention dealing with the status of stateless persons rather than a protocol to the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees.

The Convention was adopted on 23 September 1954 by 19 votes to none with 2 abstentions, and opened for signature at the Headquarters of the United Nations.

The English, French and Spanish texts of the Convention, which are equally authentic, are appended to this Final Act.

## II

The Conference unanimously decided that the titles of the chapters and of the articles of the Convention are included for practical purposes and do not constitute an element of interpretation.

## III

The Conference adopted the following recommendation by 16 votes to 1 with 4 abstentions :

“ *The Conference,*

“ *Recommends* that each Contracting State, when it recognizes as valid the reasons for which a person has renounced the protection of the State of which he is a national, consider sympathetically the possibility of according to that person the treatment which the Convention accords to stateless persons; and

“ *Recommends further* that, in cases where the State in whose territory the person resides has decided to accord the treatment referred to above, other Contracting States also accord him the treatment provided for by the Convention. ”

## IV

The Conference unanimously adopted the following resolution :

“ *The Conference,*

“ *Being of the opinion* that Article 33 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951 is an expression of the generally accepted

La Conférence a pris pour base de travail le projet de protocole relatif au statut des apatrides préparé par le Comité spécial du Conseil économique et social pour les réfugiés et les apatrides lors de sa deuxième session, tenue à Genève en 1950, et les dispositions de la Convention relative au statut des réfugiés adoptée par la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides qui s'est tenue à Genève du 2 au 25 juillet 1951. Le principal document de travail de la Conférence était un mémoire du Secrétaire général, document E/CONF.17/3.

La Conférence a décidé, par 12 voix contre zéro, avec 3 abstentions, de préparer une convention distincte sur le statut des apatrides plutôt qu'un protocole à la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés.

La Convention a été adoptée le 23 septembre 1954, par 19 voix contre zéro, avec 2 abstentions, et ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

On trouvera, joints au présent Acte final, les textes anglais, français et espagnol de la Convention, qui font également foi.

## II

La Conférence a décidé, à l'unanimité, que les titres des chapitres et des articles de la Convention sont inclus aux fins d'information et ne constituent pas des éléments d'interprétation.

## III

La Conférence a adopté, par 16 voix contre une, avec 4 abstentions, la recommandation suivante :

« *La Conférence*

« *Recommande* que, lorsqu'ils reconnaissent comme valables les raisons pour lesquelles une personne a renoncé à la protection de l'État dont elle est le ressortissant, les États contractants envisagent favorablement la possibilité d'accorder à cette personne le traitement que la Convention accorde aux apatrides;

« *Recommande aussi* que, dans les cas où l'État sur le territoire duquel ladite personne réside a décidé de lui accorder le traitement susindiqué, les autres États contractants lui accordent aussi le traitement prévu par la Convention. »

## IV

La Conférence a adopté à l'unanimité la résolution suivante :

« *La Conférence,*

« *Considérant* que l'article 33 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés exprime un principe généralement accepté selon lequel

principle that no State should expel or return a person in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion,

“ *Has not found it necessary* to include in the Convention Relating to the Status of Stateless Persons an article equivalent to Article 33 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951. ”

IN WITNESS WHEREOF the President, the Vice-Presidents and the Executive Secretary of the Conference have signed this Final Act.

DONE at New York this twenty-eighth day of September one thousand nine hundred and fifty-four in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. Translations of this Final Act into Chinese and Russian will be prepared by the Secretary-General of the United Nations, who will, on request, send copies thereof to each of the Governments invited to attend the Conference.



nul État ne devrait, en aucune façon, expulser ou refouler une personne vers les frontières de territoires où sa vie ou sa liberté seraient menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social donné ou de ses opinions politiques,

« *A estimé* qu'il n'était pas nécessaire d'inclure dans la Convention relative au statut des apatrides un article équivalent à l'article 33 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés. »

EN FOI DE QUOI, le Président, les Vice-Présidents et le Secrétaire exécutif de la Conférence ont signé le présent Acte final.

FAIT à New-York, ce vingt-huit septembre mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire rédigé en langue anglaise, espagnole et française, chacun des textes faisant également foi. Des traductions du présent Acte final en chinois et en russe seront faites par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, qui enverra, sur demande, des exemplaires de ces traductions à chacun des Gouvernements invités à assister à la Conférence.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5158. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL ESTATUTO DE LOS APATRIDAS. HECHO EN NUEVA YORK, EL 28 DE SEPTIEMBRE DE 1954

I

En su 17º período de sesiones, el Consejo Económico y Social, por resolución 526 A (XVII) de 26 de abril de 1954, decidió que procedía convocar a una segunda conferencia de plenipotenciarios para que, habida cuenta de las disposiciones de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, de 28 de julio de 1951, y de las observaciones formuladas por los Gobiernos, revisara el proyecto de Protocolo referente al Estatuto de los Apátridas que había sido preparado en 1950 por un Comité Especial del Consejo Económico y Social, y abriera a la firma dicho instrumento.

La Conferencia se reunió en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 13 al 23 de septiembre de 1954.

Los Gobiernos de los veintisiete Estados siguientes enviaron representantes, todos los cuales presentaron credenciales u otros poderes reconocidos como válidos, que les autorizaban a participar en la Conferencia :

Australia	Filipinas	Reino Unido de Gran
Bélgica	Francia	Bretaña e Irlanda del
Brasil	Guatemala	Norte
Camboja	Honduras	República Federal Ale-
Colombia	Irán	mana
Costa Rica	Israel	Santa Sede
Dinamarca	Liechtenstein	Suecia
Ecuador	Mónaco	Suiza
El Salvador	Noruega	Turquía
	Países Bajos	Yemen
		Yugoeslavia

Los Gobiernos de los cinco Estados siguientes estuvieron representados por observadores :

Argentina, Egipto, Grecia, Indonesia, Japón.

Un representante del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados participó en las deliberaciones de la Conferencia sin derecho a voto.

La Conferencia decidió invitar a los organismos especializados interesados a que participaran en los debates sin derecho a voto. La Organización Internacional del Trabajo estuvo representada de ese modo.

La Conferencia también decidió permitir a los representantes de las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social, así como a las incluídas en el Registro que lleva el Secretario General, que le presentaran exposiciones escritas u orales.

Asistieron representantes de las siguientes organizaciones no gubernamentales en calidad de observadores :

*Categoría A*

Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres  
Federación Internacional de Sindicatos Cristianos

*Categoría B*

Alianza Mundial de las Asociaciones Cristianas de Jóvenes  
Comisión de las Iglesias para los Asuntos Internacionales  
Comité Consultivo Mundial de la Sociedad de los Amigos  
Conferencia Internacional de Obras Católicas de Caridad  
Congreso Judío Mundial  
Consejo Consultivo de Organizaciones Judías  
Liga Internacional de los Derechos del Hombre  
Organización Mundial Agudas Israel

*Inscrita en el Registro*

Federación Luterana Mundial

La Conferencia eligió Presidente al Sr. Knud Larsen, representante de Dinamarca, y Vice-presidentes al Sr. A. Herment, representante de Bélgica, y al Sr. Jayme de Barros Gomes, representante del Brasil.

La Conferencia aprobó como programa el programa provisional preparado por el Secretario General (E/CONF.17/2). También adoptó el proyecto de reglamento elaborado por el Secretario General (E/CONF.17/2), con excepción del artículo 5, que la Conferencia decidió suprimir (E/CONF.17/2/Add.1). En su 12a. sesión, la Conferencia decidió modificar el artículo 7 (E/CONF.17/2/Add.2).

La Conferencia nombró i) un Comité de Redacción encargado de la definición del término « apátrida », que quedó integrado por el Presidente de la Conferencia y los representantes de Australia, Bélgica, el Brasil, Francia, Israel, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República Federal Alemana; ii) un Comité Especial encargado de la cuestión del documento de viaje para los apátridas, que quedó integrado por el Presidente de la Conferencia y los representantes de Bélgica, el Brasil, Francia, la República Federal Alemana, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Yugoslavia; y iii) un Comité de Redacción integrado por el Presidente de la Conferencia y los representantes de Bélgica, Francia, Guatemala y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

En sus deliberaciones, la Conferencia tomó como base el proyecto de Protocolo referente al Estatuto de los Apátridas preparado por el Comité

Especial sobre Refugiados y Apátridas (Consejo Económico y Social) en su segundo período de sesiones, celebrado en Ginebra en 1950, así como las disposiciones de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados aprobada por la Conferencia de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Estatuto de los Refugiados y de los Apátridas, que se reunió en Ginebra del 2 al 25 de julio de 1951. El principal documento de trabajo utilizado por la Conferencia fué un memorándum del Secretario General, que lleva la signatura E/CONF.17/3.

La Conferencia decidió, por 12 votos contra ninguno y 3 abstenciones, preparar una convención independiente sobre el estatuto de los apátridas, en lugar de un protocolo a la Convención de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados.

La Convención fué aprobada el 23 de septiembre de 1954, por 19 votos contra ninguno y 2 abstenciones, y quedó abierta a la firma en la Sede de las Naciones Unidas.

Los textos inglés, francés y español de la Convención, que son igualmente auténticos, acompañan como apéndice a esta Acta Final.

## II

La Conferencia decidió, por unanimidad, que los títulos de los capítulos y de los artículos de la Convención se incluyan con fines de información y no constituyan elementos de interpretación.

## III

La Conferencia adoptó la siguiente recomendación por 16 votos contra 1 y 4 abstenciones :

« *La Conferencia*

« *Recomienda* que todo Estado Contratante que reconozca como válidas las razones por las que una persona haya renunciado a la protección del Estado del que es nacional, considere con ánimo favorable la posibilidad de conceder a dicha persona el trato que la Convención concede a los apátridas; y

« *Recomienda además* que, en los casos en que el Estado en cuyo territorio reside la persona decida conceder dicho trato, los otros Estados Contratantes concedan a tal persona el trato previsto en la Convención. »

## IV

La Conferencia adoptó por unanimidad la siguiente resolución :

« *La Conferencia*

« *Estimando* que el artículo 33 de la Convención de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados es expresión del principio generalmente aceptado de que ningún Estado Contratante podrá, por expulsión o devolución,

poner en modo alguno a una persona en las fronteras de territorios donde su vida o su libertad peligre por causa de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social, o de sus opiniones políticas,

« *No ha considerado necesario* incluir en la Convención referente al Estatuto de los Apátridas ningún artículo equivalente al artículo 33 de la Convención de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados. »

EN FE DE LO CUAL, el Presidente, los Vice-presidentes y el Secretario Ejecutivo de la Conferencia han firmado la presente Acta Final.

HECHA en Nueva York este veintiocho de septiembre de mil novecientos cincuenta y cuatro, en un solo ejemplar, cuyos textos español, francés e inglés son igualmente auténticos. El Secretario General de las Naciones Unidas hará preparar traducciones de esta Acta Final al chino y al ruso y, a petición de los Gobiernos, enviará ejemplares de esas traducciones a cada uno de los Gobiernos invitados a asistir a la Conferencia.

The President of the Conference :  
Le Président de la Conférence :  
El Presidente de la Conferencia :

Knud LARSEN

The Vice-Presidents of the Conference :  
Les Vice-Présidents de la Conférence :  
Los Vicepresidentes de la Conferencia :

A. HERMENT  
Jayme DE BARROS GOMES

The Executive Secretary of the Conference :  
Le Secrétaire exécutif de la Conférence :  
El Secretario Ejecutivo de la Conferencia :

John P. HUMPHREY

---

CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954

PREAMBLE

*The High Contracting Parties,*

*Considering* that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948<sup>2</sup> by the General Assembly of the United Nations have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

*Considering* that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for stateless persons and endeavoured to assure stateless persons the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms,

*Considering* that only those stateless persons who are also refugees are covered by the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951,<sup>3</sup> and that there are many stateless persons who are not covered by that Convention,

*Considering* that it is desirable to regulate and improve the status of stateless persons by an international agreement,

*Have agreed* as follows :

<sup>1</sup> In accordance with article 39, the Convention came into force on 6 June 1960, the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated :

Denmark (with reservations*) . . . . .	17 January	1956	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservations and commentary*) . . . . .	16 April	1959
France . . . . .	8 March	1960	(Applicable to the Channel Islands and the Isle of Man, with reservations*; extended to the High Commission Territories of Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland, with reservations*, on 7 December 1959, and to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, with reservations*, on 9 December 1959)		
Israel . . . . .	23 December	1958	Yugoslavia . . . . .	9 April	1959 (a)
Norway . . . . .	19 November	1956			

In addition, the instrument of ratification of Belgium was deposited on 27 May 1960, to take effect on 25 August 1960.

\* See reservations on pp. 132 to 134.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I (A/810)*, p. 71.

<sup>3</sup> See footnote 2, p. 118 of this volume.

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES.  
FAITE À NEW-YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954

PRÉAMBULE

*Les Hautes Parties contractantes,*

*Considérant* que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948<sup>2</sup> par l'Assemblée générale des Nations Unies ont affirmé ce principe que les êtres humains, sans discrimination, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

*Considérant* que l'Organisation des Nations Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la profonde sollicitude qu'elle éprouve pour les apatrides et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-ci l'exercice le plus large possible des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

*Considérant* que seuls les apatrides qui sont aussi des réfugiés peuvent bénéficier de la Convention du 28 juillet 1951<sup>3</sup> relative au statut des réfugiés et qu'il existe de nombreux apatrides auxquels ladite Convention n'est pas applicable,

*Considérant* qu'il est désirable de régler et d'améliorer la condition des apatrides par un accord international,

*Sont convenues* des dispositions ci-après :

<sup>1</sup> Conformément à son article 39, la Convention est entrée en vigueur le 6 juin 1960, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés aux dates indiquées :

Danemark (avec réserves*) . . . . .	17 janvier	1956	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec réserves et commentaires*) . . . . .	16 avril	1959
France . . . . .	8 mars	1960	(Applicable aux îles Anglo-Normandes et l'île de Man, avec réserves*; application étendue aux territoires relevant du Haut Commissariat (Bassoutoland, Protectorat du Betchouanaland et Souaziland), avec réserves*, le 7 décembre 1959, et à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, avec réserves*, le 9 décembre 1959)		
Israël . . . . .	23 décembre	1958	Yougoslavie . . . . .	9 avril	1959 (a)
Norvège . . . . .	19 novembre	1956			

De plus, l'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 27 mai 1960, pour prendre effet le 25 août 1960.

\* Voir réserves aux pages 133 à 135.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie* (A/810), p. 71.

<sup>3</sup> Voir note 2, p. 119 de ce volume.

(Footnote 1 continued from p. 130)

RESERVATIONS

DENMARK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Denmark is not bound by article 14 in so far as concerns the protection of rights in literary, artistic and scientific works;

Denmark is not bound by article 24, paragraph 3;

The provisions of article 24, paragraph 1, under which stateless persons are in certain cases placed on the same footing as nationals, shall not oblige Denmark to grant stateless persons in every case exactly the same remuneration as that provided by law for nationals, but only to grant them what is required for their support;

Paragraph 2 of the same article shall be binding upon Denmark only if the beneficiary is a national of a State which grants Danish nationals the same treatment as its own nationals from the point of view of the benefits provided for in its relevant legislation.

Article 31 shall not oblige Denmark to grant to stateless persons a status more favourable than that accorded to aliens in general.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“... the Government of the United Kingdom deposit the present instrument of ratification on the understanding that the combined effects of articles 36 and 38 permit them to include in any declaration or notification made under paragraph 1 of article 36 or paragraph 2 of article 36 respectively any reservation consistent with article 38 which the Government of the territory concerned might desire to make.”

“When ratifying the Convention relating to the Status of Stateless Persons which was opened for signature at New York on September 28, 1954, the Government of the United Kingdom have deemed it necessary to make certain reservations in accordance with paragraph 1 of Article 38 thereof the text of which is reproduced below :

“(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing them from taking in time of war or other grave and exceptional circumstances measures in the interests of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which at the date of entry into force of this Convention for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other state.

“(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of such of the matters referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 as fall within the scope of the National Health Service, can only undertake to apply the provisions of that paragraph so far as the law allows.

“(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake to give effect to the obligations contained in paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake to apply the provisions of paragraph 3 so far as the law allows.”

“COMMENTARY : In connexion with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 which relates to certain matters within the scope of the National Health Service, the National Health Service (Amendment) Act 1949 contains powers for charges to be made to persons not ordinarily resident in Great Britain (which category would include some stateless persons) who receive treatment under the Service. These powers have not yet been exercised but it may be necessary to exercise them at some future date. In Northern Ireland the Health Services are restricted to persons ordinarily resident in the country except where regulations are made to extend the Services to others. For these reasons, the Government of the United Kingdom, while prepared in the future, as in the past, to give the most sympathetic consideration to the situation of stateless persons, find it necessary to make reservation to sub-paragraph (b) of Article 24.



(Suite de la note 1 de la p. 131)

RÉSERVES  
DANEMARK

« L'article 14 n'engage pas le Danemark en ce qui concerne la protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique.

« L'alinéa 3 de l'article 24 n'engage pas le Danemark.

« Les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 24 assimilant dans certains cas les apatrides aux nationaux n'engagent pas le Danemark à accorder aux apatrides, dans tous ces cas, exactement les mêmes rémunérations que celles prévues par la législation pour les nationaux, mais seulement de leur accorder l'entretien nécessaire.

« La disposition de l'alinéa 2 du même article n'engage le Danemark que si l'ayant droit est ressortissant d'un État qui accorde aux ressortissants danois le même traitement qu'à ses nationaux en ce qui concerne les prestations prévues par sa législation analogue.

« L'article 31 n'engage pas le Danemark à donner aux apatrides un statut meilleur que celui accordé aux étrangers en général. »

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... en déposant le présent instrument de ratification, le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les effets combinés des articles 36 et 38 l'autorisent à faire figurer dans toute déclaration ou notification qui pourrait être faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 36 ou du paragraphe 2 du même article, toute réserve compatible avec l'article 38 que le Gouvernement du territoire intéressé désirerait for muler.

En ratifiant la Convention relative au statut des apatrides qui a été ouverte à la signature à New-York le 28 septembre 1954, le Gouvernement du Royaume-Uni a jugé nécessaire de formuler, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 de ladite Convention, certaines réserves dont le texte est reproduit ci-après :

(1) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas de prendre, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un apatride, en raison de sa nationalité passée. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix, qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre ledit gouvernement et un autre État.

(2) En ce qui concerne celles des questions mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 qui relèvent de la compétence du Service national de la santé, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à appliquer les dispositions dudit paragraphe que dans les limites autorisées par la loi.

(3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à remplir les obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à appliquer les dispositions du paragraphe 3 que dans les limites autorisées par la loi.

COMMENTAIRES. — En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 relatif à certaines questions qui relèvent de la compétence du Service national de la santé, la loi de 1949 (amendement) sur le Service national de la santé contient des dispositions qui permettent d'exiger le paiement des soins reçus au titre dudit Service par des personnes qui ne résident pas ordinairement en Grande-Bretagne (catégorie dans laquelle entrent certains apatrides). Il n'a pas été fait usage, jusqu'à présent, de cette faculté mais il est possible qu'on soit amené à appliquer ces dispositions dans l'avenir. En Irlande du Nord, les services de santé sont réservés aux personnes qui résident ordinairement dans le pays sauf règlement étendant le bénéfice de ces services à d'autres personnes. Telles sont les raisons pour lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni, tout disposé qu'il est à considérer avec la plus grande bienveillance, comme il l'a fait dans le passé, la situation des apatrides, se voit dans l'obligation de formuler des réserves à l'égard de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24.

" No arrangements exist in the United Kingdom for the administrative assistance for which provision is made in Article 25 nor have any such arrangements been found necessary in the case of stateless persons. Any need for the documents or certifications mentioned in paragraph 2 of that Article would be met by affidavit. "

CHANNEL ISLANDS AND ISLE OF MAN

" (i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing the taking in the Isle of Man and in the Channel Islands, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of this Convention for the Isle of Man and the Channel Islands, are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other state.

" (ii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland can only undertake that the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 and of paragraph 2 of that Article will be applied in the Channel Islands so far as the law allows, and that the provisions of the subparagraph, in respect of such matters referred to therein as fall within the scope of the Isle of Man Health Service, will be applied in the Isle of Man so far as the law allows.

" (iii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the Isle of Man and the Channel Islands to paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in the Isle of Man and the Channel Islands so far as the law allows. "

HIGH COMMISSION TERRITORIES OF BASUTOLAND, BECHUANALAND PROTECTORATE AND SWAZILAND

" (i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing the taking, in the High Commission Territories of Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of this Convention for the High Commission Territories of Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other state.

" (ii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the High Commission Territories of Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland to the obligations contained in paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 of Article 25 shall be applied in the High Commission Territories of Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland so far as the law allows. "

FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND

" The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the Federation of Rhodesia and Nyasaland to paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake that the provision of paragraph 3 of Article 25 will be applied in the Federation of Rhodesia and Nyasaland so far as the law allows. "

Il n'existe pas, dans le Royaume-Uni, de dispositions relatives à l'aide administrative prévue à l'article 25 et il n'a pas été jugé nécessaire de prendre des dispositions de ce genre en faveur des apatrides. Au cas où des documents ou certificats mentionnés au paragraphe 2 dudit article seraient nécessaires, des attestations sous serment en tiendront lieu.

#### ÎLES ANGLO-NORMANDES ET ÎLE DE MAN

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre, dans l'île de Man et dans les îles Anglo-Normandes, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un apatride, en raison de sa nationalité passée. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix, qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention dans l'île de Man et les îles Anglo-Normandes, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre ledit gouvernement et un autre État.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à appliquer, dans les îles Anglo-Normandes, les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 24 et celles du paragraphe 2 dudit article que dans les limites autorisées par la loi; de même, les dispositions dudit alinéa relatives aux questions qui relèvent de la compétence du Service de santé de l'île de Man, ne pourront être appliquées, à l'île de Man, que dans les limites autorisées par la loi.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à donner effet, dans l'île de Man et dans les îles Anglo-Normandes, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à ce que les dispositions du paragraphe 3 soient appliquées à l'île de Man et dans les îles Anglo-Normandes que dans les limites autorisées par la loi.

#### TERRITOIRES RELEVANT DU HAUT COMMISSARIAT (BASSOUTOLAND, PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND ET SOUAZILAND)

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 n'empêcheraient pas de prendre dans les territoires relevant du Haut Commissariat (Bassoutoland, Protectorat du Betchouanaland et Souaziland), en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un apatride, en raison de sa nationalité passée. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer des droits sur des biens ou intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention dans les territoires relevant du Haut Commissariat (Bassoutoland, Protectorat du Betchouanaland et Souaziland), seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre lesdits territoires et tout autre État.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à assurer que les obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 seront remplies dans les territoires relevant du Haut Commissariat (Bassoutoland, Protectorat du Betchouanaland et Souaziland) et il ne peut garantir l'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 dans lesdits territoires que dans les limites autorisées par la loi.

#### FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut prendre l'engagement qu'il sera donné effet, dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et peut seulement prendre l'engagement que la disposition du paragraphe 3 de l'article 25 sera appliquée dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland dans la mesure où la loi le permet.

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

## DEFINITION OF THE TERM "STATELESS PERSON"

1. For the purpose of this Convention, the term "stateless person" means a person who is not considered as a national by any State under the operation of its law.

2. This Convention shall not apply :

(i) To persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance so long as they are receiving such protection or assistance;

(ii) To persons who are recognized by the competent authorities of the country in which they have taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country;

(iii) To persons with respect to whom there are serious reasons for considering that :

- (a) They have committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provisions in respect of such crimes;
- (b) They have committed a serious non-political crime outside the country of their residence prior to their admission to that country;
- (c) They have been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

*Article 2*

## GENERAL OBLIGATIONS

Every stateless person has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

*Article 3*

## NON-DISCRIMINATION

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to stateless persons without discrimination as to race, religion or country of origin.

## CHAPITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

## DÉFINITION DU TERME « APATRIDE »

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « apatride » désigne une personne qu'aucun État ne considère comme son ressortissant par application de sa législation.

2. Cette Convention ne sera pas applicable :

i) Aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, tant qu'elles bénéficieront de ladite protection ou de ladite assistance;

ii) Aux personnes considérées par les autorités compétentes du pays dans lequel ces personnes ont établi leur résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays;

iii) Aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

- a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;
- b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays de leur résidence avant d'y être admises;
- c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

*Article 2*

## OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Tout apatride a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

*Article 3*

## NON-DISCRIMINATION

Les États contractants appliqueront les dispositions de cette Convention aux apatrides sans discrimination quant à la race, la religion ou le pays d'origine.

*Article 4*

## RELIGION

The Contracting States shall accord to stateless persons within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practise their religion and freedom as regards the religious education of their children.

*Article 5*

## RIGHTS GRANTED APART FROM THIS CONVENTION

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to stateless persons apart from this Convention.

*Article 6*

## THE TERM "IN THE SAME CIRCUMSTANCES"

For the purpose of this Convention, the term "in the same circumstances" implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a stateless person, must be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a stateless person is incapable of fulfilling.

*Article 7*

## EXEMPTION FROM RECIPROCITY

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to aliens generally.

2. After a period of three years' residence, all stateless persons shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.

3. Each Contracting State shall continue to accord to stateless persons the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to stateless persons, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to stateless persons who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

*Article 4*

## RELIGION

Les États contractants accorderont aux apatrides sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne la liberté de pratiquer leur religion et en ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

*Article 5*

## DROITS ACCORDÉS INDÉPENDAMMENT DE CETTE CONVENTION

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention, aux apatrides.

*Article 6*

## L'EXPRESSION « DANS LES MÊMES CIRCONSTANCES »

Aux fins de cette Convention, les termes « dans les mêmes circonstances » impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un apatride, doivent être remplies par lui, à l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent pas être remplies par un apatride.

*Article 7*

## DISPENSE DE RÉCIPROCITÉ

1. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout État contractant accordera aux apatrides le régime qu'il accorde aux étrangers en général.

2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les apatrides bénéficieront, sur le territoire des États contractants, de la dispense de réciprocité législative.

3. Tout État contractant continuera à accorder aux apatrides les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en l'absence de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour ledit État.

4. Les États contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux apatrides, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages outre ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des paragraphes 2 et 3, ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des apatrides qui ne remplissent pas les conditions visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux articles 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

*Article 8*

## EXEMPTION FROM EXCEPTIONAL MEASURES

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals or former nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply such measures to a stateless person solely on account of his having previously possessed the nationality of the foreign State in question. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such stateless persons.

*Article 9*

## PROVISIONAL MEASURES

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a stateless person and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

*Article 10*

## CONTINUITY OF RESIDENCE

1. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.

2. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

*Article 11*

## STATELESS SEAMEN

In the case of stateless persons regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.



*Article 8*

## DISPENSE DE MESURES EXCEPTIONNELLES

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants ou des anciens ressortissants d'un État déterminé, les États contractants n'appliqueront pas ces mesures à un apatride uniquement parce qu'il a possédé la nationalité de l'État en question. Les États contractants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article, accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels apatrides.

*Article 9*

## MESURES PROVISOIRES

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher un État contractant, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement à l'égard d'une personne déterminée les mesures que cet État estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi par ledit État contractant que cette personne est effectivement un apatride et que le maintien desdites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de la sécurité nationale.

*Article 10*

## CONTINUITÉ DE RÉSIDENCE

1. Lorsqu'un apatride a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des États contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.

2. Lorsqu'un apatride a été déporté du territoire d'un État contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est retourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

*Article 11*

## GENS DE MER APATRIDES

Dans le cas d'apatrides régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant pavillon d'un État contractant, cet État examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits apatrides à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyage ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin notamment de faciliter leur établissement dans un autre pays.

## CHAPTER II

## JURIDICAL STATUS

*Article 12*

## PERSONAL STATUS

1. The personal status of a stateless person shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.

2. Rights previously acquired by a stateless person and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become stateless.

*Article 13*

## MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY

The Contracting States shall accord to a stateless person treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.

*Article 14*

## ARTISTIC RIGHTS AND INDUSTRIAL PROPERTY

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a stateless person shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

*Article 15*

## RIGHT OF ASSOCIATION

As regards non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible, and in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

## CHAPITRE II

## CONDITION JURIDIQUE

*Article 12*

## STATUT PERSONNEL

1. Le statut personnel de tout apatride sera régi par la loi du pays de son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.

2. Les droits précédemment acquis par l'apatride et découlant du statut personnel, et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout État contractant, sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit État, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit État si l'intéressé n'était devenu apatride.

*Article 13*

## PROPRIÉTÉ MOBILIÈRE ET IMMOBILIÈRE

Les États contractants accorderont à tout apatride un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

*Article 14*

## PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INDUSTRIELLE

En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marques de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, tout apatride bénéficiera dans le pays où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des autres États contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

*Article 15*

## DROIT D'ASSOCIATION

Les États contractants accorderont aux apatrides qui résident régulièrement sur leur territoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

*Article 16*

## ACCESS TO COURTS

1. A stateless person shall have free access to the Courts of Law on the territory of all Contracting States.

2. A stateless person shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.

3. A stateless person shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

## CHAPTER III

## GAINFUL EMPLOYMENT

*Article 17*

## WAGE-EARNING EMPLOYMENT

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.

2. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all stateless persons with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those stateless persons who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

*Article 18*

## SELF-EMPLOYMENT

The Contracting States shall accord to a stateless person lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

*Article 16*

## DROIT D'ESTER EN JUSTICE

1. Tout apatride aura, sur le territoire des États contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.

2. Dans l'État contractant où il a sa résidence habituelle, tout apatride jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.

3. Dans les États contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle et en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2, tout apatride jouira du même traitement qu'un ressortissant du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

## CHAPITRE III

## EMPLOIS LUCRATIFS

*Article 17*

## PROFESSIONS SALARIÉES

1. Les États contractants accorderont à tout apatride résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.

2. Les États contractants envisageront avec bienveillance l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les apatrides en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux, et ce notamment pour les apatrides qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre ou d'un plan d'immigration.

*Article 18*

## PROFESSIONS NON SALARIÉES

Les États contractants accorderont aux apatrides se trouvant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

*Article 19*

## LIBERAL PROFESSIONS

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

## CHAPTER IV

## WELFARE

*Article 20*

## RATIONING

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short supply, stateless persons shall be accorded the same treatment as nationals.

*Article 21*

## HOUSING

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

*Article 22*

## PUBLIC EDUCATION

1. The Contracting States shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.

2. The Contracting States shall accord to stateless persons treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

*Article 19*

## PROFESSIONS LIBÉRALES

Tout État contractant accordera aux apatrides résidant régulièrement sur son territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit État et qui sont désireux d'exercer une profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

## CHAPITRE IV

## AVANTAGES SOCIAUX

*Article 20*

## RATIONNEMENT

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui régleme la répartition générale de produits dont il y a pénurie, les apatrides seront traités comme les nationaux.

*Article 21*

## LOGEMENT

En ce qui concerne le logement, les États contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

*Article 22*

## ÉDUCATION PUBLIQUE

1. Les États contractants accorderont aux apatrides le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

2. Les États contractants accorderont aux apatrides un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances, quant aux catégories d'enseignement autres que l'enseignement primaire et, notamment, en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnaissance de certificats d'études, de diplômes et de titres universitaires délivrés à l'étranger, la remise des droits et taxes et l'attribution de bourses d'études.

*Article 23*

## PUBLIC RELIEF

The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

*Article 24*

## LABOUR LEGISLATION AND SOCIAL SECURITY

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters :

(a) In so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities : remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining;

(b) Social security (legal provisions in respect of employment injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations :

- (i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;
- (ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

2. The right to compensation for the death of a stateless person resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

3. The Contracting States shall extend to stateless persons the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to stateless persons so far as possible the benefits of similar agreements which



*Article 23*

## ASSISTANCE PUBLIQUE

Les États contractants accorderont aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours publics qu'à leurs nationaux.

*Article 24*

## LÉGISLATION DU TRAVAIL ET SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les États contractants accorderont aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :

a) Dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives : la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives ;

b) La sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve :

- i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition ;
- ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.

2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un apatride survenu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'État contractant.

3. Les États contractants étendront aux apatrides le bénéfice des accords qu'ils ont conclus ou viendront à conclure entre eux concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les apatrides réunissent les conditions prévues pour les nationaux des pays signataires des accords en question.

4. Les États contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux apatrides le bénéfice d'accords

may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

CHAPTER V

ADMINISTRATIVE MEASURES

*Article 25*

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

1. When the exercise of a right by a stateless person would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting State in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities.

2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to stateless persons such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.

3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities, and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.

4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.

5. The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

*Article 26*

FREEDOM OF MOVEMENT

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

*Article 27*

IDENTITY PAPERS

The Contracting States shall issue identity papers to any stateless person in their territory who does not possess a valid travel document.

similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces États contractants et des États non contractants.

#### CHAPITRE V

### MESURES ADMINISTRATIVES

#### *Article 25*

##### AIDE ADMINISTRATIVE

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un apatride nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les États contractants sur le territoire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni par leurs propres autorités.

2. La ou les autorités visées au paragraphe 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux apatrides les documents ou certificats qui, normalement, seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.

3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire et feront foi jusqu'à preuve du contraire.

4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués, mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.

5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les articles 27 et 28.

#### *Article 26*

##### LIBERTÉ DE CIRCULATION

Tout État contractant accordera aux apatrides se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement, sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances.

#### *Article 27*

##### PIÈCES D'IDENTITÉ

Les États contractants délivreront des pièces d'identité à tout apatride se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

*Article 28*

## TRAVEL DOCUMENTS

The Contracting States shall issue to stateless persons lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule<sup>1</sup> to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other stateless person in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to stateless persons in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

*Article 29*

## FISCAL CHARGES

1. The Contracting States shall not impose upon stateless persons duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.

2. Nothing in the above paragraph shall prevent the application to stateless persons of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

*Article 30*

## TRANSFER OF ASSETS

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit stateless persons to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.

2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of stateless persons for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

*Article 31*

## EXPULSION

1. The Contracting States shall not expel a stateless person lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.

<sup>1</sup> See p. 162 of this volume.

*Article 28*

## TITRES DE VOYAGE

1. Les États contractants délivreront aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire, à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent. Les dispositions de l'annexe<sup>1</sup> à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les États contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre apatride se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas d'apatrides se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

*Article 29*

## CHARGES FISCALES

1. Les États contractants n'assujettiront pas les apatrides à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux apatrides des dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

*Article 30*

## TRANSFERT DES AVOIRS

1. Tout État contractant permettra aux apatrides, conformément aux lois et règlements de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

2. Tout État contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des apatrides qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallation dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

*Article 31*

## EXPULSION

1. Les États contractants n'expulseront un apatride se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

<sup>1</sup> Voir p. 163 de ce volume.

2. The expulsion of such a stateless person shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the stateless person shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.

3. The Contracting States shall allow such a stateless person a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may deem necessary.

### *Article 32*

#### NATURALIZATION

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of stateless persons. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

#### CHAPTER VI

#### FINAL CLAUSES

### *Article 33*

#### INFORMATION ON NATIONAL LEGISLATION

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

### *Article 34*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

### *Article 35*

#### SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

I. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations until 31 December 1955.

2. L'expulsion de cet apatride n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. L'apatride devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à le disculper, à présenter un recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.

3. Les États contractants accorderont à un tel apatride un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les États contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune.

#### *Article 32*

#### NATURALISATION

Les États contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des apatrides. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

#### CHAPITRE VI

#### CLAUSES FINALES

#### *Article 33*

#### RENSEIGNEMENTS PORTANT SUR LES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

Les États contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention.

#### *Article 34*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

#### *Article 35*

#### SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHÉSION

1. Cette Convention sera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies jusqu'au 31 décembre 1955.

2. It shall be open for signature on behalf of :
  - (a) Any State Member of the United Nations;
  - (b) Any other State invited to attend the United Nations Conference on the Status of Stateless Persons; and
  - (c) Any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.
3. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
4. It shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

### *Article 36*

#### TERRITORIAL APPLICATION CLAUSE

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.
2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.
3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

### *Article 37*

#### FEDERAL CLAUSE

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply :

- (a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;



2. Elle sera ouverte à la signature :

- a) De tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies;
- b) De tout autre État non membre invité à la Conférence des Nations Unies sur le statut des apatrides;
- c) De tout État auquel l'Assemblée générale des Nations Unies aurait adressé une invitation à signer ou à adhérer.

3. Elle devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

4. Les États visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

### Article 36

#### CLAUSE D'APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout État pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. À tout moment ultérieur, cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quarante-deuxième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention auxdits territoires, sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

### Article 37

#### CLAUSE FÉDÉRALE

Dans le cas d'un État fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celle des parties qui ne sont pas des États fédératifs;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.

(c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

### *Article 38*

#### RESERVATIONS

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 to 42 inclusive.

2. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

### *Article 39*

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

### *Article 40*

#### DENUNCIATION

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

b) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des États, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États, provinces ou cantons;

c) Un État fédératif partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par le Secrétaire général des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

#### *Article 38*

##### RÉSERVES

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1<sup>er</sup>, 3, 4, 16 (1) et 33 à 42 inclus.

2. Tout État contractant ayant formulé une réserve conformément au paragraphe 1 de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

#### *Article 39*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### *Article 40*

##### DÉNONCIATION

1. Tout État contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet pour l'État intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Any State which has made a declaration or notification under article 36 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

*Article 41*

REVISION

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

*Article 42*

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-Member States referred to in article 35 :

- (a) Of signatures, ratifications and accessions in accordance with article 35;
- (b) Of declarations and notifications in accordance with article 36;
- (c) Of reservations and withdrawals in accordance with article 38;
- (d) Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 39;
- (e) Of denunciations and notifications in accordance with article 40;
- (f) Of requests for revision in accordance with article 41.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments.

DONE at New York, this twenty-eighth day of September, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-Member States referred to in article 35.

3. Tout État qui a fait une déclaration ou une notification conformément à l'article 36 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification. La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

#### *Article 41*

##### REVISION

1. Tout État contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la revision de cette Convention.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

#### *Article 42*

##### NOTIFICATIONS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés à l'article 35 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 35;
- b) Les déclarations et les notifications visées à l'article 36;
- c) Les réserves formulées ou retirées visées à l'article 38;
- d) La date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, en application de l'article 39;
- e) Les dénonciations et les notifications visées à l'article 40;
- f) Les demandes de revision visées à l'article 41.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la présente Convention.

FAIT à New-York, le vingt-huit septembre mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire dont les textes anglais, espagnol et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés à l'article 35.

## SCHEDULE

*Paragraph 1*

1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall indicate that the holder is a stateless person under the terms of the Convention of 28 September 1954.<sup>1</sup>

2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.

3. The Contracting States will consider the desirability of adopting the model travel document attached hereto.<sup>2</sup>

*Paragraph 2*

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult.

*Paragraph 3*

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

*Paragraph 4*

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

*Paragraph 5*

The document shall have a validity of not less than three months and not more than two years.

*Paragraph 6*

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.

2. Diplomatic or consular authorities may be authorized to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to stateless persons no longer lawfully resident in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

<sup>1</sup> See p. 130 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 166 of this volume.

## A N N E X E

*Paragraphe 1*

1. Le titre de voyage visé par l'article 28 de cette Convention doit indiquer que le porteur est un apatride au sens de la Convention du 28 septembre 1954<sup>1</sup>.

2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins : l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.

3. Les États contractants examineront la possibilité d'adopter un titre de voyage du modèle ci-joint<sup>2</sup>.

*Paragraphe 2*

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre adulte.

*Paragraphe 3*

Les droits à percevoir pour la délivrance du titre ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.

*Paragraphe 4*

Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

*Paragraphe 5*

La durée de validité du titre sera de trois mois au moins et de deux ans au plus.

*Paragraphe 6*

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.

2. Les représentants diplomatiques ou consulaires pourront être autorisés à prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.

3. Les États contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des apatrides qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur territoire dans les cas où ces apatrides ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

<sup>1</sup> Voir p. 131 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 167 de ce volume.

*Paragraph 7*

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention.

*Paragraph 8*

The competent authorities of the country to which the stateless person desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

*Paragraph 9*

1. The Contracting States undertake to issue transit visas to stateless persons who have obtained visas for a territory of final destination.

2. The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

*Paragraph 10*

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

*Paragraph 11*

When a stateless person has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and conditions of article 28 shall be that of the competent authority of that territory, to which the stateless person shall be entitled to apply.

*Paragraph 12*

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue if it is stated in the document that it should be so returned; otherwise it shall withdraw and cancel the document.

*Paragraph 13*

1. A travel document issued in accordance with article 28 of this Convention shall, unless it contains a statement to the contrary, entitle the holder to re-enter the territory of the issuing State at any time during the period of its validity. In any case the period during which the holder may return to the country issuing the document shall not be less than three months, except when the country to which the stateless person proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.

2. Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.



*Paragraphe 7*

Les États contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 28 de cette Convention.

*Paragraphe 8*

Les autorités compétentes du pays dans lequel l'apatride désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est titulaire, si un tel visa est nécessaire.

*Paragraphe 9*

1. Les États contractants s'engagent à délivrer des visas de transit aux apatrides ayant obtenu le visa d'un territoire de destination finale.

2. La délivrance de ce visa pourra être refusée pour les motifs pouvant justifier le refus de visa à tout étranger.

*Paragraphe 10*

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

*Paragraphe 11*

Dans le cas d'un apatride changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'un autre État contractant, la responsabilité de délivrer un nouveau titre incombera désormais, aux termes et aux conditions de l'article 28, à l'autorité compétente dudit territoire, à laquelle l'apatride aura le droit de présenter sa demande.

*Paragraphe 12*

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenue de retirer l'ancien titre et d'en faire retour au pays qui l'a délivré si l'ancien document spécifie qu'il doit être retourné au pays qui l'a délivré; dans le cas contraire, l'autorité qui délivre le titre nouveau retirera et annulera l'ancien.

*Paragraphe 13*

1. Tout titre de voyage délivré en application de l'article 28 de cette Convention donnera, sauf mention contraire, le droit au titulaire de revenir sur le territoire de l'État qui l'a délivré à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre. Toutefois, la période pendant laquelle le titulaire pourra rentrer dans le pays qui a délivré le titre de voyage ne pourra être inférieure à trois mois, sauf lorsque le pays où l'apatride désire se rendre n'exige pas que le titre de voyage comporte le droit de rentrée.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un État contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.

*Paragraph 14*

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

*Paragraph 15*

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

*Paragraph 16*

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not *ipso facto* confer on these authorities a right of protection.

## MODEL TRAVEL DOCUMENT

It is recommended that the document be in booklet form (approximately 15 × 10 centimetres), that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words " Convention of 28 September 1954 " be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.

(COVER OF BOOKLET)

TRAVEL DOCUMENT

(Convention of 28 September 1954)

No.....

(1)

TRAVEL DOCUMENT

(Convention of 28 September 1954)

This document expires on ..... unless its validity is extended or renewed.

Name .....

Forename(s) .....

Accompanied by ..... child (children).

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.
2. The holder is authorized to return to ..... [state here the country whose authorities are issuing the document] on or before ..... unless some later

*Paragraphe 14*

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des États contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

*Paragraphe 15*

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne détermine ni n'affecte le statut du titulaire, notamment en ce qui concerne la nationalité.

*Paragraphe 16*

La délivrance du titre ne donne au titulaire aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas *ipso facto* à ces représentants un droit de protection.

## MODÈLE DU TITRE DE VOYAGE

Il est recommandé que le titre ait la forme d'un carnet (15 cm × 10 cm environ), qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots « Convention du 28 septembre 1954 » soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.

---

 (COUVERTURE DU CARNET)

TITRE DE VOYAGE

(Convention du 28 septembre 1954)

N° .....

(1)

TITRE DE VOYAGE

(Convention du 28 septembre 1954)

Ce document expire le ..... sauf prorogation de validité.

Nom .....

Prénom(s) .....

Accompagné de ..... enfant(s).

1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.
2. Le titulaire est autorisé à retourner en ..... [indication du pays dont les autorités délivrent le titre] jusqu'au ..... sauf mention ci-après d'une date

N° 5158

date is hereafter specified. [The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months except when the country to which the holder proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.]

- 3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document. [The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it.]<sup>1</sup>

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

<sup>1</sup> The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

(2)

Place and date of birth .....

Occupation

Present residence .....

\*Maiden name and forename(s) of wife .....

\*Name and forename(s) of husband .....

Description

Height .....

Hair .....

Colour of eyes .....

Nose .....

Shape of face .....

Complexion .....

Special peculiarities .....

Children accompanying holder

Name	Forename(s)	Place and date of birth	Sex
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

\* Strike out whichever does not apply.

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

ultérieure. [La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois, sauf lorsque le pays où le titulaire désire se rendre n'exige pas que ce document comporte le droit de rentrée.]

3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence. [L'ancien titre de voyage sera remis à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré<sup>1</sup>.]

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

<sup>1</sup> La phrase entre crochets peut être insérée par les gouvernements qui le désirent.

(2)

Lieu et date de naissance .....

Profession .....

Résidence actuelle .....

\*Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse .....

.....

\*Nom et prénom(s) du mari .....

.....

#### Signalement

Taille .....

Cheveux .....

Couleur des yeux .....

Nez .....

Forme du visage .....

Teint .....

Signes particuliers .....

#### Enfants accompagnant le titulaire

Nom	Prénom(s)	Lieu et date de naissance	Sexe
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

\* Biffer la mention inutile.

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(3)

Photograph of holder and stamp of issuing authority  
Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder .....

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(4)

1. This document is valid for the following countries :

.....  
.....  
.....  
.....

2. Document or documents on the basis of which the present document is issued :

.....  
.....  
.....

Issued at .....

Date .....

Signature and stamp of authority  
issuing the document :

Fee paid :

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(5)

Extension or renewal of validity

Fee paid : From .....

To .....

Done at ..... Date .....

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document :

(3)

Photographie du titulaire et cachet de l'autorité qui délivre le titre  
Empreintes digitales du titulaire (facultatif)

Signature du titulaire .....

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants :

.....  
.....  
.....  
.....

2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré :

.....  
.....  
.....

Délivré à .....

Date .....

Signature et cachet de l'autorité  
qui délivre le titre :

Taxe perçue :

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(5)

Prorogation de validité

Taxe perçue : du .....

au .....

Fait à ..... le .....

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre :

## Extension or renewal of validity

Fee paid : From .....

To .....

Done at ..... Date .....

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document :

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(6)

## Extension or renewal of validity

Fee paid : From .....

To .....

Done at ..... Date .....

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document :

## Extension or renewal of validity

Fee paid : From .....

To .....

Done at ..... Date .....

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document :

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(7-32)

Visas

The name of the holder of the document must be repeated in each visa.

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)



## Prorogation de validité

Taxe perçue : du .....

au .....

Fait à ..... le .....

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre :

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(6)

## Prorogation de validité

Taxe perçue : du .....

au .....

Fait à ..... le .....

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre :

## Prorogation de validité

Taxe perçue : du .....

au .....

Fait à ..... le .....

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre :

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(7-32)

Visas

Reproduire dans chaque visa le nom du titulaire.

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE EL ESTATUTO DE LOS APATRIDAS.  
HECHA EN NUEVA YORK, EL 28 DE SEPTIEMBRE DE  
1954

PREÁMBULO

*Las Altas Partes Contratantes,*

*Considerando* que la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos, aprobada el 10 de diciembre de 1948 por la Asamblea General de las Naciones Unidas, han afirmado el principio de que los seres humanos, sin discriminación alguna, deben gozar de los derechos y libertades fundamentales;

*Considerando* que las Naciones Unidas han manifestado en diversas ocasiones su profundo interés por los apátridas y se han esforzado por asegurarles el ejercicio más amplio posible de los derechos y libertades fundamentales;

*Considerando* que la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 28 de julio de 1951 comprende solo a los apátridas que son también refugiados, y que dicha Convención no comprende a muchos apátridas;

*Considerando* que es deseable regularizar y mejorar la condición de los apátridas mediante un acuerdo internacional,

*Han convenido* en las siguientes disposiciones :

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1*

DEFINICIÓN DEL TÉRMINO « APÁTRIDA »

1. A los efectos de la presente Convención, el término « apátrida » designará a toda persona que no sea considerada como nacional suyo por ningún Estado, conforme a su legislación.

2. Esta Convención no se aplicará :

i) A las personas que reciban actualmente protección o asistencia de un órgano u organismo de las Naciones Unidas distinto del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, mientras estén recibiendo tal protección o asistencia;

ii) A las personas a quienes las autoridades competentes del país donde hayan fijado su residencia reconozcan los derechos y obligaciones inherentes a la posesión de la nacionalidad de tal país;

iii) A las personas respecto de las cuales haya razones fundadas para considerar :

- a) Que han cometido un delito contra la paz, un delito de guerra o un delito contra la humanidad, definido en los instrumentos internacionales referentes a dichos delitos;
- b) Que han cometido un delito grave de índole no política fuera del país de su residencia, antes de su admisión en dicho país;
- c) Que son culpables de actos contrarios a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

### *Artículo 2*

#### OBLIGACIONES GENERALES

Todo apátrida tiene, respecto del país donde se encuentra, deberes que, en especial, entrañan la obligación de acatar sus leyes y reglamentos, así como las medidas adoptadas para el mantenimiento del orden público.

### *Artículo 3*

#### PROHIBICIÓN DE LA DISCRIMINACIÓN

Los Estados Contratantes aplicarán las disposiciones de esta Convención a los apátridas, sin discriminación por motivos de raza, religión o país de origen.

### *Artículo 4*

#### RELIGIÓN

Los Estados Contratantes otorgarán a los apátridas que se encuentren en su territorio un trato por lo menos tan favorable como el otorgado a sus nacionales en cuanto a la libertad de practicar su religión y en cuanto a la libertad de instrucción religiosa a sus hijos.

### *Artículo 5*

#### DERECHOS OTORGADOS INDEPENDIENTEMENTE DE ESTA CONVENCION

Ninguna disposición de esta Convención podrá interpretarse en menoscabo de cualesquier derechos y beneficios otorgados por los Estados Contratantes a los apátridas independientemente de esta Convención.

*Artículo 6*

## LA EXPRESIÓN « EN LAS MISMAS CIRCUNSTANCIAS »

A los fines de esta Convención, la expresión « en las mismas circunstancias » significa que el interesado ha de cumplir todos los requisitos que se le exigirían si no fuese apátrida (y en particular los referentes a la duración y a las condiciones de estancia o de residencia) para poder ejercer el derecho de que se trate, excepto los requisitos que, por su naturaleza, no pueda cumplir un apátrida.

*Artículo 7*

## EXENCIÓN DE RECIPROCIDAD

1. A reserva de las disposiciones más favorables, previstas en esta Convención, todo Estado Contratante otorgará a los apátridas el mismo trato que otorgue a los extranjeros en general.

2. Después de un plazo de residencia de tres años, todos los apátridas disfrutarán, en el territorio de los Estados Contratantes, de la exención de reciprocidad legislativa.

3. Todo Estado Contratante continuará otorgando a los apátridas los derechos y beneficios que ya les correspondieren, aun cuando no existiera reciprocidad, en la fecha de entrada en vigor de esta Convención para tal Estado.

4. Los Estados Contratantes examinarán con benevolencia la posibilidad de otorgar a los apátridas, cuando no exista reciprocidad, derechos y beneficios más amplios que aquellos que les correspondan en virtud de los párrafos 2 y 3, así como la posibilidad de hacer extensiva la exención de reciprocidad a los apátridas que no reúnan las condiciones previstas en los párrafos 2 y 3.

5. Las disposiciones de los párrafos 2 et 3 se aplicarán tanto a los derechos y beneficios previstos en los artículos 13, 18, 19, 21 y 22 de esta Convención, como a los derechos y beneficios no previstos en ella.

*Artículo 8*

## EXENCIÓN DE MEDIDAS EXCEPCIONALES

Con respecto a las medidas excepcionales que puedan adoptarse contra la persona, los bienes o los intereses de nacionales o ex nacionales de un Estado extranjero, los Estados Contratantes no aplicarán tales medidas a los apátridas únicamente por haber tenido la nacionalidad de dicho Estado. Los Estados Contratantes que en virtud de sus leyes no puedan aplicar el principio general expresado en este artículo, otorgarán, en los casos adecuados, exenciones en favor de tales apátridas.

*Artículo 9*

## MEDIDAS PROVISIONALES

Ninguna disposición de la presente Convención impedirá que en tiempo de guerra o en otras circunstancias graves y excepcionales, un Estado Contratante adopte provisionalmente, respecto a determinada persona, las medidas que estime indispensables para la seguridad nacional, hasta que tal Estado Contratante llegue a determinar que tal persona es realmente un apátrida y que, en su caso, la continuación de tales medidas es necesaria para la seguridad nacional.

*Artículo 10*

## CONTINUIDAD DE RESIDENCIA

1. Cuando un apátrida haya sido deportado durante la segunda guerra mundial y trasladado al territorio de un Estado Contratante, y resida en él, el período de tal estancia forzada se considerará como de residencia legal en tal territorio.

2. Cuando un apátrida haya sido deportado del territorio de un Estado Contratante durante la segunda guerra mundial, y haya regresado a él antes de la entrada en vigor de la presente Convención, para establecer allí su residencia, el período que preceda y siga a su deportación se considerará como un período ininterrumpido, en todos los casos en que se requiera residencia ininterrumpida.

*Artículo 11*

## MARINOS APÁTRIDAS

En el caso de los apátridas empleados regularmente como miembros de la tripulación de una nave que enarbole pabellón de un Estado Contratante, tal Estado examinará con benevolencia la posibilidad de autorizar a tales apátridas a establecerse en su territorio y de expedirles documentos de viaje o admitirlos temporalmente en su territorio, en particular con el objeto de facilitar su establecimiento en otro país.

## CAPÍTULO II

## CONDICION JURIDICA

*Artículo 12*

## ESTATUTO PERSONAL

1. El estatuto personal de todo apátrida se regirá por la ley del país de su domicilio o, a falta de domicilio, por la ley del país de su residencia.

2. Los derechos anteriormente adquiridos por el apátrida que dependan del estatuto personal, especialmente los que resultan del matrimonio, serán respetados por todo Estado Contratante, siempre que se cumplan, de ser necesario, las formalidades que exija la legislación de tal Estado, y siempre que el derecho de que se trate sea de los que hubiera reconocido la legislación de tal Estado, si el interesado no se hubiera convertido en apátrida.

### *Artículo 13*

#### BIENES MUEBLES E INMUEBLES

Los Estados Contratantes concederán a todo apátrida el trato más favorable posible y, en ningún caso, menos favorable que el concedido generalmente a los extranjeros en las mismas circunstancias, respecto a la adquisición de bienes muebles e inmuebles y otros derechos conexos, arrendamientos y otros contratos relativos a bienes muebles e inmuebles.

### *Artículo 14*

#### DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL

En cuanto a la protección a la propiedad industrial, y en particular a inventos, dibujos o modelos industriales, marcas de fábrica, nombres comerciales y derechos relativos a la propiedad literaria, científica o artística, se concederá a todo apátrida, en el país en que resida habitualmente, la misma protección concedida a los nacionales de tal país. En el territorio de cualquier otro Estado Contratante se le concederá la misma protección concedida en él a los nacionales del país en que tenga su residencia habitual.

### *Artículo 15*

#### DERECHO DE ASOCIACIÓN

En lo que respecta a las asociaciones no políticas ni lucrativas y a los sindicatos, los Estados Contratantes concederán a los apátridas que residan legalmente en el territorio de tales Estados, un trato tan favorable como sea posible y, en todo caso, no menos favorable que el concedido en las mismas circunstancias a los extranjeros en general.

### *Artículo 16*

#### ACCESO A LOS TRIBUNALES

1. En el territorio de los Estados Contratantes, todo apátrida tendrá libre acceso a los tribunales de justicia.

2. En el Estado Contratante donde tenga su residencia habitual, todo apátrida recibirá el mismo trato que un nacional en cuanto al acceso a los tribunales, incluso la asistencia judicial y la exención de la *cautio judicatum solvi*.

3. En los Estados Contratantes distintos de aquel en que tenga su residencia habitual, y en cuanto a las cuestiones a que se refiere el párrafo 2, todo apátrida recibirá el mismo trato que un nacional del país en el cual tenga su residencia habitual.

### CAPÍTULO III

## ACTIVIDADES LUCRATIVAS

### *Artículo 17*

#### EMPLEO REMUNERADO

1. Los Estados Contratantes concederán a los apátridas que residan legalmente en el territorio de dichos Estados un trato tan favorable como sea posible y, en todo caso, no menos favorable que el concedido en las mismas circunstancias a los extranjeros en general, en cuanto al derecho a empleo remunerado.

2. Los Estados Contratantes examinarán con benevolencia la asimilación, en lo concerniente a la ocupación de empleos remunerados, de los derechos de todos los apátridas a los derechos de los nacionales, especialmente para los apátridas que hayan entrado en el territorio de tales Estados en virtud de programas de contratación de mano de obra o de planes de inmigración.

### *Artículo 18*

#### TRABAJO POR CUENTA PROPIA

Todo Estado Contratante concederá a los apátridas que se encuentren legalmente en el territorio de dicho Estado el trato más favorable posible y, en ningún caso, menos favorable que el concedido en las mismas circunstancias a los extranjeros en general, en lo que respecta al derecho de trabajar por cuenta propia en la agricultura, la industria, la artesanía y el comercio, y al de establecer compañías comerciales e industriales.

### *Artículo 19*

#### PROFESIONES LIBERALES

Todo Estado Contratante concederá a los apátridas que residan legalmente en su territorio, que posean diplomas reconocidos por las autoridades competentes de tal Estado y que deseen ejercer una profesión liberal, el trato más favorable posible y, en ningún caso, menos favorable que el generalmente concedido en las mismas circunstancias a los extranjeros.

CAPÍTULO IV  
BIENESTAR

*Artículo 20*

RACIONAMIENTO

Cuando la población en su conjunto esté sometida a un sistema de racionamiento que regule la distribución general de productos que escaseen, los apátridas recibirán el mismo trato que los nacionales.

*Artículo 21*

VIVIENDA

En materia de vivienda y, en tanto esté regida por leyes y reglamentos o sujeta a la fiscalización de las autoridades oficiales, los Estados Contratantes concederán a los apátridas que residan legalmente en sus territorios el trato más favorable posible y, en ningún caso, menos favorable que el concedido en las mismas circunstancias a los extranjeros en general.

*Artículo 22*

EDUCACIÓN PÚBLICA

1. Los Estados Contratantes concederán a los apátridas el mismo trato que a los nacionales en lo que respecta a la enseñanza elemental.

2. Los Estados Contratantes concederán a los apátridas el trato más favorable posible y, en ningún caso, menos favorable que el concedido en las mismas circunstancias a los extranjeros en general, respecto de la enseñanza que no sea la elemental y, en particular, respecto al acceso a los estudios, reconocimiento de certificados de estudios, diplomas y títulos universitarios expedidos en el extranjero, exención de derechos y cargas y concesión de becas.

*Artículo 23*

ASISTENCIA PÚBLICA

Los Estados Contratantes concederán a los apátridas que residan legalmente en el territorio de tales Estados el mismo trato que a sus nacionales en lo que respecta a asistencia y a socorro públicos.

*Artículo 24*

LEGISLACIÓN DEL TRABAJO Y SEGUROS SOCIALES

1. Los Estados Contratantes concederán a los apátridas que residan legalmente en el territorio de tales Estados el mismo trato que a los nacionales en lo concerniente a las materias siguientes :



a) Remuneración, inclusive subsidios familiares cuando formen parte de la remuneración, horas de trabajo, disposiciones sobre horas extraordinarias de trabajo, vacaciones con paga, restricciones al trabajo a domicilio, edad mínima de empleo, aprendizaje y formación profesional, trabajo de mujeres y de adolescentes y disfrute de los beneficios de los contratos colectivos de trabajo, en la medida en que estas materias estén regidas por leyes o reglamentos, o dependan de las autoridades administrativas;

b) Seguros sociales (disposiciones legales respecto a accidentes del trabajo, enfermedades profesionales, maternidad, enfermedad, invalidez, ancianidad, fallecimiento, desempleo, responsabilidades familiares y cualquier otra contingencia que, conforme a las leyes o a los reglamentos nacionales, esté prevista en un plan de seguro social), con sujeción a las limitaciones siguientes :

- i) Posibilidad de disposiciones adecuadas para la conservación de los derechos adquiridos y de los derechos en vías de adquisición;
- ii) Posibilidad de que las leyes o reglamentos nacionales del país de residencia prescriban disposiciones especiales concernientes a los beneficios o partes de ellos pagaderos totalmente con fondos públicos, o a subsidios pagados a personas que no reúnan las condiciones de aportación prescritas para la concesión de una pensión normal.

2. El derecho a indemnización por la muerte de un apátrida, de resultas de accidentes del trabajo o enfermedad profesional, no sufrirá menoscabo por el hecho de que el derechohabiente resida fuera del territorio del Estado Contratante.

3. Los Estados Contratantes harán extensivos a los apátridas los beneficios de los acuerdos que hayan concluído o concluyan entre sí, sobre la conservación de los derechos adquiridos y los derechos en vías de adquisición en materia de seguridad social, con sujeción únicamente a las condiciones que se apliquen a los nacionales de los Estados signatarios de los acuerdos respectivos.

4. Los Estados Contratantes examinarán con benevolencia la aplicación a los apátridas, en todo lo posible, de los beneficios derivados de acuerdos análogos que estén en vigor o entren en vigor entre tales Estados Contratantes y Estados no contratantes.

## CAPÍTULO V

### MEDIDAS ADMINISTRATIVAS

#### *Artículo 25*

##### AYUDA ADMINISTRATIVA

1. Cuando el ejercicio de un derecho por un apátrida necesite normalmente de la ayuda de autoridades extranjeras a las cuales no pueda recurrir, el Estado

Contratante en cuyo territorio aquél resida tomará las medidas necesarias para que sus propias autoridades le proporcionen esa ayuda.

2. Las autoridades a que se refiere el párrafo 1 expedirán o harán que bajo su vigilancia se expidan a los apátridas los documentos o certificados que normalmente serían expedidos a los extranjeros por sus autoridades nacionales o por conducto de éstas.

3. Los documentos o certificados así expedidos reemplazarán a los instrumentos oficiales expedidos a los extranjeros por sus autoridades nacionales o por conducto de éstas, y harán fe, salvo prueba en contrario.

4. A reserva del trato excepcional que se conceda a las personas indigentes, pueden imponerse derechos por los servicios mencionados en el presente artículo, pero tales derechos serán moderados y estarán en proporción con los impuestos a los nacionales por servicios análogos.

5. Las disposiciones del presente artículo no se oponen a las de los artículos 27 y 28.

### *Artículo 26*

#### LIBERTAD DE CIRCULACIÓN

Todo Estado Contratante concederá a los apátridas que se encuentren legalmente en el territorio, el derecho de escoger el lugar de su residencia en tal territorio y de viajar libremente por él, siempre que observen los reglamentos aplicables en las mismas circunstancias a los extranjeros en general.

### *Artículo 27*

#### DOCUMENTOS DE IDENTIDAD

Los Estados Contratantes expedirán documentos de identidad a todo apátrida que se encuentre en el territorio de tales Estados y que no posea un documento válido de viaje.

### *Artículo 28*

#### DOCUMENTOS DE VIAJE

1. Los Estados Contratantes expedirán a los apátridas que se encuentren legalmente en el territorio de tales Estados, documentos de viaje que les permitan trasladarse fuera de tal territorio, a menos que se opongan a ello razones imperiosas de seguridad nacional o de orden público. Las disposiciones del anexo a esta Convención se aplicarán igualmente a esos documentos. Los Estados Contratantes podrán expedir dichos documentos de viaje a cualquier otro apátrida que se encuentre en el territorio de tales Estados; y, en particular, exa-

minarán con benevolencia el caso de los apátridas que, encontrándose en el territorio de tales Estados, no puedan obtener un documento de viaje del país en que tengan su residencia legal.

### *Artículo 29*

#### GRAVÁMENES FISCALES

1. Los Estados Contratantes no impondrán a los apátridas derecho, gravamen o impuesto alguno de cualquier clase que difiera o exceda de los que se exijan o puedan exigirse de los nacionales de tales Estados en condiciones análogas.

2. Lo dispuesto en el precedente párrafo no impedirá aplicar a los apátridas las leyes y los reglamentos concernientes a los derechos impuestos a los extranjeros por la expedición de documentos administrativos, incluso documentos de identidad.

### *Artículo 30*

#### TRANSFERENCIA DE HABERES

1. Cada Estado Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos, permitirá a los apátridas transferir a otro país, en el cual hayan sido admitidos con fines de reasentamiento, los haberes que hayan llevado consigo al territorio de tal Estado.

2. Cada Estado Contratante examinará con benevolencia las solicitudes presentadas por los apátridas para que se les permita transferir sus haberes, donde quiera que se encuentren, que sean necesarios para su reasentamiento en otro país en el cual hayan sido admitidos.

### *Artículo 31*

#### EXPULSIÓN

1. Los Estados Contratantes no expulsarán a apátrida alguno que se encuentre legalmente en el territorio de tales Estados, a no ser por razones de seguridad nacional o de orden público.

2. La expulsión del apátrida únicamente se efectuará, en tal caso, en virtud de una decisión tomada conforme a los procedimientos legales vigentes. A no ser que se opongan a ello razones imperiosas de seguridad nacional, se deberá permitir al apátrida presentar pruebas en su descargo, interponer recursos y hacerse representar a este efecto ante la autoridad competente o ante una o varias personas especialmente designadas por la autoridad competente.

3. Los Estados Contratantes concederán, en tal caso, al apátrida un plazo razonable dentro del cual pueda gestionar su admisión legal en otro país. Los Estados Contratantes se reservan el derecho a aplicar durante ese plazo las medidas de orden interior que estimen necesarias.

#### *Artículo 32*

#### NATURALIZACIÓN

Los Estados Contratantes facilitarán en todo lo posible la asimilación y la naturalización de los apátridas. Se esforzarán, en especial, por acelerar los trámites de naturalización y por reducir en todo lo posible los derechos y gastos de tales trámites.

#### CAPÍTULO VI

#### CLAUSULAS FINALES

#### *Artículo 33*

#### INFORMACIÓN SOBRE LEYES Y REGLAMENTOS NACIONALES

Los Estados Contratantes comunicarán al Secretario General de las Naciones Unidas el texto de las leyes y los reglamentos que promulguen para garantizar la aplicación de esta Convención.

#### *Artículo 34*

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre las Partes en esta Convención respecto a su interpretación o aplicación, que no haya podido ser resuelta por otros medios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las Partes en la controversia.

#### *Artículo 35*

#### FIRMA, RATIFICACIÓN Y ADHESIÓN

1. Esta Convención quedará abierta a la firma en la Sede de las Naciones Unidas hasta el 31 de diciembre de 1955.

2. Estará abierta a la firma de :

- a) Todo Estado Miembro de las Naciones Unidas;
- b) Cualquier otro Estado invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estatuto de los Apátridas; y
- c) Todo Estado al cual la Asamblea General de las Naciones Unidas dirigiere una invitación al efecto de la firma o de la adhesión.

3. Habrá de ser ratificada y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4. Los Estados a que se refiere el párrafo 2 podrán adherir a esta Convención. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

### *Artículo 36*

#### CLÁUSULA DE APLICACIÓN TERRITORIAL

1. En el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, todo Estado podrá declarar que esta Convención se hará extensiva a la totalidad o a parte de los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo. Tal declaración surtirá efecto a partir del momento en que la Convención entre en vigor para el Estado interesado.

2. En cualquier momento ulterior, tal extensión se hará por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas y surtirá efecto a partir del nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación o a la fecha de entrada en vigor de la Convención para tal Estado, si esta última fecha fuere posterior.

3. Con respecto a los territorios a los que no se haya hecho extensiva la presente Convención en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, cada Estado interesado examinará la posibilidad de adoptar, a la mayor brevedad posible, las medidas necesarias para hacer extensiva la aplicación de esta Convención a tales territorios, a reserva del consentimiento de los Gobiernos de tales territorios, cuando sea necesario por razones constitucionales.

### *Artículo 37*

#### CLÁUSULA FEDERAL

Con respecto a los Estados federales o no unitarios, se aplicarán las disposiciones siguientes :

a) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la acción legislativa del poder legislativo federal, las obligaciones del Gobierno federal serán, en esta medida, las mismas que las de las Partes que no son Estados federales;

b) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la acción legislativa de cada uno de los Estados, provincias o cantones constituyentes que, en virtud del régimen constitucional de la federación, no estén obligados a adoptar medidas legislativas, el Gobierno federal, a la mayor brevedad posible y con su recomendación favorable, comunicará el texto de dichos artículos a las autoridades competentes de los Estados, provincias o cantones.

c) Todo Estado federal que sea Parte en esta Convención proporcionará, a petición de cualquier otro Estado Contratante que le haya sido transmitida por el Secretario General de las Naciones Unidas, una exposición de la legislación y de las prácticas vigentes en la Federación y en sus unidades constituyentes, en lo concerniente a una determinada disposición de la Convención, indicando en qué medida, por acción legislativa o de otra índole, se ha dado efecto a tal disposición.

### *Artículo 38*

#### RESERVAS

1. En el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, todo Estado podrá formular reservas con respecto a artículos de la Convención que no sean los artículos 1, 3, 4, 16 (1), y 33 a 42 inclusive.

2. Todo Estado que haya formulado alguna reserva con arreglo al párrafo 1 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento, mediante comunicación al efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

### *Artículo 39*

#### ENTRADA EN VIGOR

1. Esta Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto a cada Estado que ratifique la Convención o adhiera a ella después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por tal Estado de su instrumento de ratificación o de adhesión.

### *Artículo 40*

#### DENUNCIA

1. Todo Estado Contratante podrá en cualquier momento denunciar esta Convención mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto para el Estado Contratante interesado un año después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas la haya recibido.

3. Todo Estado que haya hecho una declaración o una notificación con arreglo al artículo 36 podrá declarar en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que la

Convención dejará de aplicarse a determinado territorio designado en la notificación. La Convención dejará de aplicarse a tal territorio un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido esta notificación.

#### *Artículo 41*

##### REVISIÓN

1. Todo Estado Contratante podrá en cualquier momento, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, pedir la revisión de esta Convención.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas recomendará las medidas que, en su caso, hayan de adoptarse respecto de tal petición.

#### *Artículo 42*

##### NOTIFICACIONES DEL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 35, acerca de :

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones a que se refiere el artículo 35;
- b) Las declaraciones y notificaciones a que se refiere el artículo 36;
- c) Las reservas formuladas o retiradas, a que se refiere el artículo 38;
- d) La fecha en que entrará en vigor esta Convención, con arreglo al artículo 39;
- e) Las denuncias y notificaciones a que se refiere el artículo 40;
- f) Las peticiones de revisión a que se refiere el artículo 41.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman en nombre de sus respectivos Gobiernos la presente Convención.

HECHA en Nueva York el día veintiocho de septiembre de mil novecientos cincuenta y cuatro, en un solo ejemplar, cuyos textos en español, francés e inglés son igualmente auténticos, que quedará depositado en los archivos de las Naciones Unidas y del cual se entregarán copias debidamente certificadas a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 35.

## ANEXO

*Párrafo 1*

1. En el documento de viaje a que se refiere el artículo 28 de la presente Convención, deberá indicarse que el portador es un apátrida según los términos de la Convención del 28 de septiembre de 1954.

2. El documento estará redactado por lo menos en dos idiomas, uno de los cuales será el inglés o el francés.

3. Los Estados Contratantes examinarán la posibilidad de adoptar un documento conforme al modelo adjunto.

*Párrafo 2*

Con sujeción a los reglamentos del país de expedición, los niños podrán ser incluidos en el documento de viaje del padre o de la madre o, en circunstancias excepcionales, en el de otro adulto.

*Párrafo 3*

Los derechos que se perciban por la expedición del documento no excederán de la tarifa más baja que se aplique a los pasaportes nacionales.

*Párrafo 4*

Salvo en casos especiales o excepcionales, el documento será válido para el mayor número posible de países.

*Párrafo 5*

La duración de la validez del documento no será menor de tres meses ni mayor de dos años.

*Párrafo 6*

1. La renovación o la prórroga de la validez del documento corresponderá a la autoridad que lo haya expedido mientras el titular no se haya establecido legalmente en otro territorio y resida legalmente en el territorio de dicha autoridad. La expedición de un nuevo documento corresponderá, en iguales condiciones, a la autoridad que expidió el documento anterior.

2. Los representantes diplomáticos o consulares podrán ser autorizados para prorrogar, por un plazo que no exceda de seis meses, la validez de los documentos de viaje expedidos por sus respectivos Gobiernos.

3. Los Estados Contratantes examinarán con benevolencia la posibilidad de renovar o prorrogar la validez de los documentos de viaje o de expedir nuevos documentos a los apátridas que ya no residan legalmente en el territorio de tales Estados y no puedan obtener documentos de viaje del país de su residencia legal.



*Párrafo 7*

Los Estados Contratantes reconocerán la validez de los documentos expedidos con arreglo a las disposiciones del artículo 28 de esta Convención.

*Párrafo 8*

Las autoridades competentes del país al cual desee trasladarse el apátrida, si están dispuestas a admitirlo, visarán el documento que posea, si se requiere un visado.

*Párrafo 9*

1. Los Estados Contratantes se comprometen a expedir visados de tránsito a los apátridas que hayan obtenido visados para un territorio de destino definitivo.

2. Podrá negarse la expedición del visado por los motivos que permitan justificar a negación de visado a cualquier extranjero.

*Párrafo 10*

Los derechos de expedición de visados de salida, de entrada o de tránsito, no excederán de la tarifa más baja que se aplique a los visados de pasaportes extranjeros.

*Párrafo 11*

Cuando un apátrida haya establecido legalmente su residencia en el territorio de otro Estado Contratante, la responsabilidad de la expedición de un nuevo documento incumbirá en adelante, conforme a los términos y condiciones del artículo 28, a la autoridad competente de tal territorio, de quien podrá solicitarlo el apátrida.

*Párrafo 12*

La autoridad que expida un nuevo documento deberá retirar el antiguo y devolverlo al país que lo haya expedido, si el antiguo documento especifica que debe ser devuelto al país que lo expidió; en caso contrario, la autoridad que expida el nuevo documento retirará y anulará el antiguo.

*Párrafo 13*

1. Todo documento de viaje expedido con arreglo al artículo 28 de esta Convención, conferirá al titular, salvo indicación en contrario, el derecho de regresar al territorio del Estado que lo expidió, en cualquier momento durante el plazo de validez del documento. En todo caso, el plazo durante el cual el titular podrá regresar al país que ha expedido el documento no será menor de tres meses, excepto cuando el país al cual se propone ir el apátrida no exija que en el documento de viaje conste el derecho de readmisión.

2. Con sujeción a las disposiciones del párrafo precedente, un Estado Contratante puede exigir que el titular de ese documento se someta a todas las formalidades que puedan imponerse a los que salen del país o a los que regresan a él.

*Párrafo 14*

Con la única reserva de las disposiciones del párrafo 13, las disposiciones del presente anexo en nada se oponen a las leyes y los reglamentos que rigen en los territorios de los Estados Contratantes, las condiciones de admisión, tránsito, permanencia, establecimiento y salida.

*Párrafo 15*

Ni la expedición del documento ni las anotaciones que en él se hagan determinarán o modificarán la condición del titular, especialmente en cuanto a su nacionalidad.

*Párrafo 16*

La expedición del documento no da al titular derecho alguno a la protección de los representantes diplomáticos o consulares del país que expidió el documento, ni confiere *ipso facto* a tales representantes derecho de protección.

## MODELO DE DOCUMENTO DE VIAJE

Se recomienda que el documento tenga la forma de una libreta (aproximadamente 15 × 10 centímetros), que sea impreso de manera tal que toda raspadura o alteración por medios químicos o de otra índole pueda fácilmente descubrirse, y que las palabras « Convención del 28 de septiembre de 1954 » se impriman repetida y continuamente en cada página, en el idioma del país que expida el documento.

(CUBIERTA DE LA LIBRETA)

DOCUMENTO DE VIAJE

(Convención del 28 de septiembre de 1954)

No. ....

(1)

DOCUMENTO DE VIAJE

(Convención del 28 de septiembre de 1954)

Este documento expira el ..... a menos que su validez sea prorrogada o renovada.

Apellido(s) .....

Nombre(s) .....

Acompañado por ..... (niños).

1. Este documento ha sido expedido con el único objeto de proporcionar al titular un documento de viaje que pueda hacer las veces de pasaporte nacional. No prejuzga ni modifica en modo alguno la nacionalidad del titular.

2. El titular está autorizado a regresar a ..... [indíquese el país cuyas autoridades expiden el documento] el ..... o antes del ..... a menos que,

posteriormente, se especifique aquí una fecha ulterior. [El plazo durante el cual el titular estará autorizado para regresar al país no deberá ser menor de tres meses, excepto cuando el país al cual se propone ir el titular no exija que conste el derecho de readmisión].

3. Si el titular se estableciera en distinto país del que ha expedido el presente documento, deberá, si desea viajar de nuevo, solicitar un nuevo documento de las autoridades competentes del país de su residencia. [El antiguo documento de viaje será remitido a la autoridad que expida el nuevo documento, para que lo remita, a su vez, a la autoridad que lo expidió].<sup>1</sup>

(Este documento contiene 32 páginas, sin contar la cubierta).

<sup>1</sup> La frase entre corchetes podrá ser insertada por los gobiernos que lo deseen.

(2)

Lugar y fecha de nacimiento .....

Profesión .....

Domicilio actual .....

\*Apellido(s) de soltera y nombre(s) de la esposa .....

.....

\*Apellido(s) y nombre (s) del esposo .....

.....

#### Descripción

Estatura .....

Cabello .....

Color de los ojos .....

Nariz .....

Forma de la cara .....

Color de la tez .....

Señales particulares .....

#### Niños que acompañan al titular

Apellido(s)	Nombre(s)	Lugar de nacimiento	Sexo
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

\* Táchese lo que no sea del caso.

(Este documento contiene 32 páginas, sin contar la cubierta).

(3)

Fotografía del titular y sello de la autoridad que expide el documento  
Huellas digitales del titular (si se requieren)

Firma del titular .....

(Este documento contiene 32 páginas, sin contar la cubierta).

(4)

1. Este documento es válido para los siguientes países :

.....  
.....  
.....  
.....

2. Documento o documentos a base del cual o de los cuales se expide el presente documento :

.....  
.....  
.....  
.....

Expedido en .....

Fecha .....

Firma y sello de la autoridad que  
expide el documento :

Derechos percibidos :

(Este documento contiene 32 páginas, sin contar la cubierta).

(5)

Prórroga o renovación de validez

Derechos percibidos : Desde .....

Hasta .....

Hecha en ..... Fecha .....

Firma y sello de la autoridad que pro-  
rrroga o renueva la validez del documento :

## Prórroga o renovación de validez

Derechos percibidos : Desde .....

Hasta .....

Hecha en ..... Fecha .....

Firma y sello de la autoridad que pro-  
rroga o renueva la validez del documento :

(Este documento contiene 32 páginas, sin contar la cubierta).

(6)

## Prórroga o renovación de validez

Derechos percibidos : Desde .....

Hasta .....

Hecha en ..... Fecha .....

Firma y sello de la autoridad que pro-  
rroga o renueva la validez del documento :

## Prórroga o renovación de validez

Derechos percibidos : Desde .....

Hasta .....

Hecha en ..... Fecha .....

Firma y sello de la autoridad que pro-  
rroga o renueva la validez del documento :

(Este documento contiene 32 páginas, sin contar la cubierta).

(7-32)

## Visados

En cada visado se repetirá el nombre del titular del documento.

(Este documento contiene 32 páginas, sin contar la cubierta).

For Afghanistan :  
Pour l'Afghanistan :  
Por el Afganistán :

For Albania :  
Pour l'Albanie :  
Por Albania :

For Argentina :  
Pour l'Argentine :  
Por la Argentina :

For Australia :  
Pour l'Australie :  
Por Australia :

For Austria :  
Pour l'Autriche :  
Por Austria :

For the Kingdom of Belgium :  
Pour le Royaume de Belgique :  
Por el Reino de Bélgica :

A. HERMENT

For Bolivia :  
Pour la Bolivie :  
Por Bolivia :

For Brazil :  
Pour le Brésil :  
Por el Brasil :

Jayme DE BARROS GOMES

For Bulgaria :  
Pour la Bulgarie :  
Por Bulgaria :

For the Union of Burma :  
Pour l'Union birmane :  
Por la Unión Birmana :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :  
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :

For Cambodia :  
Pour le Cambodge :  
Por Camboja :

For Canada :  
Pour le Canada :  
Por el Canadá :

For Ceylon :  
Pour Ceylan :  
Por Ceilán :

For Chile :  
Pour le Chili :  
Por Chile :

For China :  
Pour la Chine :  
Por la China :

For Colombia :  
Pour la Colombie :  
Por Colombia :

Misael PASTRANA  
30 December 1954

For Costa Rica :  
Pour le Costa-Rica :  
Por Costa Rica :

Bajo la reserva presentada al Secretario General<sup>1</sup>.  
Benjamín NÚÑEZ

<sup>1</sup> With the reservation presented to the Secretary-General :

<sup>1</sup> Sous la réserve communiquée au Secrétaire général :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Costa Rica suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones « trato más favorable posible » o « tan favorable como sea posible », a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos. »

[TRANSLATION]

Costa Rica signs the present Convention with the reservation that the expression " treatment as favourable as possible ", referred to in those of its provisions to which reservations may be made, must not be understood to include the special treatment which has been or may be granted to the nationals of Spain, the Latin American countries in general, and in particular to the countries which constituted the United Provinces of Central America and now form the Organization of Central American States.

[TRADUCTION]

Le Costa-Rica signe la présente Convention en formulant la réserve que, dans les clauses pouvant faire l'objet de réserves, l'expression « traitement aussi favorable que possible » ne sera pas interprétée comme visant le régime spécial qui a été ou est accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants des pays de l'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale et qui font actuellement partie de l'Organisation des États de l'Amérique centrale.



For Cuba :  
Pour Cuba :  
Por Cuba :

For Czechoslovakia :  
Pour la Tchécoslovaquie :  
Por Checoeslovaquia :

For Denmark :  
Pour le Danemark :  
Por Dinamarca :

Knud LARSEN

For the Dominican Republic :  
Pour la République Dominicaine :  
Por la República Dominicana :

For Ecuador :  
Pour l'Équateur :  
Por el Ecuador :

José V. TRUJILLO

For Egypt :  
Pour l'Égypte :  
Por Egipto :

For El Salvador :  
 Pour le Salvador :  
 Por El Salvador :

Bajo la reserva presentada al Secretario General<sup>1</sup>.  
 C. SERRANO GARCÍA

For Ethiopia :  
 Pour l'Éthiopie :  
 Por Etiopía :

For Finland :  
 Pour la Finlande :  
 Por Finlandia :

For France :  
 Pour la France :  
 Por Francia :

Henri HOPPENOT  
 12 janvier 1955<sup>2</sup>

<sup>1</sup> With the reservation presented to the Secretary-General :

<sup>1</sup> Sous la réserve communiquée au Secrétaire général :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Salvador suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones «trato más favorable posible» o «tan favorable como sea posible», a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos. »

[TRANSLATION]

El Salvador signs the present Convention with the reservation that the expression "treatment as favourable as possible", referred to in those of its provisions to which reservations may be made, must not be understood to include the special treatment which has been or may be granted to the nationals of Spain, the Latin American countries in general, and in particular to the countries which constituted the United Provinces of Central America and now form the Organization of Central American States.

<sup>2</sup> With the following interpretative declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The provisions of article 10, paragraph 2, are regarded by the French Government as applying only to stateless persons who were forcibly displaced from French territory, and who have, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there direct from the country to which they were forced to proceed, without in the meantime having received authorization to reside in the territory of any other State.

No. 5158

[TRADUCTION]

Le Salvador signe la présente Convention en formulant la réserve que, dans les clauses pouvant faire l'objet de réserves, l'expression «traitement aussi favorable que possible» ne sera pas interprétée comme visant le régime spécial qui a été ou est accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants des pays de l'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale et qui font actuellement partie de l'Organisation des États de l'Amérique centrale.

<sup>2</sup> Avec la déclaration interprétative suivante :

« Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 sont entendues par le Gouvernement français comme ne s'appliquant qu'à des apatrides déportés du territoire français qui, avant l'entrée en vigueur de cette Convention, y sont revenus directement du pays où ils avaient été contraints de se rendre sans avoir entre temps été autorisés à résider sur le territoire d'un autre État. »

For the Federal Republic of Germany :  
 Pour la République fédérale d'Allemagne :  
 Por la República Federal Alemana :

Dr. Heinz VOIGT

For Greece :  
 Pour la Grèce :  
 Por Grecia :

For Guatemala :  
 Pour le Guatemala :  
 Por Guatemala :

Bajo la reserva presentada al Secretario General<sup>1</sup>.  
 Luis AYCINENA SALAZAR

For Haiti :  
 Pour Haïti :  
 Por Haití :

<sup>1</sup> With the reservation presented to the Secretary-General :

<sup>1</sup> Sous la réserve communiquée au Secrétaire général :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Guatemala suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones « trato más favorable posible » o « tan favorable como sea posible », a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos. »

[TRANSLATION]

Guatemala signs the present Convention with the reservation that the expression "treatment as favourable as possible", referred to in those of its provisions to which reservations may be made, must not be understood to include the special treatment which has been or may be granted to the nationals of Spain, the Latin American countries in general, and in particular to the countries which constituted the United Provinces of Central America and now form the Organization of Central American States.

[TRADUCTION]

Le Guatemala signe la présente Convention en formulant la réserve que, dans les clauses pouvant faire l'objet de réserves, l'expression « traitement aussi favorable que possible » ne sera pas interprétée comme visant le régime spécial qui a été ou est accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants des pays de l'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale et qui font actuellement partie de l'Organisation des États de l'Amérique centrale.

For Honduras :  
 Pour le Honduras :  
 Por Honduras :

Bajo la reserva presentada al Secretario General  
 en esta misma fecha<sup>1</sup>.

Tiburcio CARÍAS, JR.

For Hungary :  
 Pour la Hongrie :  
 Por Hungría :

For Iceland :  
 Pour l'Islande :  
 Por Islandia :

For India :  
 Pour l'Inde :  
 Por la India :

<sup>1</sup> With the reservation presented to the Secretary-General on this date :

<sup>1</sup> Sous la réserve communiquée ce jour au Secrétaire général :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Honduras suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones « trato más favorable posible » o « tan favorable como sea posible », a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos. »

[TRANSLATION]

Honduras signs the present Convention with the reservation that the expression " treatment as favourable as possible ", referred to in those of its provisions to which reservations may be made, must not be understood to include the special treatment which has been or may be granted to the nationals of Spain, the Latin American countries in general, and in particular to the countries which constituted the United Provinces of Central America and now form the Organization of Central American States.

[TRADUCTION]

Le Honduras signe la présente Convention en formulant la réserve que, dans les clauses pouvant faire l'objet de réserves, l'expression « traitement aussi favorable que possible » ne sera pas interprétée comme visant le régime spécial qui a été ou est accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants des pays de l'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale et qui font actuellement partie de l'Organisation des États de l'Amérique centrale.

For Indonesia :  
Pour l'Indonésie :  
Por Indonesia :

For Iran :  
Pour l'Iran :  
Por Irán :

For Iraq :  
Pour l'Irak :  
Por Irak :

For Ireland :  
Pour l'Irlande :  
Por Irlanda :

For Israel :  
Pour Israël :  
Por Israel :

Jacob ROBINSON  
Oct. 1, 1954

For Italy :  
Pour l'Italie :  
Por Italia :

Les stipulations figurant aux articles : 6, 7 par. 2, 8, 17, 18, 19, 22 par. 2, 23, 25 et 32, ne sont reconnues que comme des recommandations<sup>1</sup>.

Gastone GUIDOTTI  
Le 20 octobre 1954

<sup>1</sup>The provisions of article 6, paragraph 2 of article 7, articles 8, 17, 18, 19, paragraph 2 of article 22, articles 23, 25 and 32, are regarded as recommendations only.

For Japan :  
Pour le Japon :  
Por el Japón :

For the Hashemite Kingdom of the Jordan :  
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :  
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Republic of Korea :  
Pour la République de Corée :  
Por la República de Corea :

For Laos :  
Pour le Laos :  
Por Laos :

For Lebanon :  
Pour le Liban :  
Por el Líbano :

For Liberia :  
Pour le Libéria :  
Por Liberia :

For Liechtenstein :  
Pour le Liechtenstein :  
Por Liechtenstein :

Denis GRANDJEAN

For the Grand Duchy of Luxembourg :  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo :

Hugues LE GALLAIS  
le 28 octobre 1955

For Mexico :  
Pour le Mexique :  
Por México :

For Monaco :  
Pour Monaco :  
Por Mónaco :

For Nepal :  
Pour le Népal :  
Por Nepal :

For the Kingdom of the Netherlands :  
Pour le Royaume des Pays-Bas :  
Por el Reino de los Países Bajos :

H. SCHELTEMA

For New Zealand :  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
Por Nueva Zelandia :

For Nicaragua :  
Pour le Nicaragua :  
Por Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :  
Pour le Royaume de Norvège :  
Por el Reino de Noruega :

Erik DONS

For Pakistan :  
Pour le Pakistan :  
Por el Pakistán :

For Panama :  
Pour le Panama :  
Por Panamá :

For Paraguay :  
 Pour le Paraguay :  
 Por el Paraguay :

For Peru :  
 Pour le Pérou :  
 Por el Perú :

For the Philippine Republic :  
 Pour la République des Philippines :  
 Por la República de Filipinas :

With reservations\* as regards Article 17, paragraph 1, and Article 31, paragraph 1, as stated in notification of adherence deposited with the Secretary-General of the United Nations, as of this date of signature. This signature is subject to ratification.<sup>1</sup>

Felixberto M. SERRANO  
 June 22, 1955

<sup>1</sup> [*Traduction — Translation*] Avec réserves\* en ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1, et l'article 31, paragraphe 1, comme indiqué dans la notification d'adhésion déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à compter de la date de la présente signature. La présente signature est sujette à ratification.

\*“(a) As regards Article 17, paragraph 1, granting stateless persons the right to engage in wage-earning employment, my Government finds that this provision conflicts with the Philippine Immigration Act of 1940, as amended, which classifies as excludable aliens under Section 29 those coming to the Philippines to perform unskilled labor, and permits the admission of prearranged employees under Section 9 (g) only when there are no persons in the Philippines willing and competent to perform the labor or service for which the admission of aliens is desired.

“(b) As regards Article 31, paragraph 1, to the effect that ‘the Contracting States shall not expel a stateless person lawfully in their territory save on grounds of national security of public order,’ this provision would unduly restrict the power of the Philippine Government to deport undesirable aliens under Section 37 of the same Immigration Act which states the various grounds upon which aliens may be deported.”

\* [*Traduction — Translation*] a) En ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1, qui accorde aux apatrides le droit d'exercer une activité professionnelle salariée, mon Gouvernement constate que cette clause est incompatible avec la loi philippine de 1940 sur l'immigration, sous sa forme modifiée, dont l'article 29 permet d'exclure les étrangers qui entrent aux Philippines pour y travailler comme manœuvres, et dont l'article 9, alinéa g, n'autorise l'entrée d'employés étrangers embauchés d'avance que s'il ne se trouve aux Philippines personne qui souhaite et qui puisse s'acquitter du travail en vue duquel l'admission de ces étrangers est demandée.

b) En ce qui concerne l'article 31, paragraphe 1, aux termes duquel « les États contractants n'expulseront un apatride se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public », cette clause restreindrait indûment le pouvoir d'expulsion des étrangers indésirables que confère au Gouvernement philippin l'article 37 de la loi sur l'immigration, où sont énumérés les divers motifs pour lesquels les étrangers peuvent être expulsés.



For Poland :  
Pour la Pologne :  
Por Polonia :

For Portugal :  
Pour le Portugal :  
Por Portugal :

For Romania :  
Pour la Roumanie :  
Por Rumania :

For Saudi Arabia :  
Pour l'Arabie Saoudite :  
Por Arabia Saudita :

For Sweden :  
Pour la Suède :  
Por Suecia :

Åke HOLMBÄCK

For Switzerland :  
Pour la Suisse :  
Por Suiza :

A. LINDT

For Syria :  
Pour la Syrie :  
Por Siria :

For Thailand :  
Pour la Thaïlande :  
Por Tailandia :

For Turkey :  
Pour la Turquie :  
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :  
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa :  
Pour l'Union Sud-Africaine :  
Por la Unión Sudafricana :

For the Union of Soviet Socialist Republics :  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Gerald MEADE

For the United States of America :  
Pour les États-Unis d'Amérique :  
Por los Estados Unidos de América :

For Uruguay :  
Pour l'Uruguay :  
Por el Uruguay :

For Vatican City :  
Pour la Cité du Vatican :  
Por la Ciudad del Vaticano :

Thomas J. McMAHON

Saving clauses to which no reservation can be made, reservation\* as of letter submitted to Secretariat, April 23, 1954<sup>1</sup>.

For Venezuela :  
Pour le Venezuela :  
Por Venezuela :

For Viet-Nam :  
Pour le Viet-Nam :  
Por Vietnam :

For Yemen :  
Pour le Yémen :  
Por el Yemen :

For Yugoslavia :  
Pour la Yougoslavie :  
Por Yugooslavia :

---

<sup>1</sup> [*Traduction — Translation*] Avec la réserve\* énoncée dans la lettre adressée au Secrétariat le 23 avril 1954 en ce qui concerne les articles qui ne peuvent faire l'objet de réserves.

---

\* "The Convention will be applied in the form compatible with the special nature of the State of the Vatican City and without prejudice to the norms that guard access thereunto and sojourn therein."

\* [*Traduction — Translation*] La Convention sera appliquée dans la forme compatible avec la nature particulière de l'État de la Cité du Vatican, et sans préjudice des règles qui y sont en vigueur concernant l'accès et le séjour.

No. 5159

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION and  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
THAILAND**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 4 June 1960**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 6 June 1960.*

---

N° 5159

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ et  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**  
et  
**THAÏLANDE**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à New-York, le 4 juin 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 6 juin 1960.*

---

No. 5159. REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANISATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION, THE WORLD HEALTH ORGANISATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THAILAND CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1960

---

The United Nations, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organisation, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation, the World Health Organisation and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Thailand (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

#### *Article I*

#### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation(s) shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organisations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5159. ACCORD TYPE REVISÉ<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1960

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé et l'Agence internationale de l'énergie atomique, (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement thaïlandais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

Organisation(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisation(s) technical assistance rendered within the framework of the expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisation(s) concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisation(s) and the Government;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisation(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisation(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorised by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptés le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisation(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organisation(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organisation(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organisation(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organisation(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisation(s) themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisation(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION(S)

1. The Organisation(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Thailand (hereinafter called "the country") as follows :

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations, ainsi que leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe 1 de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Thaïlande (ci-après dénommée « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisation(s);
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisation(s) concerned.

2. The Organisation(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities, and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organisation(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50% of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40% of the full daily subsistence rate.

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays;

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que, si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organisation(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation(s) concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisation(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisation(s), and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisation(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts in respect of the United Nations, the

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les

provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>1</sup> in respect of the Specialized Agencies, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;<sup>2</sup> and in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisation(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisation(s), their experts and other officials shall have the benefit of the open market rate.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organisation(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisation(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisation(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisation(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance<sup>3</sup> previously concluded as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other Agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organisations severally or collectively and the Government.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 106 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 106 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 45, and p. 383 of this volume.



privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> (dans le cas de l'Organisation des Nations Unies), de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> (dans le cas de ces institutions) et de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique (dans le cas de cette Agence).

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change pratiqué sur le marché libre.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord abroge et remplace les Accords de base relatifs à l'assistance technique<sup>3</sup> précédemment conclus ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 107 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 107 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 45, et p. 383 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Organisation(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York this 4th day of June 1960 in the English language in two copies.

For the Government  
of Thailand :

(Signed) Thanat KHOMAN  
The Minister of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organisation, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation, the World Health Organisation and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) David OWEN  
Executive Chairman  
of the Technical Assistance Board

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 4 juin 1960, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
thaïlandais :

(*Signé*) Thanat KHOMAN  
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(*Signé*) David OWEN

Président-Directeur  
du Bureau de l'assistance technique



No. 5160

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
LEBANON**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance  
from the Special Fund. Signed at Beirut, on 7 May  
1960**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 7 June 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
LIBAN**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du  
Fonds spécial. Signé à Beyrouth, le 7 mai 1960**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 7 juin 1960.*

التاسعة من هذا الاتفاق •

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

(الامضاء)

جورج بيروتي  
ضابط ارتباط مجلس المساعدة  
الفنية للأمم المتحدة في لبنان

## II

## معالي وزير الخارجية المحترم ،

اتشرف بأن اثبت لمعاليتكم انه عند التوقيع على الاتفاقية بسـيين  
الصدوق الخاص التابع للامم المتحدة وحكومة لبنان بشأن المساعدة  
التي سيقدّمها الصندوق قد تم الاتفاق على ما يلي :

١ - عند ما تكون الوكالة التنفيذية مؤسسة خاصة أو هيئة غير تابعة  
للأمم المتحدة

( أ ) لا تطبق احكام الفقرة الرابعة من المادة الثالثة الا اذا وجدت  
الحكومة طلب المعلومات مناسباً .

( ب ) لا تطبق احكام الفقرة الثالثة من المادة الثامنة الا ضمن  
الحدود الواردة في المخطط التنفيذي الخاص بمشروع معين .

٢ - لا تطبق احكام البند ( هـ ) من الفقرة الرابعة من المادة الثامنة  
الا اذا جرى استيراد أو تصدير المعدات والمواد واللوازم من قبل  
الصندوق الخاص أو مجلس المساعدة الفنية أو احدى وكالات الامم  
المتحدة المتخصصة .

٣ - تعتبر الكلمتان « أو لاستهلاكهم » الواردتان في البند ( ج ) من  
الفقرة الخامسة من المادة الثامنة كأنهما غير واردتين في النص .

٤ - تعتبر العبارة « أو الاشخاص الاخرين العاملين بالنيابة عن  
أيهما بمقتضى هذا الاتفاق » الواردة في الفقرة السادسة من المادة  
الثامنة وكأنها لا تشمل المؤسسات المحلية وموظفيها .

٥ - يتضمن المخطط التنفيذي بندا لتسوية الخلافات التي يمكن أن  
تنشأ بين الحكومة والوكالة التنفيذية بطريقة التحكيم على غرار احكام المادة

احكام المادة التاسعة من هذا الاتفاق .

أرجو تثبيت موافقتكم على النقاط الخمس المذكورة أعلاه .

( الامضاء ) فؤاد عمون

حضرة السيد جورج بيروتي  
ضابط ارتباط مجلس المساعدة الفنية للأمم المتحدة  
في لبنان  
قصر الانسكو  
بيروت



## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

حضرة السيد جورج بيروتي المحترم ،

لدى التوقيع على الاتفاقية بين حكومة الجمهورية اللبنانية والصندوق الخاص التابع للامم المتحدة بشأن المساعدة التي سيقدمها الصندوق الخاص قد تم الاتفاق على ما يلي :

١ - عند ما تكون الوكالة التنفيذية مؤسسة خاصة أو هيئة غير تابعة للامم المتحدة

( أ ) لا تطبق احكام الفقرة الرابعة من المادة الثالثة الا اذا وجدت الحكومة طلب المعلومات مناسباً .

( ب ) لا تطبق احكام الفقرة الثالثة من المادة الثامنة الا ضمن الحدود الواردة في المخطط التنفيذى الخاص بمشروع معين .

٢ - لا تطبق احكام البند (هـ) من الفقرة الرابعة من المادة الثامنة الا اذا جرى استيراد او تصدير المعدات والمواد واللوازم من قبل الصندوق الخاص او مجلس المساعدة الفنية او احدى وكالات الامم المتحدة المتخصصة .

٣ - تعتبر الكلمتان « أو لاستهلاكهم » الواردتان في البند (ج) من الفقرة الخامسة من المادة الثامنة كأنهما غير واردتين في النص .

٤ - تعتبر العبارة « أو الاشخاص الاخرين العاملين بالنيابة عن أيهما بمقتضى هذا الاتفاق » الواردة في الفقرة السادسة من المادة الثامنة وكأنها لا تشمل المؤسسات المحلية وموظفيها .

٥ - يتضمن المخطط التنفيذى بندا لتسوية الخلافات التي يمكن أن تنشأ بين الحكومة والوكالة التنفيذية بطريقة التحكيم على غرار

٢- يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي بين الطرفين • وبمسوي الطرفين أية مسألة ذات علاقة ولم ينص عليها وفق القرارات الملائمة المتخذة من هيئات الامم المتحدة المختصة ، وينظر كل منهما بعين العطف التام الى أى اقتراح يقدمه الآخر بمقتضى هذه الفقرة •

٣- يجوز الغاء هذا الاتفاق باعلان كتابي يرسله أى الطرفين الى الآخر ، وينفذ بعد ستين يوماً من ورود ذلك الاعلان •

٤- تظل التزامات الطرفين المترتبة عليهما بمقتضى المواد الثلاثة والرابعة والسابعة من هذا الاتفاق قائمة رغم انتهاء مفعوله أو الغائه • وتظل التزامات الحكومة المترتبة عليها بمقتضى مادته الثامنة قائمة رغم انتهاء مفعوله أو الغائه طوال المدة اللازمة لسحب موظفي وأموال الصندوق الخاص وأية وكالة تنفيذية أو أية مؤسسة أو هيئة مكلّفة من أيهما بالمساعدة في تنفيذ مشروع ما •

وإثباتاً لما تقدم ، قام الموقعان أدناه المندوبان المفوضان من قبل الصندوق الخاص والحكومة ، بتوقيع هذا الاتفاق نيابة عن الطرفين وبأسميهما في بيروت في اليوم السابع من شهر ايار سنة ١٩٦٠ •

عن الصندوق الخاص :

(الامضاء)

جورج بسموتي

ضابط ارتباط مجلس المساعدة

الفنية للامم المتحدة في بيروت

عن الحكومة :

(الامضاء)

فؤاد عمون

أمين عام وزارة الخارجية والمغتربين

الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية المعنية والاشخاص المذكورين اعلاه غير مسؤولين عن اية مطالب أو تبعات ناجمة عن عمليات جرى تنفيذها بمقتضى هذا الاتفاق الا حيثما يكون متفقاً بين طرفية والوكالة التنفيذية على كون هذه المطالب والتبعات ناشئة عن اهمال جسيم أو خطأ قصدي صادر عن اولئك الاشخاص .

### المادة التاسعة

#### تسوية المنازعات

يحال الي التحكيم بناء على طلب أى من الصندوق الخاص أو الحكومة ، كل نزاع ينشأ عن هذا الاتفاق اوله علاقة به وتتعدر تسويته عن طريق المفاوضات أو غيرها من طرق التسوية المقبولة .

ويعين كل من الطرفين حكماً ، ويعين الحكمان المعنيان من الطرفين الحكم الثالث الذي يتولى الرئاسة . ويجوز لأى من الطرفين أن يطلب الي رئيس محكمة العدل الدولية تعيين حكم ان لم يتم الآخر خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين حكم أو ان لم يتم الحكمان خلال خمسة عشر يوماً من تعيينهما بتعيين الحكم الثالث . ويقوم المحكمون بوضع اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقاته كما يقدرها هؤلاء . ويجب أن يتضمن قرار المحكمين المبررات التي يبني عليها ويكون ملزماً للطرفين بصورة قاطعة بشأن النزاع .

### المادة العاشرة

#### احكام عامة

١ - يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ فور توقيعه وبظل نافذاً حتى الخائه بمقتضى الفقرة ٣ أدناه .

(ج) حرية الانتقال داخل البلد ومنه واليه بالقدر اللازم لحسن تنفيذ المشروع ،

(د) التمتع بسعر الصرف القانوني الافضل ،

(هـ) الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد واعادة تصدير المعدات والمواد واللوازم لهذا الاتفاق ،

(و) الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد واعادة تصدير الاموال التي تخص موظفي الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية أو الاشخاص الاخرين العاملين بالنيابة عنهما والمعدة لاستعمالهم أو استهلاكهم الشخصي .

٥- تقوم الحكومة اذا نص المخطط التنفيذي على ذلك ، بأسقاط أو تحصيل أية ضرائب أو رسوم أو مصاريف أو اتاوات قد تفرض على أية مؤسسة أو هيئة أو موظفي أية مؤسسة أو هيئة قد تكون مكلّفة من الوكالة التنفيذية أو الصندوق الخاص بتنفيذ مشروع ما بصدده ما يلي :

(أ) المرتبات أو الاجور المستحقة لهؤلاء الموظفين عن تنفيذ المشروع ،

(ب) المعدات والمواد واللوازم المستقدمة الى البلد بموجب هذا الاتفاق والتي يعاد تصديرها منه بعد ذلك ،

(ج) الاموال التي تستورد بها المؤسسة أو الهيئة أو موظفوها لاستعمالهم الشخصي أو لاستهلاكهم أو التي يعاد تصديرها بعد ذلك لدى مغادرتهم البلاد .

٦- تتحمل الحكومة مسؤولية أية مطالب قد يوجهها الغير الى الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية أو موظفي ايهما أو الاشخاص الآخرين العاملين بالنيابة عن ايهما بمقتضى هذا الاتفاق ، وتعتبر

• اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها •

٢- تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة تنفيذية ، وعلى اموالها وموجوداتها وموظفيها ، احكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بما في ذلك اى ملحق بالاتفاقية ينطبق على تلك الوكالة المتخصصة • ويطبق على الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، عند عملها كوكالة تنفيذية ، وعلى اموالها وموجوداتها وموظفيها وخبرائها اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها •

٣- يجوز للحكومة والصندوق الخاص ان يتفقا ، في الحالات الملائمة حيثما تتطلب ذلك طبيعة المشروع ، على ان تمنح الحكومة حصانات مماثلة لتلك التي وردت في اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها . وفي اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها لأية مؤسسة أو هيئة ، ولموظفي أية مؤسسة أو هيئة يكلفها الصندوق الخاص أو الوكالة المتخصصة بتنفيذ أى مشروع أو بالمساعدة على تنفيذه • ويجرى تحديد هذه الحصانات في المخطط التنفيذى المتعلق بهذا المشروع •

٤- تتخذ الحكومة جميع التدابير التي قد تكون لازمة لاعفاء الصندوق الخاص وأية وكالة تنفيذية وموظفيها والاشخاص الآخرين العاملين بالنيابة عنهما من الانظمة والاحكام القانونية الاخرى التي قد تعترض العمليات الجارية بمقتضى هذا الاتفاق ، وتمنحهم جميع التسهيلات الاخرى التي تكون لازمة لتنفيذ المشاريع تنفيذاً سريعاً فعالاً ، وتمنحهم على وجه الخصوص الحقوق والتسهيلات التالية :

( أ ) الحصول السريع على السمات والاجازات والرخص اللازمة بدون مقابل ،

( ب ) الوصول الى مكان العمل والحصول على جميع حقوق المرور اللازمة ،

• — تتعهد الحكومة بتقديم ما قد تستطيعه من مساعدة لاجراء مساكن ملائمة للموظفين الدوليين المنتدبين للعمل في بلدها بمقتضى هذا الاتفاق •

### المادة السادسة

علاقة مساعدة الصندوق بمساعدات المصادر الاخرى

يقوم الطرفان في حال حصول أيهما على مساعدة من مصادر أخرى لتنفيذ مشروع ما ، بالتشاور فيما بينهما ومع الوكالة التنفيذية لتأمين فعالية تنسيق واستخدام المساعدة الواردة الى الحكومة من جميع المصادر • ولا يجوز تعديل الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذه الوثيقة بأية ترتيبات تتخذها مع أية هيئات اخرى تتعاون معها في تنفيذ أى مشروع •

### المادة السابعة

استخدام المساعدة

تبذل الحكومة قصارى جهدها لتستخدم على أحسن وجه المساعدة المقدمة من الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ، ولتستعملها في الغرض المنشود منها ، وتتخذ لذلك التدابير المحددة في المخطط التنفيذي •

### المادة الثامنة

التسهيلات ، والامتيازات والحصانات

1- تطبق الحكومة على الامم المتحدة وهيئاتها ، بما فيها الصندوق الخاص ، وعلى اموالها وموجوداتها وموظفيها ، أحكام

تنفيذ أى مشروع بدفع أو بتدبير دفع المبالغ اللازمة لتوفير التسهيلات التالية المتوجبة لتنفيذ برنامج الاعمال والمنصوص عليها في المخطط التنفيذى :

( أ ) النفقات المحلية التي يحددها المخطط التنفيذى لمعيشة الخبراء والموظفين الآخرين المنتدبين من الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية للعمل في البلد بمقتضى هذا الاتفاق ،

( ب ) الخدمات الادارية والمكتبية المحلية ، بما فيها خدمات الكتبة والسكرتارين والمترجمين ، والمساعدات المتصلة بذلك ،

( ج ) نقل الموظفين واللوازم والمعدات داخل البلد ،

( د ) استخدام البريد والبرق في الاغراض الرسمية ،

( هـ ) أية مبالغ يجب على الحكومة دفعها بمقتضى الفقرة ٥ من المادة الثامنة الواردة ادناه .

٢- تدفع الاموال المتوجب سدادها بمقتضى احكام هذه المادة الى الصندوق الخاص وتدار وفقا للفقرتين ٣ و ٤ من المادة الرابعة .

٣- تقدم الحكومة عيننا وفي حدود المخطط التنفيذى ، أية من الخدمات والتسهيلات المحلية المذكورة في الفقرة ١ أعلاه والتي لم تدفع الحكومة عنها للصندوق الخاص أى مقابل نقدى .

٤- تتعهد الحكومة ايضا بتقديم الخدمات والتسهيلات المحلية العينية التالية :

( أ ) المكاتب وغيرها من الامكنة اللازمة

( ب ) التسهيلات والخدمات الطبية اللازمة للموظفين الدبلوماسيين العاملين في المشروع .

### المادة الرابعة

#### اشترك الحكومة واسهامها في تنفيذ المشاريع

١ - تشترك الحكومة وتعاون في تنفيذ المشاريع التي يتناولها هذا الاتفاق ، وتقوم خاصة بجميع الاعمال المطلوبة منها في أى مخطط تنفيذى بما في ذلك تقديم المواد والمعدات واللوازم واليد العاملة والخدمات الفنية الموجودة فى بلدها •

٢ - تدفع الحكومة للصندوق الخاص أو تعمل على أن يدفع له ، عند النص على ذلك في المخطط التنفيذى وضمن حدوده ، المبالغ اللازمة لتوفير اليد العاملة والمواد والمعدات واللوازم الموجودة في بلدها •

٣ - تودع الاموال المدفوعة للصندوق الخاص وفقا للفقرة السابقة في حساب يخصصه الامين العام للامم المتحدة لهذا الغرض ، وتخضع هذه الاموال لاحكام الانظمة المالية المقررة للصندوق الخاص •

٤ - ترد الى الحكومة عند انجاز المشروع وفق المخطط التنفيذى ، أية اموال باقية وقتئذ في رصيد الحساب المذكور في الفقرة السابقة وذلك بعد الاحتياط لاية التزامات باقية •

٥ - تعمل الحكومة بالطريقة الملائمة على تمييز كل مشروع بالعلامات المناسبة الدالة على افادته من مساعدة الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية •

### المادة الخامسة

#### التسهيلات المحلية التي تقدمها الحكومة الى الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية

١ - تقوم الحكومة علاوة على عملية الدفع المذكورة في الفقرة الثانية من المادة الرابعة اعلاه بمساعدة الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية في



٤- تبقى المعدات والمواد واللوازم والاموال الاخرى ، التي تعود الى الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية ، والتي يمكن لأيهما أو لكليهما استخدامها أو تقديمها لتنفيذ مشروع ما ، ملكا لهما حتى تنتقل ملكيتها الى الحكومة بالشروط التي تتفق عليها مع ايهما .

### المادة الثالثة

#### المعلومات المتعلقة بالمشاريع

١- تزود الحكومة الصندوق الخاص بما قد يطلبه من الوثائق والتقارير المالية والسجلات والبيانات والمعلومات الاخرى المتعلقة بتنفيذ أى مشروع أو باستمرار امكانيته وسلامته ، أو بالتزام الحكومة أية مسؤولية من المسؤوليات المترتبة عليها بمقتضى هذا الاتفاق .

٢- يتعهد الصندوق الخاص باعلام الحكومة باستمرار عن تقدم العمل في المشاريع التي تنفذ بمقتضى هذا الاتفاق . ويحق لأى الطرفين وفي أى وقت مراقبة تقدم اية عملية من العمليات التي يجرى تنفيذها بمقتضى هذا الاتفاق .

٣- تزود الحكومة الصندوق الخاص بناء على طلبه واثرا انجاز أى مشروع ، بالمعلومات اللازمة عن فوائد ذلك المشروع وعن النشاط المبذول لتعزيز اهدافه ، كما تسمح له بممارسة المراقبة اللازمة لذلك .

٤- تزود الحكومة الوكالة التنفيذية ايضا ، بجميع المعلومات المتعلقة بأى مشروع واللازمة او الملائمة لتنفيذه ، وبجميع المعلومات اللازمة أو الملائمة للقيام اثرا انجازه بتقييم فوائده والنشاط المبذول لتعزيز اهدافه .

٥- يتشاور الطرفان بشأن نشر أية معلومات ملائمة عن أى مشروع أو عن فوائده .

ووفقا للقرارات الملائمة المنطبقة المتخذة من هيئات الامم المتحدة المختصة،  
ولاسيما قرار الجمعية العامة رقم ١٢٤٠ (الدورة ١٣) •

٤- يشترط ، لاضطلاع الصندوق الخاص والوكالة التنفيذ يــــة  
بالمسؤوليات المترتبة عليهما بمقتضى هذا الاتفاق ، احترام الحكومة لأية  
التزامات سابقة قرراى مخطط تنفيذى لزمها لتنفيذ المشروع المبين فيه •  
ويجوز للصندوق الخاص ، بمطلق حريته ، انهاء أو وقف تنفيذ أى مشروع  
بدىء به قبل قيام الحكومة بأية التزامات سابقة متصلة به •

### المادة الثانية

#### تنفيذ المشاريع

١- يتفق الطرفان ، بهذه الوثيقة ، على اناطة تنفيذ أو ادارة أى  
مشروع بوكالة تنفيذية تتولى مهمتها نيابة عن الصندوق وتدفع اليها  
بالاتفاق معه المبالغ المذكورة في المادة الاولى اعلاه • يحصل الصندوق  
الخاص على موافقة الحكومة لتعيين وكالة تنفيذية وأية مؤسسة خاصة يمكن  
أن يتفق معها للاشتراك بتنفيذ مشروع ما وكذلك الاشخاص الذين  
تنتد بهم هذه المؤسسة للمشروع •

٢- توافق الحكومة على ان تتمتع الوكالة التنفيذية بمركز المتعاقد  
المستقل ازاء الصندوق الخاص لدى تنفيذها اى مشروع • وتنتفسي  
بالتالي مسؤولية اى منهما عن أى عمل أو اهمال صادر عن الآخر أو عن  
اشخاص يقدمون خدمات نيابة عنه •

٣- يخضع كل اتفاق بين الحكومة واحدى الوكالات التنفيذية بشأن  
تنفيذ احد مشاريع الصندوق الخاص ، لاحكام هذا الاتفاق ولموافقة  
المدير العام المسبقة •

No. 5160. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق

بين

الصندوق الخاص للأمم المتحدة -  
 وحكومة الجمهورية اللبنانية  
 بشأن تقديم المساعدة اليها

بما أن حكومة الجمهورية اللبنانية قد طلبت المساعدة من الصندوق الخاص للأمم المتحدة وفقا للقرار ١٢٤٠ الذي اتخذته الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الثالثة عشرة •

وبما أن الصندوق مستعد لتقديم مثل هذه المساعدة الى الحكومة التي تطلبها في سبيل التقدم الاجتماعي ورفع مستوى الحياة ودفع التطور الاقتصادي والاجتماعي والفني قدما في الجمهورية اللبنانية •

فان حكومة الجمهورية اللبنانية والصندوق الخاص قد اقدما بروح من التعاون الودي على عقد هذا الاتفاق •

المادة الاولى

المساعدة التي يقدمها الصندوق

١ - يتضمن هذا الاتفاق شروط تقديم المساعدة من الصندوق الخاص الى الحكومة كما يضع الشروط الاساسية المنظمة لتنفيذ المشاريع •

٢ - يوضع لكل مشروع مخطط تنفيذي يتفق عليه كتابة بين الحكومة والصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ويخضع لاحكام هذا الاتفاق •

٣ - يتعهد الصندوق الخاص بتوفير الاموال التي قد يحددها أي مخطط تنفيذي لتحقيق المشروع المبين فيه ، وذلك شرط توفر الاموال ،

No. 5160. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BEIRUT, ON 7 MAY 1960

WHEREAS the Government of the Lebanese Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Lebanon;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1960, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5160. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 7 MAI 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République libanaise a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Liban;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency. The Special Fund shall obtain the approval of the Government for any designation of an Executing Agency and of any private firm or organization which may be retained to assist in the execution of a project as well as of any persons assigned to the project by such a firm or organization.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent. Le Fonds spécial obtiendra l'approbation du Gouvernement pour la désignation de tout Agent chargé de l'exécution et de toute entreprise ou organisation privée qui pourra être engagée pour aider à l'exécution d'un projet, ainsi que pour la désignation de toute personne affectée à ce projet par ladite entreprise ou organisation.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

## *Article III*

### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.



3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND  
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

*Article VI*

## RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL  
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
  - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe I ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
  - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE  
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

*Article VII*

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 106 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 106 of this volume.

consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

#### *Article VIII*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 107 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 107 de ce volume.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement

Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expira-



mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### *Article X*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VII du présent

tion or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Beirut this seventh day of May 1960.

For the Special Fund :  
(Signed) George E. BEROUTI  
Liaison Officer, UNTAB  
Beirut

For the Government :  
(Signed) Fouad AMMOUN  
Secretary General  
of the Ministry for Foreign Affairs  
and Lebanese Overseas

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Sir,

On signing the Agreement between the Government of the Lebanese Republic and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund,<sup>1</sup> it was agreed that :

1. In case the executing agency is a private firm or a non-UN organization—

- (a) the provision in Section 4 of Article III would apply only if the Government should deem the request for information appropriate.
- (b) the provision of Section 3 of Article VIII would apply only to the extent specified in the plan of operation relating to the project concerned.

2. The provision in paragraph (e) of Section 4 of Article VIII would apply only if the equipment, materials and supplies are imported or exported by the Special Fund, the Technical Assistance Board, or a United Nations Specialized Agency.

3. The words “or consumption” appearing in paragraph (c) of Section 5 of Article VIII shall be deemed deleted therefrom.

4. The expression “other persons performing services on behalf of either under this agreement” appearing in Section 6 of Article VIII shall be deemed not to include local firms and their employees.

<sup>1</sup> See p. 240 of this volume.

Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Beyrouth le 7 mai 1960.

Pour le Fonds spécial :	Pour le Gouvernement :
(Signé) George E. BEROUTI	(Signé) Fouad AMMOUN
Fonctionnaire de liaison	Secrétaire général
du Bureau de l'assistance technique	du Ministère des affaires étrangères
des Nations Unies	et des Libanais d'outre-mer

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Monsieur,

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de la République libanaise et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial<sup>1</sup>, il a été décidé ce qui suit :

1. Si l'Agent chargé de l'exécution est une entreprise privée ou une organisation n'appartenant pas aux Nations Unies :

- a) La clause du paragraphe 4 de l'article III ne s'appliquera que si le Gouvernement considère que la demande de renseignements est fondée;
- b) La clause du paragraphe 3 de l'article VIII ne s'appliquera que dans la mesure indiquée dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

2. La clause du paragraphe 4, e, de l'article VIII ne s'appliquera que si le matériel, les fournitures et les approvisionnements sont importés ou exportés par le Fonds spécial, par le Bureau de l'assistance technique ou par une institution spécialisée des Nations Unies.

3. Les mots « ou leur consommation ... personnelle », au paragraphe 5, c, de l'article VIII, sont considérés comme supprimés.

4. L'expression « autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord » sera réputée ne pas s'appliquer aux entreprises locales et à leurs employés.

<sup>1</sup> Voir p. 241 de ce volume.

5. The Plan of Operation shall incorporate a clause for the settlement of disputes which may arise between the Government and the executing agency by arbitration similar to the provisions of Article IX of the Agreement.

I would appreciate the confirmation of your agreement to the above five points.

Yours truly,

(Signed) Fouad AMMOUN

Mr. George Berouti  
Liaison Officer of the UN Technical Assistance Board  
UNESCO Building  
Beirut

## II

Excellency,

I have the honour to confirm that on signing the Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Lebanon concerning assistance from the Special Fund, it was agreed that :

[See letter I]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

George E. BEROUTI  
Liaison Officer  
UNTAB, Beirut

5. Le plan d'opérations comprendra, pour le règlement des différends qui surviendraient entre le Gouvernement et l'Agent chargé de l'exécution, une clause d'arbitrage analogue à celle de l'article IX de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre accord sur les cinq points qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Fouad AMMOUN

Monsieur George E. Berouti  
Fonctionnaire de liaison du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies  
Maison de l'UNESCO  
Beyrouth

## II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer qu'au moment de signer l'Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement libanais relatif à une assistance du Fonds spécial, il a été convenu ce qui suit :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) George E. BEROUTI  
Fonctionnaire de liaison  
Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies, Beyrouth



No. 5161

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
programs of special economic and technical assist-  
ance. Belgrade, 22 October 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des pro-  
grammes d'assistance économique et technique spé-  
cial. Belgrade, 22 octobre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

No. 5161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO PROGRAMS OF SPECIAL ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE. BELGRADE, 22 OCTOBER 1959

---

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 340

Belgrade, October 22, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of letters, signed at Belgrade on October 28, 1958,<sup>2</sup> and to recent conversations between representatives of our two Governments relating to the programs of special economic and technical assistance which may be made available to your Government during United States fiscal year 1960, and, in particular, to that portion, not to exceed \$2.3 million, of the special economic assistance program which may be made available for the import of commodities, including demonstration and research equipment, designed to support technical assistance projects.

It is understood that, if such commodities are made available to your Government, they will be used in connection with, and for the purposes of, such technical assistance projects, and that, upon completion of such projects, any such unused commodities will be used for substantially similar purposes. Consequently, it is further understood that no proceeds will accrue to your Government from the import or sale of such commodities.

It is also understood that the terms and conditions of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed on January 8, 1952, as amended,<sup>3</sup> and the customary requirements and procedures, shall be applicable to the furnishing of the special economic assistance mentioned above, except that, in view of the special purpose to be served by such assistance, Article III of the Economic Cooperation Agreement, which relates to the deposit of dinars in the special dinar account, shall not be applicable in respect of such assistance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 233.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 61, and Vol. 207, p. 360.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À DES PROGRAMMES D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE SPÉCIALE. BELGRADE, 22 OCTOBRE 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 340

Belgrade, le 22 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 28 octobre 1958<sup>2</sup> constituant un accord entre nos deux Gouvernements et aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les programmes d'assistance économique technique spéciale dont votre Gouvernement pourra bénéficier au cours de l'exercice 1960 des États-Unis et, en particulier, sur la partie des crédits du programme d'assistance économique spéciale — 2.300.000 dollars au maximum — qui peut être affectée à des importations de produits (matériel de démonstration et de recherche notamment) destinés à faire progresser l'exécution de projets d'assistance technique.

Il est entendu que ces produits, s'ils sont fournis à votre Gouvernement, seront utilisés pour l'exécution desdits projets d'assistance technique; que tout produit non utilisé lors de l'achèvement d'un projet déterminé, sera affecté à des fins essentiellement semblables; et que, par suite, votre Gouvernement ne doit retirer aucun profit pécuniaire de l'importation ou de la vente de ces produits.

Il est également entendu que la fourniture de cette assistance économique spéciale sera régie par les termes de l'Accord de coopération économique conclu le 8 janvier 1952 entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, ainsi que par les conditions et procédures habituelles, si ce n'est qu'en raison de l'objet spécial de cette assistance, les dispositions de l'article III de l'Accord du 8 janvier 1952 concernant le dépôt de dinars au compte spécial en dinars ne s'appliqueront pas.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 233.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 61, et vol. 207, p. 361.

I propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Bogdan Crnobrnja  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Belgrade

## II

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

No. 427.411

October 22, 1959

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[*See note I*]

I have to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

B. CRNOBRNJA

H. E. Mr. K. L. Rankin  
Ambassador of the United States of America  
Belgrade

Je propose que, si les stipulations ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Bogdan Crnobrnja  
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
Belgrade

## II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

N° 427.411

Le 22 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les stipulations qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

B. CRNOBRNJA

Son Excellence Monsieur K. L. Rankin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Belgrade



No. 5162

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
introduction of modern weapons into NATO's defense  
forces. Ankara, 18 September and 28 October 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'équipe-  
ment des forces de défense de l'OTAN en armes moder-  
nes. Ankara, 18 septembre et 28 octobre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

No. 5162. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE INTRODUCTION OF MODERN WEAPONS INTO NATO'S DEFENSE FORCES. ANKARA, 18 SEPTEMBER AND 28 OCTOBER 1959

---

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs*

No. 631

Ankara, September 18, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the decision taken at the NATO Heads of Government meeting in December 1957 concerning the introduction of modern weapons, including atomic weapons, into NATO's defense forces. As was recently re-emphasized in an announcement of the North Atlantic Council on May 7, 1959, progress on putting these decisions into effect has been continuous since December 1957.

You will recall that the communique issued after the Heads of Government meeting on December 19, 1957,<sup>(1)</sup> provided that in the implementation of these decisions arrangements would be made as necessary between the states directly concerned. I should like to propose that the Government of Turkey and the Government of the United States agree on the details of arrangements to put the above mentioned decisions into effect.

If this proposal is acceptable to your Government, Excellency, I suggest that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rustu Zorlu  
Minister of Foreign Affairs  
Ankara

---

<sup>(1)</sup> *North Atlantic Treaty Organization Meeting of Heads of Government*, Department of State publication 6606, p. 108, art. 21.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5162. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À L'ÉQUIPEMENT DES FORCES DE DÉFENSE DE L'OTAN EN ARMES MODERNES. ANKARA, 18 SEPTEMBRE ET 28 OCTOBRE 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

N° 631

Ankara, le 18 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la décision prise lors de la réunion des chefs de gouvernement de l'OTAN en décembre 1957 au sujet de l'équipement des forces de défense de l'OTAN en armes modernes et notamment en armes atomiques. Comme le Conseil de l'Atlantique Nord l'a récemment rappelé dans un communiqué du 7 mai 1959, l'exécution de ces décisions s'est poursuivie sans interruption depuis le mois de décembre 1957.

Vous vous souviendrez que le communiqué publié le 19 décembre 1957<sup>(1)</sup> prévoyait que les dispositions nécessaires pour l'exécution de ces décisions feraient l'objet d'accords entre les États directement intéressés. Je propose que le Gouvernement turc et le Gouvernement des États-Unis s'entendent sur les détails des dispositions à prendre pour donner effet aux décisions susmentionnées.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je suggère que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rustu Zorlu  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara

<sup>(1)</sup> *North Atlantic Treaty Organization Meeting of Heads of Governments*, publication du Département d'État 6606, p. 108, art. 21.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

## II

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HARİCİYE VEKÂLETİ<sup>1</sup>

8566

Ankara, October 28, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of September 18, 1959 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fatin Rüştü ZORLU

His Excellency Fletcher Warren  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

8566

Ankara, le 28 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 septembre 1959 dont  
voici le texte :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit à ce qui  
précède.

Je saisis cette occasion, etc.

Fatin Rüştü ZORLU

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara



No. 5163

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon,  
on 16 October 1959**

*Official text of the Agreement: English.*

*Official texts of the notes: English and French.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Saïgon, le 16 octobre 1959**

*Texte officiel de l'Accord: anglais.*

*Textes officiels des notes: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

No. 5163. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-  
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON,  
ON 16 OCTOBER 1959

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for piastres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the piastres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR PIASTRES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam, for piastres, of the following agricultural commodity determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5163. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 16 OCTOBRE 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en piastres, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les piastres provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, contre paiement en piastres, du produit agricole suivant déclaré surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Tobacco . . . . .	\$ 4.7
Ocean transportation (est. 50%) . . . . .	.2
	<hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> \$ 4.9

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF PIASTRES

The two Governments agree that the piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures sub-sections (*e*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), and (*o*) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the piastres equivalent of \$1.5 million. Uses under sub-sections (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), and (*o*) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

2. For payment of U.S. obligations in Viet-Nam under sub-section (*f*) of Section 104 of the Act, the piastre equivalent of \$1.0 million.

3. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (*c*) of the Act, as amended, the piastre equivalent of \$2.4 million.

In the event the total piastres accruing to the Government of the United States of America, as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, are less than the piastre equivalent of \$4.9 million, the amount available for common defense purposes under Section 104 (*c*) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total piastre deposit exceeds the equivalent of \$4.9 million, 50 percent may be available for use of the Government of the United States of America under Section 104 (*f*) and 50 percent may be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States may determine.

<i>Produit</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Tabac . . . . .	4,7
Frais de transport par mer (50 pour 100 du chiffre estimatif)	0,2
	4,9

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres et à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DES PIASTRES

Les deux Gouvernements conviennent que les piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en piastres de 1,5 million de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *e, h, i, j, k, l, m, n*, ou *o* de l'article 104 de la loi. L'utilisation de ces fonds pour des dépenses au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.

2. L'équivalent en piastres de 1 million de dollars servira à faire face aux obligations des États-Unis au Viet-Nam, au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.

3. L'équivalent en piastres de 2,4 millions de dollars servira à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en piastres inférieure à l'équivalent de 4,9 millions de dollars, la somme disponible pour la défense commune au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des piastres déposées dépasse l'équivalent de 4,9 millions de dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi et 50 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

*Article III*

## DEPOSIT OF PIASTRES

Deposit of Vietnamese piastres to an account of the Government of the United States of America in the National Bank of Viet-Nam in payment of commodities and ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for American dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of the dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America as provided in the purchase authorizations.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodity purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of this commodity does not result in increased availability of this or a like commodity to nations unfriendly to the United States of America.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of tobacco pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of this agricultural commodity, displace usual marketings of the United States of America in this commodity, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of tobacco and information relating to exports of the same or a like commodity.



*Article III*

## DÉPÔT DES PIASTRES

La somme en piastres vietnamiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale du Viet-Nam en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, du produit agricole en surplus acheté en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat du produit n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ce produit, ou de produits similaires, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de tabac, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux du tabac, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ce produit et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles entre les pays du monde libre.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des commerçants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état du tabac, et des renseignements concernant l'exportation de ce produit ou de produits analogues.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, this 16th day of October, 1959.

For the Government  
of the United States of America :  
Elbridge DURBROW

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam :  
NGUYEN-NGOC-THO

[SEAL]

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, le 16 octobre 1959.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Elbridge DURBROW

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :  
NGUYEN-NGOC-THO

[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for National Economy*

Saigon, October 16, 1959

No. 63

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade and Development Assistance Act, as amended, which has been signed at Saigon today<sup>1</sup> and is hereinafter referred to as "Agricultural Commodities Agreement," and to confirm the following supplementary understandings :

1. In addition to depositing piastres in payment of commodities and ocean freight as specified in Article III of the Agricultural Commodities Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to pay an amount of 50.05 million piastres into the account of the Government of the United States of America specified in the said Article III. This amount shall be paid in full at the same time as the first deposit of piastres is made pursuant to the said Article.

2. If between the date of signature of the Agricultural Commodities Agreement and the time when the payment of

<sup>1</sup> Sec p. 272 of this volume.

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État à l'économie nationale de la République du Viet-Nam*

Saïgon, le 16 octobre 1959

N° 63

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> à Saïgon entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée — Accord dénommé ci-après « l'Accord relatif aux produits agricoles » — j'ai l'honneur de confirmer les clauses complémentaires suivantes :

1. En plus des piastres qu'il déposera en paiement des produits et des frais de transport par mer comme il est prévu à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles, le Gouvernement de la République du Viet-Nam versera 50,05 millions de piastres au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mentionné audit article III. Ce montant sera versé intégralement au moment où le premier dépôt de piastres sera effectué en conformité dudit article.

2. Si, entre la date de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles et le moment où le versement de 50,05 mil-

<sup>1</sup> Voir p. 273 de ce volume.

50.05 million piastres will become due, there should be a change in the Vietnamese exchange rate system, the amount of such payment shall be determined by mutual agreement.

3. In the event it is ultimately determined that the amount of sales, including ocean transportation, financed by the Government of the United States of America pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement is less than United States \$1.3 million, then the payment of the Government of the Republic of Viet-Nam described in the preceding paragraphs shall be reduced in the ratio which the amount of sales financed by the Government of the United States of America bears to the amount of \$1.3 million, and the Government of the United States of America will return to the Government of the Republic of Viet-Nam the difference between the payment so reduced and the amount paid pursuant to the preceding paragraphs.

4. The provisions of Article IV, paragraph 1 of the Agricultural Commodities Agreement shall not be applied in such manner as to interfere with the maintenance of established markets of the Republic of Viet-Nam for manufactured tobacco products in nations which are not unfriendly to the United States of America.

5. With regard to paragraph 1 of Article II, it is understood that the piastre equivalent of \$1.2 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement will be for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Viet-Nam incident thereto. It is also understood that :

lions de piastres deviendra exigible, le régime des changes du Viet-Nam est modifié, le montant de ce versement sera fixé d'un commun accord.

3. Au cas où il serait finalement constaté que le montant des ventes, y compris les transports par mer, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles, est inférieur à 1,3 million de dollars des États-Unis, le versement que le Gouvernement de la République du Viet-Nam doit effectuer suivant les stipulations des paragraphes précédents sera réduit proportionnellement au rapport entre le montant des ventes financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la somme de 1,3 million de dollars, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rendra au Gouvernement de la République du Viet-Nam la différence entre le versement ainsi réduit et le montant déposé conformément aux paragraphes précédents.

4. Les dispositions du premier alinéa de l'article IV de l'Accord relatif aux produits agricoles seront appliquées de manière à ne pas gêner le maintien des marchés dont dispose la République du Viet-Nam pour les produits manufacturés à base de tabac dans des pays qui n'entretiennent pas de relations inamicales avec les États-Unis d'Amérique.

5. En ce qui concerne le paragraphe I de l'article II, il est entendu que l'équivalent en piastres de 1,2 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Viet-Nam. Il est de même entendu que :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Viet-Nam for business development and trade expansion in Viet-Nam and to United States firms and Viet-Nam firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event of piastres set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and National Bank of Viet-Nam, the Government of the United States of America may use the piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Viet-Nam acting through the National Bank of Viet-Nam. The Governor of the National Bank of Viet-Nam, or his designate, will act for the Government of the Republic of Viet-Nam, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of Viet-Nam of the identity of the applicant, the nature of the proposed
- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Viet-Nam, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons vietnamiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les piastres destinées à des prêts prévus à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces piastres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, représenté par la Banque nationale du Viet-Nam. Le Gouverneur de la Banque nationale du Viet-Nam, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque nationale du Viet-Nam l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le

business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the National Bank of Viet-Nam and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Viet-Nam on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the National Bank of Viet-Nam will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Viet-Nam has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Viet-Nam it shall be understood that the National Bank of Viet-Nam has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Viet-Nam.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that the Note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Viet-Nam pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale du Viet-Nam fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale du Viet-Nam, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam.

Dès réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Elbridge DURBROW

Elbridge DURBROW

His Excellency  
Nguyen Ngoc Tho  
Vice President of the Republic  
of Viet-Nam  
and Secretary of State  
for National Economy  
Saigon

Son Excellence  
Monsieur Nguyen-Ngoc-Tho  
Vice-Président de la République  
du Viet-Nam  
et Secrétaire d'État  
à l'économie nationale  
Saïgon

II

*Le Secrétaire d'État à l'économie nationale de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

II

*The Vietnamese Secretary of State for National Economy to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
VICE-PRÉSIDENTE

REPUBLIC OF VIET-NAM  
OFFICE OF THE VICE PRESIDENT

N° 526-PT/VP

No. 526-PT/VP

Saïgon, le 16 octobre 1959

Saigon, October 16, 1959

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 63 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 63, dated today, which reads as follows :

[Voir note I, texte anglais]

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux dispositions contenues dans ladite Note ainsi qu'à votre proposition suivant laquelle votre Note et ma réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU] NGUYEN-NGOC-THO

Son Excellence  
Elbridge Durbrow  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Viet-Nam  
Saïgon

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to the provisions contained in the said note and to your proposal that your note and my reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the present note.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[SEAL] NGUYEN-NGOC-THO

His Excellency  
Elbridge Durbrow  
Ambassador of the United States of  
America to Viet-Nam  
Saïgon



No. 5164

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Wash-  
ington, on 13 November 1959**

**Exchange of notes constituting an agreement amending  
the above-mentioned Agreement. Washington, 20 and  
23 November 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Washington, le 13 novembre  
1959**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-  
mentionné. Washington, 20 et 23 novembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

No. 5164. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 NOVEM-  
BER 1959

---

The Government of the United States of America and the Government of India :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Indian rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Indian rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of India pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR RUPEES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of India of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of India for rupees of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5164. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 NOVEMBRE 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies indiennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les roupies indiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement indien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement indien, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement indien, contre paiement en roupies, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (millions)</i>
Wheat and/or flour or bulgur . . . . .	\$182.0
Cotton . . . . .	14.0
Tobacco . . . . .	0.5
Feedgrains . . . . .	4.7
Ocean transportation . . . . .	37.6
TOTAL	\$238.8

Purchase authorizations will be requested not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

## *Article II*

### USE OF RUPEES

The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For the United States expenditures under subsection (f) of Section 104 of the Act, the Indian rupee equivalent of \$23.9 million.
2. For the United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (e), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Act, the Indian rupee equivalent of \$23.9 million.
3. For a grant to the Government of India under subsection (e) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$95.5 million for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.
4. For a loan to the Government of India under subsection (g) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$95.5 million, for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two Governments.

In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is

<i>Produits</i>	<i>Montant (en millions de dollars)</i>
Blé — farine — gruau de blé . . . . .	182,00
Coton . . . . .	14,00
Tabac . . . . .	0,5
Graines fourragères . . . . .	4,7
Frais de transport par mer . . . . .	37,6
TOTAL	238,8

Les demandes d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DES ROUPIES

Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en roupies de 23,9 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.

2. L'équivalent en roupies de 23,9 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, e, h, i, j, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi.

3. L'équivalent en roupies de 95,5 millions de dollars au maximum servira à consentir un don au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer les projets de développement économique intégré dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

4. L'équivalent en roupies de 95,5 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies inférieure à l'équivalent

less than the rupee equivalent of \$238.8 million the amount available for a loan to the Government of India under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total rupee deposit exceeds the equivalent of \$238.8 million, 80 percent of the excess may be available for the loan under 104 (g) and 20 percent for any use or uses authorized under Section 104 as determined by the Government of the United States of America.

In the event that agreement is not reached on the use of rupees set aside for grants and loans under paragraphs 3 and 4 of this Article within three years from the date of this Agreement the Government of the United States of America may use the rupees for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF INDIAN RUPEES

The deposit of Indian rupees to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERSTANDINGS

1. The Government of India agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from India of these or like commodities.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.



de 238,8 millions de dollars, la somme disponible pour un prêt au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 238,8 millions de dollars, 80 pour 100 de l'excédent pourront servir au prêt prévu au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi et 20 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des roupies destinées à des dons et à des prêts conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES ROUPIES

La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits similaires, disponibles en Inde pour l'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of India agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will upon the request of either of them consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, this 13th day of November, 1959.

For the Government of the United States of America :  
Thomas C. MANN

For the Government of India :  
Dwarka Nath CHATTERJEE

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement indien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation de produits semblables ou analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 13 novembre 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Thomas C. MANN

Pour le Gouvernement indien :  
Dwarka Nath CHATTERJEE

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of India*DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Nov. 13, 1959

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of India (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. With respect to Article II, Paragraph 2 of the Agreement :

(i) The Government of India will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of \$300,000 accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize rupees in India to pay for goods and services, including international transportation needed in connection with market development and other agricultural projects and activities in India and other countries.

(ii) The rupee equivalent of \$11.95 million, but not more than 5 percent of the currencies received under the Agreement will be used for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in India incident thereto. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in India for business development and trade expansion in India and to United States firms and to Indian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been

<sup>1</sup> See p. 288 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Inde*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 13 novembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien (et dénommé ci-après l'Accord), et de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les roupies qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord :

i) À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement indien facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 300.000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement des marchés agricoles. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les roupies dans l'Inde pour acheter des biens et des services, et notamment payer des transports internationaux, en vue du développement des marchés et d'autres activités intéressant l'agriculture dans l'Inde et dans d'autres pays.

ii) L'équivalent en roupies de 11,95 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 5 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde. Il est entendu que :

a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées, établies en Inde, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons indiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank

<sup>1</sup> Voir p. 289 de ce volume.

mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Department of Economic Affairs of the Government of India, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of India acting through the Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance. The Secretary, Department of Economic Affairs, or his designate, will act for the Government of India, and the President of the Export Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Department of Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the Department of Economic Affairs and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in India on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the Department of Economic Affairs will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Department of Economic Affairs has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Department of Economic Affairs it shall be understood that the Department of Economic Affairs has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Department of Economic Affairs.

2. With respect to Article II, paragraph 3 of the Agreement: Uses of Section 104 (e) rupees: The Government of India will use the amount of local currency granted to it by the United States pursuant to paragraph 3 for financing food reserve storage structures and facilities, and other projects to promote balanced economic development, as may from time to time be agreed upon by the Technical Cooperation Mission (hereinafter referred to as the Mission) and the authorized representatives of the Government of India. In addition to food reserve storage structures and facilities, emphasis will be placed on non-self-liquidating projects particularly in health and education, in the following sectors:

de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Département des affaires économiques du Gouvernement indien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces roupies à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement indien, représenté par le Département des affaires économiques du Ministère des finances. Le Secrétaire du Département des affaires économiques ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement indien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Département des affaires économiques l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Inde pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Département des affaires économiques fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Département des affaires économiques, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Département des affaires économiques.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord : utilisation des roupies au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 : le Gouvernement indien utilisera les sommes en monnaie locale que les États-Unis d'Amérique lui remettront conformément au paragraphe 3 pour aménager des installations de stockage de réserves alimentaires et pour financer d'autres projets propres à favoriser le développement économique intégré, dont conviendront de temps à autre la Mission de coopération technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement indien. En plus des installations de stockage de réserves alimentaires, on insistera tout particulièrement sur des projets non amortissables, intéressant notamment la santé et l'éducation, dans les secteurs suivants :

- (a) *Public Health*—Including water supply and sanitation.
- (b) *Education*—Including multi-purpose basic schools.
- (c) *Agriculture*.
- (d) *Other Economic Development Projects* consistent with the purpose of Section 104 (e) of PL 480.

3. With respect to Article II, Paragraph 4 of the Agreement : Uses of Section 104 (g) rupees : The Government of India will use the amount of local currency loaned to it by the United States under paragraph 4 of the Agreement pursuant to a loan agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the Mission and the authorized representatives of the Government of India, in the following sectors :

- (a) *Industry, Irrigation and Power, Transportation (including village access roads,) Lending Institutions.*
- (b) *Agriculture.*
- (c) *Local Currency costs of U.S. financed projects: e.g., where U.S. providing in whole or in part directly or indirectly through Development Loan Fund, Export-Import Bank, or other agencies, foreign exchange costs related thereto.*
- (d) *Other Economic Development Projects* consistent with the purpose of Section 104 (g) of the Act.

4. It is agreed that any goods delivered or services rendered after the date of this agreement for projects within categories (a), (b) and (c) under paragraphs 2 and 3 above which may later be approved by the United States will be eligible for financing from currency granted or loaned to the Government of India under Article II paragraphs 3 and 4 of the Agreement.

5. With regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, the understanding of the Government of the United States of America with respect to both paragraphs 3 and 4 of Article II is as follows :

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of India for financing agreed projects under paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agreement upon the presentation of such documentation as the Mission may specify.

The Government of India shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the Mission, whichever is later. The two Governments shall have the right at all



- a) *Santé publique*, y compris l'adduction d'eau et l'assainissement.
- b) *Éducation*, y compris les écoles polyvalentes de base.
- c) *Agriculture*.
- d) *Autres projets de développement économique* compatibles avec les fins de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n° 480.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article II de l'Accord : utilisation des roupies au titre de l'alinéa g de l'article 104 : le Gouvernement indien utilisera les sommes en monnaie locale que les États-Unis lui remettront en vertu de l'accord de prêt envisagé au paragraphe 4 de l'Accord pour financer des projets propres à favoriser le développement économique, dont conviendront de temps à autre la Mission et les représentants compétents du Gouvernement indien, dans les secteurs suivants :

- a) *Industrie, irrigation et énergie, transports (y compris les routes d'accès aux villages), institutions de crédit*.
- b) *Agriculture*.
- c) *Coût en monnaie locale de projets financés par les États-Unis* : par exemple des projets pour lesquels les États-Unis fournissent en tout ou en partie, directement ou indirectement par l'intermédiaire du *Development Loan Fund*, de l'Export-Import Bank ou d'autres organismes, les devises nécessaires.
- d) *Autres projets de développement économique* compatibles avec les fins de l'alinéa g de l'article 104 de la loi.

4. Il est convenu que les biens livrés et les services rendus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord au titre de projets qui rentrent dans les catégories a, b et c des paragraphes 2 et 3 ci-dessus et qui seraient approuvés ultérieurement par les États-Unis pourront être payés au moyen des sommes données ou prêtées au Gouvernement indien au titre des paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord.

5. Pour ce qui est des roupies qui pourront être utilisées aux fins énoncées à l'article II de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les paragraphes 3 et 4 de l'article II :

Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement indien sur présentation des pièces justificatives que la Mission demandera.

Le Gouvernement indien tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par la Mission au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout

reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of India shall enable the Mission to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the Mission all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of India shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of India for purposes related to agreed projects.

If the Mission determines that any disbursement under paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of India, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of India, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of India shall pay to the Mission as may be requested by it, an amount of local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of India to the Mission pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The Mission shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The Mission may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agreement.

6. I wish to confirm my Government's understanding that imports of agricultural commodities under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from free world sources during U.S. fiscal year 1960 of not less than 400,000 MT of wheat, and 350,000 bales of cotton.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of India.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

The Honorable D. N. Chatterjee  
Chargé d'Affaires ad interim of India

moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatifs aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement indien fera en sorte que la Mission puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés; il fournira à la Mission tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement indien accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire indien à des fins intéressant les projets convenus.

Si la Mission constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement indien, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement indien versera à la Mission, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement indien, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la Mission en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par la Mission au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis. La Mission pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins des paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord.

6. Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les produits agricoles importés dans le cadre du titre I de la loi le seront en sus des importations commerciales habituelles en provenance du monde libre pendant l'exercice américain 1960, lesquelles ne devront pas être inférieures à 400.000 tonnes pour le blé et à 350.000 balles pour le coton.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement indien.

Agrérez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Thomas C. MANN

Monsieur D. N. Chatterjee  
Chargé d'affaires de l'Inde

## II

*The Chargé d'Affaires ad interim of India to the Assistant Secretary of State for Economic Affairs*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

13th November, 1959

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the contents of your letter represent the understanding of the Government of India.

I would request Your Excellency to accept the renewed assurances of my high consideration.

Dwarka Nath CHATTERJEE  
Chargé d'Affaires

The Honourable Thomas C. Mann  
Assistant Secretary of State

## II

*Le Chargé d'affaires de l'Inde au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique  
pour les affaires économiques*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 13 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement indien donne son agrément aux termes de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

Dwarka Nath CHATTERJEE  
Chargé d'affaires de l'Inde

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann  
Secrétaire d'État adjoint

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES  
AGREEMENT OF 13 NOVEMBER 1959<sup>2</sup> BETWEEN THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA. WASHING-  
TON, 20 AND 23 NOVEMBER 1959

---

I

*The Secretary of State to the Chargé d' Affaires ad interim of India*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 20, 1959

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 13, 1959<sup>2</sup> providing for the financing of certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I propose that Article I of the Agreement of November 13, 1959 be amended by adding rice in the amount of \$16.5 million; that the amount of ocean transportation be increased from \$37.6 million to \$39.6 million and that the total value of the Agreement be increased from \$238.8 million to \$257.3 million.

I further propose that the dollar figures given in the following paragraphs of Article II of the Agreement of November 13, 1959 be increased as indicated hereafter : That in numbered paragraphs 1 and 2 the figure \$23.9 million be increased to \$25.75 million; that in numbered paragraphs 3 and 4 the figure \$95.5 million be increased to \$102.9 million; that in the penultimate paragraph the figure \$238.8 million be increased to \$257.3 million.

I also refer to the exchange of notes of November 13, 1959<sup>3</sup> with regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agricultural Commodities Agreement of that date and to propose that the figure \$11.95 million in subparagraph (ii) of numbered paragraph 1 of those notes be increased to \$12.88 million.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 296 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À  
L'ACCORD DU 13 NOVEMBRE 1959<sup>2</sup> RELATIF AUX  
PRODUITS AGRICOLES ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET L'INDE. WASHINGTON, 20 ET 23 NO-  
VEMBRE 1959

---

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Inde*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 20 novembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 13 novembre 1959<sup>2</sup> et qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose d'apporter à l'article premier de l'Accord du 13 novembre 1959 les modifications suivantes : ajouter une rubrique « riz » avec, en regard, le chiffre de 16,5 millions de dollars; porter le montant des frais de transport par mer de 37,6 à 39,6 millions de dollars; porter le total de 238,8 à 257,3 millions de dollars.

Je propose en outre de majorer comme suit les chiffres en dollars donnés dans les paragraphes ci-après de l'article II de l'Accord du 13 novembre 1959 : aux paragraphes 1 et 2, porter le chiffre de 23,9 millions à 25,75 millions de dollars; aux paragraphes 3 et 4, porter le chiffre de 95,5 millions de dollars à 102,9 millions de dollars; à l'avant-dernier alinéa, porter le chiffre de 238,8 millions de dollars à 257,3 millions de dollars.

Me référant d'autre part à l'échange de notes du 13 novembre 1959<sup>3</sup> concernant les roupies qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord de même date relatif aux produits agricoles, je propose de porter à 12,88 millions de dollars le chiffre de 11,95 millions indiqué à l'alinéa ii du paragraphe 1 de ces notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 289 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 297 de ce volume.

If you concur in the foregoing, I propose that this note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :  
Clarence W. NICHOLS

The Honorable D. N. Chatterjee  
Chargé d'Affaires ad interim of India

## II

### *The Chargé d'Affaires ad interim of India to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

23rd November, 1959

Sir,

I am to refer to your letter which reads as follows :

[See note I]

I am to say on behalf of the Government of India that I concur in the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Dwarka Nath CHATTERJEE  
Chargé d'Affaires

The Honourable Secretary of State  
Washington, D. C.



Si vous acceptez ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Clarence W. NICHOLS

Monsieur D. N. Chatterjee  
Chargé d'affaires de l'Inde

## II

*Le Chargé d'affaires de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 23 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à déclarer, au nom du Gouvernement indien, que j'accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Dwarka Nath CHATTERJEE  
Chargé d'affaires de l'Inde

Monsieur le Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

---



No. 5165

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo,  
on 14 November 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé au Caire, le 14 novembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

No. 5165. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-  
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO,  
ON 14 NOVEMBER 1959

---

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Syrian pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Syrian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the United Arab Republic (Northern Region) pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR SYRIAN POUNDS

Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5165. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 14 NOVEMBRE 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres syriennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres syriennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à la République arabe unie (Région nord), conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES SYRIENNES

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

finance the sale to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic, for Syrian pounds, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (million)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . . .	\$ 4.6
Barley . . . . .	3.9
Ocean transportation (estimated) . . . . .	1.1
	\$ 9.6

Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Syrian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

It is understood that the sale of wheat and barley under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from the Northern Region of the United Arab Republic during the period that the wheat and barley are being imported and utilized, and in any case not before July 31, 1960.

## *Article II*

### USES OF SYRIAN POUNDS

1. The two Governments agree that the Syrian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (A) For United States expenditures under subsection (f) of Section 104, the Syrian pound equivalent of \$960,000.
- (B) For United States expenditures under subsections (a), (b), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the Syrian pound equivalent of \$1,440,000.
- (C) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Syrian pound equivalent of \$2,400,000, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres syriennes, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé . . . . .	4,6
Orge . . . . .	3,9
Frais de transport par mer (montant estimatif) . . . . .	1,1
	9,6

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres syriennes et à toutes autres questions pertinentes.

Il est entendu que les ventes de blé et d'orge au titre du présent Accord n'ont pas pour objet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation, et que la Région nord de la République arabe unie n'exportera pas de ces produits pendant la période où le blé et l'orge seront importés et utilisés, et de toute façon pas avant le 31 juillet 1960.

## *Article II*

### UTILISATION DES LIVRES SYRIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres syriennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- A) L'équivalent en livres syriennes de 960.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.
- B) L'équivalent en livres syriennes de 1.440.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.
- C) L'équivalent en livres syriennes de 2.400.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the United Arab Republic, and to United States firms and United Arab Republic firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the United Arab Republic, acting through the Central Bank of Syria. The Governor of the Central Bank of Syria, or his designate, will act for the Government of the United Arab Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Syria of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of Syria and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Syria will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Syria has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Syria, it shall be understood that the Central Bank of Syria has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Syria.
- (f) In the event the Syrian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Syria, the Government of the United States of America may use the Syrian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.



- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République arabe unie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons de la République arabe unie pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque centrale de Syrie. Le Gouverneur de la Banque centrale de Syrie, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République arabe unie, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale de Syrie l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Syrie et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale de Syrie fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale de Syrie, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Syrie.
- f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres syriennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale de Syrie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres syriennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

(D) For a loan to the Government of the United Arab Republic under subsection (g) of Section 104 of the Act, the Syrian pound equivalent of not more than \$4.8 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the Syrian pounds for loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Syrian pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Syrian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the pound equivalent of \$9.6 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Syrian pound deposit exceeds the equivalent of \$9.6 million, 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 25 percent for loans under Section 104 (e), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF SYRIAN POUNDS

Syrian pounds shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities

D) L'équivalent en livres syriennes de 4,8 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement de la République arabe unie. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres syriennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres syriennes inférieure à l'équivalent de 9,6 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des livres syriennes déposées dépasse l'équivalent de 9,6 millions de dollars, 50 pour 100 de l'excédent serviront à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, 25 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 25 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES LIVRES SYRIENNES

La somme en livres syriennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que

does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo in duplicate this fourteenth day of November 1959.

For the Government of the United States of America :  
Raymond A. HARE

For the Government of the United Arab Republic :  
A. KAISSOUNI

l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits similaires, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des commerçants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation de produits semblables ou analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 14 novembre 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Raymond A. HARE

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :  
A. KAISSOUNI

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, November 14, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the United Arab Republic with respect to the use of Syrian pounds accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of the United Arab Republic will provide facilities for the conversion of up to \$100,000 worth of Syrian pounds into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Abdel Moneim el-Kaissouni  
Minister of Economy of the United Arab Republic  
Cairo

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 14 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre cette Ambassade et le Gouvernement de la République arabe unie, concernant la manière dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera les livres syriennes que lui procurera l'Accord en question pour développer ses marchés de produits agricoles, conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement de la République arabe unie autorisera la conversion, en d'autres monnaies, de la contrepartie en livres syriennes de 100.000 dollars au maximum. Il s'agit là de réunir des fonds pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de financer dans d'autres pays un programme de développement des marchés de produits agricoles.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim el-Kaïssouni  
Ministre de l'économie de la République arabe unie  
Le Caire

<sup>1</sup> Voir p. 313 de ce volume.

## II

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American  
Ambassador*

UNITED ARAB REPUBLIC  
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY  
Office of the Minister

14th November 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of November 14, 1959, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and to confirm on behalf of my Government the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency Raymond A. Hare  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

---



## II

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE  
Cabinet du Ministre

Le 14 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 novembre 1959, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie et à confirmer, au nom de mon Gouvernement, le contenu de cette note.

Veuillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

---



No. 5166

---

**PAKISTAN**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the validity of certain types of visas. Karachi, 16 March, 27 June and 28 July 1959**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 9 June 1960.*

---

**PAKISTAN**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la validité de certaines catégories de visas. Karachi, 16 mars, 27 juin et 28 juillet 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 9 juin 1960.*

No. 5166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE VALIDITY OF CERTAIN TYPES OF VISAS. KARACHI, 16 MARCH, 27 JUNE AND 28 JULY 1959

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 607

Karachi, March 16, 1959

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honour to inform the Ministry that the President of the United States has proclaimed the year 1960 as "Visit the United States of America Year." Private and public agencies are being urged to encourage and facilitate travel to and within the United States during the year 1960.

2. In this connection the Department of State is reviewing visa schedules now in effect, with the object of extending maximum visa laws. Thanks to the friendly relationship existing between Pakistan and the United States most types of visas now being given by each country to nationals of the other are of maximum validity. However, the Department of State has asked the Embassy to solicit the Ministry's views as to the possibility of making certain types of visas, now made valid for one year, valid for two years.

3. Specifically the Department of State hopes to arrange, reciprocally, to increase to two years the validity of multiple entry visas issued to the following classes of persons.

- A-1. Ambassador, public minister, diplomatic or consular officer, and members of immediate family.
- A-2. Other foreign government official or employee.
- A-3. Attendant, servant or personal employees of A-1 and A-2 classes and members of immediate family.
- G-1. Principal resident representative of recognised foreign member government of international organization, his staff, and members of immediate family.
- G-2. Other representative of recognized foreign member government to international organisation and members of immediate family.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VALIDITÉ DE CERTAINES CATÉGORIES DE VISAS. KARACHI, 16 MARS, 27 JUIN ET 28 JUILLET 1959

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 607.

Karachi, le 16 mars 1959

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations du Commonwealth et a l'honneur de lui faire savoir que le Président des États-Unis a proclamé l'année 1960 « Année de la visite aux États-Unis d'Amérique ». Les organisations privées et publiques sont invitées à encourager et à faciliter les déplacements à destination et à l'intérieur des États-Unis pendant l'année 1960.

2. À cet égard, le Département d'État examine les règlements actuels relatifs aux visas en vue d'étendre l'application des lois sur la validité maximum des visas. Grâce aux relations amicales qui existent entre le Pakistan et les États-Unis, la plupart des catégories de visas que chaque pays délivre aux ressortissants de l'autre pays ont une validité maximum. Cependant, le Département d'État a prié l'Ambassade de consulter le Ministère sur la possibilité de porter à deux ans la durée de validité de certaines catégories de visas actuellement valables pour un an.

3. En particulier, le Département d'État espère pouvoir prendre, sous réserve de réciprocité, des mesures pour porter à deux ans la durée de validité des visas valables pour de multiples entrées délivrés aux catégories de personnes suivantes :

- A-1. Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires et les membres de leur proche famille.
- A-2. Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger.
- A-3. Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents et fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille.
- G-1. Le principal représentant permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale dont ledit Gouvernement est membre, ses collaborateurs et les membres de sa proche famille.
- G-2. Les autres représentants d'un Gouvernement reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

- G-4. International organization officer or employee of G-1, G-2 and G-4 classes and members of immediate family.
- G-5. Attendant, servant or personal employee of G-1, G-2 and G-4 classes, and members of immediate family.
4. The Embassy will appreciate learning from the Ministry whether the Government of Pakistan would view favourably making these increases. If so, it is planned to incorporate these changes into United States visa schedules for Pakistan.
5. The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Karachi

## II

No. PV.I-12/4/59.

June 27, 1959

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan, and has the honour to refer to their Note No. 607, dated the 16th March 1959, concerning the possibility of making certain types of visas, now made valid for one year, valid for two years on the basis of reciprocity.

2. The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of Pakistan agree with the Government of the United States of America to increase from one year to two years the validity of the multiple entry visas issued to the following classes of persons on the basis of reciprocity subject to the exceptions made in paragraph 3 below :

- A-1. Ambassador, public minister, diplomatic or consular officer, and members of immediate family.
- A-2. Other foreign government official or employee, and members of immediate family.
- A-3. Attendant, servant or personal employees of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family.
- G-1. Principal resident representative of recognized foreign member government of international organisation, his staff, and members of immediate family.
- G-2. Other representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family.
- G-4. International organization officer or employee of G-1, G-2, and G-4 classes, and members of immediate family.
- G-5. Attendant, servant or personal employee of G-1, G-2 and G-4 classes, and members of immediate family.

- G-4. Les fonctionnaires d'une organisation internationale ou les employés des personnes des catégories G-1, G-2 et G-4, et les membres de leur proche famille.
- G-5. Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2 et G-4, et les membres de leur proche famille.
4. L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de lui faire savoir si le Gouvernement du Pakistan envisagerait favorablement d'effectuer ces prolongations. Dans l'affirmative, les changements seraient apportés aux règlements des États-Unis relatifs aux visas pour le Pakistan.
5. L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères  
et des relations du Commonwealth  
Karachi

## II

N° PV.I-12/4/59.

Le 27 juin 1959

Le Ministère des affaires étrangères et des relations du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et a l'honneur de se référer à sa note n° 607, en date du 16 mars 1959, relative à la possibilité de porter à deux ans, sous réserve de réciprocité, la durée de validité de certaines catégories de visas actuellement valables pour un an.

2. Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement du Pakistan est d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour porter d'un an à deux ans, moyennant réciprocité et sous réserve des exceptions mentionnées au paragraphe 3 ci-dessous, la durée de validité des visas valables pour de multiples entrées délivrés aux catégories de personnes suivantes :

- A-1. Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires et les membres de leur proche famille.
- A-2. Les autres fonctionnaires ou employés d'un Gouvernement étranger et les membres de leur proche famille.
- A-3. Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents et fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille.
- G-1. Le principal représentant permanent d'un Gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale dont ledit Gouvernement est membre, ses collaborateurs et les membres de sa proche famille.
- G-2. Les autres représentants d'un Gouvernement reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille.
- G-4. Les fonctionnaires d'une organisation internationale ou les employés des personnes des catégories G-1, G-2 et G-4, et les membres de leur proche famille.
- G-5. Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2 et G-4, et les membres de leur proche famille.

3. It is suggested that the Ambassador of Pakistan to the U.S.A. and other Pakistan Diplomatic Officers posted in the U.S.A. including the Pakistan Permanent Representative to the United Nations, and members of their families, might on a reciprocal basis, be granted multiple entry visas valid for the period of their assignment instead of for two years.

4. The Government of Pakistan further agree that the Embassy's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall take effect from the 1st August 1959.

5. The Ministry shall be grateful if the Embassy of the United States of America could kindly confirm paragraph 4 above.

6. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America in Pakistan  
Karachi

### III

#### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 64.

Karachi, Pakistan, July 28, 1959

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honour to refer to the Ministry's Note No. PV.I—12/4/59, dated June 27, 1959, concerning the agreement to make certain types of visas, now made valid for one year, valid for two years on the basis of reciprocity.

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of the United States of America agrees with the Government of Pakistan to increase from one year to two years the validity of the multiple entry visas issued to the following classes of persons on the basis of reciprocity :

[See note II]

The Government of the United States of America further agrees that the Embassy's Note No. 607 dated March 16, 1959 and the Ministry's Note shall constitute an Agreement between the two Governments which shall take effect from August 1, 1959.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Government of Pakistan  
Karachi



3. Le Ministère suggère que l'Ambassadeur du Pakistan aux États-Unis et les autres agents diplomatiques du Pakistan en poste aux États-Unis, y compris le représentant permanent du Pakistan auprès de l'Organisation des Nations Unies, reçoivent sous réserve de réciprocité, ainsi que les membres de leur famille, des visas d'entrées multiples valables non pour deux ans mais pour la durée de leurs fonctions.

4. En outre, le Gouvernement du Pakistan accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1959.

5. Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de bien vouloir confirmer le paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

L'Ambassade des États-Unis au Pakistan  
Karachi

### III

#### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 64.

Karachi (Pakistan), le 28 juillet 1959

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations du Commonwealth et a l'honneur de se référer à la note n° PV.I—12/4/59 du Ministère, en date du 27 juin 1959, relative à l'Accord en vue de porter à deux ans, moyennant réciprocité, la durée de validité de certaines catégories de visas actuellement valables pour un an.

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord avec le Gouvernement du Pakistan pour porter d'un an à deux ans, moyennant réciprocité, la durée de validité des visas valables pour de multiples entrées délivrés aux catégories de personnes suivantes :

[Voir note II]

En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que la note n° 607 de l'Ambassade, en date du 16 mars 1959, et la note du Ministère constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1959.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères  
et des relations du Commonwealth  
Gouvernement du Pakistan  
Karachi



No. 5167

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
BULGARIA**

**Consular Convention. Signed at Prague, on 27 May 1959**

*Official texts: Czech and Bulgarian.*

*Registered by Czechoslovakia on 10 June 1960.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
BULGARIE**

**Convention consulaire. Signée à Prague, le 27 mai 1959**

*Textes officiels tchèque et bulgare.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 10 juin 1960.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5167. KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

President Československé republiky a presidium Lidového shromáždění Bulharské lidové republiky

vedení snahou dále rozšiřovat v souladu s přáním a zájmy lidu obou zemí vzájemné vztahy a všestrannou spolupráci, rozhodli se uzavřít tuto Úmluvu a jmenovali svými zmocněnci :

president Československé republiky

Václava Davida, ministra zahraničních věcí,

presidium Lidového shromáždění Bulharské lidové republiky

Karlo Lukanova, ministra zahraničních věcí,

kteří se po vzájemném předložení svých plných mocí, jež byly shledány v náležitém pořádku a v předepsané formě, dohodli na tomto :

I. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁTŮ A VYSÍLÁNÍ KONZULŮ

*Článek 1*

(1) V souladu s touto Úmluvou se každé Smluvní straně poskytuje právo zřizovat na území druhé Smluvní strany generální konzuláty, vicekonzuláty a konzulární jednatelství (dále jen konzuláty) a právo vysílat generální konzuly, konzuly, vicekonzuly a konzulární jednatele (dále jen konzulové).

(2) Počet konzulátů, sídla konzulů a konzulární obvody Smluvní strany vzájemně dohodnou.

*Článek 2*

(1) Stát vysílající konzula požádá stát přijímající o souhlas s jeho osobou. Po předložení konzulského patentu, obsahujícího jméno a příjmení konzula, jeho konzulskou hodnost, místo jeho sídla a jemu určený konzulární obvod, udělí přijímající stát exequatur.

(2) Po jeho udělení se ujme konzul své funkce. Státní orgány konzulárního obvodu učiní neprodleně nutná opatření, aby konzul mohl vykonávat svou

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5167 КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ЧЕХОСЛО-  
ВАШКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ

Президентът на Чехословашката република и

Президиумът на Народното събрание на Народна република България, ръководени от стремежа да разширяват все повече, в съгласие с желанието и интересите на народите от двете страни, взаимоотношенията и всеостраниото сътрудничество, решиха да сключат тази конвенция, за която цел назначиха за свои пълномощници:

Президентът на Чехословашката република

Вацлав Давид, министър на външните работи,

Президиумът на Народното събрание на Народна република България

Карло Луканов, министър на външните работи,

които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

I. УЧРЕДЯВАНЕ НА КОНСУЛСТВА И ИЗПРАЩАНЕ НА КОНСУЛИ

*Член 1*

(1) Съгласно настоящата конвенция се дава право на всяка от Договоращите страни на учредява на територията на другата Договораща страна генерални консулства, консулства, вице-консулства и консулски агентства (по-нататък само консулства) и да изпраща генерални консули, консули, вице-консули и консулски агенти (по-нататък само консули).

(2) Броят на консулствата, седалищата на консулите и консулските райони с определят по споразумение между Договоращите страни.

*Член 2*

(1) Изпращащата страна иска от приемащата съгласието ѝ за назначаване на консула. След представяне на консулския патент, съдържащ името и презимето на консула, неговия консулски ранг, седалището му, определенения му консулски район, приемащата страна му дава екзекватура.

(2) След получаване на екзекватурата, консулт поема функциите си. Държавните органи на консулския район вземат незабавно нужните мерки,

služební činnost a požívat práv, výsad a výhod, které mu poskytuje tato Úmluva a právní řád přijímajícího státu.

### Článek 3

(1) Při přechodné nepřítomnosti nebo vážné překážce, bránící konzulovi ve výkonu jeho služební činnosti, při jeho odvolání nebo úmrtí, je oprávněn konzulské funkce vykonávat jeho zástupce, jehož jméno a pověření bylo včas oznámeno příslušným úřadům přijímajícího státu.

(2) Zástupce konzula požívá v době výkonu funkce konzula všech práv, výsad a výhod, vyhrazených touto Úmluvou konzulům.

## II. PRÁVA, VÝSADY A VÝHODY KONZULŮ A KONZULÁRNÍCH PRACOVNÍKŮ

### Článek 4

Konzulové a rovněž konzulární pracovníci, pokud jsou občany vysílajícího státu, nepodléhají ve své služební činnosti pravomoci soudů a správních úřadů přijímajícího státu.

### Článek 5

(1) Konzulové a konzulární pracovníci jsou povinni vydávat svědectví u soudů, prokuratur, nebo vyšetřovacích orgánů přijímajícího státu.

(2) Osoby uvedené v předchozím odstavci mohou odmítnout výpověď o okolnostech, které se vztahují k jejich služební činnosti.

(3) Nemohou-li se dostavit osobně, mohou je úřady vyslechnout v místnostech konzulátu nebo v jejich bytě nebo požadovat písemnou odpověď.

(4) Ustanovení tohoto článku platí také pokud jde o řízení prováděné správními úřady.

### Článek 6

(1) Konzulární kanceláře, archivy a úřední korespondence včetně telegramů, telefonů a dálnopisů jsou nedotknutelné. Soukromé věci a osobní korespondence konzulů musí být vždy chovány odděleně. Konzulové mají právo používat šifry a diplomatické pošty.

за да може консултът да изпълнява своята служебна дейност и да се ползува от правата, привилегиите и изгодите, които му дава настоящата конвенция, законите и паредбите на приемащата страна.

### Член 3

(1) В случай на временно отсъствие или други важни причини, възпрепятстващи изпълнението на служебната дейност на консула, при отзоваването му или смърт, консулските функции могат да бъдат изпълнявани от неговия заместник, чието име и пълномощие е съобщено своевременно на компетентните органи на приемащата страна.

(2) По време на заместването, заместникът на консула се ползува от всички права, привилегии и изгоди, предвидени от настоящата конвенция за консулите.

## II. ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИЗГОДИ НА КОНСУЛИТЕ И КОНСУЛСКИТЕ СЛУЖИТЕЛИ

### Член 4

Консулите, както и консулските служители, доколкото са граждани на изпращащата страна, не попадат под юрисдикцията и административните наредби на приемащата страна, по отношение на тяхната служебна дейност.

### Член 5

(1) Консулите и консулските служители дават свидетелски показания пред съдилищата, прокуратурата или следствените органи на приемащата страна.

(2) Горепосочените лица могат да откажат да дават свидетелски показания за обстоятелства, отнасящи се до тяхната служебна дейност.

(3) Ако същите не могат да се явят лично, органите могат да ги разпитат в консулството или жилищата им или да понскат от тях нисмени показания.

(4) Постановленията на този член са валидни и за делата, водени от административните учреждения.

### Член 6

(1) Канцелариите, архивите и служебната кореспонденция, включително и телеграмите, телефоните и далекопишещите машини на консулствата се неприкосновени. Частните вещи и личната кореспонденция на консулита трябва да се държат винаги отделно. Консулите имат право да използват шифър и дипломатическа поща.

(2) Orgány přijímajícího státu nemohou ve služebních místnostech konzulátů, jakož i v soukromých bytech konzulů provádět donucovací opatření. Do těchto místností nemohou orgány přijímajícího státu vstupovat bez konzulova souhlasu.

#### Článek 7

Konzulové mají právo vyvěšovat na budovách, v nichž jsou úřední místnosti konzulátů, znak vysílajícího státu a nápis s označením úřadu. Na uvedených budovách a na služebně používaných vozidlech mají právo vztyčovat vlajku vysílajícího státu.

#### Článek 8

(1) Konzulové a konzulární pracovníci, pokud jsou občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni od osobních a věcných plnění na základě vzájemnosti. Od věcného plnění jsou osvobozeni též nemovitosti používané jimi jako obytné nebo služební prostory.

(2) Uvedené osoby jsou, pokud jde o příjmy z jejich služební činnosti, osvobozeny od přímých daní a dávek.

(3) Nemovitý majetek vysílajícího státu, určený k umístění konzulátů nebo k bydlení konzulů a konzulárních pracovníků, je na území přijímajícího státu osvobozen od všech přímých daní.

#### Článek 9

(1) Celní osvobození konzulů se vztahuje na jejich cestovní zavazadla a na předměty dovážené pro jejich potřebu do výše ročního limitu stanoveného přijímajícím státem při zachování vzájemnosti.

(2) Předměty určené pro úřední potřebu konzulátů požívají plného celního osvobození.

#### Článek 10

Ustanovení článků 8 a 9 se vztahují též na manželky osob v jednotlivých člancích uvedených a na jejich nezletilé děti žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud jsou občany vysílajícího státu.

### III. SLUŽEBNÍ ČINNOST KONZULŮ

#### Článek 11

Konzulové napomáhají všestrannému rozvoji politických, hospodářských a kulturních styků obou zemí.



(2) Органите на приемащата страна не могат да предприемат принудителни мерки в служебните помещения на консулствата, както и в частните жилища на консулите. В тези помещения органите на приемащата страна не могат да влизат без съгласието на консула.

#### Член 7

Консулите имат право да поставят на сградите, в които се намират служебните помещения на консулствата, държавния герб и названието на учреждението на изпращащата страна. На посочените сгради и на служебно ползуваните превозни средства същите имат право да издигат знамето на изпращащата страна.

#### Член 8

(1) Консулите и консулските служители, доколкото са граждани на изпращащата страна, се освобождават от лични и веществени повинности на принципа на взаимността. От веществена повинност се освобождават също и недвижимите имущества използвани от тях за жилища и служебни помещения.

(2) Гореказаните лица се освобождават от преки данъци и такси, доколкото се касае до доходите им, произтичащи от тяхната служебна дейност.

(3) Недвижимото имущество на изпращащата страна, предназначено за консулство или жилища на консулите и консулските служители, се освобождава от всички преки данъци, на територията на приемащата страна.

#### Член 9

(1) Освобождаването на консулите от митнически такси се отнася до техния багаж и до вещите висящи за лично ползуване в размера на годишния лимит, определен от приемащата страна при заназване принципа на взаимността.

(2) Вещите определени за служебно ползуване от консулствата се освобождават напълно от митнически такси.

#### Член 10

Разпорежданията на член 8 и член 9 се отнасят също и до съпругите на лицата, номинирани в предидущите членове и до непълнолетните им деца, които живеят при тях, ако са граждани на изпращащата страна.

### III. СЛУЖЕБНА ДЕЙНОСТ НА КОНСУЛИТЕ

#### Член 11

Консулите спомагат за всестраниното развитие на политическите, икономическите и културните връзки между двете страни.

### Článek 12

(1) Konzulové mají právo hájit ve svém konzulárním obvodu práva a zájmy státu, který je vysílá a rovněž jeho občanů a právnických osob.

(2) Konzulové se mohou při své služební činnosti obracet ve svém konzulárním obvodu přímo na příslušné orgány a instituce a žádat je o pomoc při plnění svých úkolů.

### Článek 13

(1) Konzulové mají právo vést evidenci občanů vysílajícího státu, zdržujících se trvale nebo dočasně v jejich konzulárním obvodu. Předpisy Smluvních stran o registraci cizích státních příslušníků zůstávají nedotčeny.

(2) Konzulové mohou vydávat pasy občanům státu vysílajícího konzula. Občanům přijímajícího státu, cizím státním příslušníkům nebo osobám bez státní příslušnosti mohou udělovat viza nebo jiná povolení pro vstup do vysílajícího státu nebo výjezd z něho.

### Článek 14

V oblasti práva občanského, rodinného a trestního se služební činnost konzulů, pokud není určeno jinak, řídí Smlouvou mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o právní pomoci ve věcech občanských a trestních, podepsanou v Praze dne 13. dubna 1954.

### Článek 15

(1) Konzulové jsou oprávněni konat na konzulátech, ve vlastním bytě nebo v bytě občanů vysílajícího státu, jakož i na lodi nebo v letadlech, které nesou vlajku nebo výostné označení vysílajícího státu — pokud tomu nebrání právní předpisy přijímajícího státu — tyto úkony :

- a) sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti nebo listiny o jednostranných právních úkonech občanů vysílajícího státu;
- b) sepisovat nebo ověřovat písemná prohlášení občanů vysílajícího státu;
- c) sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu; nemohou však sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech o nabytí nebo zcizení práv k budovám nebo jiným nemovitostem, které jsou na území přijímajícího státu;

*Член 12*

(1) Консулите имат право да защитават в своя консулски район правата и интересите на държавата, която ги е изпратила, а също така и на пейнните граждани и юридически лица.

(2) При изпълнение на своята служебна дейност, консулите могат да се обръщат направо към компетентните органи и институции в своя консулски район и да искат съдействието им при изпълнение на задачите си.

*Член 13*

(1) Консулите имат право да водят регистри на гражданите на изпращащата страна, памиращи се постоянно или временно в тяхния консулски район. Наредбите на Договоращите страни за регистриране на чуждите граждани остават незасегнати.

(2) Консулите могат да издават паспорти на гражданите на държавата, която ги изпраща. Консулите могат да издават визи или други разрешения за влизане в изпращащата страна или за излизане от нея на граждани на приемащата страна, на чужди граждани или на лица без гражданство.

*Член 14*

Служебната дейност на консулите в областта на гражданското, семейното и наказателното право се ръководи, ако не е казано другояче, съгласно Договора между Чехословашката република и Народна република България за правна помощ по гражданските и наказателни дела, подписан в Прага на 13 април 1954 година.

*Член 15*

(1) Консулите имат право да извършват в консулствата, в жилищата си или в жилищата на гражданите на изпращащата страна, както и на борда на плавателните съдове или самолетите, пътуващи под флага или носещи държавни знаци на изпращащата страна, ако това не е в разрез със законните наредби на приемащата страна, следните действия :

- a) да съставят, заверяват и съхраняват завещания или документи за едно-странни правни действия на гражданите на изпращащата страна;
- b) да съставят или заверяват писмени декларации на гражданите на изпращащата страна;
- в) да съставят или заверяват документи за правни действия между гражданите на изпращащата страна; те не могат обаче да съставят или заверяват документи за правни действия за придобиване или отчуждаване на права върху сгради или върху други недвижими имоти, намиращи се на територията на приемащата страна;

- d) sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, pokud se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu nebo záležitostí, k jejichž provedení má dojít na území vysílajícího státu, a pokud tyto právní úkony neodporují právním předpisům obou Smluvních stran;
- e) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na písemnostech všeho druhu; legalizovat písemnosti pocházející od orgánů nebo úředních osob vysílajícího nebo přijímajícího státu, jakož i od soukromých osob a ověřovat jejich opisy, překlady a výpisy z nich;
- f) přijímat do úschovy peníze a cenné předměty občanů vysílajícího státu; příslušné právní předpisy přijímajícího státu zůstávají nedotčeny;
- g) jiné úkony, k nimž jsou zmocněni vysílajícím státem.

(2) Konzulem sepsané, legalizované a ověřené písemnosti, opisy, překlady a výpisy, které jsou uvedeny v odstavci (1), mají v přijímajícím státě takovou průkazní moc, jako písemnosti sepsané, přeložené, ověřené nebo legalizované příslušnými orgány a úředními osobami přijímajícího státu.

#### Článek 16

(1) Před konzuly mohou být uzavírána manželství, jsou-li obě osoby, uzavírající manželství občany vysílajícího státu. Uzavírání manželství se provádí v souhlase se zákony vysílajícího státu.

(2) Konzulové mohou osvědčovat podle předpisů vysílajícího státu narození a úmrtí občanů vysílajícího státu.

(3) Příslušné předpisy Smluvních stran tím zůstávají nedotčeny.

#### Článek 17

Konzulové mají právo, pokud to připouští zákonodárství vysílajícího státu ustanovit opatrovníka nebo poručníka občanům vysílajícího státu. V těchto případech mají konzulové právo vykonávat dozor nad poručenstvím a opatrovnictvím.

#### Článek 18

(1) Konzulové poskytují pomoc lodím vysílajícího státu. Zejména mohou vstupovat ve styk s posádkou lodi a cestujícími, vydávat, potvrzovat a přezkoumá-

- г) да съставят или заверяват документи за правни действия между граждани на изпращащата страна и граждани на приемащата страна, доколкото тези правни действия засягат изключително интересите на територията на изпращащата страна или въпроси, уреждането на които ще стане на територията на изпращащата страна и доколкото тези правни действия не противоречат на законите и разпоредбите на двете Договоращи страни;
- д) да заверяват подписите на гражданите на изпращащата страна, поставени върху всички видове документи; да легализират документи изхождащи от органи или длъжностни лица на изпращащата страна или на приемащата страна, както и от частни лица и да заверяват техните преписи, преводи или извадки от тях;
- е) да приемат на съхранение пари и ценности на гражданите на изпращащата страна; съответните законни разпоредби на приемащата страна остават незасегнати;
- ж) да извършват други действия, за които са упълномощени от изпращащата страна.

(2) Съставените, легализирани и заверени от консула документи, преписи, преводи и извлечения, посочени в алинея (1) имат в приемащата страна същата доказателствена сила, както документите съставени, преведени, заверени или легализирани от компетентните органи и длъжностни лица на приемащата страна.

#### Член 16

(1) Пред консулите могат да се сключват бракове, ако и двете лица встъпващи в брак са граждани на изпращащата страна. Бракосъчетанието се извършва съгласно законите на изпращащата страна.

(2) Консулите имат право да удостоверяват ражданията и смъртта на гражданите на изпращащата страна, съгласно законите на същата страна.

(3) Съответните закони и разпоредби на Договоращите страни остават незасегнати.

#### Член 17

Консулите имат право, доколкото това е нозволепо от законите и разпоредбите на изпращащата страна, да назначават настойници и попечители на гражданите на изпращащата страна. В тези случаи консулите имат право да упражняват надзор над настойниците и попечителите.

#### Член 18

(1) Консулите оказват помощ на плавателните съдове на изпращащата страна. Те могат да влизат във връзка с екипажа на илавателния съд и път-

vat lodní listiny a sepisovat protokoly o nákladu a účelu cesty a o mimořádných událostech. Vykonávají funkci dohlédajícího úřadu a urovnávají spory mezi velím lodi a posádkou.

(2) Ve všech případech jsou místní úřady povinny na žádost konzula poskytnout mu nezbytnou pomoc a podporu.

(3) V případě, že úřady přijímajícího státu mají v úmyslu učinit jakákoliv donucovací opatření na obchodních lodích vysílajícího státu, uvědomí o tom předem konzula, aby mohl být provádění těchto opatření přítomen. Toto se nevztahuje na celní, pasovou a zdravotní kontrolu lodí, členů posádky a cestujících.

#### Článek 19

Při nehodách a ztroskotání lodí jedné ze Smluvních stran příslušné orgány okamžitě uvědomí konzula a sdělí mu jaká opatření učinily. Rovněž poskytnou konzulovi nezbytnou pomoc při opatřeních, která učiní v souvislosti s havárií lodě a přizvou jej k opatřením nutným ke zjištění příčin nehody a k zajištění důkazů.

#### Článek 20

(1) Konzulové poskytují pomoc letadlům vysílajícího státu, zejména mohou podporovat v případě přistání členy posádky a cestující při jejich styku s orgány přijímajícího státu a učinit potřebná opatření, aby mohli pokračovat v cestě.

(2) Při havárii nebo nehodách letadel vysílajícího státu mohou konzulové okamžitě činit nebo dožadovat se opatření pro poskytnutí pomoci členům posádky a cestujícím a pro ochranu nákladu a opravu letadla; příslušné orgány přizvou konzula, aby se zúčastnil opatření nutných k zjištění příčin nehody a k zajištění důkazů.

### IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 21

Ustanovení této Úmluvy o právech a povinnostech konzulů budou stejně uplatňována ve vztahu k pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů, pověřených vykonáváním konzulární činnosti. Tím nejsou dotčena jejich diplomatická privilegia a imunita.

ниците, да издават, удостоверяват и проверяват документите на кораба и да съставят протоколи за товара и целта на пътуването и при всякакви извънредни случаи. Те унажняват надзор и уреждат споровете между командния състав и екипажа на кораба.

(2) Във всички случаи местните органи, по искане на консула, му оказват необходимата помощ и подкрепа.

(3) В случай че органите на приемащата страна възнамеряват да предприемат каквито и да са принудителни мерки на търговските плавателни съдове на изпращащата страна, те уведомяват предварително за това консула, за да може последният да присъствува при тези действия. Това не се отнася до митническия, паспортиния и санитарния контрол на плавателния съд, членовете на екипажа и пътниците.

#### Член 19

При авария и корабкрушение на плавателния съд на една от Договорящите страни, компетентните органи незабавно уведомяват за това консула и съобщават за взетите от тях мерки. Същевременно те указват на консула необходимото съдействие в мероприятията, провеждани от него във връзка с аварията на плавателния съд и го поканват да участва в мероприятията, необходими при установяване на причините на аварията и за осигуряване на доказателствата.

#### Член 20

(1) Консулите оказват помощ на самолетите на изпращащата страна, като в случай на кацане подпомагат членовете на екипажа и пътниците при досега им с органите на приемащата страна и вземат необходимите мерки за продължаване на летенето.

(2) При авария или злополука със самолетите на изпращащата страна, консулите могат да вземат или да искат да се вземат незабавно мерки за даване помощ на членовете на екипажа и пътниците, за опазване на товара и за поправката на самолета; съответните органи поканват консула да присъствува при вземане мерките, необходими за установяване на причините за злополуката и осигуряване на доказателствата.

### IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Член 21

Разпореденията на настоящата конвенция относно правата и задълженията на консулите се отнасят и за сътрудниците на дипломатическите представителства, натоварени да изпълняват консулска дейност. С това не се накърняват техните дипломатически привилегии и имунитет.

*Článek 22*

Tato Úmluva se uzavírá na dobu pěti let. Zůstane v platnosti vždy dalších pět let, neprojeví-li jedna ze Smluvních stran šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího období své přání Úmluvu vypovědět.

*Článek 23*

Tato Úmluva podléhá ratifikaci.

Úmluva nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Sofii.

SEPSÁNO v Praze dne 27. května 1959 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou republiku :

V. DAVID

Za Bulharskou lidovou republiku :

K. ЛУКАНОВ



*Член 22*

Тази конвенция се сключва за срок от пет години. Същата остава в сила всеки следващи пет години, ако една от Договоращите страни не изяви желание шест месеца преди изтичането на текущия петгодишен срок да се прекрати нейното действие.

*Член 23*

(1) Настоящата конвенция подлежи на ратифициране.

(2) Конвенцията влиза в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София.

ИЗГОТВЕНА в Прага на 27 май 1959 година в два екземпляра, всеки на чехски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Чехословашката република:  
V. DAVID

За Народна република България:  
К. ЛУКАНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5167. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 27 MAY 1959

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Endeavouring, in conformity with the desires and interests of the peoples of the two countries, further to broaden mutual relations and general co-operation, have decided to conclude this Convention and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Václav David, Minister for Foreign Affairs,

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. Karlo Lukanov, Minister for Foreign Affairs,

who, having exhibited to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULS

*Article 1*

(1) In accordance with this Convention, each Contracting Party shall be entitled to establish in the territory of the other Party consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies (hereinafter referred to as "consulates") and to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents (hereinafter referred to as "consuls").

(2) The number of consulates, the places of residence of consuls, and the consular districts shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

*Article 2*

(1) The State sending the consul shall obtain the consent of the receiving State to the appointment of the person in question. Upon presentation of

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1960 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 23. The exchange of the instruments of ratification took place at Prague.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5167. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À PRAGUE, LE 27 MAI 1959

Le Président de la République tchécoslovaque et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Désireux, conformément aux vœux et aux intérêts des peuples des deux pays, de développer encore les relations mutuelles et la coopération générale, ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Václav David, Ministre des affaires étrangères,

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Karlo Loukanov, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATION DES CONSULS

*Article premier*

1. Conformément à la présente Convention, chaque Partie contractante aura le droit d'établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires (ci-après dénommés « consulats ») sur le territoire de l'autre Partie et de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires (ci-après dénommés « consuls »).

2. Le nombre des consulats, le siège des consulats et les circonscriptions consulaires seront fixés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article 2*

1. Avant de nommer un consul, l'État d'envoi demandera l'agrément de l'État de résidence. Sur présentation de la lettre de provision, où seront indiqués

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 avril 1960 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Prague.

the consular commission, setting forth the consul's surname and given name, his consular rank, his place of residence and the consular district for which he will be responsible, the receiving State shall issue an exequatur.

(2) Upon issuance of the exequatur, the consul shall enter upon his duties. The State authorities of the consular district shall forthwith make the necessary arrangements so that the consul may perform his official duties and may enjoy the rights, privileges and immunities accorded him by this Convention and by the laws of the receiving State.

### *Article 3*

(1) In the event that a consul is temporarily absent or is unable for serious reasons to perform his official duties, or in the event of his recall or death, his deputy shall be entitled to take over his functions, and the said deputy's name and credentials shall be notified in good time to the competent authorities of the receiving State.

(2) A deputy consul shall, while he is performing the functions of a consul, enjoy all the rights, privileges and immunities accorded to consuls by this Convention.

## II. RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF CONSULS AND CONSULAR EMPLOYEES

### *Article 4*

Consuls, and consular employees who are nationals of the sending State, shall not be subject to the jurisdiction of the courts and administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

### *Article 5*

(1) Consuls and consular employees may be required to give evidence before courts, procurator's offices or investigatory agencies of the receiving State.

(2) The persons referred to in the preceding paragraph may refuse to testify concerning matters connected with their official duties.

(3) If the said persons are unable to appear in person, the authorities may take evidence from them in the offices of the consulate or at their residence or may require a deposition in writing.

(4) The provisions of this article shall also apply to proceedings carried out by the administrative authorities.

les nom et prénoms du consul, son grade, la circonscription consulaire qui lui est attribuée et le siège du consulat, l'État de résidence délivrera l'exequatur.

2. Dès la délivrance de l'exequatur, le consul entrera en fonctions. Les autorités de la circonscription consulaire prendront immédiatement les mesures nécessaires pour que le consul puisse s'acquitter de ses fonctions officielles et bénéficier des droits, privilèges et immunités qui lui sont conférés par la présente Convention et par la législation de l'État de résidence.

### *Article 3*

1. Au cas où le consul serait temporairement absent ou ne pourrait pour des raisons graves exercer ses fonctions, ou en cas de rappel ou de décès du consul, son adjoint aura le droit d'assumer lesdites fonctions; le nom et les pouvoirs de cet adjoint seront notifiés en temps utile aux autorités compétentes de l'État de résidence.

2. Le consul adjoint jouira, pendant l'intérim, de tous les droits, privilèges et immunités reconnus aux consuls par la présente Convention.

## II. DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES CONSULS ET DU PERSONNEL CONSULAIRE

### *Article 4*

Les consuls et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

### *Article 5*

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire répondront comme témoins devant les tribunaux, parquets ou organes d'instruction de l'État de résidence.

2. Les personnes visées au paragraphe précédent pourront refuser de déposer sur des faits ayant trait à leurs fonctions.

3. Si lesdites personnes ne peuvent comparaître elles-mêmes, les autorités pourront recueillir leur témoignage dans les locaux consulaires ou à leur résidence, ou les inviter à faire une déposition par écrit.

4. Les dispositions du présent article seront également applicables aux procédures administratives.

*Article 6*

(1) Consular offices, archives and official correspondence, including cables and telephone and teletype communications, shall be inviolable. Personal property and private correspondence of consuls must at all times be kept separate. Consuls shall be entitled to use codes and the diplomatic pouch.

(2) The authorities of the receiving State may not use force in consular offices or in the private living quarters of consuls. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the consul.

*Article 7*

Consuls shall be entitled to affix to buildings in which consular offices are situated the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They shall be entitled to fly the flag of the sending State at the said buildings and on vehicles used for official purposes.

*Article 8*

(1) Subject to reciprocity, consuls and consular employees who are nationals of the sending State shall be exempt from personal and material service. Immovable property used by them as living quarters or offices shall also be exempt from material service.

(2) The said persons shall be exempt from direct taxes and charges in respect of remuneration received by them in their official capacity.

(3) Immovable property of the sending State which is intended for consulate premises or the living quarters of consuls and consular employees shall be exempt in the territory of the receiving State from all direct taxes.

*Article 9*

(1) Subject to reciprocity, the exemption of consuls from customs duties shall apply to their luggage and to articles imported for their needs up to an annual limit fixed by the receiving State.

(2) Articles intended for the official needs of consulates shall enjoy complete exemption from customs duties.

*Article 10*

The provisions of articles 8 and 9 shall also apply to spouses and minor children of the persons referred to therein who live with them and who are nationals of the sending State.

*Article 6*

1. Les bureaux et les archives consulaires, ainsi que la correspondance officielle des consulats, y compris les communications télégraphiques, téléphoniques et par téléscripteur, seront inviolables. Les articles personnels des consuls et leur correspondance privée seront toujours tenus séparés. Les consuls auront le droit d'employer un chiffre ainsi que la valise diplomatique.

2. Les autorités de l'État de résidence ne pourront prendre aucune mesure de coercition dans les locaux consulaires ni à la résidence du consul. Elles ne pourront y pénétrer sans le consentement du consul.

*Article 7*

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments où se trouvent les bureaux consulaires un écusson aux armes de l'État d'envoi avec une inscription désignant le consulat. Ils auront le droit d'arbore le pavillon de l'État d'envoi sur lesdits bâtiments et sur leurs moyens de transport officiels.

*Article 8*

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront, à charge de réciprocité, exempts de toute obligation personnelle et réelle. Les biens immeubles qu'ils utilisent comme lieux de résidence ou comme bureaux seront également exempts de toute obligation réelle.

2. Lesdites personnes seront exemptes de tous impôts et taxes directs sur la rémunération qu'elles reçoivent du fait de leurs fonctions officielles.

3. Les biens immeubles de l'État d'envoi utilisés comme locaux consulaires ou comme lieux de résidence du consul et du personnel consulaire seront exempts de tout impôt direct sur le territoire de l'État de résidence.

*Article 9*

1. À charge de réciprocité, l'exemption douanière accordée aux consuls s'appliquera à leurs bagages et aux objets importés pour leur usage jusqu'à concurrence d'une limite annuelle fixée par l'État de résidence.

2. Les objets destinés aux besoins officiels du consulat seront exempts de tout droit de douane.

*Article 10*

Les dispositions des articles 8 et 9 s'appliqueront également aux conjoints des intéressés et à leurs enfants mineurs qui vivent à leur foyer et sont ressortissants de l'État d'envoi.

## III. FUNCTIONS OF CONSULS

*Article 11*

Consuls shall further the development of political, economic and cultural relations between the two countries in every possible way.

*Article 12*

(1) Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and bodies corporate.

(2) Consuls may apply directly to the competent authorities and organs of their consular district for assistance in the performance of their official duties.

*Article 13*

(1) Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in their consular district. This shall be without prejudice to regulations of the Contracting Parties relating to the registration of aliens.

(2) Consuls may issue passports to nationals of the sending State. They may issue to nationals of the receiving State, aliens or stateless persons visas or other authorizations for entry into and exit from the sending State.

*Article 14*

In the sphere of civil, family and criminal law, the functions of consuls shall, save as otherwise provided, be governed by the Treaty between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil and criminal cases, signed at Prague on 13 April 1954.

*Article 15*

(1) In so far as they are not prohibited from doing so by the laws of the receiving State, consuls shall—at consulates, at their own residences or those of nationals of the sending State, and on board vessels and aircraft flying the flag or bearing the national insignia of the sending State—be entitled :

- (a) To draw up, attest and accept for safekeeping the wills or unilateral legal instruments of nationals of the sending State;
- (b) To draw up or attest written declarations by nationals of the sending State;



## III. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 11*

Le consul favorisera à tous les points de vue le développement des relations politiques, économiques et culturelles entre les deux pays.

*Article 12*

1. Le consul sera habilité à protéger, dans sa circonscription, les droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales dudit État.

2. Le consul pourra s'adresser directement aux autorités et organes compétents de sa circonscription pour leur demander de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions officielles.

*Article 13*

1. Le consul aura le droit d'immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi domiciliés ou résidant dans sa circonscription. Cette disposition ne porte pas atteinte aux règlements des Parties contractantes relatifs à l'immatriculation des étrangers.

2. Le consul pourra délivrer des passeports aux ressortissants de l'État d'envoi. Il pourra délivrer aux ressortissants de l'État de résidence, aux étrangers ou aux apatrides les visas ou autres autorisations nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État d'envoi ou pour en sortir.

*Article 14*

En matière civile, familiale et pénale, les fonctions consulaires, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement, seront régies par les dispositions du Traité entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale signé à Prague le 13 avril 1954.

*Article 15*

1. Pour autant que la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas, le consul aura le droit d'accomplir au consulat, à sa résidence, ainsi que chez les ressortissants de l'État d'envoi et à bord des navires et aéronefs battant le pavillon ou portant les insignes nationaux dudit État, les actes suivants :

- a) Dresser, certifier et recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Dresser ou certifier les déclarations écrites de ressortissants de l'État d'envoi;

- (c) To draw up or attest documents concerning legal transactions between nationals of the sending State; they may not, however, draw up or attest any legal instrument which relates to the acquisition or alienation of an interest in a building or in other immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (d) To draw up or attest documents concerning legal transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, on condition that such transactions relate exclusively to interests in the territory of the sending State or are to be carried out in the territory of that State, and on condition that such transactions are not contrary to the laws of the two Contracting Parties;
- (e) To attest the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; to legalize documents issued by authorities or officials of the sending or the receiving State or by individuals, and to certify copies, translations and extracts of such documents;
- (f) To accept for safekeeping money and valuables of nationals of the sending State, without prejudice to the relevant legal provisions of the receiving State;
- (g) To perform other functions for which they may be authorized by the sending State.

(2) The documents, copies, translations and extracts referred to in paragraph (1) which have been drawn up, legalized or certified by a consul shall, for purposes of evidence in the receiving State, have the same validity as documents drawn up, translated, certified or legalized by the competent authorities and officials of that State.

#### *Article 16*

(1) A marriage may be celebrated before a consul if both parties to the marriage are nationals of the sending State. The marriage shall be celebrated in accordance with the laws of the sending State.

(2) Consuls may, in accordance with the laws of the sending State, issue certificates of the birth or death of nationals of that State.

(3) The foregoing provision shall be without prejudice to the relevant legislation of the Contracting Parties.

#### *Article 17*

Consuls shall be entitled to appoint a curator or guardian for nationals of the sending State where such action is authorized by the laws of that State. In such cases, consuls shall be entitled to supervise the guardianship or curatorship.

- c) Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi, à l'exclusion des actes concernant l'acquisition ou l'aliénation d'un droit sur un édifice ou un autre bien immeuble situé sur le territoire de l'État de résidence;
- d) Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence lorsque ces actes concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État d'envoi ou des affaires à exécuter sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois des deux Parties contractantes;
- e) Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi, légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, ou par des particuliers, et certifier les copies, traductions et extraits desdits documents;
- f) Recevoir en dépôt des espèces ou des objets de valeur appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi, pourvu que la législation pertinente de l'État de résidence ne s'y oppose pas;
- g) Accomplir les autres actes dont il pourra être chargé par l'État d'envoi.

2. Les documents visés au paragraphe 1 et les copies, traductions et extraits de ces documents, établis, légalisés ou certifiés par un consul auront dans l'État de résidence la même valeur juridique et la même force probante que les documents établis, traduits, certifiés ou légalisés par les autorités ou fonctionnaires compétents dudit État.

#### *Article 16*

1. Les mariages pourront être célébrés devant un consul si les époux sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi. Le mariage sera célébré conformément aux lois de l'État d'envoi.

2. Le consul pourra, conformément aux lois de l'État d'envoi, dresser les actes de naissance ou de décès des ressortissants dudit État.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à la législation pertinente des Parties contractantes.

#### *Article 17*

Le consul aura le droit, si la législation de l'État d'envoi l'y autorise, de nommer le tuteur ou le curateur d'un ressortissant dudit État. Dans ce cas, il aura le droit de surveiller la tutelle ou la curatelle.

### Article 18

(1) Consuls shall extend assistance to vessels of the sending State. They may, in particular, communicate with the vessel's crew and passengers; issue, certify or examine ship's papers; and prepare reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents. They shall exercise supervisory functions and shall settle disputes between the vessel's officers and the crew.

(2) Local authorities shall in all cases extend any necessary aid and assistance to consuls at their request.

(3) If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, they shall so notify the consul in advance so that he may be present when the said measures are carried out. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

### Article 19

If a vessel of one of the Contracting Parties is damaged or wrecked, the competent authorities shall forthwith notify the consul and inform him of the measures they have taken. They shall also extend the necessary assistance to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel and shall invite him to take part in the measures required to determine the causes of the accident and to safeguard the evidence relating thereto.

### Article 20

(1) Consuls shall extend assistance to aircraft of the sending State; in particular, they may, in the event of a landing, assist the members of the crew and the passengers in their dealings with the authorities of the receiving State and make the necessary arrangements for them to continue their journey.

(2) If an aircraft of the sending State is involved in a disaster or accident, consuls may forthwith take steps, or request that steps be taken, to assist the members of the crew and the passengers, to protect the cargo and to repair the aircraft; the competent authorities shall invite the consul to take part in the measures required to determine the causes of the accident and to safeguard the evidence relating thereto.

## IV. FINAL PROVISIONS

### Article 21

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply, *mutatis mutandis*, to members of diplomatic missions who

### Article 18

1. Le consul prêtera assistance aux navires de l'État d'envoi. Il pourra notamment communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, délivrer, certifier ou vérifier les papiers de bord et dresser des procès-verbaux concernant la cargaison, l'objet du voyage et tous incidents. Il exercera des fonctions de surveillance et réglera les différends qui pourraient surgir entre les officiers et le reste de l'équipage.

2. Dans tous les cas, les autorités locales prêteront au consul, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire.

3. Si les autorités de l'État de résidence ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand de l'État d'envoi, le consul devra en être avisé au préalable de manière qu'il puisse assister aux opérations. Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle du navire, de l'équipage et des passagers en matière de douane, de passeports ou de santé.

### Article 19

Si un navire d'une Partie contractante subit une avarie ou fait naufrage, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises. Elles lui prêteront également l'assistance nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il pourra prendre en cas d'avarie et l'inviteront à participer aux opérations requises pour déterminer les causes de l'accident et conserver les éléments de preuve s'y rapportant.

### Article 20

1. Le consul prêtera assistance aux aéronefs de l'État d'envoi; en cas d'atterrissage, il assistera notamment les membres de l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités de l'État de résidence et prendra les mesures nécessaires pour leur permettre de poursuivre leur voyage.

2. En cas de catastrophe ou d'accident subi par un aéronef de l'État d'envoi, le consul pourra immédiatement prendre des mesures, ou demander que des mesures soient prises, pour venir en aide à l'équipage et aux passagers, protéger la cargaison et réparer l'aéronef; les autorités compétentes inviteront le consul à participer aux opérations requises pour déterminer les causes de l'accident et conserver les éléments de preuve s'y rapportant.

## IV. DISPOSITIONS FINALES

### Article 21

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et obligations des consuls s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux membres des missions diploma-

have been assigned to consular duties. This provision shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such persons.

*Article 22*

This Convention is concluded for a term of five years. It shall remain in force for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties, six months before the expiry of a particular term, gives notice of its desire to terminate the Convention.

*Article 23*

This Convention shall be subject to ratification.

The Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

DONE in duplicate at Prague, on 27 May 1959, in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Republic :

V. DAVID

For the People's Republic  
of Bulgaria :

K. LUKANOV

---

tiques qui exercent des fonctions consulaires. Il n'en résultera aucune atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des intéressés.

*Article 22*

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention d'y mettre fin.

*Article 23*

La présente Convention est sujette à ratification.

La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

FAIT à Prague le 27 mai 1959, en double exemplaire, en langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour la République populaire  
de Bulgarie :

K. LOUKANOV





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 2 June 1960 to 10 June 1960*

*No. 569*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 2 juin 1960 au 10 juin 1960*

*N° 569*



No. 569

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION**

**Agreement concerning the execution of Special Fund projects. Signed at New York, on 21 April 1960, and at Montreal, on 5 May 1960**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 10 June 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE**

**Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial.  
Signé à New-York, le 21 avril 1960, et à Montréal, le  
5 mai 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 10 juin 1960.*

No. 569. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION CONCERNING THE EXECUTION OF SPECIAL FUND PROJECTS. SIGNED AT NEW YORK, ON 21 APRIL 1960, AND AT MONTREAL, ON 5 MAY 1960

WHEREAS the United Nations Special Fund, on the basis of resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly, has agreed to provide certain Governments with assistance in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples;

WHEREAS the Managing Director of the Special Fund desires to obtain the services of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects;

WHEREAS resolution 1240 (XIII) of the General Assembly provides that the Managing Director of the Special Fund shall establish and maintain close and continuing working relationships with the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency concerned with those fields of activity in which the Special Fund will operate and that projects shall be executed, whenever possible, by the Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency concerned; and

WHEREAS the Council of the International Civil Aviation Organization has agreed to co-operate with the Special Fund on this basis;

NOW THEREFORE the Managing Director of the Special Fund and the President of the Council of the International Civil Aviation Organization have agreed as follows :

*Article I*

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

1. The Executing Agency agrees to carry out each project in accordance with a Plan of Operation which shall be agreed to by the Special Fund, the Government and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1960, upon signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 569. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 21 AVRIL 1960, ET À MONTRÉAL, LE 5 MAI 1960

CONSIDÉRANT qu'en exécution de la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale, le Fonds spécial des Nations Unies a accepté de fournir à certains Gouvernements une assistance pour les aider à mettre en œuvre des projets visant à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie ainsi qu'à accélérer le développement économique, social et technique des peuples;

CONSIDÉRANT que le Directeur général du Fonds spécial désire s'assurer les services de l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée l'Agent chargé de l'exécution ou l'Agent) pour exécuter certains projets;

CONSIDÉRANT que la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale dispose que le Directeur général établira et maintiendra des relations de travail étroites et constantes avec les institutions spécialisées et avec l'Agence internationale de l'énergie atomique qui s'intéressent aux domaines d'activité dans lesquels le Fonds spécial opérera et que l'exécution des projets sera confiée dans toute la mesure du possible aux institutions spécialisées intéressées ou à l'Agence internationale de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale a accepté de coopérer avec le Fonds spécial sur cette base;

Le Directeur général du Fonds spécial et le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

EXÉCUTION DES TRAVAUX PAR L'AGENT

1. L'Agent s'engage à exécuter chaque projet conformément à un Plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun accord par le Fonds spécial, le Gouvernement et l'Agent. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1960, dès la signature, conformément à l'article XI1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

2. The Executing Agency shall commence execution of each project upon receipt of written authorization to do so from the Managing Director. If the Managing Director, after consultation with the Secretary General of the Executing Agency, considers it to be necessary to suspend the execution of the project, he shall so notify the Executing Agency which shall thereupon suspend forthwith all further operations, after which discussion will be entered into as to future action.

### *Article II*

#### CONCLUSION OF AGREEMENT WITH GOVERNMENTS

1. The Special Fund will enter into an agreement with each Government at whose request a project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the Appendix<sup>1</sup> to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.

2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a project. Any such agreement shall be subject to provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

### *Article III*

#### EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-a-vis the Special Fund of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of the Special Fund. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

### *Article IV*

#### INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Managing Director of the Special Fund and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Managing Director and the Government for this purpose.

<sup>1</sup> For the text of this appendix, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 366.

2. L'Agent entreprendra l'exécution de chaque projet dès réception d'une autorisation écrite que le Directeur général lui adressera à cette fin. Si le Directeur général, après avoir consulté l'Agent, juge nécessaire de suspendre l'exécution d'un projet, il le notifiera à l'Agent qui suspendra immédiatement toutes les opérations, après quoi des échanges de vues auront lieu pour déterminer la ligne d'action future.

### *Article II*

#### CONCLUSION D'ACCORDS AVEC DES GOUVERNEMENTS

1. Le Fonds spécial conclura avec chaque Gouvernement à la demande duquel l'Agent entreprendra l'exécution d'un projet, un Accord qui sera conforme, pour l'essentiel, aux clauses du modèle<sup>1</sup> joint au présent Accord. Toutes modifications de fond apportées à ces clauses et intéressant directement l'Agent ne pourront lui être appliquées que s'il y consent.

2. L'Agent pourra conclure avec un Gouvernement, au sujet de l'exécution d'un projet, tout accord compatible avec les dispositions du présent Accord. Tout accord de cette nature sera subordonné aux dispositions de l'Accord visé au paragraphe précédent et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

### *Article III*

#### SITUATION DE L'AGENT EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION DES PROJETS

La situation de l'Agent vis-à-vis du Fonds spécial sera celle d'un entrepreneur indépendant et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme étant des fonctionnaires ou des agents du Fonds spécial. Sans que la portée générale de la phrase précédente en soit aucunement limitée, il est précisé que le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

### *Article IV*

#### RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PROJETS

1. Le Directeur général du Fonds spécial et le Gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord et l'Agent donnera au Directeur général et au Gouvernement toutes facilités à cet effet.

<sup>1</sup> Pour le texte de cet appendice, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 367.

2. The Managing Director of the Special Fund shall have the right to be furnished with such written information on any project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in Article VII below.
3. The Managing Director of the Special Fund shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connexion with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

#### *Article V*

##### COSTS OF PROJECTS

1. The Executing Agency agrees to perform, without charge to the Special Fund, such part of each project as it may be in a position to undertake without any clearly identifiable additional expense to itself.
2. Each Plan of Operation shall include :
  - (a) a project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimates of anticipated obligations and cash disbursements shown separately for each stage;
  - (b) if required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the executing of projects in an amount to be mutually agreed by the Special Fund and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.
3. The estimates to be included in the budgets referred to in the preceding paragraph shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency.

#### *Article VI*

##### MANNER OF PAYMENT

1. The Managing Director of the Special Fund shall notify to the Executing Agency earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for the Executing Agency to incur obligations and expenditure in respect of a project in accordance with the Plan of Operation and the budgetary provisions contained therein.
2. In making the earmarkings, the Managing Director shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation required the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.
3. The earmarkings made by the Managing Director shall so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by the Special Fund.



2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra demander tous renseignements écrits au sujet d'un projet et notamment communication des pièces justificatives visées à l'article VII ci-dessous.
3. Le Directeur général du Fonds spécial communiquera à l'Agent tous renseignements appropriés dont il pourra avoir connaissance touchant des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord.

#### *Article V*

##### COÛT DES PROJETS

1. L'Agent s'engage à exécuter, sans frais pour le Fonds spécial, toute partie de chaque projet qu'il sera en mesure d'entreprendre sans qu'il en résulte pour lui de dépense supplémentaire pouvant être nettement identifiée.
2. Chaque Plan d'opérations comprendra :
  - a) Un budget qui indiquera le calendrier des opérations phase par phase en précisant séparément pour chacune des phases le montant estimatif des engagements et des dépenses probables;
  - b) S'il y a lieu, un budget des autres dépenses estimées nécessaires et raisonnables que l'Agent devra faire pour exécuter les projets, et dont le montant sera fixé d'un commun accord par le Fonds spécial et l'Agent compte tenu des moyens et services que l'Agent sera en mesure de fournir sans frais.
3. Les prévisions à inscrire dans les budgets visés au paragraphe précédent porteront sur toutes les dépenses en espèces que l'Agent devra effectuer.

#### *Article VI*

##### MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Directeur général du Fonds spécial notifiera à l'Agent le montant des sommes affectées dans la limite des autorisations budgétaires du Plan d'opérations. Ces affectations constitueront l'autorisation financière donnée à l'Agent d'engager et de faire des dépenses pour l'exécution d'un projet conformément au Plan d'opérations et aux dispositions d'ordre budgétaire qui y figureront.
2. En décidant ces affectations, le Directeur général devra tenir compte des phases d'exécution indiquées dans le Plan d'opérations ainsi que de la mesure dans laquelle ledit Plan exige que l'Agent engage des dépenses pour une phase postérieure à une phase donnée.
3. En ce qui concerne l'Agent, les affectations faites par le Directeur général ne seront liées à aucune catégorie particulière de recettes du Fonds spécial.

4. The Managing Director shall arrange for cash remittances to the Executing Agency as required by the Executing Agency for the purpose of covering cash disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Managing Director.

5. The accounts of a project shall be closed as soon as practicable, but normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. In agreement with the Managing Director provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

### *Article VII*

#### RECORDS, ACCOUNTS, VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules in so far as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the Special Fund periodical reports on the financial situation of the operations at such times and in such form as may be agreed by the Managing Director and the Secretary-General of the Executing Agency.

3. The External Auditor of the Executing Agency shall examine and report upon the Executing Agency's accounts and records relating to operations under this Agreement.

4. The planning of external audits and co-ordination between external audits of a project shall be effected through the Joint Panel of External Auditors of the United Nations and Specialized Agencies.

5. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Managing Director of the Special Fund audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practical after the completion of a project together with the External Auditor's Reports thereon.

### *Article VIII*

#### EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Managing Director will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent of the Managing Director during the examination of requests from Governments and the preparation of projects.

4. Le Directeur général prendra les dispositions voulues pour verser à l'Agent les sommes dont celui-ci aura besoin pour effectuer les paiements correspondant aux dépenses engagées dans la limite des affectations notifiées par le Directeur général.
5. Les comptes concernant un projet seront clos aussitôt que possible et normalement dans les douze mois qui suivront l'achèvement du programme de travaux figurant dans le Plan d'opérations du projet; les affectations non utilisées seront alors annulées. Des dispositions seront prises, d'accord avec le Directeur général, au sujet des engagements non liquidés subsistant à la clôture des comptes.

### *Article VII*

#### LIVRES, COMPTES, BORDEREAUX DE PAIEMENT

1. L'Agent tiendra des livres et des comptes et conservera des pièces justificatives pour les opérations entreprises en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier.
2. L'Agent soumettra au Fonds spécial des rapports périodiques sur la situation financière des opérations, aux dates et sous la forme fixées d'un commun accord par le Directeur général et le Secrétaire général de l'Agent.
3. Le vérificateur extérieur des comptes de l'Agent examinera les comptes et livres de l'Agent relatifs aux opérations entreprises en vertu du présent Accord et présentera un rapport à leur sujet.
4. L'organisation des opérations de vérification extérieure et la coordination des diverses opérations de vérification extérieure concernant un projet seront de la compétence du Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.
5. Sans que la portée générale du paragraphe 3 ci-dessus en soit aucunement limitée, il est précisé que l'Agent présentera au Directeur général du Fonds spécial les états financiers vérifiés aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice et aussitôt que possible après l'achèvement d'un projet en y joignant les rapports des vérificateurs extérieurs les concernant.

### *Article VIII*

#### DÉPENSES RELATIVES À LA PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Directeur général remboursera à l'Agent les dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées que ledit Agent aura engagées, avec l'accord préalable du Directeur général, au cours de l'examen des demandes des Gouvernements et de la préparation de projets.

2. The Managing Director may authorize the incurring of commitments in respect of a project approved by the Governing Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

*Article IX*

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Managing Director and the Secretary General of the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.
2. The Managing Director of the Special Fund may establish operational rates of exchange for transactions between the Special Fund and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the Managing Director in accordance with the Financial Regulations of the Special Fund.

*Article X*

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Managing Director of the Special Fund may, in agreement with the Government and the Executing Agency, adjust the main categories of expenditure within a Project Budget (viz. experts, fellowships, equipment) within the total approved therefor by the Governing Council of the Special Fund and may otherwise revise the financial arrangements for a project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may in accordance with operational necessity adjust any main category of expenditure by not more than 5 per cent thereof. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments.

*Article XI*

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the Special Fund and a Government may be waived by the Secretary-General of the Executing Agency where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of the Special Fund or the Executing Agency; the Secretary-General of the Executing Agency will waive such immunity in any case in which the Managing Director of the Special Fund so requests.

2. Le Directeur général pourra autoriser des engagements de dépenses pour tout projet que le Conseil d'administration aura approuvé mais pour lequel il n'aura pas encore été convenu d'un Plan d'opérations.

#### *Article IX*

##### DEVICES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Directeur général et le Secrétaire général de l'Agent se consulteront au sujet de l'emploi des devises mises à leur disposition, en vue de les utiliser de manière efficace.
2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra fixer des taux de change opérationnels pour les transactions qui auront lieu entre le Fonds spécial et l'Agent, en application du présent Accord. Il pourra les reviser conformément au Règlement financier du Fonds spécial.

#### *Article X*

##### REVISION DES ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sans préjudice des dépenses déjà engagées par l'Agent, le Directeur général du Fonds spécial pourra, d'accord avec le Gouvernement et avec l'Agent, modifier les catégories principales de dépenses d'un budget de projet (par exemple, experts, bourses, matériel) dans les limites du total approuvé au titre de ce projet par le Conseil d'administration du Fonds spécial; il pourra en outre reviser de toute autre manière les arrangements financiers relatifs à un projet. Dans les limites du montant total du budget approuvé pour chaque projet par le Conseil d'administration, l'Agent pourra, si les opérations l'exigent, apporter à toute catégorie principale de dépenses des modifications ne portant pas sur plus de 5 pour 100 des sommes prévues pour cette catégorie. Jusqu'à concurrence de ce pourcentage, l'Agent pourra procéder aux ajustements de détail nécessaires.

#### *Article XI*

##### IMMUNITÉS DES SOUS-TRAITANTS

Si l'agent s'assure les services d'une firme ou d'une organisation pour l'aider à exécuter un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou cette organisation et son personnel peuvent avoir droit en vertu d'un Accord conclu entre le Fonds spécial et le Gouvernement pourront être levés par le Secrétaire général de l'Agent s'il juge que l'immunité considérée entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que la bonne exécution du projet en question ou les intérêts du Fonds spécial ou de l'Agent en souffrent; le Secrétaire général de l'Agent lèvera une telle immunité chaque fois que le Directeur général du Fonds spécial le lui demandera.

*Article XII*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The provisions of Articles IV through VII, inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the Special Fund :  
(Signed) Paul G. HOFFMAN  
Managing Director  
New York, N. Y., April 21, 1960

For the Executing Agency :  
(Signed) W. BINAGHI  
President of the Council  
International Civil Aviation  
Organization  
Montreal, P. Q., 5 May 1960

*Article XII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les dispositions des articles IV à VII inclus du présent Accord resteront en vigueur après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et de l'Agent chargé de l'exécution, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord aux dates et lieux indiqués sous leurs signatures respectives.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) Paul G. HOFFMAN  
Directeur général  
New-York (N.-Y.), le 21 avril 1960

Pour l'Agent chargé de l'exécution :  
(Signé) W. BINAGHI  
Président du Conseil de l'Organisation  
de l'aviation civile internationale  
Montréal (P. Q.), le 5 mai 1960





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



---

**ANNEX A**

---

No. 1225. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 11 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

**TERMINATION**

The above-mentioned Agreement terminated on 4 June 1960, the date of entry into force of the Revised Standard Agreement concerning technical assistance signed at New York on 4 June 1960, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement (see No. 5159, p. 208 of this volume).

*Registered ex officio on 6 June 1960.*

---

**ANNEXE A**

---

N° 1225. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 11 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

**EXTINCTION**

L'Accord susmentionné a pris fin le 4 juin 1960, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type révisé d'assistance technique signé à New-York le 4 juin 1960, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord (voir n° 5159, p. 209 de ce volume).

*Enregistrée d'office le 6 juin 1960.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 45.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 45.

No. 1374. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1950<sup>1</sup>

N° 1374. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE REVISED ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, 12 NOVEMBER 1959

ÉCHANGE DE NOTES PORTANT MODIFICATION<sup>2</sup> DES TABLEAUX DE ROUTES REVISÉS ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERNE, 12 NOVEMBRE 1959

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 June 1960.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juin 1960.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the Head of the Swiss Political Department*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne au Chef du Département politique fédéral*

BRITISH EMBASSY

Berne, 12th of November, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place in June last between representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Swiss Confederation in accordance with Article 9 of the Air Services Agreement signed at London on the 5th of April, 1950.<sup>1</sup> During these discussions it was agreed in principle that Tokyo should be added to Route 4 of Schedule 1 of the revised Route Schedules annexed to the Exchange of Notes of the 1st of May, 1957.<sup>3</sup>

I therefore now propose to Your Excellency that Route 4 of Schedule 1 of the revised Route Schedules be amended to read as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 107.

<sup>2</sup> Came into force on 12 November 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 359.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

“ Points in Switzerland—points in Italy or Austria or Yugoslavia—Athens—  
Istanbul—Tel Aviv or Beirut or Damascus or Cairo—a point in Iraq—Kuwait—Bahrein  
or Dhahran—a point in Iran—a point in Pakistan—points in India—Rangoon or Bangkok—  
Hong Kong—Tokyo. ”

If this proposal is acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall take effect from the 12th of November, 1959.

I have, &c.

W. H. MONTAGU-POLLOCK

Son Excellence Monsieur le Conseiller fédéral  
Max Edouard Petitpierre  
Département politique fédéral  
Berne<sup>1</sup>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 12 novembre 1959

Monsieur,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

W. H. MONTAGU-POLLOCK

Son Excellence Monsieur le Conseiller fédéral  
Max Edouard Petitpierre  
Département politique fédéral  
Berne

<sup>1</sup> His Excellency Max Edouard Petitpierre.  
Federal Counselor.  
Federal Political Department.  
Berne.

## II

*The Head of the Swiss Political Department to Her Majesty's Ambassador at Berne*      *Le Chef du Département politique fédéral à L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne*

## DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 12 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le contenu, traduit en langue française, est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu en juin dernier entre représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Confédération Suisse, conformément à l'article 9 de l'accord relatif aux services aériens, signé à Londres le 5 avril 1950<sup>1</sup>. Au cours de ces discussions, il a été convenu, en principe, que Tokio serait ajouté à la route 4 du tableau I dans les tableaux de routes révisés annexés à l'échange de notes du 1<sup>er</sup> mai 1957.<sup>2</sup>

« En conséquence, je propose maintenant à Votre Excellence que la route 4 du tableau I des tableaux de routes révisés soit amendée de manière suivante :

« Points en Suisse—points en Italie ou en Autriche ou en Yougoslavie—Athènes—Istanbul—Tel-Aviv ou Beyrouth ou Damas ou Le Caire—un point en Irak—Koweït—Bahrein ou Dhahran—un point en Iran—un point au Pakistan—points en Inde—Rangoon ou Bangkok—Hong-Kong—Tokio. »

« Si cette proposition peut être acceptée par le Conseil fédéral suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à partir du 12 novembre 1959. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que l'amendement dont le texte figure dans votre note peut être accepté par le Conseil Fédéral Suisse. Dans ces conditions, la note de Votre Excellence et la présente réponse peuvent être considérées comme constituant un accord en la matière entre les Gouvernements des deux pays intéressés. Cet accord prendra effet le 12 novembre 1959.

Veuillez agréer, etc.

Max PETITPIERRE

Son Excellence Sir William Horace Montagu-Pollock  
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique en Suisse  
Berne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 359.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Berne, November 12, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, the French translation of which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the amendment, the text of which is contained in your Note, is acceptable to the Swiss Federal Council. In the circumstances, Your Excellency's Note, and this reply, may be considered as constituting an Agreement on this matter between the two Governments. This Agreement will take effect from the 12th of November, 1959.

Please accept, &c.

Max PETITPIERRE

His Excellency Sir William Horace Montagu-Pollock  
Her Majesty's Ambassador at Berne

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 1671. (b) EUROPEAN AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC<sup>2</sup> AND THE PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS<sup>3</sup> SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950

N° 1671. b) ACCORD EUROPÉEN<sup>1</sup> COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE<sup>2</sup> ET LE PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE<sup>3</sup> SIGNÉS À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1960

SPAIN

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

9 juin 1960

ESPAGNE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 286; Vol. 189, p. 366; Vol. 220, p. 383; Vol. 251, p. 378, and Vol. 314, p. 341.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396, and Vol. 356, p. 356.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344; Vol. 312, p. 418; Vol. 314, p. 341, and Vol. 337, p. 407.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 287; vol. 189, p. 367; vol. 220, p. 383; vol. 251, p. 379, et vol. 314, p. 341.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 369, et vol. 356, p. 357.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344; vol. 312, p. 419; vol. 314, p. 341, et vol. 337, p. 407.



No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

17 May 1960

HUNGARY

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 June 1960.*

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

17 mai 1960

HONGRIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 juin 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, p. 492; Vol. 247, p. 400; Vol. 248, p. 368; Vol. 250, p. 312; Vol. 251, p. 386; Vol. 256, p. 355; Vol. 267, p. 381; Vol. 274, p. 347; Vol. 276, p. 363; Vol. 282, p. 364; Vol. 286, p. 378; Vol. 313, p. 347; Vol. 346, p. 332, and Vol. 359.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, p. 492; vol. 247, p. 401; vol. 248, p. 368; vol. 250, p. 312; vol. 251, p. 386; vol. 256, p. 355; vol. 267, p. 381; vol. 274, p. 347; vol. 276, p. 363; vol. 282, p. 364; vol. 286, p. 378; vol. 313, p. 347; vol. 346, p. 333, et vol. 359.

No. 1983. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 6 DECEMBER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 4 NOVEMBER 1959, AND JERUSALEM, 29 DECEMBER 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 June 1960.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv to the Minister for Foreign Affairs of Israel*

BRITISH EMBASSY

No. 58

Tel Aviv, November 4, 1959

Madame,

I have the honour to refer to the discussions which took place in July and August 1959 between representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Israel regarding the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Israel for Air Services between and beyond their respective territories, signed at London on the 6th of December, 1950,<sup>1</sup> and the Exchange of Notes of the same date<sup>3</sup> made with reference thereto. During these discussions it was agreed in principle that :

- (a) Section I of the Schedule to the said Agreement should be amended to include Athens in the intermediate points on Routes 1 and 2;
- (b) the provisions of Notes Numbers 3 and 4 of the Exchanges of Notes should be regarded as being no longer applicable and that the services provided by the Israel airlines designated to operate on Route 3 in Section II of the Schedule to the Agreement should not exceed three per week in each direction.

I now have the honour to propose, on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom, that if the above provisions are acceptable to the Government of Israel, this Note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on these matters, which shall take effect on the date of your reply.

I have, &c.

P. F. HANCOCK

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 33.

<sup>2</sup> Came into force on 29 December 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 62.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1983. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 DÉCEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 4 NOVEMBRE 1959, ET JÉRUSALEM, 29 DÉCEMBRE 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juin 1960.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tel-Aviv au Ministre des affaires étrangères d'Israël*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 58

Tel-Aviv, le 4 novembre 1959

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu en juillet et août 1959 entre des représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'État d'Israël concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 6 décembre 1950<sup>1</sup>, et l'échange de notes du même jour<sup>3</sup> s'y rapportant. Au cours de ces entretiens, il a été convenu en principe :

- a) Que, dans la section I de l'annexe audit Accord, Athènes devrait figurer parmi les points intermédiaires des routes 1 et 2;
- b) Que les dispositions des notes 3 et 4 de l'échange de notes devraient être considérées comme n'étant plus applicables et que la fréquence des services assurés par les entreprises israéliennes désignées pour desservir la route 3 de la section II de l'annexe à l'Accord devrait être portée à trois services par semaine dans chaque sens.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, je propose que, si les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement israélien, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

P. F. HANCOCK

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 33.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 63.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Israel to Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv*

Jerusalem, 29 December, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 58 of 4 November 1959, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Israel, and that the Government of Israel agrees that the Note and this reply to it shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

Golda MEIR

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à  
Tel-Aviv*

Jérusalem, le 29 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 58 de Votre Excellence, en date du 4 novembre 1959, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le contenu de la note ci-dessus a l'agrément du Gouvernement israélien qui accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Golda MEIR

No. 2159. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 17 MAY 1946<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Buenos Aires on 17 November 1959, the above-mentioned Agreement of 17 May 1946, as amended<sup>1</sup> and extended,<sup>2</sup> was extended for a further period of one year from 17 May 1960.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 June 1960.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 53.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 331; Vol. 310, p. 364; Vol. 312, p. 424, and Vol. 349, p. 325.

N° 2159. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 17 MAI 1946<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

Aux termes de l'Accord conclu par un échange de notes datées de Buenos-Aires le 17 novembre 1959, l'Accord susmentionné du 17 mai 1946, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup> et prorogé<sup>2</sup>, a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter du 17 mai 1960.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juin 1960.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 53.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 331; vol. 310, p. 364; vol. 312, p. 424, et vol. 349, p. 325.

No. 2319. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 20 NOVEMBER 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

I

*The American Ambassador to the Swedish Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 78

Stockholm, November 20, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Sweden dated November 20, 1952, establishing a program of educational exchange between the two countries.<sup>1</sup> The program provided for by the Agreement came to a close with the exhaustion of the funds in 1956.

In an exchange of notes accompanying the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and Italy, signed March 7, 1958,<sup>3</sup> the Italian Government undertook to provide facilities for the conversion of a limited amount of the currency of Italy accruing under the Agreement into other European currencies. It is the desire of the Government of the United States of America to use for the purpose of the Agreement of November 20, 1952, the equivalent of \$300,000 of Swedish kronor derived from such conversion.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that Article 8 of the Agreement of November 20, 1952, be modified by the insertion, between the second and third paragraphs of the original text, of the following two additional paragraphs :

“ In addition to the funds provided for in the first paragraph above, currency of Sweden held or available for expenditure by the Government of the United States of America by reason of the conversion to Swedish kronor of the equivalent of approximately \$300,000 in the currency of Italy accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and Italy dated March 7, 1958, may be used for the purpose of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 203.

<sup>2</sup> Came into force on 20 November 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 205.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2319. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
STOCKHOLM, 20 NOVEMBRE 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Suède*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 78

Stockholm, le 20 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 20 novembre 1952<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la Suède instituant un programme d'échange en matière d'enseignement. Ce programme a pris fin avec l'épuisement des fonds en 1956.

Dans un échange de notes joint à l'Accord du 7 mars 1958<sup>3</sup> entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles, le Gouvernement italien s'est engagé à faciliter la conversion en d'autres monnaies européennes d'une certaine somme en monnaie italienne revenant au Gouvernement des États-Unis en application de cet Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite utiliser aux fins de l'Accord du 20 novembre 1952 l'équivalent en couronnes suédoises de 300.000 dollars provenant de cette conversion.

Je me réfère d'autre part aux entretiens que des représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment à ce sujet et je tiens à confirmer qu'il a été convenu que l'article 8 de l'Accord du 20 novembre 1952 serait modifié par l'insertion, entre les deuxième et troisième alinéas du texte original, des deux alinéas supplémentaires suivants :

« En sus des fonds mentionnés au premier alinéa ci-dessus, pourront être utilisées aux fins du présent Accord les sommes en monnaie suédoise détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou mises à sa disposition, par suite de la conversion en couronnes suédoises de l'équivalent d'environ 300.000 dollars en monnaie italienne revenant audit Gouvernement du fait de ventes effectuées au titre de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis et l'Italie le 7 mars 1958.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 203.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 205.

“ The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sweden, the Government of the United States will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James C. H. BONBRIGHT

His Excellency Östen Undén  
Minister for Foreign Affairs  
Stockholm

## II

### *The Swedish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

#### ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, November 20, 1959

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Sweden agrees with the contents of your note and will consider that your note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments and that the Agreement shall enter into force as of to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Östen UNDÉN

His Excellency Mr. James C. H. Bonbright  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
etc., etc., etc.  
Stockholm

« Lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis dispose des crédits nécessaires. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et ladite réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

James C. H. BONBRIGHT

Son Excellence Monsieur Östen Undén  
Ministre des affaires étrangères  
Stockholm

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 20 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement suédois accepte le contenu de votre note et considérera cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

Son Excellence Monsieur James C. H. Bonbright  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Stockholm

No. 3476. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS TO JAPAN. TOKYO, 2 OCTOBER 1959

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

12	11	10	9	8	7	6
掃	掃	掃	掃	掃	掃	掃
海	海	海	海	海	海	海
艇	艇	艇	艇	艇	艇	艇
(A M S 四〇)	(A M S 三六)	(A M S 三二)	(A M S 二八)	(A M S 一八)	(A M S 一〇)	(A M S 五)
昭和三十	昭和三十	昭和三十	昭和三十	昭和三十	昭和三十	昭和三十
年四月	年四月	年四月	年三月	年三月	年三月	年三月
十六日	十六日	十六日	二十二日	二十一日	十五日	十八日
昭和四十	昭和四十	昭和四十	昭和四十	昭和四十	昭和四十	昭和四十
年四月	年四月	年四月	年三月	年三月	年三月	年三月
十六日	十六日	十六日	二十二日	二十一日	十五日	十八日
ANNEX A-12	ANNEX A-12	ANNEX A-12	ANNEX A-12	ANNEX A-12	ANNEX A-12	ANNEX A-12

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 273, and Vol. 340, p. 368.

<sup>2</sup> Came into force on 2 October 1959 by the exchange of the said notes.

附屬書

昭和二十九年五月十四日に署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基き貸与された艦艇で、その貸与がさらに五年の追加の期間延長されるもの。

項目番号	艦艇及び合衆国艦番号	当初貸与年月日	返還予定年月日	貸与に関する協定における根拠
1	駆逐艦 (DD 四五四)	昭和二十九年十月十九日	昭和三十九年十月十九日	ANNEX A
2	駆逐艦 (DD 四五八)	昭和二十九年十月十九日	昭和三十九年十月十九日	ANNEX A
3	護衛駆逐艦 (DE 一六八)	昭和三十年六月十四日	昭和四十年六月十四日	ANNEX A
4	護衛駆逐艦 (DE 一六九)	昭和三十年六月十四日	昭和四十年六月十四日	ANNEX A
5	潜水艦 (SS 二六一)	昭和三十年八月十五日	昭和四十年八月十五日	ANNEX A-12

します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十四年十月二日

外務大臣臨時代理  
内閣総理大臣

岸

信



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使  
ダグラス・マックアースー二世閣下

## I

*The Japanese Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十九年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定（昭和三十年一月十八日に署名された調書により同協定に添付された附屬書 A-1、2 を含む。）に言及する光榮を有します。

日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定第三条に基き兩政府の代表者の間で行われた協議の結果、次の了解が成立しました。

前記の協定のすべての条項及び条件に従い、別表に掲げる十二隻の合衆国艦艇の貸与期間は、五年の追加の期間延長される。

閣下がアメリカ合衆国政府に代つて前記の了解を確認されるときは、この書簡及び確認を表明される閣下の返簡は兩政府間の合意を構成するものとし、その効力は閣下の返簡の日に生ずるものといた

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 2 October 1959

Sir,

[See note II]

Accept, etc.

Nobusuke KISHI

His Excellency Douglas MacArthur II  
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
 of the United States of America

## ANNEX

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Naval vessels loaned under the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan of May 14, 1954<sup>3</sup> on which the loans are to be extended for an additional period of five years*

Item No.	Category and U.S. No.	Date of original loan	Projected date of return	Agreement authority
1.	Destroyer (DD454)	19 October 1954	19 October 1964	Annex A
2.	Destroyer (DD458)	19 October 1954	19 October 1964	Annex A
3.	Destroyer Escort (DE168)	14 June 1955	14 June 1965	Annex A
4.	Destroyer Escort (DE169)	14 June 1955	14 June 1965	Annex A
5.	Submarine (SS261)	15 August 1955	15 August 1965	Annex A-2
6.	Minesweeper (AMS5)	18 March 1955	18 March 1965	Annex A-2
7.	Minesweeper (AMS10)	15 March 1955	15 March 1965	Annex A-2
8.	Minesweeper (AMS18)	21 March 1955	21 March 1965	Annex A-2
9.	Minesweeper (AMS28)	22 March 1955	22 March 1965	Annex A-2
10.	Minesweeper (AMS32)	16 April 1955	16 April 1965	Annex A-2
11.	Minesweeper (AMS36)	16 April 1955	16 April 1965	Annex A-2
12.	Minesweeper (AMS40)	16 April 1955	16 April 1965	Annex A-2

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 273, and Vol. 340, p. 368.



## II

*The American Ambassador to the Japanese Acting Minister for Foreign Affairs*

No. 553

Tokyo, October 2, 1959

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of October 2, 1959, which reads in the English translation thereof as follows :

“ I have the honour to refer to the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954,<sup>1</sup> including Annex A-2 attached thereto by the *Procès-Verbal* signed on January 18, 1955.<sup>1</sup>

“ As a result of consultation held between the representatives of our two Governments under Article III of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, the following understanding has been reached : Subject to all the terms and conditions of the said Agreement, the period of the loan of the twelve United States naval vessels enumerated in the separate table<sup>2</sup> attached hereto shall be extended for an additional period of five years.

“ If Your Excellency would confirm the above understanding on behalf of the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's note in reply indicating such confirmation shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply. ”

I have further the honor to confirm to Your Excellency that the understanding of the Government of the United States of America is as indicated in Your Excellency's note and to confirm also that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments, effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Nobusuke Kishi  
Prime Minister of Japan and Acting Minister  
for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 273.

<sup>2</sup> See p. 404 of this Volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3476. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À UN PRÊT AU JAPON DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-  
UNIS. SIGNÉ À TOKYO, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT LE PRÊT AU  
JAPON DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. TOKYO, 2 OCTOBRE 1959

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Tokyo, le 2 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant le prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, signé à Tokyo le 14 mai 1954<sup>1</sup>, ainsi qu'à l'annexe A-2 jointe à cet Accord par le Procès-verbal signé le 18 janvier 1955<sup>3</sup>.

À la suite de consultations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements conformément à l'article III de l'Accord concernant le prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, l'arrangement suivant a été conclu : sous réserve de toutes les clauses et conditions dudit Accord, la durée du prêt des douze navires de guerre des États-Unis énumérés dans le tableau<sup>4</sup> ci-joint en annexe sera prorogée de cinq ans.

Si Votre Excellence veut bien confirmer l'arrangement ci-dessus au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Nobusuke KISHI

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273, et vol. 340, p. 373.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273.

<sup>4</sup> Voir p. 407 de ce volume.

## ANNEXE

*Liste des navires de guerre, prêtés en vertu de l'Accord du 14 mai 1954, concernant le prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, pour lesquels la durée du prêt doit être prorogée de cinq ans*

N°	Catégorie et n° de la marine des États-Unis	Date du prêt initial	Date prévue pour la restitution	Prêté en vertu de l'
1.	Destroyer (DD454)	19 octobre 1954	19 octobre 1964	Annexe A
2.	Destroyer (DD458)	19 octobre 1954	19 octobre 1964	Annexe A
3.	Destroyer d'escorte (DE168)	14 juin 1955	14 juin 1965	Annexe A
4.	Destroyer d'escorte (DE169)	14 juin 1955	14 juin 1965	Annexe A
5.	Sous-marin (SS261)	15 août 1955	15 août 1965	Annexe A-2
6.	Dragueur de mines (AMS5)	18 mars 1955	18 mars 1965	Annexe A-2
7.	Dragueur de mines (AMS10)	15 mars 1955	15 mars 1965	Annexe A-2
8.	Dragueur de mines (AMS18)	21 mars 1955	21 mars 1965	Annexe A-2
9.	Dragueur de mines (AMS28)	22 mars 1955	22 mars 1965	Annexe A-2
10.	Dragueur de mines (AMS32)	16 avril 1955	16 avril 1965	Annexe A-2
11.	Dragueur de mines (AMS36)	16 avril 1955	16 avril 1965	Annexe A-2
12.	Dragueur de mines (AMS40)	16 avril 1955	16 avril 1965	Annexe A-2

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon par intérim*

N° 553

Tokyo, le 2 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 octobre 1959, dont la traduction suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'arrangement énoncé dans la note de Votre Excellence rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que cette note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui prend effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Nobusuke Kishi  
Premier Ministre du Japon et Ministre  
des affaires étrangères par intérim

No. 4001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 23 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

Nº 4001. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 23 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 25 JUNE AND 15 JULY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 25 JUIN ET 15 JUILLET 1959

*Official texts: English and Spanish.  
Registered by the United States of America  
on 7 June 1960.*

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique  
le 7 juin 1960.*

## I

*The American Embassy to the Spanish  
Ministry of Foreign Affairs*

## I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
au Ministère des affaires étrangères d'Espagne*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 1452

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the paragraph numbered 2 of the Ministry's Note No. 396 dated June 15, 1959.<sup>3</sup>

1. The Embassy is pleased to inform the Ministry that the Government of the United States has agreed to revise Article II of the Agricultural Commodities Agreement signed October 23, 1956,<sup>1</sup> as amended,<sup>4</sup> so as to make available to the Government of Spain the sum of pesetas 400 million

Nº 1452

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant au paragraphe 2 de la note n° 396 du Ministère, en date du 15 juin 1959<sup>3</sup>, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

1. L'Ambassade est heureuse de porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté de reviser l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 23 octobre 1956<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>4</sup>, de façon à mettre à la disposition du

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 105.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 358; Vol. 288, p. 385, and Vol. 340, p. 384.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 105.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 359; vol. 288, p. 385, et vol. 340, p. 384.

for purposes of Section 104 (c) of Public Law 480, as amended.

2. This end would be accomplished by further amending Article II of the aforementioned Agreement, as amended by the Embassy's Note No. 1562 dated June 12, 1958<sup>1</sup> (accepted by Ministry Note No. 645 dated July 30, 1958),<sup>1</sup> as follows :

- (a) Substituting " \$30.09 million " for " \$30.5 million " in line 3 of Article II I (c);
- (b) Substituting " Pesetas 400 million, the equivalent of approximately \$9.91 million " for " \$9.5 million " in Article II I (d).

If the Government of Spain concurs in the foregoing, this Note and the Ministry's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of the Ministry's Note of reply.

Embassy of the United States  
of America  
Madrid, June 25, 1959

Gouvernement espagnol la somme de 400 millions de pesetas aux fins de l'article 104, c, de la loi n° 480 du Congrès des États-Unis, telle qu'elle a été modifiée.

2. Il s'agirait d'apporter à l'article II de l'Accord susmentionné, déjà modifié par la note n° 1562 de l'Ambassade en date du 12 juin 1958<sup>1</sup> (acceptée par la note n° 645 du Ministère en date du 30 juillet 1958<sup>1</sup>), les modifications supplémentaires suivantes :

- a) Remplacer « 30,5 millions de dollars » par « 30,9 millions de dollars » à l'article II, 1, c;
- b) Remplacer « l'équivalent en pesetas de 9,5 millions de dollars » par « 400 millions de pesetas, équivalant à environ 9,91 millions de dollars » à l'article II, 1, d.

Si le Gouvernement espagnol accepte ce qui précède, la présente note et la réponse du Ministère constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Madrid, le 25 juin 1959

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 384.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 384.

## II

*The Spanish Ministry of Foreign Affairs  
to the American Embassy*

## II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne  
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R. E.

Núm. 489

*NOTA VERBAL*

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene la honra de acusar recibo de su Nota Verbal nº 1452, de fecha 25 de junio último, que traducida literalmente al español dice así :

« La Embajada de los Estados Unidos saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse al párrafo nº 2 de la Nota del Ministerio, nº 396, de fecha 15 de junio de 1959.

« 1. La Embajada se complace en informar al Ministerio de que el Gobierno de los Estados Unidos ha acordado revisar el Artículo II del Convenio de Excedentes Agrícolas firmado el 23 de octubre de 1956, con el fin de poner a disposición del Gobierno de España la suma de 400 millones de pesetas para su uso conforme a la Sección 104 (c) de la L.P. 480.

« 2. Este fin se conseguirá a través de una nueva enmienda al Artículo II del citado Convenio, que fué ya enmendado en la Nota de la Embajada nº 1562 de fecha 12 de junio de 1958 (aceptada por la Nota del Ministerio nº 645 de 30 de julio de 1958) y que se llevaría a cabo de la forma siguiente :

« a) sustituyendo « \$30,5 millones » por « \$30.09 millones » en la línea 3 del Artículo II 1 (c).

« b) sustituyendo « 9.5 millones » en el Artículo II 1 (d) por « 400 millones de pesetas, cantidad equivalente aproximadamente a \$9.91 millones ».

« Si el Gobierno español está de acuerdo con lo que antecede, esta Nota y la respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos que tendrá efecto a partir de la fecha de la Nota de contestación del Ministerio ».

Este Ministerio se complace en comunicar a la Embajada que el Gobierno español da su conformidad al contenido de la expresada Nota, que a partir de la fecha de la presente, constituirá un acuerdo entre ambos Gobiernos.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para expresar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más distinguida consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]

Madrid, 15 de julio de 1959

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

R. E.

No. 489

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its *note verbale* No. 1452, dated June 25, 1959, the Spanish translation of which reads as follows :

[See note I]

This Ministry is happy to inform the Embassy that the Spanish Government agrees to the contents of the aforementioned note, which from the date of the present note, will constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its most distinguished consideration.

(Initialled) [illegible]

Madrid, July 15, 1959  
Embassy of the United States  
of America  
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

R. E.

N° 489

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 1452 du 25 juin 1959, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère est heureux de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement espagnol accepte les termes de ladite note qui, à compter de la date de la présente réponse, constituera un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit etc.

(Paraphé) [illisible]

Madrid, le 15 juillet 1959  
À l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Madrid

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4450. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. LONDON, 30 JANUARY AND 3 FEBRUARY 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 June 1960.*

I

*The United States Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, January 28, 1960

Sir :

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of January 30 and February 3, 1958,<sup>1</sup> relating to the sale of fruit and fruit products by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to propose that the Exchange of Notes be amended as follows :

In paragraph 4 (a) of the Note add, " and 104 (k) " following " 104 (a). " Also, add, " and for coordinated research against diseases. " following " commodities. "

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this note and your note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to take effect on the date of your reply.

Accept, &c.

Walworth BARBOUR

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 199.

<sup>2</sup> Came into force on 4 February 1960 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4450. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. LONDRES, 30 JANVIER ET 3 FÉVRIER 1958<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juin 1960.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 28 janvier 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes qui a eu lieu le 30 janvier et le 3 février 1958<sup>1</sup> au sujet de la vente de fruits et de produits à base de fruits par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de proposer que cet échange de notes soit modifié comme suit :

Au paragraphe 4, *a*, de la note, remplacer les mots « au paragraphe *a* » par les mots « aux paragraphes *a* et *k* ». De même, ajouter les mots « et à coordonner les recherches contre les maladies. » après les mots « les produits agricoles américains ».

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément à la proposition ci-dessus, la présente note et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walworth BARBOUR

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 199.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 février 1960 par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

February 4, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Mr. Walworth Barbour's Note of the 28th of January which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that they agree that Mr. Barbour's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 4 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de M. Walworth Barbour en date du 28 janvier, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément à la proposition ci-dessus et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

No. 4708. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 10 JULY 1956<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE SUPPLEMENTARY ALLOWANCES PROVIDED UNDER THE FRENCH LAW OF 30 JUNE 1956, AS SUBSEQUENTLY AMENDED. SIGNED AT PARIS, ON 23 DECEMBER 1959

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 June 1960.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the French Republic,

Considering, on the one hand, that the United Kingdom legislation relating to National Insurance and National Assistance applies without restriction to nationals of France by virtue of the provisions of the Convention on Social Security signed at Paris on the 10th July, 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") and, on the other hand, that nationals of the United Kingdom under the provisions of the Convention and the Protocol of the same date<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Protocol") respecting Old Age Allowances for Employed and Non-Employed Persons under the legislation of France and Assistance provided under the legislation of the United Kingdom, may benefit from the French legislation regarding Old Age Insurance for Employed and Non-Employed Persons, and, if they reside in France, from the Old Age Allowances for Employed Persons and the Non-Contributory Old Age Allowances for Non-Employed Persons;

Considering, also, the non-contributory benefits granted to nationals of France by the United Kingdom legislation specified in the Convention and the Protocol;

Considering, in addition, that the supplementary allowances provided by the French law of the 30th June, 1956, as subsequently amended, are granted in accordance with the applicable regulations, without any contribution from the beneficiaries, to old persons who have insufficient means of support;

Considering, further, that the French law of the 2nd August, 1957, extended the grant of such allowances to persons entitled to invalidity pensions;

Considering, finally, that the purpose of the supplementary allowance is to improve the position of the beneficiaries;

Have agreed as follows :

- (1) Nationals of the United Kingdom entitled to old-age or invalidity benefits from a French scheme in accordance with the legislation referred to in Article 2 (I) (b) of the Convention and in the Protocol shall be granted the supplementary allowances, on the same conditions as nationals of France, under the French law of the 30th June, 1956, as subsequently amended, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 below.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 23.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1960, the first day of the month following its signature, in accordance with paragraph 4.

N° 4708. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS, LE 10 JUILLET 1956<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE INSTITUÉE PAR LA LOI FRANÇAISE DU 30 JUIN 1956 MODIFIÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 DÉCEMBRE 1959

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juin 1960.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de la République Française,

Considérant, d'une part, que la législation du Royaume-Uni sur l'assurance et l'assistance nationales s'applique sans restriction aux ressortissants français en vertu des dispositions de la Convention Générale de Sécurité Sociale, signée à Paris le 10 juillet 1956<sup>1</sup> (désignée ci-après par la « Convention »), et que, d'autre part, en vertu des dispositions de la Convention et du Protocole de la même date<sup>1</sup> (désigné ci-après par le « Protocole ») relatif aux allocations de vieillesse aux salariés et aux non-salariés prévues par la législation française et aux allocations d'assistance prévues par la législation du Royaume-Uni, les ressortissants britanniques peuvent bénéficier de la législation française sur l'assurance vieillesse des salariés et des non-salariés et, s'ils résident en France, de l'allocation aux vieux travailleurs salariés, et des allocations de vieillesse non contributives des non-salariés;

Considérant, par ailleurs, les avantages non contributifs accordés aux ressortissants français par la législation du Royaume-Uni dans le cadre de la Convention et du Protocole;

Considérant, d'autre part, que l'Allocation Supplémentaire instituée en France par la loi du 30 Juin 1956 modifiée est une prestation non contributive accordée, en dehors de toute cotisation des intéressés, aux personnes âgées sans ressources suffisantes et que cette prestation est accordée suivant des modalités qui lui sont propres;

Considérant, en outre, que la loi française du 2 août 1957 a étendu aux titulaires d'un avantage viager servi au titre de l'assurance invalidité, le bénéfice de ladite allocation;

Considérant, enfin, que le but de l'Allocation Supplémentaire est d'améliorer la situation des bénéficiaires;

Conviennent des dispositions suivantes :

- 1°) Les ressortissants du Royaume-Uni titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité d'un régime français dans le cadre des législations visées à l'article 2, 1), b), de la Convention et au Protocole, ont droit à l'Allocation Supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français par la loi française du 30 juin 1956 modifiée et compte tenu des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 23.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1960, le premier jour du mois suivant sa signature, conformément au paragraphe 4.

- (2) The supplementary allowances referred to in paragraph 1 above shall cease to be paid to United Kingdom beneficiaries who leave the metropolitan territory of France.
- (3) In applying the provisions of the French law of the 30th June, 1956, as subsequently amended, concerning the means test, the competent United Kingdom authorities shall assist the competent French authorities paying a supplementary allowance to a national of the United Kingdom by :
- (a) verifying the sources of income from which applicants can benefit in the United Kingdom, in particular any benefits paid under the United Kingdom legislation for National Insurance ;
  - (b) estimating the value of applicants' possessions in the United Kingdom;
  - (c) approaching, where necessary, persons in the United Kingdom who are under an obligation to support applicants;
  - (d) carrying out any enquiry regarding the means of support of applicants under the relevant United Kingdom legislation.

The competent French authorities shall address requests for assistance to the Overseas Group of the Ministry of Pensions and National Insurance, England, the Ministry of Labour and National Insurance, Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as appropriate.

- (4) The present Protocol shall enter into force on the first day of the month following its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Paris this Twenty-third day of December, 1959 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
Gladwyn JEBB

For the Government  
of the French Republic :  
Philippe MONOD

- 2°) L'Allocation Supplémentaire visée au paragraphe ci-dessus cesse d'être servie aux bénéficiaires ressortissants du Royaume-Uni qui quittent le territoire français métropolitain;
- 3°) Pour l'application des clauses de ressources prévues par la loi française du 30 Juin 1956 modifiée, les services compétents du Royaume-Uni prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'Allocation Supplémentaire en vue de :
- a) rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier au Royaume-Uni, notamment les avantages servis en vertu du régime britannique de l'Assurance Nationale;
  - b) évaluer les biens qu'ils y possèdent;
  - c) intervenir, le cas échéant, auprès des personnes résidant au Royaume-Uni qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit;
  - d) procéder à toute enquête relative aux ressources des intéressés dans les conditions prévues en la matière par la législation britannique.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées en Grande-Bretagne, au Ministère des Pensions et de l'Assurance Nationale « Overseas Group »; en Irlande du Nord, au Ministère du Travail et de l'Assurance Nationale et dans l'Ile de Man, au Bureau des Services Sociaux de l'Ile de Man.

- 4°) Les dispositions du présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du mois suivant sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 23 décembre 1959 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
Gladwyn JEBB

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
Philippe MONOD

No. 4798. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 SEPTEMBER 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 13 NOVEMBER 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

I

*The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of India*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 13, 1959

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement signed September 26, 1958,<sup>1</sup> and in particular to the accompanying United States note in which the following language appears with respect to both paragraphs 2 and 3 of Article II of the aforementioned Agreement: "If any such disbursement has been made under the Loan Agreement, payment by the Government of India shall be credited to the payment of installments due under the Loan Agreement in the inverse order of the maturity."

I propose that the sentence quoted immediately above, comprising a part of an agreed understanding between our two Governments, be deleted and the following language inserted in its place: "Where any payment is made by the Government of India to the Technical Cooperation Mission pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as advances under the line of credit established by the Loan Agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment."

Upon receipt of a note indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an amendment of the aforementioned agreement by exchange of notes between the two Governments, this amending agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

Thomas C. MANN

The Honorable D. N. Chatterjee  
Chargé d'Affaires ad interim of India

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 59, and Vol. 358.

<sup>2</sup> Came into force on 13 November 1959 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4798. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 SEPTEMBRE 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 13 NOVEMBRE 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Inde*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 13 novembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 septembre 1958<sup>1</sup>, et notamment à la note des États-Unis qui l'accompagne et qui, à propos tant du paragraphe 2 que du paragraphe 3 de l'article II dudit Accord, contient la clause suivante : « Si ce paiement a été effectué au titre de l'Accord de prêt, la somme versée par le Gouvernement indien sera imputée sur les échéances stipulées par l'Accord de prêt, dans l'ordre inverse des échéances. »

Je propose que la clause précitée, qui fait partie de dispositions arrêtées d'un commun accord par nos deux Gouvernements, soit remplacée par la clause suivante : « Lorsque le Gouvernement indien, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la Mission de coopération technique en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'Accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant. »

Dès réception d'une note indiquant que le Gouvernement indien approuve la proposition qui précède, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse à cet effet comme constituant un avenant à l'Accord susmentionné conclu par échange de notes entre nos deux Gouvernements, avenant qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Thomas C. MANN

Monsieur D. N. Chatterjee  
Chargé d'affaires de l'Inde

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 59, et vol. 358.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

## II

*The Chargé d'Affaires ad interim of India to the Assistant Secretary of State for Economic Affairs*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

13th November, 1959

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of India.

I would request Your Excellency to accept the renewed assurances of my high consideration.

Dwarka Nath CHATTERJEE  
Chargé d'Affaires

The Honourable Thomas C. Mann  
Assistant Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

## II

*Le Chargé d'affaires de l'Inde au Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires économiques*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 13 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement indien.

Veillez agréer, etc.

Dwarka Nath CHATTERJEE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann  
Secrétaire d'État adjoint  
Département d'État  
Washington (D. C.)

No. 4812. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 26 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 2 AND 5 NOVEMBER 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

I

*The American Counselor of Embassy for Economic Affairs to the Pakistani Deputy Secretary,  
Ministry of Finance*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY  
KARACHI, PAKISTAN

Mr. Abdul Sattar Gandhi  
Deputy Secretary  
Economic Affairs Division  
Ministry of Finance  
Government of Pakistan  
Karachi

November 2, 1959

Dear Mr. Gandhi :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed November 26, 1958<sup>1</sup> and amended May 21, 1959<sup>3</sup> and to propose that for the sake of conformity regarding the terms of the loan the said Agricultural Commodities Agreement be amended by deleting the second sentence of paragraph 5, Article II.

If you concur in the foregoing, this letter and your reply thereto will constitute an amendment of the aforesaid Agricultural Commodities Agreement.

This letter is in lieu of the draft note a copy of which was transmitted to Mr. Vaqar Ahmed of your Ministry under cover of my letter of September 14, 1959 to him.

Very truly yours,

Thomas C. M. ROBINSON  
Counselor of Embassy for Economic Affairs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3; Vol. 354, p. 434, and Vol. 358.

<sup>2</sup> Came into force on 5 November 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 434.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4812. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
KARACHI, 2 ET 5 NOVEMBRE 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

I

*Le Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint  
du Ministère des finances du Pakistan*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
KARACHI (PAKISTAN)

M. Abdul Sattar Gandhi  
Secrétaire adjoint  
Division des affaires économiques  
Ministère des finances du Pakistan  
Karachi

Le 2 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire adjoint,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 26 novembre 1958<sup>1</sup> et modifié le 21 mai 1959<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer, pour plus d'uniformité en ce qui concerne les termes du prêt, de modifier ledit Accord en supprimant la deuxième phrase du paragraphe 5 de l'article II.

Si vous acceptez ce qui précède, la présente lettre et votre réponse constitueront une modification dudit Accord relatif aux produits agricoles.

La présente lettre tient lieu du projet de note dont copie a été adressée à M. Vaqar Ahmed de votre Ministère, sous couvert de la lettre que je lui ai fait parvenir le 14 septembre 1959.

Veillez agréer, etc.

Thomas C. M. ROBINSON  
Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 3; vol. 354, p. 435 et vol. 358.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1959 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 435.

## II

*The Pakistani Deputy Secretary, Ministry of Finance, to the American Counselor of Embassy  
for Economic Affairs*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FINANCE  
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION  
KARACHI

No. 14(8)ICA-V/58

November 5, 1959

Dear Mr. Robinson,

This is to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated the 2nd November, 1959, containing the proposal for further amendment of the Agricultural Commodities Agreement signed on 26th November, 1958, as amended on 21st May, 1959, the relevant portion of which is reproduced below :

[*See letter I*]

I write to confirm that the Government of Pakistan agree that the proposed amendment be carried out in the agreement of 26th November, 1958, as amended on 21st May, 1959.

Yours sincerely,

Abdul Sattar GANDHI

Thomas C. M. Robinson, Esquire  
Counselor of Embassy for Economic Affairs  
American Embassy  
Karachi

## II

*Le Secrétaire adjoint du Ministère des finances du Pakistan au Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS  
MINISTÈRE DES FINANCES  
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
KARACHI

No. 14(8)ICA-V/58

Le 5 novembre 1959

Monsieur le Conseiller d'Ambassade,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 novembre 1959 dans laquelle vous proposez de modifier à nouveau l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 novembre 1958 et modifié le 21 mai 1959; les paragraphes essentiels de cette lettre étaient ainsi conçus :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement pakistanais accepte que la modification proposée soit apportée à l'Accord du 26 novembre 1958, modifié le 21 mai 1959.

Veillez agréer, etc.

Abdul Sattar GANDHI

Monsieur Thomas C. M. Robinson  
Conseiller économique de l'Ambassade  
des États-Unis d'Amérique  
Karachi

No. 4884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 20 FEBRUARY 1959<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED.<sup>3</sup>  
SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 16 NOVEMBER 1959

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 June 1960.*

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Uruguay signed at Montevideo February 20, 1959<sup>1</sup> as supplemented May 21, 1959,<sup>3</sup> is hereby further supplemented as follows :

1. In addition to the commodities listed in Article I of the Agreement of February 20, 1959, as amended, the Government of the United States of America will finance the following commodity and ocean transportation.

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million)</i>
Cotton . . . . .	3.8
Ocean transportation . . . . .	.2
	4.0

Purchase authorization for the above commodity will be issued not later than 90 days after the effective date of this supplementary Agreement.

2. Pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodity specified in the present Supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- a) For payment of expenditures by the United States of America in Uruguay under Subsections (a), (b), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended, the peso equivalent of \$600,000. Uses under Subsections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- b) To pay for United States obligations in Uruguay of the types provided for under Subsection (f) of Section 104, the peso equivalent of \$400,000.
- c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Ex-Im Bank of Washington in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201.

<sup>2</sup> Came into force on 16 November 1959, upon signature, in accordance with paragraph 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 358.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4884. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE FEBRERO DE 1959

CONVENIO PARA SUPLEMENTAR EL CONVENIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL URUGUAY FIRMADO EN MONTEVIDEO EL 20 DE FEBRERO DE 1959, SUPLEMENTADO

El Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y el Uruguay, firmado en Montevideo el 20 de febrero de 1959, suplementado el 21 de mayo de 1959, se suplementa nuevamente por el presente como sigue :

1. Además de los productos enumerados en el Artículo I del Convenio del 20 de febrero de 1959, suplementado, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará el siguiente producto y el transporte oceánico.

<i>Producto</i>	<i>Valor (Millones)</i>
Algodón . . . . .	U\$S 3.8
Transporte oceánico . . . . .	.2
	U\$S 4.0

La autorización de compra del precitado producto se emitirá, a más tardar, 90 días después de la fecha de vigencia del presente Convenio suplementario.

2. Los pesos que resulten a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas del producto especificado en el presente Convenio suplementario, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América como sigue :

- a) Para el pago de los desembolsos de los Estados Unidos de América en el Uruguay en virtud de los párrafos (a), (b), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) y (o) del Artículo 104 de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, el equivalente en pesos de U\$S 600.000.- Los usos en virtud de los párrafos (k), (l), (m), (n) y (o) están sujetos a la sanción legislativa del Parlamento de los Estados Unidos.
- b) Para pagar obligaciones de los Estados Unidos en el Uruguay de la índole estipulada en virtud del párrafo (f) del Artículo 104, el equivalente en pesos de U\$S 400.000.-
- c) Para préstamos a ser efectuados por el Export-Import Bank of Washington de conformidad con el Artículo 104 (e) de la Ley, y para gastos administrativos del Ex-Im Bank

Uruguay incident thereto the peso equivalent of \$1.0 million but not more than 25% of the currencies received under the Agreement.

d) For a loan to the Government of Uruguay under Section 104 (g) of the Act, the peso equivalent of not more than \$2.0 million, for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of Uruguay, as may be mutually agreed. The loan will be denominated in local currency with no maintenance of value provisions. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two Governments.

3. Except as modified above, the Agreement of February 20, 1959 as supplemented by the Agreement of May 21, 1959, remains unchanged. All provisions of the exchange of notes of February 20, 1959<sup>1</sup> concerning the rate of exchange for deposit of pesos equivalent to the dollar value of sales under the Agricultural Commodities Agreement of that date apply to deposits in payment for commodities purchased under the present Supplementary Agreement.

4. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Montevideo, this 16 day of November 1959.

For the Government  
of the United States of America :  
Robert F. WOODWARD

For the Government  
of Uruguay :  
Mateo J. MAGARIÑOS

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 212.

of Washington en el Uruguay relativos a los mismos, el equivalente en pesos de U\$S 1.0 millones, pero no más del 25% de las monedas recibidas en virtud del Convenio.

- d) Para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud del Artículo 104 (g) de la Ley, el equivalente en pesos de no más de U\$S 2.0 millones, para financiar proyectos tales para promover el desarrollo económico incluso proyectos no incluidos hasta ahora en planes del Gobierno del Uruguay, como pueda convenirse mutuamente. El préstamo será llevado en moneda local sin mantenimiento alguno de disposiciones de valor. Las cláusulas y condiciones del préstamo y otras disposiciones se establecerán en un convenio separado entre los dos gobiernos.

3. Excepto como se modifica arriba, el Convenio del 20 de febrero de 1959, suplementado por el Convenio del 21 de mayo de 1959, permanece incambiado. Todas las disposiciones del intercambio de notas del 20 de febrero de 1959 concernientes al tipo de cambio para el depósito de los pesos equivalentes al valor en dólares de las ventas en virtud del Convenio de Productos Agrícolas de esa fecha, se aplican a los depósitos en pago de productos comprados en virtud del presente Convenio suplementario.

4. Este Convenio suplementario entrará en vigencia en el momento de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados al efecto, firmaron el presente Convenio.

OTORGADO en Montevideo, este día 16 de noviembre de 1959.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :  
Robert F. WOODWARD

Por el Gobierno  
de la República O. del Uruguay :  
Mateo J. MAGARIÑOS

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4884. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 20 FÉVRIER 1959<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ COMPLÉTÉ<sup>3</sup>. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 16 NOVEMBRE 1959

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.*

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay à Montevideo, le 20 février 1959<sup>1</sup>, et complété le 21 mai 1959<sup>3</sup> est de nouveau complété comme suit :

1. Outre les produits énumérés à l'article premier de l'Accord du 20 février 1959, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera la vente du produit suivant, avec les frais de transport par mer.

<i>Produit</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Coton . . . . .	3,8
Frais de transport par mer . . . . .	0,2
	4,0

Les autorisations d'achat concernant le produit ci-dessus seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente du produit visé dans le présent Avenant seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesos de 600.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Uruguay au titre des alinéas *a, b, d, h, i, j, k, l, m, n* et *o* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* et *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.
- b) L'équivalent en pesos de 400.000 dollars servira aux États-Unis à s'acquitter en Uruguay des obligations prévues à l'alinéa *f* de l'article 104.
- c) L'équivalent en pesos de 1 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Import-Export Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Uruguay.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1959, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 359.

d) L'équivalent en pesos de 2 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement uruguayen, au titre de l'alinée g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Le prêt sera libellé en monnaie locale et ne comportera pas de clauses qui tiennent compte de fluctuations éventuelles du taux de change. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.

3. Pour le reste, l'Accord du 20 février 1959, complété par l'Accord du 21 mai 1959, demeure inchangé. Toutes les clauses de l'échange de notes du 20 février 1959<sup>1</sup> concernant le taux de change applicable au dépôt de la contrevaletur en pesos du prix de vente en dollars des produits achetés conformément à l'Accord de même date s'appliqueront aux dépôts effectués en paiement des produits achetés conformément au présent Avenant.

4. Le présent Avenant entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Montevideo, le 16 novembre 1959.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Robert F. WOODWARD

Pour le Gouvernement  
uruguayen :  
Mateo J. MAGARIÑOS

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 221.

